
108
12

SAINTE BIBLE.

TOME ONZIÈME.



SAINTE BIBLE,

TRADUITE

D'APRÈS LES TEXTES SACRÉS,

AVEC LA VULGATE,

PAR M. EUGÈNE GENOUDE,
CHEVALIER DE SAINT-MAURICE ET DE SAINT-LAZARE.

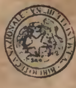
JÉRÉMIE, BARUCH.





A PARIS,
A la Librairie de la Société Typographique,
CHEZ MÉQUIGNON FILS AINÉ, LIBRAIRE,
RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, N° 9;
A LYON,
CHEZ PÉRISSE FRÈRES, LIBRAIRES,
RUE MERCIÈRE, N° 33.

1821.





AVERTISSEMENT.

Ézéchiel, Jérémie et Baruch, forment la seconde livraison de notre traduction de la *Bible*. La Genèse, précédée d'une dissertation dans laquelle seront résolues toutes les objections faites contre le Pentateuque dans le dernier siècle, entrera dans la troisième livraison. Nous avons placé à la tête d'Ézéchiel un morceau du docteur Lowth, et nous avons fait précéder Jérémie d'un fragment de Bossuet sur les prophètes et d'un discours de M. de Tréneuil sur les Lamentations. Nous remercions ceux qui nous ont critiqués et ceux qui nous ont donné des encouragemens : sans ces encouragemens nous aurions peut-être abandonné notre entreprise ; les critiques nous serviront à être encore plus attentifs à rendre fidèlement toutes les expressions du livre sublime qui renferme toutes les destinées de la race humaine.

Quant à ceux qui nous reprochent d'avoir eu recours à l'hébreu, nous leur répondrons avec Bossuet :

« Lorsque j'ai recours au texte hébreu, dit

» Bossuet, et, s'il est nécessaire, aux différentes
» versions, je ne me propose pas de rien chan-
» ger à ce qu'on appelle le fond et la substance
» des choses; mon unique dessein est d'éclaircir
» et de confirmer la vérité, de découvrir les sens
» les plus beaux et les plus convenables, de
» chercher à donner au discours la liaison la
» plus nette et la plus naturelle. Lorsque la nou-
» velle version de S. Jérôme parut, on vit la plu-
» part des églises donner la préférence au seul
» S. Jérôme sur les Septante, parce que la diver-
» sité des sens n'altéroit en rien le fond des choses
» et de la doctrine. Les saints Pères étoient per-
» suadés qu'on trouvoit plus de vérité, plus de
» certitude dans le texte hébreu que dans les ver-
» sions. Il n'est pas moins important quelquefois
» de recourir aux anciennes versions qu'au texte
» original : par la négligence des copistes, quel-
» ques fautes se sont glissées dans le texte; mais
» ces omissions du texte sont pleinement répa-
» rées par les versions grecque et latine. »

Nous finissons en priant Dieu de répandre ses bénédictions sur notre travail; sans quoi nous n'ignorons pas combien il seroit vain.

JÉRÉMIE.

DES PROPHÉTIES
DE JÉRÉMIE.

DIEU ne cesse d'avertir Juda par ses prophètes, qu'il leur envoie coup sur coup, s'éveillant la nuit et se levant dès le matin, comme il dit lui-même pour marquer ses soins paternels. Rebuté de leur ingratitude, il s'élève contre eux, et les menace de ses traits, comme leurs frères rebelles. Il n'y a rien de plus remarquable, dans l'histoire du peuple de Dieu, que ce ministère des prophètes, où l'on voit des hommes séparés du reste du peuple par une vie retirée et par un habit particulier : ils ont des demeures où on les voit vivre dans une espèce de communauté, sous un supérieur que Dieu leur donnoit. Leur vie pauvre et pénitente étoit la figure de la mortification qui devoit être annoncée sous l'évangile. Dieu se communiquoit à eux d'une façon particulière, et faisoit éclater aux yeux du peuple cette merveilleuse communication; mais jamais elle n'éclatoit avec tant de force que durant les temps

de désordre où il sembloit que l'idolâtrie alloit abolir la loi de Dieu. Durant ces temps malheureux, les prophètes faisoient retentir de tous côtés, et de vive voix et par écrit, les menaces de Dieu, et le témoignage qu'ils rendoient à sa vérité. Les écrits qu'ils faisoient, étoient entre les mains de tout le peuple, et soigneusement conservés, en mémoire perpétuelle, aux siècles futurs. Ceux du peuple qui demeuroient fidèles à Dieu, s'unissoient à eux; et nous voyons même qu'en Israël, où régnoit l'idolâtrie, ce qu'il y avoit de fidèles célébroit avec les prophètes le sabbat et les fêtes établies par la loi de Moïse. C'étoient eux qui encourageoient les gens de bien à demeurer fermes dans l'alliance; plusieurs d'eux ont souffert la mort; et l'on a vu, à leur exemple, dans les temps plus mauvais, c'est-à-dire dans le règne de Manassès, une infinité de fidèles répandre leur sang pour la vérité, en sorte qu'elle n'a pas été un seul instant sans témoignage.

Ainsi la société du peuple de Dieu subsistoit toujours : les prophètes y demeuroient; un grand nombre de fidèles persistoient hautement dans la loi de Dieu avec eux et avec les prêtres,

enfans de Sadoc, « qui (comme dit Ézéchiel), » dans les temps d'égarement, avoient toujours » observé les cérémonies du sanctuaire. »

Cependant, malgré les prophètes, malgré les prêtres fidèles, et le peuple uni avec eux dans l'observance de la loi, l'idolâtrie, qui avoit ruiné Israël, entraînoit souvent, dans Juda même, les princes et le gros du peuple. Quoique les rois oubliassent le Dieu de leurs pères, il supporta long-temps leurs iniquités à cause de David, son serviteur : David est toujours présent à ses yeux. Quand les rois enfans de David suivent les bons exemples de leur père, Dieu fait des miracles surprenans en leur faveur; mais ils sentent, quand ils dégénèrent, la force invincible de sa main qui s'appesantit sur eux. Les rois d'Égypte, les rois de Syrie, et sur-tout les rois d'Assyrie et de Babylone, servent d'instrumens à sa vengeance.

L'impiété s'augmente, et Dieu suscite en Orient un roi plus superbe et plus redoutable que tous ceux qui avoient paru jusqu'alors ; c'est Nabuchodonosor, roi de Babylone, le plus terrible des conquérans : il le montre de loin aux peuples et aux rois, comme le vengeur

destiné à les punir. Il approche; et la frayeur marche devant lui. Il prend une première fois Jérusalem, et transporte à Babylone une partie des habitans. Ni ceux qui restent dans le pays, ni ceux qui sont transportés, quoiqu'avertis, les uns par Jérémie et les autres par Ézéchiel, ne font pénitence: ils préfèrent à ces saints prophètes *des prophètes qui leur prêchoient des illusions* et les flattoient dans leurs crimes. Le vengeur revient en Judée, et le joug de Jérusalem est aggravé; mais elle n'est pas tout-à-fait détruite. Enfin l'iniquité vient à son comble, l'orgueil croît avec la foiblesse, et Nabuchodonosor met tout en poudre.

Dieu n'épargne pas son sanctuaire: ce beau temple, l'ornement du monde, qui devoit être éternel si les enfans d'Israël eussent persévéré dans la piété, fut consumé par les Assyriens. C'étoit en vain que les Juifs disoient sans cesse, *Le temple de Dieu, le temple de Dieu, le temple de Dieu est parmi nous*, comme si ce temple sacré eût dû les protéger tout seul : Dieu avoit résolu de leur faire voir qu'il n'étoit point attaché à un édifice de pierre, mais qu'il vouloit des cœurs fidèles. Ainsi il détruisit le temple

de Jérusalem ; il en donna le trésor au pillage ; et tant de riches vaisseaux, consacrés par des rois pieux, furent abandonnés à un roi impie.

Mais la chute du peuple de Dieu devoit être l'instruction de tout l'univers. Nous voyons en la personne de ce roi impie et ensemble victorieux ce que c'est que les conquérans : ils ne sont, pour la plupart, que des instrumens de la vengeance divine ; Dieu exerce par eux la justice, et puis il l'exerce sur eux-mêmes. Nabuchodonosor, revêtu de la puissance divine, et rendu invincible par ce ministère, punit tous les ennemis du peuple de Dieu : il ravage les Iduméens, les Ammonites et les Moabites ; il renverse les rois de Syrie ; l'Égypte, sous le pouvoir de laquelle la Judée avoit tant de fois gémi, est la proie de ce roi superbe et lui devient tributaire : sa puissance n'est pas moins fatale à la Judée même, qui ne sait pas profiter des délais que Dieu lui donne. Tout tombe, tout est abattu par la justice divine, dont Nabuchodonosor est le ministre : il tombera à son tour ; et Dieu, qui emploie la main de ce prince pour châtier ses enfans et abattre ses ennemis, le réserve à sa propre main toute-puissante.

Il n'a pas laissé ignorer à ses enfans la destinée de ce roi qui les châtioit, et de l'empire des Chaldéens, sous lequel ils devoient être captifs. De peur qu'ils ne fussent surpris de la gloire des impies et de leur règne orgueilleux, les prophètes leur en dénonçoient la courte durée. Isaïe, qui a vu la gloire de Nabuchodonosor et son orgueil insensé long-temps avant sa naissance, a prédit sa chute soudaine et celle de son empire. Babylone n'étoit presque rien quand ce prophète a vu sa puissance, et, peu après, sa ruine. Ainsi les révolutions des villes et des empires qui tourmentoient le peuple de Dieu ou profitoient de sa perte, étoient écrites dans ces prophéties. Ces oracles étoient suivis d'une prompte exécution : et les Juifs, si rudement châtiés, virent tomber avant eux, ou avec eux, ou peu après, selon les prédictions de leurs prophètes, non-seulement Samarie, Idumée, Gaza, Ascalon, Damas, les villes des Ammonites et des Moabites, leurs perpétuels ennemis, mais les capitales des grands empires; mais Tyr, la maîtresse de la mer; mais Tanis, mais Memphis; mais Thèbes aux cent portes, avec toutes les richesses de son Sésostris; mais Ninive même,

le siége des rois d'Assyrie, leurs persécuteurs; mais la superbe Babylone, victorieuse de toutes les autres et riche de leurs dépouilles.

Il est vrai que Jérusalem périt en même temps par ses péchés; mais Dieu ne la laissa pas sans espérance. Isaïe, qui avoit prédit sa perte, avoit vu son glorieux rétablissement, et lui avoit même nommé Cyrus, son libérateur, deux cents ans avant qu'il fût né. Jérémie, dont les prédictions avoient été si précises pour marquer à ce peuple ingrat sa perte certaine, lui avoit promis son retour après soixante-dix ans de captivité. Durant ces années, ce peuple abattu étoit respecté dans ses prophètes : ces captifs prononçoient aux rois et aux peuples leurs terribles destinées.

DES LAMENTATIONS
DE JÉRÉMIE.

Si nous avons perdu l'élégie célèbre de Jérémie que les lévites chantoient, chaque année, au son des instrumens, en l'honneur du roi Josias, qui, durant sa vie et après sa mort, influa d'une manière si prodigieuse sur le destin de la Judée, du moins le temps nous a transmis les plaintes immortelles que la ruine de Jérusalem inspira peu de temps après au même poète, et que toutes les églises chrétiennes répètent dans leur plus grand deuil.

Ces plaintes ou chants élégiaques sont au nombre de cinq : dans la première, Jérémie déplore le désastre de cette ville, qu'il appelle poétiquement *la fille de Sion.*

CHANT ÉLÉGIAQUE
SUR LA RUINE DE JÉRUSALEM.

Assis sur une hauteur, contre un palmier solitaire, le prophète promène ses regards attendris sur cette ville naguère si florissante, ou qui

du moins retraçoit encore quelque ombre des premiers temps, lorsque, sous le règne du fils et du plus illustre successeur de David, elle remplissoit la terre du bruit de son nom, de ses richesses, de sa gloire, et de la pompe de ses fêtes.

Jérusalem, obstinée dans l'idolâtrie, et se livrant, sur le bord de l'abime, à une fatale sécurité, excitoit la sainte indignation du prophète; il vouloit la fuir; il cherchoit un abri dans un désert inaccessible, pour ne plus la voir ni l'entendre: maintenant elle est presque innocente à ses yeux, parce qu'elle est malheureuse; il oublie ses crimes pour ne plus songer qu'à ses douleurs; et l'accent de la pitié remplace celui du reproche et de la colère. Le début de cette élégie inspire tout-à-la-fois la surprise et la terreur:

Et il arriva, après qu'Israël eut été traîné en captivité, et que Jérusalem fut devenue déserte, que Jérémie s'assit pleurant, et il fit entendre ces lamentations sur Jérusalem.

Après une touchante exposition, le poëte peint la dispersion de Juda; le dénuement absolu de la fille de Sion; ses princes chassés comme des chefs de troupeaux privés de pâturages, devant leurs féroces ravisseurs; le pillage de la

ville et du temple; les outrages auxquels son infortune l'expose, sans trouver un seul ami qui la plaigne et qui la console : il n'a pas la cruauté de lui faire sentir que tant d'humiliation est le fruit de sa conduite; il sait que Jérusalem doit se la reprocher, et faire involontairement le parallèle de sa fortune passée avec ses calamités présentes, *recordata est Jerusalem.*

Ici Jérémie semble se reposer un instant; et la fille de Sion profite de son silence pour faire entendre ses soupirs.

Ce personnage, qui n'a été ni annoncé ni prévu, et qui doit reparoître encore, répand beaucoup de mouvement sur ce tableau.

Ensuite la profanation du sanctuaire, et la misère de cette ville opulente, maintenant réduite à mendier le pain de l'infortune, se présentent aux pinceaux du poète.

Pour se faire une idée de la terreur dont le sanctuaire profané par les Chaldéens dut pénétrer les Juifs, il faut se rappeler que, du temps même de leur idolâtrie, ils le regardoient comme leur sauvegarde, et que le grand-prêtre lui-même n'avoit le droit d'y entrer et d'y apporter l'encens qu'une fois chaque année.

Le personnage qui est introduit dans le poème, c'est-à-dire la fille de Sion, reprend la parole : elle se croit seule capable de peindre dignement ses souffrances.

Elle se compare tour-à-tour à une vigne ravagée par la colère céleste, au raisin foulé dans le pressoir, à une esclave attachée à un joug dont elle ne pourra jamais s'affranchir. Dieu a fait descendre du ciel sur sa tête un feu qui circule dans ses veines et dévore jusqu'à la moelle de ses os : enfin, pour lui enlever ses princes et réduire en poudre ses plus vaillans guerriers, il a fait venir le Temps devant son trône.

Dans cet abîme de misère, Sion pleure ; ses yeux se sont changés en deux sources inépuisables de larmes, parce que le divin consolateur s'est éloigné d'elle.

A cet aspect, le prophète attendri ose interrompre à son tour la fille de Sion dans le déplorable récit de ses malheurs, comme s'il ne pouvoit plus en supporter la peinture : il la représente étendant tour-à-tour ses mains vers le ciel et vers la terre.

Elle est devenue un objet d'horreur et de mépris, dont tout le monde détourne ses regards.



On croiroit que la fille de Sion, interrompue un instant par le prophète, va s'abandonner au désespoir : mais, ô touchante et sublime résignation! elle bénit la justice de Dieu; elle sait qu'elle ne doit imputer un si terrible châtiment qu'à sa persévérance dans son crime, et cet aveu n'a pour elle rien de pénible. Toutefois, elle demande grâce pour l'enfance captive et malheureuse, malgré son innocence. Cependant ses tribulations se succèdent comme les flots de la mer irritée. Que devenir? elle se trouve placée entre le glaive exterminateur et la famine. Trois fois elle s'est plainte elle-même, ou par la voix de son poète, d'être privée de consolation; elle s'en plaint encore, et termine ce chant lugubre par une imprécation contre ses ennemis, qui, dans leur joie barbare, insultent à sa ruine.

Il seroit plus noble, plus généreux, sans doute, d'étouffer un tel vœu, ou du moins d'en contenir l'expression; mais le plus sage paie, malgré lui, son tribut à la foiblesse humaine. D'ailleurs le trait de vengeance qui échappe à la douleur irritée de la fille de Sion, n'est, à proprement parler, qu'une prédiction infaillible; ce qui atténue ou du moins excuse la véhémence de cette imprécation.

Telle est la marche de cette élégie. Que dirons-nous du feu poétique qui l'anime, de la hardiesse, de l'éclat, de l'énergie des figures, et de la profondeur des sentimens, ici comme dans toutes les inspirations des prophètes !

Tout prend un corps, une ame, un esprit, un visage.

Jérusalem n'est plus une ville : c'est une mère, une veuve désolée, abandonnée de tout le monde, même de ses enfans, devenus ses ennemis ; cette reine superbe, descendue des hauteurs du Liban, d'où elle commandoit aux nations, est maintenant leur tributaire ; et le joug de la servitude a remplacé le diadème que l'Éternel lui-même avoit posé sur son front. Le poète, attendri en voyant que les fêtes religieuses et nationales de Jérusalem ont cessé, ne se contente pas de gémir sur la solitude des chemins qui conduisent dans cette ville : il les anime, les personnifie ; il leur prête des larmes, *viæ Sion lugent;* et le temple livré au pillage, il le peint sous l'image de la gloire et de la beauté d'Israël exilées, anéanties, *egressus est à filia Sion omnis decor ejus.*

Les ravages de la guerre furent-ils jamais

aussi vivement exprimés que par le feu envoyé d'en-haut; ce feu, messager de la colère céleste, qui dévore les chairs et les ossemens de Jérusalem? Et Dieu, comme si cet agent destructeur ne suffisoit pas à l'exécution de ses desseins, appelle devant son trône le Temps, ce ministre infatigable de l'éternité; il l'appelle, et le charge d'aller sur la terre exterminer les princes, le peuple et les soldats de Jérusalem, *vocavit adversùm me Tempus.* Enfin la fille de Sion, comparée, dans les jours de son innocence et de sa gloire, à une vigne florissante qui voyoit les cèdres ramper à ses pieds et les fleuves rouler leurs ondes sous l'ombrage de ses rameaux, cette vigne vient d'être vendangée par Dieu lui-même dans le jour de sa fureur, *vindemiavit me Dominus in die iræ furoris sui.*

Je me serois étendu sur chacun des autres chants de Jérémie, comme sur celui qui vient d'être le sujet de mes réflexions, si ce travail n'eût excédé la place que je dois lui donner dans le cadre de ce discours. Je me contenterai de dire que le second, également consacré, comme le quatrième, à la ruine de Jérusalem, me paroît supérieur au premier. Les images en sont encore

plus grandes et plus vives, la marche plus animée, la forme plus dramatique. Tandis que les vieillards et les vierges gémissent couchés dans la cendre et couverts de cilices, les enfans s'approchent de la fille de Sion pour lui demander du pain, ses ennemis pour l'insulter, et Jérémie pour la plaindre.

S. Jérôme accuse d'incorrection et d'inélégance le style de Jérémie, qu'il trouve inférieur à celui d'Isaïe, d'Osée, et de quelques autres écrivains sacrés : de très-doctes hébraïsans sont d'une opinion contraire. Il ne nous appartient pas d'examiner cette question : il nous sera seulement permis de remarquer que tout le respect dû au sentiment de S. Jérôme ne peut nous forcer d'admettre, comme bien grave, la cause à laquelle il attribue les défauts du style de Jérémie. Qu'importe qu'il soit né dans un village? ce village n'étoit qu'à trois milles de Jérusalem; et Jérémie, issu d'une race sacerdotale, destiné, même avant sa naissance, au ministère de la prophétie, fut sans doute élevé dans les saintes et célèbres écoles de cette métropole de la nation. Quoi qu'il en soit, si quelques écrivains sacrés l'emportent sur lui par la pureté de la diction, il

s'élève quelquefois à la hauteur d'Isaïe lui-même; et personne ne l'égale dans l'art de peindre la douleur et d'exciter la compassion : il tient sur le Parnasse sacré le sceptre de l'élégie; et ses chants ne sauroient être trop médités par ceux que la nature de leur caractère et de leur talent appelle à déplorer les grandes infortunes. Sans nous répandre en éloges superflus sur les beautés dont étincelle ce poète, nous rappellerons au lecteur que ce morceau d'inspiration vraiment divine où Joad peint, dans *Athalie*, la désolation de la ville sainte,

Comment en un plomb vil &c.

se trouve presque tout entier dans Jérémie, qui a fourni à Racine les traits, les couleurs et le mouvement de ce prophétique tableau.

LAMENTATIONS

DE JÉRÉMIE.

Et il arriva, après que le peuple d'Israël eut été emmené en captivité, et Jérusalem réduite en solitude, que le prophète Jérémie s'assit pleurant, et il fit entendre ses lamentations sur Jérusalem, soupirant dans l'amertume de son ame, et, gémissant, il dit :

CHAPITRE I.er

א [ALEPH].

1. Comment est-elle assise solitaire, la ville pleine de peuple? elle est devenue comme veuve, la maîtresse des nations : la reine des cités est tributaire.

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israël, et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta flens, et planxit lamentatione hac in Jerusalem, et, amaro animo suspirans et ejulans, dixit :

א [ALEPH].

1. Quomodo sedet sola civitas plena populo ? facta est quasi vidua domina gentium : princeps provinciarum facta est sub tributo.

ב [BETH].

2. Elle a été vue pleurant dans la nuit, ses larmes couloient sur ses joues : parmi tous ses amis, il n'en est pas qui la console ; ceux qui lui étoient chers l'ont méprisée, et se sont faits ses ennemis.

ג [GHIMEL].

3. Juda s'en est allé à cause de son affliction et du fardeau de son esclavage : il a habité entre les nations, et il n'a pas trouvé le repos ; ses persécuteurs l'ont saisi dans ses angoisses.

ד [DALETH].

4. Les chemins de Sion pleurent, parce qu'on ne vient plus à ses solennités : toutes ses portes sont

---

ב [BETH].

2. Plorans ploravit in nocte, et lacrymæ ejus in maxillis ejus : non est qui consoletur eam ex omnibus caris ejus ; omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici.

ג [GHIMEL].

3. Migravit Judas propter afflictionem et multitudinem servitutis : habitavit inter gentes, nec invenit requiem ; omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias.

ד [DALETH].

4. Viæ Sion lugent, eò quòd non sint qui veniant ad solemnitatem : omnes portæ ejus destructæ, sacerdotes ejus

désolées, ses prêtres gémissent, ses vierges sont couvertes de leur douleur comme d'un voile; elle-même est oppressée d'amertume.

ה [HÉ].

5. Ses ennemis se sont élevés sur sa tête, ses persécuteurs sont en paix; parce que le Seigneur a parlé sur elle, à cause de la multitude de ses iniquités : ses petits enfans ont été traînés en captivité devant la face d'un dominateur.

ו [VAU].

6. Et toute sa beauté a fui la fille de Sion : ses princes sont devenus comme des cerfs sans pâturages; et un pâtre les a chassés devant lui comme un troupeau défaillant.

---

gementes, virgines ejus squalidæ, et ipsa oppressa amaritudine.

ה [HE].

5. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt; quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus : parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis.

ו [VAU].

6. Et egressus est à filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua; et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis.

ז [ZAÏN].

7. Jérusalem s'est souvenue des jours de son affliction, et de tous les biens qu'elle posséda et qu'elle corrompit aux jours anciens, lorsque son peuple tomboit sous une main ennemie et qu'il n'avoit point de défenseur : ses ennemis l'ont vue, et ils ont ri de ses solennités.

ח [HETH].

8. Jérusalem s'est enfoncée dans son péché, et elle est devenue chancelante : tous ceux qui l'honoroient, l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie; et elle s'est retirée à l'écart en gémissant.

ט [TETH].

9. Ses souillures ont couvert ses pieds, et elle ne

ז [ZAÏN].

7. Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, et prævaricationis omnium desiderabilium suorum quæ habuerat à diebus antiquis, cùm caderet populus ejus in manu hostili et non esset auxiliator : viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata ejus.

ח [HETH].

8. Peccatum peccavit Jerusalem ; propterea instabilis facta est : omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus ; ipsa autem gemens conversa est retrorsùm.

ט [TETH].

9. Sordes ejus in pedibus ejus; nec recordata est finis

s'est point souvenue de sa fin ; elle a été dégradée violemment, et elle n'a pas de consolateur. Seigneur, voyez mon affliction, parce que mon ennemi s'est enorgueilli.

י [IOD].

10. L'ennemi a porté la main sur ses trésors ; et elle a vu les nations entrer dans son sanctuaire, les nations dont tu avois dit qu'elles n'entreroient pas dans ton assemblée.

כ [CAPH].

11. Tout son peuple s'en va gémissant, et cherchant du pain : ils ont donné leur or pour un peu de nourriture qui ranimât leur vie. Seigneur, voyez et considérez combien je suis abaissée.

---

sui : deposita est vehementer, non habens consolatorem. Vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

י [IOD].

10. Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus ; quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

כ [CAPH].

11. Omnis populus ejus gemens, et quærens panem : dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam. Vide, Domine, et considera quoniam facta sum vilis.

ל [LAMED].

12. O vous tous qui passez par le chemin, regardez, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur, parce que le Seigneur m'a dévastée selon sa parole au jour de sa colère et de sa fureur.

מ [MEM].

13. Il a envoyé du ciel le feu dans mes os, et ce feu m'a dévorée; il a tendu un rets à mes pieds, il m'a fait tomber en arrière : il m'a désolée, et, durant tout le jour, il m'a accablée de douleur.

נ [NUN].

14. Le joug de mes iniquités s'est éveillé; il les a roulées dans sa main, et il les a imposées sur mon

---

ל [LAMED].

12. O vos omnes qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus, quoniam vindemiavit me ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui.

מ [MEM].

13. De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudivit me; expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsùm : posuit me desolatam, totâ die mœrore confectam.

נ [NUN].

14. Vigilavit jugum iniquitatum mearum; in manu ejus convolutæ sunt, et impositæ collo meo : infirmata est virtus

cou : ma force a été affoiblie, et le Seigneur m'a livrée à une main que je ne pourrai pas éviter.

ס [SAMECH].

15. Le Seigneur a enlevé tous mes forts du milieu de moi; le Seigneur a convoqué une armée pour briser mes hommes d'élite; le Seigneur a foulé lui-même le pressoir contre la vierge fille de Juda.

ע [AÏN].

16. C'est pourquoi me voilà pleurant, et les larmes coulent de mes yeux, parce qu'il s'est éloigné de moi, le consolateur qui donne la vie: mes fils ne sont plus, l'ennemi a triomphé.

פ [PHÉ].

17. Sion a tendu les mains, et personne qui la

---

mea; dedit me Dominus in manu de qua non potero surgere.

ס [SAMECH].

15. Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio meî; vocavit adversùm me tempus, ut contereret electos meos; torcular calcavit Dominus virgini filiæ Juda.

ע [AÏN].

16. Idcircò ego plorans, et oculus meus deducens aquas, quia longè factus est à me consolator, convertens animam meam: facti sunt filii mei perditi, quoniam invaluit inimicus.

פ [PHE].

17. Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur

console : le Seigneur a appelé de tous côtés contre Jacob ses ennemis; Jérusalem est devenue au milieu d'eux comme une femme souillée.

צ [SADÉ].

18. Le Seigneur est juste, parce que j'ai provoqué la colère de sa bouche. Écoutez, je vous en conjure, peuples, et voyez ma douleur : mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.

ק [COPH].

19. J'ai appelé mes amis, et ils m'ont trompée; mes prêtres et mes vieillards ont été consumés dans la ville, et ils ont cherché un peu de nourriture pour ranimer leur vie.

---

eam : mandavit Dominus adversùm Jacob in circuitu ejus hostes ejus; facta est Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos.

צ [SADE].

18. Justus est Dominus, quia os ejus ad iracundiam provocavi. Audite, obsecro, universi populi, et videte dolorem meum : virgines meæ et juvenes mei abierunt in captivitatem.

ק [COPH].

19. Vocavi amicos meos, et ipsi deceperunt me; sacerdotes mei et senes mei in urbe consumpti sunt, quia quæsierunt cibum sibi ut refocillarent animam suam.

ר [RES].

20. Voyez, Seigneur, ma tribulation : mes entrailles sont déchirées, mon cœur est bouleversé au-dedans de moi, parce que je suis pleine d'amertume : au-dehors le glaive tue, au-dedans la mort.

שׁ [SIN].

21. Ils ont entendu mes gémissemens, et personne qui me console : tous mes ennemis ont connu mes malheurs ; ils se sont réjouis, parce que c'est vous qui l'avez fait : mais vous amenerez le jour de la consolation, et ils seront semblables à moi.

ת [THAU].

22. Que tous leurs crimes se montrent devant

ר [RES].

20. Vide, Domine, quoniam tribulor : conturbatus est venter meus, subversum est cor meum in memetipsa, quoniam amaritudine plena sum : foris interficit gladius, et domi mors similis est.

שׁ [SIN].

21. Audierunt quia ingemisco ego, et non est qui consoletur me : omnes inimici mei audierunt malum meum ; lætati sunt, quoniam tu fecisti : adduxisti diem consolationis, et fient similes mei.

ת [THAU].

22. Ingrediatur omne malum eorum coram te, et vin-

vous, et dévastez-les comme vous m'avez dévastée à cause de toutes mes iniquités : car mes gémissemens sont nombreux, et mon cœur est dans la tristesse.

---

demia eos sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates meas : multi enim gemitus mei, et cor meum mœrens.

CHAPITRE II.

א [ALEPH].

1. COMMENT le Seigneur, dans sa colère, a-t-il couvert de ténèbres la fille de Sion ? il a précipité du ciel sur la terre la florissante Israël, et il ne s'est pas souvenu du repos de ses pieds au jour de sa fureur.

ב [BETH].

2. Le Seigneur a renversé, il n'a pas épargné les magnificences de Jacob : il a détruit dans sa fureur les remparts de la vierge de Juda, il les a abattus sur la poussière ; il a profané son royaume et ses princes.

א [ALEPH].

1. Quomodo obtexit caligine in furore suo Dominus filiam Sion? projecit de cœlo in terram inclytam Israël, et non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui.

ב [BETH].

2. Præcipitavit Dominus, nec pepercit, omnia speciosa Job : destruxit in furore suo munitiones virginis Juda, et dejecit in terram; polluit regnum et principes ejus.

ג [GHIMEL].

3. Dans l'ardeur de sa colère, il a brisé toute la force d'Israël : il a retiré sa droite de la face de l'ennemi, et il a allumé dans Jacob comme la flamme d'un feu qui dévore de toutes parts.

ד [DALETH].

4. Il a tendu son arc comme un ennemi, il a levé le bras comme un assaillant, et il a tué tout ce qui étoit beau à voir sous les tentes de la fille de Sion : il a versé son indignation comme la flamme.

ה [HÉ].

5. Le Seigneur est devenu comme un ennemi : il a renversé Israël, il a abattu ses murailles, il a détruit

---

ג [GHIMEL].

3. Confregit in ira furoris sui omne cornu Israël : avertit retrorsùm dexteram suam à facie inimici, et succendit in Jacob quasi ignem flammæ devorantis in gyro.

ד [DALETH].

4. Tetendit arcum suum quasi inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis ; et occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiæ Sion : effudit quasi ignem indignationem suam.

ה [HE].

5. Factus est Dominus velut inimicus : præcipitavit

ses remparts, et il a multiplié dans la fille de Juda l'humiliation et la douleur.

ו [VAU].

6. Il a détruit comme un jardin son tabernacle, il a renversé son sanctuaire : le Seigneur a livré à l'oubli dans Sion ses solennités et les jours de sabbat; et le prêtre et le roi ont été en opprobre et en indignation à sa fureur.

ז [ZAÏN].

7. Le Seigneur a rejeté son autel, il a maudit son sanctuaire : il a livré aux mains de ses ennemis les murs de ses tours; les ennemis ont élevé la voix dans la maison du Seigneur, comme dans un jour solennel.

Israël, præcipitavit omnia mœnia ejus, dissipavit munitiones ejus, et replevit in filia Juda humiliatum et humiliatam.

ו [VAU].

6. Et dissipavit quasi hortum tentorium suum, demolitus est tabernaculum suum : oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem et sabbatum, et in opprobrium et in indignationem furoris sui regem et sacerdotem.

ז [ZAÏN].

7. Repulit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi suæ : tradidit in manu inimici muros turrium ejus; vocem dederunt in domo Domini, sicut in die solemni.

ח [HETH].

8. Le Seigneur a résolu d'abattre le mur de la fille de Sion : il a tendu son cordeau, et il n'a pas détourné sa main de la ruine ; l'avant-mur a gémi, et le mur a été renversé.

ט [TETH].

9. Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a brisé les verroux, et ses rois et ses princes, et les a dispersés parmi les nations : plus de loi, et les prophètes n'ont plus trouvé la vision du Seigneur.

י [IOD].

10. Ils se sont assis sur la terre, ils se sont tus, les vieillards de la fille de Sion ; ils ont couvert leur tête

---

ח [HETH].

8. Cogitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion : tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam à perditione ; luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est.

ט [TETH].

9. Defixæ sunt in terra portæ ejus ; perdidit et contrivit vectes ejus, regem ejus et principes ejus in gentibus : non est lex, et prophetæ ejus non invenerunt visionem à Domino.

י [IOD].

10. Sederunt in terra, conticuerunt senes filiæ Sion ;

de cendre, ils se sont revêtus de cilices : les vierges de Jérusalem ont mis leur tête dans la poussière.

כ [CAPH].

11. Mes yeux se sont fatigués dans les larmes, mes entrailles ont été émues, ma douleur s'est répandue comme l'eau sur la terre, à la vue des angoisses de la fille de mon peuple, lorsque les petits enfans, les enfans à la mamelle, tomboient en défaillance dans les places de la ville.

ל [LAMED].

12. Ils ont dit à leurs mères, Où est le pain et le vin ? lorsqu'ils tomboient comme frappés par le glaive dans les places de la ville, lorsqu'ils exhaloient leur vie sur le sein de leurs mères.

---

consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis: abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

כ [CAPH].

11. Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea, effusum est in terra jecur meum, super contritione filiæ populi mei, cùm deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi.

ל [LAMED].

12. Matribus suis dixerunt, Ubi est triticum et vinum? cùm deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis, cùm exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

מ [MEM].

13. A qui te comparerai-je, à qui es-tu semblable, fille de Jérusalem ? à qui t'égalerai-je, et comment te consoler, vierge fille de Sion ? ta douleur est vaste comme la mer : qui te guérira ?

נ [NUN].

14. Tes prophètes ont vu pour toi le mensonge et la folie; ils ne t'ont pas découvert ton iniquité pour détourner tes malheurs : ils ont vu pour toi des rêves et des triomphes.

ס [SAMECH].

15. Tous ceux qui passent par le chemin ont frappé des mains sur toi; ils ont sifflé, et secoué la tête sur la

---

מ [MEM].

13. Cui comparabo te, vel cui assimilabo te, filia Jerusalem? cui exæquabo te, et consolabor te, virgo filia Sion? magna est enim velut mare contritio tua : quis medebitur tibi?

נ [NUN].

14. Prophetæ tui viderunt tibi falsa et stulta; nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad pœnitentiam provocarent : viderunt autem tibi assumptiones falsas et ejectiones.

ס [SAMECH].

15. Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam; sibilaverunt, et moverunt caput suum super filiam

fille de Jérusalem, disant : Est-ce là cette ville d'une beauté parfaite, la joie de toute la terre ?

פ [PHÉ].

16. Tous tes ennemis ont ouvert la bouche contre toi; ils ont sifflé, ils ont grincé des dents, et ils ont dit : Nous la dévorerons : voici le jour que nous attendions; nous l'avons trouvé, nous l'avons vu.

ע [AÏN].

17. Le Seigneur a fait ce qu'il a pensé; il a accompli la menace qu'il avoit proférée dès les jours anciens : il a détruit, et il n'a pas épargné; il a réjoui ton ennemi de ta ruine, et il a exalté la force de tes oppresseurs.

Jerusalem : Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ?

פ [PHE].

16. Aperuerunt super te os suum omnes inimici tui; sibilaverunt, et fremuerunt dentibus, et dixerunt : Devorabimus : en ista est dies quam exspectabamus; invenimus, vidimus.

ע [AÏN].

17. Fecit Dominus quæ cogitavit; complevit sermonem suum quem præceperat à diebus antiquis : destruxit, et non pepercit; et lætificavit super te inimicum, et exaltavit cornu hostium tuorum.

צ [SADÉ].

18. Leur cœur a crié vers le Seigneur : Mur de la fille de Sion, pleure jour et nuit, et que tes larmes coulent comme un torrent; Jérusalem, ne donne aucun repos à ta paupière, et que ton œil ne se taise pas.

ק [COPH].

19. Lève-toi, loue le Seigneur durant la nuit, au commencement des veilles : répands ton cœur comme l'eau en la présence du Seigneur; lève vers lui tes mains pour l'ame de tes petits enfans qui ont défailli à l'entrée de toutes les places.

ר [RES].

20. Voyez, Seigneur, et considérez qui vous avez ainsi ravagé : les mères dévoreront-elles le fruit de

---

צ [SADE].

18. Clamavit cor eorum ad Dominum super muros filiæ Sion : Deduc quasi torrentem lacrymas per diem et noctem; non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.

ק [COPH].

19. Consurge, lauda in nocte, in principio vigiliarum : effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum Domini; leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum.

ר [RES].

20. Vide, Domine, et considera quem vindemiaveris ita : ergo-ne comedent mulieres fructum suum, parvulos ad

leurs entrailles, les petits enfans à la mamelle? le prêtre et le prophète seront-ils égorgés dans le sanctuaire du Seigneur!

ש [SIN].

21. L'enfant et le vieillard sont étendus sur la terre; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés sous le glaive : vous les avez tués au jour de votre fureur; vous les avez frappés, et vous n'avez pas eu pitié.

ת [THAU].

22. Vous avez convoqué comme à une fête solennelle mes ennemis pour m'épouvanter; et, dans le jour de la fureur du Seigneur, nul n'a fui, nul n'a été laissé; ceux que j'ai nourris et élevés, mon ennemi les a dévorés.

---

mensuram palmæ? si occiditur in sanctuario Domini sacerdos et propheta?

ש [SIN].

21. Jacuerunt in terra foris puer et senex; virgines meæ et juvenes mei ceciderunt in gladio : interfecisti in die furoris tui; percussisti, nec misertus es.

ת [THAU].

22. Vocasti quasi ad diem solemnem qui terrerent me de circuitu; et non fuit, in die furoris Domini, qui effugeret, et relinqueretur : quos educavi et enutrivi, inimicus meus consumpsit eos.

CHAPITRE III.

א [ALEPH].

1. Je suis un homme voyant sa misère sous la verge de l'indignation.

א [ALEPH].

2. Le Seigneur m'a conduit et amené dans les ténèbres, loin de toute lumière.

א [ALEPH].

3. Il a retiré sa main et il l'a ramenée sur moi durant tout le jour.

א [ALEPH].

1. Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.

א [ALEPH].

2. Me minavit et adduxit in tenebras, et non in lucem.

א [ALEPH].

3. Tantùm in me vertit et convertit manum suam totâ die.

ב [BETH].

4. Il a fait vieillir ma peau et ma chair, il a brisé mes os.

ב [BETH].

5. Il a bâti autour de moi, et il m'a entouré de fiel et de travail.

ב [BETH].

6. Il m'a déposé dans les ombres comme les morts à jamais.

ג [GHIMEL].

7. Il a bâti autour de moi, pour que je ne sorte pas; il a appesanti mes chaînes.

ב [BETH].

4. Vetustam fecit pellem meam et carnem meam, contrivit ossa mea.

ב [BETH].

5. Ædificavit in gyro meo, et circumdedit me felle et labore.

ב [BETH].

6. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

ג [GHIMEL].

7. Circumædificavit adversùm me, ut non egrediar; aggravavit compedem meum.

ג [GHIMEL].

8. Et lorsque j'ai crié et prié, il a rejeté mes supplications.

ג [GHIMEL].

9. Il a semé ma route de pierres tranchantes, il a détruit mes sentiers.

ד [DALETH].

10. Il est devenu pour moi un ours en embuscade, un lion dans un lieu caché.

ד [DALETH].

11. Il a détruit mes sentiers, et il a fondu sur moi; il me déchire avec fureur.

ג [GHIMEL].

8. Sed et cùm clamavero et rogavero, exclusit orationem meam.

ג [GHIMEL].

9. Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit.

ד [DALETH].

10. Ursus insidians factus est mihi, leo in absconditis.

ד [DALETH].

11. Semitas meas subvertit, et confregit me; posuit me desolatam.

ד [DALETH].

12. Il a tendu son arc, il m'a fait le but de ses flèches.

ה [HÉ].

13. Il a envoyé contre moi les fils de son carquois.

ה [HÉ].

14. Je suis devenu la raillerie de tout un peuple, leur chanson durant tout le jour.

ה [HÉ].

15. Il m'a rempli d'amertume, il m'a enivré d'absinthe.

ד [DALETH].

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

ה [HE].

13. Misit in renibus meis filias pharetræ suæ.

ה [HE].

14. Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum totâ die.

ה [HE].

15. Replevit me amaritudinibus, inebriavit me absinthio.

ו [VAU].

16. Il a brisé mes dents sur la pierre, il m'a couvert de cendre.

ו [VAU].

17. Et la paix a été chassée de mon ame, et j'ai oublié la joie.

ו [VAU].

18. Et j'ai dit : Ma force est perdue, et mon espérance au Seigneur.

ז [ZAÏN].

19. Souvenez-vous de mon affliction en même temps que de ma révolte, du fiel et de l'absinthe dont je suis nourri.

ו [VAU].

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavit me cinere.

ו [VAU].

17. Et repulsa est à pace anima mea, oblitus sum bonorum.

ו [VAU].

18. Et dixi : Periit finis meus, et spes mea à Domino.

ז [ZAÏN].

19. Recordare paupertatis et transgressionis meæ, absinthii et fellis.

ז [ZAÏN].

20. Ce souvenir sera toujours dans ma mémoire, et mon ame s'est consumée en moi.

ז [ZAÏN].

21. Et en le repassant dans mon cœur, j'espérerai,

ח [HETH].

22. Parce que les miséricordes du Seigneur ne sont pas épuisées, son amour n'est pas tari.

ח [HETH].

23. Je l'ai connu au matin, et ma confiance se multiplie sans cesse.

ז [ZAÏN].

20. Memoriâ memor ero, et tabescet in me anima mea.

ז [ZAÏN].

21. Hæc recolens in corde meo, ideò sperabo,

ח [HETH].

22. Misericordiæ Domini quia non sumus consumpti, quia non defecerunt miserationes ejus.

ח [HETH].

23. Novi diluculo, multa est fides tua.

ח [HETH].

24. Le Seigneur est ma part, a dit mon ame; c'est pourquoi je l'attendrai.

ט [TETH].

25. Le Seigneur est bon à ceux qui espèrent en lui, à l'ame qui le cherche.

ט [TETH].

26. Heureux celui qui attend en silence le salut de Dieu!

ט [TETH].

27. Heureux l'homme qui porte le joug dès sa jeunesse!

ח [HETH].

24. Pars mea Dominus, dixit anima mea; propterea exspectabo eum.

ט [TETH].

25. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ quærenti illum.

ט [TETH].

26. Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei.

ט [TETH].

27. Bonum est viro cùm portaverit jugum ab adolescentia sua.

י [IOD].

28. Il sera assis solitaire, et il se taira, parce qu'il l'a posé sur lui.

י [IOD].

29. Il mettra sa bouche dans la poussière, et il espérera encore.

י [IOD].

30. Il tendra la joue à celui qui le frappe, il sera rassasié d'opprobres.

כ [CAPH].

31. Le Seigneur ne s'éloigne pas à jamais.

י [IOD].

28. Sedebit solitarius, et tacebit, quia levavit super se.

י [IOD].

29. Ponet in pulvere os suum, si fortè sit spes.

י [IOD].

30. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.

כ [CAPH].

31. Quia non repellet in sempiternum Dominus.

כ [CAPH].

32. Il nous a rejetés, mais il aura pitié selon la multitude de ses miséricordes.

כ [CAPH].

33. Car il ne nous a pas humiliés d'après son cœur, et il n'a pas rejeté les fils des hommes.

ל [LAMED].

34. Quand les captifs de la terre sont foulés aux pieds,

ל [LAMED].

35. Quand la justice est refusée à un homme devant les yeux du Très-haut,

---

כ [CAPH].

32. Quia si abjecit, et miserebitur secundùm multitudinem misericordiarum suarum.

כ [CAPH].

33. Non enim humiliavit ex corde suo, et abjecit filios hominum.

ל [LAMED].

34. Ut contereret sub pedibus suis omnes vinctos terræ,

ל [LAMED].

35. Ut declinaret judicium viri in conspectu vultûs Altissimi,

ל [LAMED].

36. Quand la justice est pervertie, le Seigneur ne le sait-il pas ?

מ [MEM].

37. Qui est celui qui dit qu'une chose soit, quand Jéhova ne l'a pas ordonné ?

מ [MEM].

38. Les maux et les biens ne sortent-ils pas de la bouche du Très-haut ?

מ [MEM].

39. Pourquoi donc murmure l'homme vivant, l'homme puni pour ses péchés ?

ל [LAMED].

36. Ut perverteret hominem in judicio suo, Dominus ignoravit.

מ [MEM].

37. Quis est iste qui dixit ut fieret, Domino non jubente?

מ [MEM].

38. Ex ore Altissimi non egredientur nec mala nec bona ?

מ [MEM].

39. Quid murmuravit homo vivens, vir pro peccatis suis?

נ [NUN].

40. Examinons nos voies, interrogeons-les, et retournons au Seigneur.

נ [NUN].

41. Levons vers le Dieu qui est dans le ciel nos cœurs avec nos mains.

נ [NUN].

42. Nous avons péché, et nous vous avons provoqué à la colère; c'est pourquoi vous êtes inexorable.

ס [SAMECH].

43. Vous vous êtes enveloppé de votre fureur, et vous nous avez frappés; vous avez tué, vous n'avez pas eu pitié.

נ [NUN].

40. Scrutemur vias nostras, et quæramus, et revertamur ad Dominum.

נ [NUN].

41. Levemus corda nostra cum manibus ad Dominum in cœlos.

נ [NUN].

42. Nos iniquè egimus et ad iracundiam provocavimus; idcircò tu inexorabilis es.

ס [SAMECH].

43. Operuisti in furore, et percussisti nos; occidisti, nec pepercisti.

ס [SAMECH].

44. Vous avez mis la nuée devant vous, afin que notre prière ne parvînt pas jusqu'à vous.

ס [SAMECH].

45. Comme une plante arrachée et rejetée, vous m'avez mis au milieu des peuples.

פ [PHÉ].

46. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

פ [PHÉ].

47. La terreur et les périls, la ruine et la dévastation, ont été notre partage.

ס [SAMECH].

44. Opposuisti nubem tibi, ne transeat oratio.

ס [SAMECH].

45. Eradicationem et abjectionem posuisti me in medio populorum.

פ [PHE].

46. Aperuerunt super nos os suum omnes inimici.

פ [PHE].

47. Formido et laqueus facta est nobis vaticinatio et contritio.

פ [PHÉ].

48. Mon œil a répandu des ruisseaux de larmes sur la ruine de la fille de mon peuple.

ע [AÏN].

49. Mon œil s'est attristé, et il s'est épuisé de larmes, parce qu'il n'y a pas de terme aux maux de Jérusalem,

ע [AÏN].

50. Jusqu'à ce que le Seigneur ait regardé et vu du haut des cieux.

ע [AÏN].

51. Mon œil a consumé ma vie à cause du malheur des filles de Jérusalem.

פ [PHE].

48. Divisiones aquarum deduxit oculus meus in contritione filiæ populi mei.

ע [AÏN].

49. Oculus meus afflictus est, nec tacuit, eò quòd non esset requies,

ע [AÏN].

50. Donec respiceret et videret Dominus de cœlis.

ע [AÏN].

51. Oculus meus deprædatus est animam meam in cunctis filiabus urbis meæ.

צ [SADÉ].

52. Ceux qui me haïssent sans sujet, m'ont poursuivi comme l'oiseleur la colombe.

צ [SADÉ].

53. Mon ame est tombée dans la fosse, et ils ont roulé une pierre sur moi.

צ [SADÉ].

54. Les eaux ont inondé ma tête, et j'ai dit : Je suis perdu.

ק [COPH].

55. J'ai invoqué votre nom, Seigneur, des profondeurs de l'abîme.

צ [SADE].

52. Venatione ceperunt me quasi avem inimici mei gratis.

צ [SADE].

53. Lapsa est in lacum vita mea, et posuerunt lapidem super me.

צ [SADE].

54. Inundaverunt aquæ super caput meum ; dixi : Perii.

ק [COPH].

55. Invocavi nomen tuum, Domine, de lacu novissimo.

ק [COPH].

56. Vous avez entendu ma voix : ne détournez pas votre oreille de mes gémissemens et de mes cris.

ק [COPH].

57. Vous vous êtes approché de moi au jour où je vous ai invoqué; vous avez dit : Ne crains pas.

ר [RES].

58. Vous avez jugé la cause de mon ame, Seigneur, le rédempteur de ma vie.

ר [RES].

59. Vous avez vu leur iniquité contre moi : jugez ma cause.

ק [COPH].

56. Vocem meam audisti : ne avertas aurem tuam à singultu meo et clamoribus.

ק [COPH].

57. Appropinquasti in die quando invocavi te; dixisti : Ne timeas.

ר [RES].

58. Judicasti, Domine, causam animæ meæ, redemptor vitæ meæ.

ר [RES].

59. Vidisti, Domine, iniquitatem illorum adversùm me : judica judicium meum.

ר [RES].

60. Vous avez vu toutes leurs fureurs, toutes leurs pensées contre moi.

ש [SIN].

61. Vous avez entendu leurs outrages, Seigneur, toutes leurs pensées contre moi;

ש [SIN].

62. Les paroles de ceux qui s'élèvent contre moi, et leurs projets de ruine.

ש [SIN].

63. Considérez leur action et leur repos: je suis devenu le jouet de leurs chants.

ר [RES].

60. Vidisti omnem furorem, universas cogitationes eorum adversùm me.

ש [SIN].

61. Audisti opprobrium eorum, Domine, omnes cogitationes eorum adversùm me;

ש [SIN].

62. Labia insurgentium mihi, et meditationes eorum adversùm me totâ die.

ש [SIN].

63. Sessionem eorum et resurrectionem eorum vide; ego sum psalmus eorum.

ת [THAU].

64. Vous leur rendrez, Seigneur, selon l'ouvrage de leurs mains.

ת [THAU].

65. Vous couvrirez leurs cœurs de maux comme d'un bouclier.

ת [THAU].

66. Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les exterminerez sous le ciel, ô Seigneur.

ת [THAU].

64. Reddes eis vicem, Domine, juxta opera manuum suarum.

ת [THAU].

65. Dabis eis scutum cordis laborem tuum.

ת [THAU].

66. Persequêris in furore, et conteres eos sub cœlis, Domine.

CHAPITRE IV.

א [ALÉPH].

1. COMMENT l'or s'est-il obscurci ? comment son éclat s'est-il changé ? comment les pierres du sanctuaire sont-elles dispersées à l'entrée de toutes les places ?

ב [BETH].

2. Les fils de Sion, beaux, revêtus de l'or le plus pur, comment ont-ils été traités ainsi que le vase de terre, ouvrage de la main du potier ?

ג [GHIMEL].

3. Les animaux les plus féroces ont découvert leurs

א [ALEPH].

1. **Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum?**

ב [BETH].

2. **Filii Sion inclyti, et amicti auro primo, quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli?**

ג [GHIMEL].

3. **Sed et lamiæ nudaverunt mammam, lactaverunt**

mamelles et ont allaité leurs petits; la fille de mon peuple a été cruelle comme l'autruche du désert.

ד [DALETH].

4. La langue de l'enfant encore à la mamelle s'est attachée à son palais dans l'ardeur de sa soif; les petits enfans ont demandé du pain, et personne n'étoit là pour leur en donner.

ה [HÉ].

5. Ceux qui se nourrissoient avec délicatesse, sont morts dans les rues; ceux qui croissoient dans la pourpre, ont embrassé les immondices.

ו [VAU].

6. L'iniquité de la fille de mon peuple est devenue

---

catulos suos; filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

ד [DALETH].

4. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti; parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis.

ה [HE].

5. Qui vescebantur voluptuosè, interierunt in viis; qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.

ו [VAU].

6. Et major effecta est iniquitas filiæ populi mei peccato

plus grande que le crime de Sodome, qui fut renversée en un moment, et la main de l'homme n'a pas été dans sa ruine.

ז [ZAÏN].

7. Les Nazaréens étoient plus blancs que la neige, plus purs que le lait, plus brillans que les perles, plus éclatans que le saphir (1) :

ח [HETH].

8. Et leur visage est plus noir que du charbon, et ils n'ont pas été reconnus sur les places publiques; leur peau est attachée à leurs os; elle est desséchée, elle est devenue comme du bois.

Sodomorum, quæ subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus.

ז [ZAÏN].

7. Candidiores Nazaræi ejus nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, sapphiro pulchriores :

ח [HETH].

8. Denigrata est super carbones facies eorum, et non sunt cogniti in plateis; adhæsit cutis eorum ossibus; aruit, et facta est quasi lignum.

(1) Les Nazaréens étoient consacrés au Seigneur, et en grande vénération chez les Hébreux.

ט [TETH].

9. Plus heureux ceux qui ont péri par le glaive que ceux qui périssent par la faim! ceux-ci se sont comme écoulés par la stérilité de la terre.

י [IOD].

10. Les mains des femmes miséricordieuses ont fait bouillir leurs enfans; ils sont devenus leur nourriture dans la ruine de la fille de mon peuple.

כ [CAPH].

11. Le Seigneur a assouvi sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère; et il a allumé dans Sion un feu qui a dévoré ses fondemens.

ט [TETH].

9. Melius fuit occisis gladio, quàm interfectis fame: quoniam isti extabuerunt consumpti à sterilitate terræ.

י [IOD].

10. Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos; facti sunt cibus earum in contritione filiæ populi mei.

כ [CAPH].

11. Complevit Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suæ; et succendit ignem in Sion, et devoravit fundamenta ejus.

ל [LAMED].

12. Les rois de la terre, et tous ceux qui habitent l'univers, n'ont pas cru que l'ennemi entrât dans les portes de Jérusalem,

מ [MEM].

13. A cause des péchés de ses prophètes et des iniquités de ses prêtres, qui ont répandu au milieu d'elle le sang des justes.

נ [NUN].

14. Ils ont erré en aveugles dans les rues, ils se sont souillés de sang; et l'on n'a pu toucher leurs vêtemens.

ס [SAMECH].

15. Retirez-vous, retirez-vous, impurs, allez au

ל [LAMED].

12. Non crediderunt reges terræ, et universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Jerusalem,

מ [MEM].

13. Propter peccata prophetarum ejus et iniquitates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem justorum.

נ [NUN].

14. Erraverunt cæci in platcis, polluti sunt in sanguine; cùmque non possent, tenuerunt lacinias suas.

ס [SAMECH].

15. Recedite, polluti, clamaverunt eis; recedite, abite,

loin, ne nous touchez pas : tels étoient leurs cris; et ils se sont émus et ils se sont attaqués l'un l'autre; et les nations ont dit : Le Seigneur n'habitera plus parmi eux.

פ [PHÉ].

16. Le Seigneur les a divisés par un regard, et désormais il ne les verra plus : ils n'ont pas honoré la face des prêtres, ils n'ont pas eu pitié des vieillards.

ע [AÏN].

17. Et ils diront : Lorsque nous subsistions encore, nos yeux ont défailli vainement dans l'attente du secours; et quand nous avons tenu nos regards attachés sur une nation qui ne pouvoit nous sauver,

---

nolite tangere : jurgati quippe sunt, et commoti dixerunt inter gentes : Non addet ultrà ut habitet in eis.

פ [PHE].

16. Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos : facies sacerdotum non erubuerunt, neque senum miserti sunt.

ע [AÏN].

17. Cùm adhuc subsisteremus, defecérunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cùm respiceremus attenti ad gentem quæ salvare non poterat.

צ [SADÉ].

18. Nos pieds ont glissé sur les places publiques : notre fin viendra; nos jours sont accomplis, et notre fin approche.

ק [COPH].

19. Nos persécuteurs ont été plus vîtes que les aigles ; ils nous ont poursuivis sur les montagnes, ils nous ont dressé des piéges dans le désert.

ר [RES].

20. L'esprit de notre bouche, le Christ, le Seigneur, a été enveloppé dans nos péchés : nous lui avions dit : Nous vivrons sous votre ombre malgré les nations.

צ [SADE].

18. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum : appropinquavit finis noster ; completi sunt dies nostri, quia venit finis noster.

ק [COPH].

19. Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis cœli : super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis.

ר [RES].

20. Spiritus oris nostri, Christus Dominus, captus est in peccatis nostris : cui diximus : In umbra tua vivemus in gentibus.

ש [SIN].

21. Rejouis-toi, tressaille de joie, fille d'Édom, qui habites dans la terre de Hus : le calice viendra jusqu'à toi, tu seras enivrée et mise à nu.

ת [THAU].

22. Ton iniquité est consommée, fille de Sion; le Seigneur ne te transportera plus hors de ton pays : il a visité ton iniquité, fille d'Édom; il a découvert tes péchés.

ש [SIN].

21. Gaude et lætare, filia Edom, quæ habitas in terra Hus : ad te quoque perveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis.

ת [THAU].

22. Completa est iniquitas tua, filia Sion; non addet ultrà ut transmigret te : visitavit iniquitatem tuam, filia Edom; discooperuit peccata tua.

CHAPITRE V.

PRIÈRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE.

1. SOUVENEZ-VOUS, Seigneur, de ce qui nous est arrivé; voyez, et regardez notre opprobre.

2. Notre héritage est passé à des étrangers, notre maison à des ennemis.

3. Nous sommes devenus comme des enfans privés de leurs pères, et nos mères comme des veuves.

4. Nous avons bu notre eau à prix d'argent, nous avons obtenu à grand prix notre bois.

5. On menaçoit nos têtes, on ne donnoit aucun repos à notre lassitude.

ORATIO JEREMIÆ PROPHETÆ.

1. Recordare, Domine, quid acciderit nobis: intuere, et respice opprobrium nostrum.

2. Hæreditas nostra versa est ad alienos, domus nostræ ad extraneos.

3. Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ.

4. Aquam nostram pecuniâ bibimus, ligna nostra pretio comparavimus.

5. Cervicibus nostris minabamur, lassis non dabatur requies.

6. Nous avons donné nos bras à l'Égypte et à l'Assyrie pour avoir du pain.

7. Nos pères ont péché, et ils ne sont plus; et nous, nous portons leurs iniquités.

8. Des esclaves nous ont dominés; et personne n'étoit là pour nous racheter de leurs mains.

9. Pour notre vie, nous apportions du pain dans le désert, devant le glaive.

10. Notre peau a été brûlée comme le foyer, au milieu des horreurs de la faim.

11. Ils ont humilié les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda.

---

6. Ægypto dedimus manum, et Assyriis, ut saturaremur pane.

7. Patres nostri peccaverunt, et non sunt; et nos iniquitates eorum portavimus.

8. Servi dominati sunt nostri; non fuit qui redimeret de manu eorum.

9. In animabus nostris afferebamus panem nobis, à facie gladii in deserto.

10. Pellis nostra quasi clibanus exusta est à facie tempestatum famis.

11. Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda.

12. Ils ont tué les princes de leurs mains, ils ont outragé la face des vieillards.

13. Ils ont abusé des jeunes gens, et les enfans sont tombés sous leurs coups.

14. Les vieillards ont quitté les portes de la ville, et les jeunes gens les fêtes et les danses.

15. La joie de notre ame s'est éteinte, nos chants sont changés en lamentations.

16. La couronne de notre tête est tombée : malheur à nous, parce que nous avons péché!

17. C'est pourquoi notre cœur languit, nos yeux sont couverts de ténèbres,

---

12. Principes manu suspensi sunt; facies senum non erubuerunt.

13. Adolescentibus impudicè abusi sunt, et pueri in ligno corruerunt.

14. Senes defecerunt de portis, juvenes de choro psallentium.

15. Defecit gaudium cordis nostri, versus est in luctum chorus noster.

16. Cecidit corona capitis nostri : væ nobis, quia peccavimus!

17. Propterea mœstum factum est cor nostrum, ideò contenebrati sunt oculi nostri.

18. A cause du mont de Sion, qui a été désolé, et les bêtes sauvages s'y promènent en sécurité.

19. Vous seul, Seigneur, demeurerez éternellement; votre trône est affermi de génération en génération.

20. Pourquoi nous oublieriez-vous pour jamais? pourquoi nous abandonneriez-vous dans la longueur des jours?

21. Convertissez-nous à vous, Seigneur, et nous serons convertis; renouvelez nos jours comme au commencement.

22. Mais vous nous avez entièrement rejetés, et vous avez allumé contre nous toute votre colère.

---

18. Propter montem Sion quia disperiit, vulpes ambulaverunt in eo.

19. Tu autem, Domine, in æternum permanebis: solium tuum in generationem et generationem.

20. Quare in perpetuum obliviscêris nostrî? derelinques nos in longitudine dierum?

21. Converte nos, Domine, ad te, et convertemur: innova dies nostros, sicut à principio.

22. Sed projiciens repulisti nos, iratus es contra nos vehementer.

PROPHÉTIES

DE JÉRÉMIE.

CHAPITRE I.er

1. PAROLES de Jérémie fils d'Helcias, l'un des prêtres qui furent dans Anathoth, en la terre de Benjamin.

1. **Verba Jeremiæ filii Helciæ, de sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin.**

Jérémie, fils d'Helcias, étoit prêtre de la ville d'Anathoth, de la tribu de Benjamin, distante de trois milles romains de la ville de Jérusalem ; il commença à prophétiser à Anathoth ; mais, ses concitoyens, et même ses parens, lui ayant dressé des embûches, il alla continuer son ministère prophétique à Jérusalem, où il fut chargé de chaînes, jeté en prison, et plusieurs fois exposé à perdre la vie. Le temps du ministère prophétique de Jérémie a été assez long : il commença très-jeune, la treizième année de Josias, c'est-à-dire, vingt-trois ans avant le commencement de la captivité et quarante-un ans avant la destruction de Jérusalem; et il continua encore quelque temps après la ruine de cette cité, puisqu'après avoir demeuré en Palestine jusqu'à la mort de Godolias, établi gouverneur de ce pays, il fut contraint de suivre les Juifs en

2. La parole du Seigneur vint à lui aux jours de Josias, fils d'Amon roi de Juda, dans la treizième année de son règne.

3. Et le Seigneur lui parla encore dans les jours de Joakim, fils de Josias roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias roi de Juda, et jusqu'à la captivité de Jérusalem, au cinquième mois.

4. Et le Seigneur me parla, disant :

5. Avant de t'avoir formé dans les entrailles de ta mère, je t'ai connu; avant que tu fusses sorti de son

---

2. Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Josiæ filii Amon regis Juda, in tertio-decimo anno regni ejus.

3. Et factum est in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciæ filii Josiæ regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

5. Priusquam te formarem in utero, novi te; et, ante-

Égypte, où il prophétisa encore. On croit généralement qu'il y mourut quatre ans et demi après y être arrivé; et s'il a commencé à prophétiser à quatorze ans, comme le prétend Dom Cellier, son ministère auroit duré quarante-six ans. Tertullien et S. Jérôme disent qu'il fut lapidé par les Juifs, et presque tous les interprètes entendent de lui ces paroles de l'épître aux Hébreux, *lapidati sunt*.

sein, je t'ai sanctifié, je t'ai établi prophète pour les nations.

6. Alors j'ai dit : Seigneur mon Dieu, je ne sais point parler, je suis un enfant.

7. Jéhova me dit : Ne dis point, Je suis un enfant : car tu iras par-tout où je t'enverrai; et tout ce que je t'ordonnerai, tu le diras.

8. Ne crains pas devant la face des hommes; parce que je suis avec toi pour te délivrer, dit le Seigneur.

9. Et Jéhova étendit sa main, toucha ma bouche; et Jéhova me dit : Voilà que j'ai mis ma parole dans ta bouche;

10. Voilà qu'en ce jour je t'ai établi sur les nations

---

quam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in gentibus dedi te.

6. Et dixi : Ah! ah! ah! Domine Deus, ecce nescio loqui, quia puer ego sum.

7. Et dixit Dominus ad me : Noli dicere, Puer sum : quoniam ad omnia quæ mittam te, ibis; et universa quæcumque mandavero tibi, loquêris.

8. Ne timeas à facie eorum : quia tecum ego sum ut eruam te, dicit Dominus.

9. Et misit Dominus manum suam, et tetigit os meum; et dixit Dominus ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo;

10. Ecce constitui te hodie super gentes et super regna,

et sur les royaumes, pour arracher et pour détruire, pour perdre et pour dissiper, pour édifier et pour planter.

11. Et le Seigneur me parla encore, disant : Que vois-tu, Jérémie? Et j'ai dit : Je vois une branche d'amandier (1).

12. Et le Seigneur me dit : De même que cet arbre se hâte de fleurir, ainsi je me hâte d'accomplir ma menace.

13. La voix de Jéhova vint une seconde fois jusqu'à moi, disant : Que vois-tu? J'ai dit : Je vois un vase fumant, qu'embrase le souffle de l'aquilon.

---

ut evellas et destruas, et disperdas et dissipes, et ædifices et plantes.

11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : Quid tu vides, Jeremia? Et dixi : Virgam vigilantem ego video.

12. Et dixit Dominus ad me : Benè vidisti, quia vigilabo ego super verbo meo ut faciam illud.

13. Et factum est verbum Domini secundò ad me, dicens : Quid tu vides? Et dixi : Ollam succensam ego video, et faciem ejus à facie aquilonis.

(1) La langue des signes étoit celle de l'Orient. Il est aisé de saisir ici l'allégorie de la branche d'amandier : Dieu fait entendre à Jérémie qu'il accomplira sa parole en aussi peu de temps que l'amandier produit sa fleur.

La Vulgate : « Je vois une verge qui veille. Et le Seigneur me » dit : Tu as bien vu ; moi, je veillerai sur ma parole pour l'accom- » plir. »

14. Et Jéhova me dit : Et le mal s'ouvrira du côté de l'aquilon sur tous les habitans de la terre (1) :

15. Car voilà que je convoquerai, dit Jéhova, tous les peuples des royaumes de l'aquilon ; et ils établiront chacun son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, tout autour de ses murailles, et dans toutes les villes de Juda.

16. Et je discuterai mes jugemens contre eux et contre la malice de ceux qui m'ont délaissé, qui ont sacrifié à des dieux étrangers, qui ont adoré l'ouvrage de leurs mains.

17. Et toi, ceins tes reins, va, dis-leur tout ce que

---

14. Et dixit Dominus ad me : Ab aquilone pandetur malum super omnes habitatores terræ :

15. Quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum aquilonis, ait Dominus ; et venient, et ponent unusquisque solium suum in introïtu portarum Jerusalem, et super omnes muros ejus in circuitu, et super universas urbes Juda.

16. Et loquar judicia mea cum eis super omnem malitiam eorum qui dereliquerunt me, et libaverunt diis alienis, et adoraverunt opus manuum suarum.

17. Tu ergo accinge lumbos tuos, et surge, et loquere

(1) On sait que les prophètes désignoient ainsi la Judée, la terre par excellence ; comme on dit *la ville*, en parlant de la ville qu'on habite.

je te commande : ne crains pas en leur présence ; car je t'ôterai la crainte devant leur face.

18. Je t'établis aujourd'hui comme une ville forte, une colonne de fer, un mur d'airain, sur toute la terre, et pour les rois de Juda, ses princes, et ses prêtres, et son peuple.

19. Et ils combattront contre toi, et ils ne prévaudront point : parce que je suis avec toi, dit Jéhova, pour te délivrer.

---

ad eos omnia quæ ego præcipio tibi : ne formides à facie eorum ; nec enim timere te faciam vultum eorum.

18. Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, et in columnam ferream, et in murum æreum, super omnem terram, regibus Juda, principibus ejus, et sacerdotibus, et populo terræ.

19. Et bellabunt adversùm te, et non prævalebunt : quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.

CHAPITRE II.

1. Et le Seigneur me parla, disant :

2. Va, et fais retentir aux oreilles de Jérusalem ces paroles de Jéhova : Je me suis souvenu de vous, de la pitié que m'inspira votre jeunesse, de mon amour pour mon épouse, quand vous me suivîtes dans le désert, dans une terre qui n'étoit pas semée.

3. Israël fut le saint de Jéhova, les prémices de ses fruits : tous ceux qui l'attaquèrent furent désolés ; le mal fondit sur eux, dit le Seigneur.

4. Maison de Jacob, familles d'Israël, écoutez la parole du Seigneur.

---

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Vade, et clama in auribus Jerusalem, dicens : Hæc dicit Dominus : Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam, et charitatem desponsationis tuæ, quando secuta es me in deserto, in terra quæ non seminatur.

3. Sanctus Israël Domino, primitiæ frugum ejus : omnes qui devorant eum, delinquunt ; mala venient super eos, dicit Dominus.

4. Audite verbum Domini, domus Jacob, et omnes cognationes domûs Israël.

5. Voici ce que dit le Seigneur : Quelle injustice vos pères ont-ils trouvée en moi, lorsque, s'éloignant de ma présence, ils ont couru après les vanités, et sont devenus vains (1)?

6. Ils n'ont point dit alors : Où est le Seigneur, qui nous a fait monter des régions de l'Égypte, et qui nous a conduits dans le désert, à travers une terre solitaire, désolée, terre d'aridité, terre des ombres de la mort, terre où aucun homme n'a passé, où aucun homme n'a habité ?

7. Et je vous ai conduits dans un séjour de délices, je vous en ai livré les fruits et les biens ; et,

---

5. Hæc dicit Dominus: Quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt à me, et ambulaverunt post vanitatem, et vani facti sunt?

6. Et non dixerunt: Ubi est Dominus, qui ascendere nos fecit de terra Ægypti, qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem et inviam, per terram sitis et imaginem mortis, per terram in qua non ambulavit vir neque habitavit homo ?

7. Et induxi vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus et optima illius : et ingressi contaminastis

(1) Admirable condescendance d'un Dieu, s'écrie S. Jean-Chrysostome, puisqu'étant la souveraine justice, il veut bien se rabaisser jusqu'à entrer en quelque façon en éclaircissement avec son peuple, comme d'égal à égal, pour se justifier devant lui et pour le convaincre de son extrême ingratitude !

à peine introduits, vous avez souillé ma terre, vous avez changé mon héritage en un lieu d'abomination.

8. Les prêtres n'ont pas dit alors : Où est le Seigneur? les gardiens de la loi ne m'ont point connu, les pasteurs ont violé mes préceptes, les prophètes ont parlé au nom de Baal, et ils ont couru après le néant.

9. Voilà pourquoi j'entrerai encore en jugement avec vous, dit le Seigneur, et je parlerai contre les enfans de vos enfans.

10. Allez aux îles de Céthim (1), et comprenez; envoyez en Cédar, et observez avec soin, et comprenez : y eut-il jamais rien de semblable?

---

terram meam, et hæreditatem meam posuistis in abominationem.

8. Sacerdotes non dixerunt : Ubi est Dominus? et tenentes legem nescierunt me, et pastores prævaricati sunt in me, et prophetæ prophetaverunt in Baal, et idola secuti sunt.

9. Propterea adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo.

10. Transite ad insulas Cethim, et videte; et in Cedar mittite, et considerate vehementer; et videte si factum est hujuscemodi;

(1) Céthim marque les îles occidentales; Chypre, par exemple, où il y avoit une ville de ce nom. Cédar étoit un désert habité par les Israélites.

11. Ces nations ont-elles changé leurs dieux; ces dieux, vains simulacres ? et mon peuple a changé sa gloire pour une idole.

12. O cieux, dans votre stupeur, vous avez frémi, vous êtes restés désolés, dit le Seigneur.

13. Mon peuple a fait deux maux : il m'a abandonné, moi, source d'eau vive, pour se creuser des citernes, fosses entr'ouvertes, qui ne peuvent retenir l'eau. »

14. Israël est-il un esclave ou un fils de l'esclavage, pour être livré en proie ?

15. Les lions ont rugi contre lui, ils ont réduit sa terre en solitude; ses villes ont été brûlées, et personne n'y habite.

---

11. Si mutavit gens deos suos, et certè ipsi non sunt dii : populus verò meus mutavit gloriam suam in idolum.

12. Obstupescite, cœli, super hoc, et, portæ ejus, desolamini vehementer, dicit Dominus.

13. Duo enim mala fecit populus meus : me dereliquerunt, fontem aquæ vivæ; et foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.

14. Numquid servus est Israël, aut vernaculus? quare ergo factus est in prædam?

15. Super eum rugierunt leones et dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus in solitudinem : civitates ejus exustæ sunt; et non est qui habitet in eis.

16. Israël, les enfans de Memphis et de Taphnès t'ont frappé à la tête.

17. Et ne t'es-tu pas fait ces maux quand tu as abandonné le Seigneur ton Dieu, au jour où il te guidoit dans ta route?

18. Pourquoi maintenant vas-tu dans le chemin de l'Égypte? boiras-tu les eaux fangeuses du Nil? Que vas-tu chercher dans la terre d'Assyrie? boiras-tu les eaux rapides de l'Euphrate?

19. Ta malice te saisira, ta haine s'élevera contre toi. Comprends et vois combien il est funeste et amer d'avoir abandonné le Seigneur ton Dieu, et de n'avoir plus sa crainte près de toi, dit Jéhova, le Dieu des armées.

---

16. Filii quoque Mempheos et Taphnes constupraverunt te usque ad verticem.

17. Numquid non istud factum est tibi, quia dereliquisti Dominum Deum tuum eo tempore quo ducebat te per viam?

18. Et nunc quid tibi vis in via Ægypti, ut bibas aquam turbidam? Et quid tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam fluminis?

19. Arguet te malitia tua, et aversio tua increpabit te. Scito et vide quia malum et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum, et non esse timorem meî apud te, dicit Dominus Deus exercituum.

20. Dès le commencement, j'ai brisé ton joug, j'ai rompu tes liens ; et tu as dit : Je n'obéirai pas. Courtisane éhontée, les collines les plus élevées, les bois les plus couverts, ont été le théâtre de tes prostitutions.

21. Et moi je t'avois plantée comme une vigne choisie dans les ceps les plus purs : comment es-tu devenue pour moi une vigne étrangère, qui porte des fruits amers ?

22. Quand tu te laverois avec du nitre, quand tu multiplierois pour toi le borith (1), ton iniquité est devant moi, dit le Seigneur Dieu.

23. Comment diras-tu, Je ne suis point souillée, je n'ai point marché après Baal ? vois tes traces dans la

---

20. A seculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, et dixisti : Non serviam. In omni enim colle sublimi, et sub omni ligno frondoso, tu prosternebaris meretrix.

21. Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum : quomodo ergo conversa es mihi in pravum vinea aliena?

22. Si laveris te nitro, et multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.

23. Quomodo dicis, Non sum polluta, post Baalim non

(1) Plante dont on se servoit pour les purifications.

vallée, considère ce que tu as fait, chevreuil léger dans sa course.

24. Onagre de la solitude, dont un souffle d'amour appelle les desirs, rien n'a pu t'arrêter : tous ceux qui te cherchoient, t'ont trouvée ; ils ont suivi la trace de tes souillures.

25. Défends, m'écriai-je, tes pieds de la nudité ; éloigne la soif de tes lèvres. Et tu as dit : Non, je désespère de l'atteindre ; j'aime l'étranger, c'est lui que je veux suivre.

26. La honte d'un voleur surpris couvre le front des rois de la maison d'Israël, de ses princes, de ses prêtres et de ses prophètes,

27. Eux qui avoient dit au bois, Tu es mon père ;

---

ambulavi ? vide vias tuas in convalle, scito quid feceris, cursor levis explicans vias suas.

24. Onager assuetus in solitudine, in desiderio animæ suæ attraxit ventum amoris sui ; nullus avertet eam : omnes qui quærunt eam, non deficient ; in menstruis ejus invenient eam.

25. Prohibe pedem tuum à nuditate, et guttur tuum à siti. Et dixisti : Desperavi, nequaquam faciam ; adamavi quippe alienos, et post eos ambulabo.

26. Quomodo confunditur fur quando deprehenditur, sic confusi sunt domus Israël, ipsi et reges eorum, principes, et sacerdotes, et prophetæ eorum,

27. Dicentes ligno, Pater meus es tu ; et lapidi, Tu me

et à la pierre, Tu m'as engendré. Alors ils ont détourné de moi leurs regards avec mépris; et, au jour de leur affliction, ils diront : Jéhova, lève-toi, délivre-nous.

28. Où sont les dieux que vous vous êtes faits? qu'ils se lèvent, qu'ils vous délivrent au jour de votre affliction : tes dieux, ô Juda, n'égalent-ils pas le nombre de tes villes?

29. Pourquoi voulez-vous entrer en jugement avec moi? vous m'avez tous abandonné, dit le Seigneur.

30. En vain j'ai frappé tes enfans, ils ont été indociles à mes châtimens : ton glaive a dévoré tes prophètes, lion dévastateur.

31. Peuple, écoutez la parole du Seigneur : Suis-je devenu pour Israël un désert ou une terre tardive? pour-

---

genuisti. Verterunt ad me tergum, et non faciem; et in tempore afflictionis suæ dicent : Surge, et libera nos.

28. Ubi sunt dii tui quos fecisti tibi? surgant, et liberent te in tempore afflictionis tuæ : secundùm numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui, Juda.

29. Quid vultis mecum judicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit Dominus.

30. Frustrà percussi filios vestros, disciplinam non receperunt : devoravit gladius vester prophetas vestros quasi leo vastator.

31. Generatio vestra, videte verbum Domini : Numquid solitudo factus sum Israëli, aut terra serotina? quare ergo

quoi donc mon peuple a-t-il dit, Nous nous retirons, nous ne viendrons plus à toi?

32. La jeune fille oubliera-t-elle les ornemens dont elle se pare; l'épouse, la ceinture qu'elle porte sur son sein? et mon peuple m'a oublié pendant des jours innombrables.

33. Pourquoi t'efforces-tu de justifier tes voies pour recouvrer mon amour, toi qui as appris à d'autres tes égaremens?

34. Dans tes mains est le sang des pauvres et des innocens; tu n'as pas caché tes crimes dans la fosse, ils sont par-tout.

35. Et tu as dit, ô Jérusalem : Je suis sans péché, je suis innocente; que votre fureur s'éloigne de moi.

---

dixit populus meus, Recessimus, non veniemus ultrà ad te?

32. Numquid obliviscetur virgo ornamenti sui, aut sponsa fasciæ pectoralis suæ? populus verò meus oblitus est meî diebus innumeris.

33. Quid niteris bonam ostendere viam tuam ad quærendam dilectionem, quæ insuper et malitias tuas docuisti vias tuas,

34. Et in alis tuis inventus est sanguis animarum pauperum et innocentum? non in fossis inveni eos, sed in omnibus quæ suprà memoravi.

35. Et dixisti : Absque peccato et innocens ego sum; et

Voilà que moi j'entrerai en jugement avec toi, puisque tu dis : Je n'ai pas péché.

36. Que tu es devenue méprisable en renouvelant tes premières voies! tu seras confondue par l'Égypte, comme tu l'as été par l'Assyrie.

37. Tu sortiras de l'Égypte (1), et tes mains seront sur ta tête (2); parce que le Seigneur a réprouvé l'Égypte, et tu ne réussiras point par son secours.

---

propterea avertatur furor tuus à me. Ecce ego judicio contendam tecum, eò quòd dixeris : Non peccavi.

36. Quàm vilis facta es nimis, iterans vias tuas! et ab Ægypto confunderis, sicut confusa es ab Assur.

37. Nam et ab ista egredieris, et manus tuæ erunt super caput tuum ; quoniam obtrivit Dominus confidentiam tuam, et nihil habebis prosperum in ea.

(1) Les Israélites avoient eu recours aux Assyriens pour éviter d'être assujettis au roi d'Egypte; ce secours leur fut inutile, et ils furent vaincus par les Égyptiens : ensuite ils demandèrent la protection de l'Égypte contre le roi d'Assyrie; ce qui leur fut aussi inutile. Dieu leur reproche de n'avoir pas imploré son assistance, et les menace de tous les maux qui puniront leur ingratitude.

(2) Signe de douleur chez les Orientaux.

CHAPITRE III.

1. Vous dites ordinairement : Lorsqu'un mari a répudié sa femme, si elle s'attache à un autre, il ne la reprendra jamais; elle est impure et déshonorée. Et toi, tu as suivi une multitude d'adorateurs; cependant reviens à moi, dit le Seigneur, et je te recevrai.

2. Lève les yeux, regarde, cherche un lieu où tu ne te sois pas prostituée : tu étois assise sur toutes les voies, attendant les passans comme l'Arabe dans le désert; et tu as souillé la terre par tes infames amours.

3. Voilà pourquoi l'eau du ciel a été retenue, la pluie d'automne n'est point tombée : te voilà devenue

1. Vulgò dicitur : Si dimiserit vir uxorem suam, et recedens ab eo duxerit virum alterum, numquid revertetur ad eam ultrà? numquid non polluta et contaminata erit mulier illa? Tu autem fornicata es cum amatoribus multis : tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego suscipiam te.

2. Leva oculos tuos in directum, et vide ubi non prostrata sis : in viis sedebas, exspectans eos quasi latro in solitudine; et polluisti terram in fornicationibus tuis et in malitiis tuis.

3. Quam ob rem prohibitæ sunt stillæ pluviarum, et

semblable à ces femmes hardies dont le front ne veut pas rougir.

4. Appelle-moi donc maintenant, dis-moi : Vous êtes mon père, le guide de ma jeunesse :

5. Vous irriterez-vous à jamais, et votre colère persévérera-t-elle dans l'éternité? Voilà ce que tu as dit, et tu as fait le mal, et tu l'as pu.

6. Le Seigneur me dit dans les jours du roi Josias : Tu as été témoin des infidélités d'Israël : épouse rebelle, elle est allée sur toutes les collines élevées, dans les bois les plus sombres, et là elle s'est livrée au crime.

7. Et je lui ai dit, après tout ce qu'elle a fait, Reviens à moi ; et elle n'est pas revenue.

---

serotinus imber non fuit : frons mulieris meretricis facta est tibi, noluisti erubéscere.

4. Ergo saltem amodo voca me : Pater meus, dux virginitatis meæ tu es :

5. Numquid irascêris in perpetuum, aut perseverabis in finem? Ecce locuta es, et fecisti mala, et potuisti.

6. Et dixit Dominus ad me in diebus Josiæ regis : Numquid vidisti quæ fecerit aversatrix Israël? abiit sibimet super omnem montem excelsum, et sub omni ligno frondoso, et fornicata est ibi.

7. Et dixi, cùm fecisset hæc omnia, Ad me revertere ; et non est reversa.

8. Et la perfide Juda, sa sœur, a vu qu'Israël avoit été adultère, que je l'avois renvoyée et que je lui avois donné l'écrit de répudiation ; et la perfide Juda n'a pas craint, et elle s'en est allée, et elle s'est prostituée (1).

9. Elle a souillé la terre de ses débordemens, la pierre et le bois sont devenus l'objet de ses adorations.

10. Et, après tous ces crimes, la perfide Juda, sa

---

8. Et vidit prævaricatrix soror ejus Juda quia, pro eo quòd mœchata esset aversatrix Israël, dimisissem eam et dedissem ei libellum repudii; et non timuit prævaricatrix Juda soror ejus, sed abiit et fornicata est etiam ipsa.

9. Et facilitate fornicationis suæ contaminavit terram, et mœchata est cum lapide et ligno.

10. Et in omnibus his non est reversa ad me prævari-

(1) Les dix tribus qui formoient le royaume d'Israël, étoient alors captives dans l'Assyrie. Toutes ces expressions sont allégoriques, et représentent le culte superstitieux rendu à des dieux de pierre et de bois. Dieu épuise le langage de la tendresse pour rappeler Israël à lui; et Israël est la figure de tous les hommes, les idoles sont leurs passions. L'Écriture est toujours nouvelle, parce que Dieu est toujours un prodige de miséricorde, et la race humaine toujours marchant d'égarement en égarement. Qui est-ce qui ne trouve pas l'histoire de son cœur dans ce livre admirable, qui contient tout ce qui est nécessaire, la science du salut?

5..

sœur, n'est pas revenue à moi avec tout son cœur, mais avec mensonge, dit le Seigneur.

11. Et le Seigneur a dit : La coupable Israël justifieroit son ame, si je la comparois à la perfide Juda.

12. Va, et crie vers l'aquilon ; fais entendre ces paroles : Reviens, Israël la rebelle, dit le Seigneur ; et je ne détournerai pas mon visage de toi, parce que je suis miséricordieux, dit le Seigneur, et je ne m'irriterai pas pour toujours.

13. Mais reconnois ton iniquité : tu as violé la loi du Seigneur ton Dieu, tu as égaré tes voies pour des étrangers, sous tous les arbres chargés de feuillage, et tu n'as pas écouté ma voix, dit le Seigneur.

---

catrix soror ejus Juda in toto corde suo, sed in mendacio, ait Dominus.

11. Et dixit Dominus ad me : Justificavit animam suam aversatrix Israël, comparatione prævaricatricis Judæ.

12. Vade, et clama sermones istos contra aquilonem, et dices : Revertere, aversatrix Israël, ait Dominus ; et non avertam faciem meam à vobis, quia sanctus ego sum, dicit Dominus, et non irascar in perpetuum.

13. Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum prævaricata es, et dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso, et vocem meam non audisti, ait Dominus.

14. Enfans rebelles, convertissez-vous à moi, dit le Seigneur: je suis votre père; et quand il ne resteroit qu'un Israélite dans une ville et deux dans une tribu, je les introduirois dans Sion.

15. Alors je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, et ils vous nourriront de science et de sagesse (1).

16. Vous vous multiplierez encore, vous croîtrez sur la terre, dit le Seigneur, et bientôt vous ne parlerez plus de l'arche de l'alliance du Seigneur : son souvenir n'apparoîtra plus à votre cœur, vous l'aurez oubliée; vous ne la visiterez plus, on ne verra plus aucune fête.

17. Pendant ce temps, les nations appelleront Jérusalem le Trône de Dieu; et toutes s'assembleront au

---

14. Convertimini, filii, revertentes, dicit Dominus, quia ego vir vester; et assumam vos unum de civitate et duos de cognatione, et introducam vos in Sion.

15. Et dabo vobis pastores juxta cor meum, et pascent vos scientiâ et doctrinâ.

16. Cùmque multiplicati fueritis, et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus, non dicent ultrà : Arca testamenti Domini; neque ascendet super cor, neque recordabuntur illius; nec visitabitur, nec fiet ultrà.

17. In tempore illo vocabunt Jerusalem Solium Domini; et congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Do-

(1) Zorobabel, Jésus fils de Josedech, Esdras et Néhémie, figures de Jésus-Christ et de ses apôtres.

nom du Seigneur dans Jérusalem; elles ne suivront plus la perversité de leur cœur.

18. En ces jours, la maison de Juda ira à la maison d'Israël; elles se réuniront, elles reviendront de la terre de l'aquilon dans la terre que j'ai donnée à vos pères.

19. J'ai dit : Comment les placerai-je au nombre de mes fils? comment leur donnerai-je une terre de desir, l'héritage brillant de la multitude des nations? Et j'ai dit : Ils m'appelleront leur père, ils ne cesseront de m'aimer.

20. Mais comme la femme qui méprise celui qui l'aime, ainsi la maison d'Israël m'a méprisé, dit le Seigneur.

21. Une voix a été entendue sur les chemins, les

---

mini in Jerusalem, et non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi.

18. In diebus illis ibit domus Juda ad domum Israël, et venient simul de terra aquilonis ad terram quam dedi patribus vestris.

19. Ego autem dixi : Quomodo ponam te in filios, et tribuam tibi terram desiderabilem, hæreditatem præclaram exercituum gentium? Et dixi : Patrem vocabis me, et post me ingredi non cessabis.

20. Sed quomodo si contemnat mulier amatorem suum, sic contempsit me domus Israël, dicit Dominus.

21. Vox in viis audita est, ploratus et ululatus filiorum

pleurs et les cris des enfans d'Israël : ils ont rendu leur voie inique; ils ont oublié le Seigneur leur Dieu.

22. Convertissez-vous, enfans rebelles, et je guérirai vos haines. Seigneur, nous voici, nous revenons à vous : vous êtes le Seigneur notre Dieu.

23. Le mensonge réside sur les collines et sur les montagnes (1); le salut d'Israël est dans le Seigneur notre Dieu.

24. Dès notre jeunesse, l'ignominie a consumé le travail de nos pères, leurs troupeaux, leurs fils et leurs filles.

25. Nous dormirons dans notre confusion, et la honte nous couvrira tout entiers, parce que nous avons

---

Israël : quoniam iniquam fecerunt viam suam, obliti sunt Domini Dei sui.

22. Convertimini, filii, revertentes, et sanabo aversiones vestras. Ecce nos venimus ad te : tu enim es Dominus Deus noster.

23. Verè mendaces erant colles et multitudo montium; verè in Domino Deo nostro salus Israël.

24. Confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra, greges eorum et armenta eorum, filios eorum et filias eorum.

25. Dormiemus in confusione nostra, et operiet nos

(1) C'est là qu'étoient les idoles.

péché contre le Seigneur notre Dieu, nous et nos pères, jusqu'à ce jour; et nous n'avons pas entendu la voix du Seigneur notre Dieu.

---

ignominia nostra, quoniam Domino Deo nostro peccavimus, nos et patres nostri, ab adolescentia nostra usque ad diem hanc; et non audivimus vocem Domini Dei nostri.

CHAPITRE IV.

1. ISRAËL, si tu reviens, dit le Seigneur, tourne-toi vers moi : si tu ôtes de devant ma face tes abominations, tu ne seras point ébranlé.

2. Tu jureras dans la vérité, dans l'équité et dans la justice, en disant, Par le Seigneur ; et les nations le béniront et le loueront.

3. Car voici ce que dit le Seigneur aux habitans de Juda et de Jérusalem : Préparez la terre nouvelle, et ne semez pas sur des épines ;

4. Recevez la circoncision du Seigneur, la circoncision du cœur, habitans de Juda et de Jérusalem, de

---

1. Si reverteris, Israël, ait Dominus, ad me convertere : si abstuleris offendicula tua à facie mea, non commoveberis.

2. Jurabis, Vivit Dominus, in veritate, et in judicio, et in justitia ; et benedicent eum gentes, ipsumque laudabunt.

3. Hæc enim dicit Dominus viro Juda et Jerusalem : Novate vobis novale, et nolite serere super spinas ;

4. Circumcidimini Domino, et auferte præputia cordium vestrorum, viri Juda et habitatores Jerusalem, ne

peur que mon indignation ne sorte comme la flamme, et que son ardeur ne s'accroisse, et que rien ne puisse l'éteindre, à cause de la malice de vos pensées.

5. Annoncez dans Juda, et faites entendre dans Jérusalem; parlez, faites retentir la trompette; criez à haute voix, et dites : Assemblez-vous tous, et entrons dans les villes fortifiées.

6. Levez l'étendard en Sion, fortifiez-vous, n'attendez pas, parce que j'amène de l'aquilon le mal et une grande désolation.

7. Comme le lion qui monte de sa retraite, le brigand des nations s'est levé; il est sorti de sa demeure, pour faire de votre terre une solitude : vos villes seront ravagées et demeureront sans habitans.

---

fortè egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum.

5. Annuntiate in Juda, et in Jerusalem auditum facite; loquimini, et canite tubâ in terra; clamate fortiter, et dicite : Congregamini, et ingrediamur civitates munitas.

6. Levate signum in Sion, confortamini, nolite stare, quia malum ego adduco ab aquilone, et contritionem magnam.

7. Ascendit leo de cubili suo, et prædo gentium se levavit; egressus est de loco suo, ut ponat terram tuam in solitudinem : civitates tuæ vastabuntur, remanentes absque habitatore.

8. C'est pourquoi couvrez-vous de cilices, pleurez et poussez des cris et des hurlemens, parce que la colère du Seigneur ne s'est point détournée de nous.

9. En ce temps-là, dit le Seigneur, le cœur du roi mourra, et le cœur des princes; et les prêtres seront dans la stupeur, et les prophètes dans la consternation.

10. Et j'ai dit: Hélas! hélas! hélas! Seigneur mon Dieu, avez-vous donc trompé ce peuple et Jérusalem, en disant, La paix sera avec vous; et voilà que le glaive est venu jusqu'à leur ame?

11. En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant s'élève dans les voies du désert de la fille de mon peuple, non pour vanner et pour séparer le blé.

---

8. Super hoc accingite vos ciliciis, plangite et ululate, quia non est aversa ira furoris Domini à nobis.

9. Et erit in die illa, dicit Dominus: peribit cor regis, et cor principum; et obstupescent sacerdotes, et prophetæ consternabuntur.

10. Et dixi: Heu! heu! heu! Domine Deus, ergone decepisti populum istum et Jerusalem, dicens, Pax erit vobis; et ecce pervenit gladius usque ad animam?

11. In tempore illo dicetur populo huic et Jerusalem: Ventus urens in viis quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad ventilandum et ad purgandum.

12. C'est le vent de la tempête qui vient sur eux ; et maintenant je discuterai mes jugemens contre eux (1).

13. Voilà qu'il monte comme une nuée, et ses chars sont comme la tempête, et ses coursiers plus vîtes que les aigles : malheur à nous, parce que nous avons été dévastés !

14. Jérusalem, purifie ton cœur de sa malice, afin que tu sois sauvée : jusques à quand demeureront en toi les pensées funestes ?

15. Voix de celui qui annonce et l'armée et l'idole, du côté du mont d'Éphraïm.

---

12. Spiritus plenus ex his veniet mihi; et nunc ego loquar judicia mea cum eis.

13. Ecce quasi nubes ascendet, et quasi tempestas currus ejus; velociores aquilis equi illius : væ nobis, quoniam vastati sumus!

14. Lava à malitia cor tuum, Jerusalem, ut salva fias : usquequò morabuntur in te cogitationes noxiæ?

15. Vox enim annuntiantis à Dan, et notum facientis idolum de monte Ephraïm.

(1) Ce n'est plus ce vent brûlant, c'est l'armée. Nous conservons à dessein ces ellipses.

Du côté de l'aquilon, c'est Nabuchodonosor. Le vent du désert peut signifier Néchao, roi d'Égypte, qui vainquit et fit mourir le pieux roi Josias, après quoi la colère de Dieu se répandit sur Juda comme un torrent qui a rompu ses digues.

16. Dites aux nations : Voilà qu'on a entendu dans Jérusalem que des soldats viennent d'une terre reculée, et que leur voix retentit sur les villes de Juda.

17. Comme les gardiens d'un champ, ils ont environné Jérusalem le jour et la nuit, parce qu'elle a irrité ma colère, dit le Seigneur.

18. Vos voies et vos pensées ont fait cela pour vous : c'est-là votre malice; c'est elle qui est amère, et qui est venue jusqu'à votre ame.

19. Mes entrailles sont émues, mes entrailles sont pleines de douleur; mon cœur est troublé au-dedans de moi : je ne demeurerai pas en silence, parce que mon ame a entendu la voix des trompettes et la clameur de la mêlée.

20. La ruine a été appelée après la ruine, et

---

16. Dicite gentibus : Ecce auditum est in Jerusalem custodes venire de terra longinqua, et dare super civitates Juda vocem suam.

17. Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro, quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus.

18. Viæ tuæ et cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi : ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum.

19. Ventrem meum, ventrem meum doleo; sensus cordis mei turbati sunt in me : non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea, clamorem prælii.

20. Contritio super contritionem vocata est, et vastata

toute la terre a été dévastée : soudain mes tentes ont été abattues, soudain mes pavillons renversés.

21. Jusques à quand verrai-je des fuyards, entendrai-je la voix de la trompette?

22. C'est parce que mon peuple insensé ne m'a point connu : enfans stupides et sans cœur, ils sont habiles pour faire le mal, et ils ne savent pas pratiquer le bien.

23. J'ai regardé la terre, et voilà qu'elle étoit vide et désolée ; j'ai regardé les cieux, et la lumière n'étoit plus.

24. J'ai vu les montagnes, et voilà qu'elles trembloient; et toutes les collines, et elles étoient troublées.

---

est omnis terra : repentè vastata sunt tabernacula mea, subitò pelles meæ.

21. Usquequò videbo fugientem, audiam vocem buccinæ?

22. Quia stultus populus meus me non cognovit : filii insipientes sunt et vecordes; sapientes sunt ut faciant mala, benè autem facere nescierunt.

23. Aspexi terram, et ecce vacua erat et nihili; et cœlos, et non erat lux in eis.

24. Vidi montes, et ecce movebantur; et omnes colles conturbati sunt.

25. J'ai regardé, et l'homme n'étoit plus, et tous les oiseaux du ciel avoient disparu.

26. J'ai regardé, et voilà que le Carmel étoit désert, et toutes les villes avoient été détruites devant la face du Seigneur, devant la face de sa colère.

27. Car voici ce que dit le Seigneur : Toute la terre sera déserte, et cependant je n'acheverai pas sa ruine.

28. La terre pleurera, et les cieux gémiront, parce que j'ai parlé, j'ai voulu, et ne m'en suis point repenti, et je ne changerai pas mon arrêt.

29. Au bruit des chevaux et des flèches, toute la ville s'enfuit ; ils sont allés sur les lieux les plus hauts, et ils ont gravi les rochers ; toutes les villes sont abandonnées, et l'homme n'y habite plus.

---

25. Intuitus sum, et non erat homo, et omne volatile cœli recessit.

26. Aspexi, et ecce Carmelus desertus, et omnes urbes ejus destructæ sunt à facie Domini et à facie iræ furoris ejus.

27. Hæc enim dicit Dominus : Deserta erit omnis terra, sed tamen consummationem non faciam.

28. Lugebit terra, et mœrebunt cœli desuper, eò quòd locutus sum, cogitavi, et non pœnituit me, nec aversus sum ab eo.

29. A voce equitis et mittentis sagittam, fugit omnis civitas ; ingressi sunt ardua, et ascenderunt rupes ; universæ urbes derelictæ sunt, et non habitat in eis homo.

30. Mais toi, fille de Sion, que feras-tu ainsi ravagée? quand tu serois vêtue de pourpre, quand tu serois parée d'or et de tous tes bracelets, et que le fard rehausseroit l'éclat de ton visage, en vain chercherois-tu à t'embellir : ceux qui t'aimoient, t'ont méprisée; ils en veulent à ta vie.

31. J'entends comme la voix d'une femme en travail, des angoisses comme les douleurs de l'enfantement; c'est la voix de la fille de Sion, qui est toute mourante, et qui étend les mains, et qui crie : Malheur à moi, parce que mon ame a défailli à cause des morts !

---

30. Tu autem, vastata quid facies? cùm vestieris te coccino, cùm ornata fueris monili aureo, et pinxeris stibio oculos tuos, frustrà componêris : contempserunt te amatores tui, animam tuam quærent.

31. Vocem enim quasi parturientis audivi, angustias ut puerperæ; vox filiæ Sion intermorientis, expandentisque manus suas : Væ mihi, quia defecit anima mea propter interfectos !

CHAPITRE V.

1. **Parcourez** les rues de Jérusalem, et voyez, et considérez, et cherchez dans ses places publiques, si un homme accomplit la justice et cherche la vérité; et je pardonnerai à toute la ville.

2. Et s'il en est qui jurent par moi, faussement ils me prennent à témoin.

3. Seigneur, vos yeux regardent la vérité : vous les avez frappés, et ils n'ont pas gémi; vous les avez brisés, et ils n'ont pas voulu accepter le châtiment; ils ont rendu leur front plus dur que la pierre, et ils n'ont point voulu revenir à vous.

---

1. Circuite vias Jerusalem, et aspicite, et considerate, et quærite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem judicium et quærentem fidem; et propitius ero ei.

2. Quòd si etiam, Vivit Dominus, dixerint, et hoc falsò jurabunt.

3. Domine, oculi tui respiciunt fidem : percussisti eos, et non doluerunt; attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam; induraverunt facies suas supra petram, et noluerunt reverti.

4. Et moi, je disois : Peut-être sont-ce des pauvres; des insensés, ignorant la voie du Seigneur et les jugemens de leur Dieu.

5. J'irai donc vers les princes du peuple, et je leur parlerai ; car ils connoissent la voie du Seigneur et les jugemens de leur Dieu : et voilà qu'eux aussi ils ont brisé le joug du Seigneur, ils ont rompu ses liens.

6. C'est pourquoi le lion de la forêt les a dévorés; le loup du désert les a ravagés ; le léopard a eu les yeux toujours ouverts sur leurs villes, il a déchiré tous ceux qui en sont sortis : parce que leurs iniquités se sont multipliées, et qu'ils se sont affermis dans leurs prévarications.

7. En quoi donc pourrai-je vous être propice?

---

4. Ego autem dixi : Forsitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei sui.

5. Ibo igitur ad optimates, et loquar eis; ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui ; et ecce magis hi simul confregerunt jugum, ruperunt vincula.

6. Idcircò percussit eos leo de silva, lupus ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum; omnis qui egressus fuerit ex eis, capietur : quia multiplicatæ sunt prævaricationes eorum, confortatæ sunt aversiones eorum.

7. Super quo propitius tibi esse potero? filii tui dereli-

vos fils m'ont abandonné, et ils jurent par ceux qui ne sont point des dieux : je les ai rassasiés, et ils sont devenus adultères, et ils ont assouvi leurs passions dans la maison d'une prostituée.

8. Ils sont devenus comme des chevaux qui courent et qui hennissent après les cavales : chacun d'eux a poursuivi la femme de son prochain.

9. Ne visiterai-je donc point ces crimes? dit le Seigneur; et mon ame ne se vengera-t-elle pas de cette nation?

10. Montez sur ses murs et renversez-les; et ne les perdez pas entièrement : arrachez ses rejetons, parce qu'ils ne sont point au Seigneur.

11. Car la maison d'Israël et la maison de Juda ont été coupables contre moi, et se sont enfoncées dans la prévarication, dit le Seigneur.

---

querunt me, et jurant in his qui non sunt dii : saturavi eos, et mœchati sunt et in domo meretricis luxuriabantur.

8. Equi amatores et emissarii facti sunt : unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat.

9. Numquid super his non visitabo? dicit Dominus; et in gente tali non ulciscetur anima mea?

10. Ascendite muros ejus, et dissipate; consummationem autem nolite facere : auferte propagines ejus, quia non sunt Domini.

11. Prævaricatione enim prævaricata est in me domus Israël et domus Juda, ait Dominus.

12. Ils ont nié le Seigneur, et ils ont dit : Le Seigneur n'est point Dieu ; aucun mal ne viendra sur nous ; nous ne verrons ni la guerre ni la famine.

13. Les prophètes ont parlé aux vents, et Dieu n'a point parlé par leur bouche : voici donc ce qui leur arrivera.

14. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées : Parce que vous avez parlé ainsi, vos paroles deviendront du feu dans votre bouche, et ce peuple sera comme du bois, et ce feu les dévorera.

15. Voilà que j'amenerai sur vous un peuple des pays éloignés, maison d'Israël, dit le Seigneur ; un peuple fort, un peuple ancien, un peuple dont la langue vous sera inconnue, et vous ne comprendrez pas sa parole.

---

12. Negaverunt Dominum, et dixerunt : Non est ipse ; neque veniet super nos malum ; gladium et famem non videbimus.

13. Prophetæ fuerunt in ventum locuti, et responsum non fuit eis : hæc ergo evenient illis.

14. Hæc dicit Dominus Deus exercituum : Quia locuti estis verbum istud, ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, et populum istum in ligna, et vorabit eos.

15. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo, domus Israël, ait Dominus ; gentem robustam, gentem antiquam, gentem cujus ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.

16. Son carquois sera comme un sépulcre ouvert; tous seront redoutables.

17. Et il dévorera vos moissons et votre pain, et vos fils et vos filles, et vos brebis et vos grands troupeaux, et vos vignes et vos figuiers; et il abattra par le glaive vos villes fortifiées, dans lesquelles vous mettiez votre confiance.

18. Cependant en ce jour, dit le Seigneur, je ne consommerai pas votre ruine.

19. Si vous dites, Pourquoi le Seigneur nous a-t-il fait ces maux? tu leur diras : Comme vous m'avez abandonné pour servir un dieu étranger dans votre terre, vous servirez des étrangers dans une terre étrangère.

---

16. Pharetra ejus quasi sepulcrum patens; universi fortes.

17. Et comedet segetes tuas et panem tuum; devorabit filios tuos et filias tuas; comedet gregem tuum et armenta tua; comedet vineam tuam et ficum tuam; et conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.

18. Verumtamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in consummationem.

19. Quòd si dixeritis, Quare fecit nobis Dominus Deus noster hæc omnia? dices ad eos : Sicut dereliquistis mę et servistis deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra.

20. Annoncez ceci à la maison de Jacob, faites-le entendre en Juda, et dites-leur :

21. Écoute, peuple insensé, qui n'as point de cœur; qui as des yeux, et ne vois point; qui as des oreilles, et n'entends point.

22. Ne me craindrez-vous donc point, dit le Seigneur, et ne redouterez-vous pas ma face? moi qui ai donné le sable pour borne à la mer, loi éternelle qu'elle ne dépassera jamais : et ses flots se précipiteront, et ils n'iront pas au-delà; et ses flots monteront, et ils ne le franchiront pas.

23. Mais le cœur de ce peuple est devenu un cœur incrédule et rebelle : ils se sont retirés et s'en sont allés.

24. Et ils n'ont point dit en eux-mêmes : Craignons

---

20. Annuntiate hoc domui Jacob, et auditum facite in Juda, dicentes :

21. Audi, popule stulte, qui non habes cor; qui, habentes oculos, non videtis; et aures, et non auditis.

22. Me ergo non timebitis, ait Dominus, et à facie mea non dolebitis? qui posui arenam terminum mari, præceptum sempiternum, quod non præteribit : et commovebuntur, et non poterunt; et intumescent fluctus ejus, et non transibunt illud.

23. Populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans : recesserunt et abierunt.

24. Et non dixerunt in corde suo : Metuamus Dominum

le Seigneur Dieu, qui nous donne en leur temps les premières et les dernières pluies, et qui réserve pour nous les moissons de l'année.

25. Vos iniquités ont détourné ma miséricorde, et vos péchés ont arrêté mes dons,

26. Parce que des impies se sont trouvés parmi mon peuple, des impies qui dressent des piéges comme les oiseleurs, et qui tendent des rets pour prendre des hommes.

27. Leurs maisons sont pleines de leurs fraudes : c'est ainsi qu'ils sont devenus grands et qu'ils se sont enrichis.

28. Ils se sont engraissés, appesantis, et ils violent ma loi par des œuvres détestables : ils n'ont pas jugé la cause de la veuve, ils n'ont pas appelé la cause

---

Deum nostrum, qui dat nobis pluviam temporaneam et serotinam in tempore suo; plenitudinem annuæ messis custodientem nobis.

25. Iniquitates vestræ declinaverunt hæc, et peccata vestra prohibuerunt bonum à vobis,

26. Quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes et pedicas ad capiendos viros.

27. Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenæ dolo : ideò magnificati sunt et ditati.

28. Incrassati sunt et impinguati, et præterierunt sermones meos pessimè : causam viduæ non judicaverunt,

de l'orphelin, et ils n'ont pas rendu justice aux pauvres.

29. Ne visiterai-je donc point ces crimes? dit le Seigneur; et mon ame ne se vengera-t-elle pas de cette nation?

30. La stupeur de l'admiration s'est étendue sur la terre:

31. Les prophètes prophétisoient le mensonge, et les prêtres applaudissoient, et mon peuple a aimé de telles choses: qu'arrivera-t-il donc dans ses derniers jours?

---

causam pupilli non direxerunt, et judicium pauperum non judicaverunt.

29. Numquid super his non visitabo? dicit Dominus; aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea?

30. Stupor et mirabilia facta sunt in terra:

31. Prophetæ prophetabant mendacium, et sacerdotes applaudebant manibus suis; et populus meus dilexit talia: quid igitur fiet in novissimo ejus?

CHAPITRE VI.

1. FORTIFIEZ-VOUS, fils de Benjamin, au milieu de Jérusalem; faites retentir la trompette à Thécua, levez l'étendard sur Béthacara : parce que le mal a été vu du côté de l'aquilon, et une grande ruine.

2. J'ai comparé la fille de Sion à une femme belle et séduisante.

3. Près d'elle les pasteurs viendront, et leurs troupeaux autour d'elle : ils dresseront leurs tentes, et chacun conduira ceux qui lui seront soumis.

4. Sanctifiez la guerre contre elle; levez-vous,

---

1. Confortamini, filii Benjamin, in medio Jerusalem, et in Thecua clangite buccinâ, et super Bethacarem levate vexillum : quia malum visum est ab aquilone, et contritio magna.

2. Speciosæ et delicatæ assimilavi filiam Sion.

3. Ad eam venient pastores, et greges eorum : fixerunt in ea tentoria in circuitu; pascet unusquisque eos qui sub manu sua sunt.

4. Sanctificate super eam bellum; consurgite, et ascen-

montez au milieu du jour : malheur à nous, parce que le jour décline, et que les ombres se sont allongées vers le soir !

5. Allez et montez pendant la nuit, et renversez toutes ses maisons.

6. Car voici ce que dit le Seigneur des armées : Coupez les arbres d'alentour, élevez des tranchées contre Jérusalem : c'est la ville de ma vengeance; toute calomnie règne au milieu d'elle.

7. L'iniquité dans Jérusalem a été froide comme l'eau dans la citerne : on n'entend au milieu d'elle que l'injustice et l'oppression, et devant moi elle n'est que langueur et que plaie.

---

damus in meridie : væ nobis, quia declinavit dies, quia longiores factæ sunt umbræ vesperi !

5. Surgite, et ascendamus in nocte, et dissipemus domos ejus.

6. Quia hæc dicit Dominus exercituum : Cædite lignum ejus, et fundite circa Jerusalem aggerem : hæc est civitas visitationis; omnis calumnia in medio ejus.

7. Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam : iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me semper infirmitas et plaga.

8. Jérusalem, instruis-toi, de peur que mon ame ne se retire de toi, et que je ne fasse de toi un désert, une terre inhabitable.

9. Voici ce que dit le Dieu des armées : On rassemblera les restes d'Israël comme dans une vigne jusqu'à la dernière grappe : passez et repassez la main sur les branches comme un vendangeur.

10. A qui parlerai-je? à qui demanderai-je de m'écouter? leurs oreilles sont incirconcises, et ils ne peuvent entendre ; la parole du Seigneur leur est devenue un opprobre, et ils ne la recevront point.

11. C'est pourquoi je suis plein de la fureur du Seigneur, je la porte avec travail : répandez votre indignation sur la troupe des jeunes hommes, et sur

---

8. Erudire, Jerusalem, ne fortè recedat anima mea à te, ne fortè ponam te desertam, terram inhabitabilem.

9. Hæc dicit Dominus exercituum : Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israël : converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum.

10. Cui loquar? et quem contestabor ut audiat? ecce incircumcisæ aures eorum, et audire non possunt; ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium, et non suscipient illud.

11. Idcircò furore Domini plenus sum, laboravi sustinens : effunde super parvulum foris, et super consilium

les petits enfans dans les rues; car l'homme et la femme seront pris ensemble, celui qui est avancé en âge, et ceux qui sont rassasiés de jours.

12. Et leurs maisons passeront à des étrangers, leurs champs et leurs femmes : j'étendrai ma main sur les habitans de la terre, dit le Seigneur;

13. Parce que, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous sont livrés à l'avarice, et que, depuis le prophète jusqu'au prêtre, tous ne méditent que la fraude.

14. Et ils guérissoient les plaies de la fille de mon peuple avec ignominie, disant, La paix, la paix; et il n'y avoit point de paix.

15. Ils ont été confus, parce qu'ils ont fait des abominations; ou plutôt la confusion même n'a pu

---

juvenum simul; vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno dierum.

12. Et transibunt domus eorum ad alteros, agri et uxores pariter : quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus;

13. A minore quippe usque ad majorem omnes avaritiæ student, et à propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt dolum.

14. Et curabant contritionem filiæ populi mei cum ignominia, dicentes, Pax, pax; et non erat pax.

15. Confusi sunt, quia abominationem fecerunt; quin

les confondre, et ils n'ont pas su rougir : c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent, et ils périront tous ensemble au temps de la vengeance, dit le Seigneur.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Allez sur les voies, considérez, et interrogez sur les anciens sentiers, pour connoître la bonne voie, et marchez-y; et vous trouverez le rafraîchissement de vos ames. Mais ils m'ont répondu : Nous n'y marcherons point.

17. J'ai établi des sentinelles sur vous, et je vous ai dit : Écoutez le bruit de la trompette. Et ils ont dit : Nous ne l'écouterons point.

18. C'est pourquoi écoutez, nations, écoutez, peuples assemblés, tout ce que je ferai contre eux.

---

potiùs confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt : quam ob rem cadent inter ruentes; in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.

16. Hæc dicit Dominus : State super vias, et videte, et interrogate de semitis antiquis, quæ sit via bona, et ambulate in ea; et invenietis refrigerium animabus vestris. Et dixerunt : Non ambulabimus.

17. Et constitui super vos speculatores. Audite vocem tubæ. Et dixerunt : Non audiemus.

18. Ideò audite, gentes, et cognosce, congregatio, quanta ego faciam eis.

19. Terre, écoute-moi : Voilà que j'amenerai sur ce peuple les maux, fruit de ses pensées, parce qu'ils n'ont point écouté ma parole, et qu'ils ont rejeté ma loi.

20. Pourquoi m'apportez-vous l'encens de Saba et les parfums des terres les plus éloignées? vos holocaustes ne me sont point agréables, vos victimes ne me plaisent point.

21. Voici ce que dit le Seigneur : Moi j'accablerai ce peuple de ses ruines; les pères tomberont avec leurs enfans; parens, voisins, périront.

22. Le Seigneur dit ceci : Voici qu'un peuple vient de la terre de l'aquilon, et un grand peuple s'élevera des extrémités de la terre.

---

19. Audi, terra : Ecce ego adducam mala super populum istum, fructum cogitationum ejus, quia verba mea non audierunt et legem meam projecerunt.

20. Ut quid mihi thus de Saba affertis, et calamum suavè olentem de terra longinqua? holocautomata vestra non sunt accepta, et victimæ vestræ non placuerunt mihi.

21. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo in populum istum ruinas, et ruent in eis patres et filii simul, vicinus et proximus peribunt.

22. Hæc dicit Dominus : Ecce populus venit de terra aquilonis, et gens magna consurget à finibus terræ.

23. Il saisira ses flèches et son bouclier : il est cruel, impitoyable; sa voix retentira comme la mer, et ils monteront sur leurs coursiers contre toi, comme un guerrier prêt au combat, fille de Sion.

24. Nous avons ouï sa renommée, nos bras ont défailli; la tribulation nous saisit, comme les douleurs une femme en travail.

25. Ne sortez point dans les champs, et n'allez point sur les chemins; parce que là est le glaive de l'ennemi, et l'épouvante de toutes parts.

26. Fille de mon peuple, revêts-toi d'un cilice, couvre-toi de cendre; sois en deuil comme d'un fils unique, plainte amère, parce que le dévastateur viendra subitement sur nous.

---

23. Sagittam et scutum arripiet : crudelis est, et non miserebitur; vox ejus quasi mare sonabit; et super equos ascendent, præparati quasi vir ad prælium, adversùm te, filia Sion.

24. Audivimus famam ejus, dissolutæ sunt manus nostræ. tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem.

25. Nolite exire ad agros, et in via ne ambuletis : quoniam gladius inimici, pavor in circuitu.

26. Filia populi mei, accingere cilicio et conspergere cinere; luctum unigeniti fac tibi, planctum amarum, quia repentè veniet vastator super nos.

27. Je t'ai donné à ce peuple pour l'éprouver fortement; et tu sauras, et tu éprouveras sa voie.

28. Tous ces princes ont décliné, marchant dans la fraude; ils ne sont que de l'airain et du fer : tous se sont corrompus.

29. Celui qui souffle le fourneau s'est fatigué, et le plomb a été consumé; mais en vain le fondeur a soufflé, leurs malices n'ont point été consumées.

30. Appelez-les un argent réprouvé, parce que le Seigneur les a rejetés.

---

27. Probatorem dedi te in populo meo robustum; et scies, et probabis viam eorum.

28. Omnes isti principes declinantes, ambulantes fraudulenter, æs et ferrum : universi corrupti sunt.

29. Defecit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum : frustrà conflavit conflator; malitiæ enim eorum non sunt consumptæ.

30. Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.

CHAPITRE VII.

1. Le Seigneur parla encore à Jérémie, disant :

2. Tiens-toi sur la porte de la maison du Seigneur, et publie ces paroles, et dis : Écoutez la parole du Seigneur, vous tous, habitans de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Redressez vos voies et vos desirs ; et j'habiterai avec vous dans ce lieu.

4. Ne vous confiez pas en des paroles de mensonge, disant : Temple du Seigneur, temple du Seigneur, ce temple est au Seigneur.

---

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens ;

2. Sta in porta domûs Domini, et prædica ibi verbum istud, et dic : Audite verbum Domini, omnis Juda, qui ingredimini per portas has ut adoretis Dominum.

3. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Bonas facite vias vestras, et studia vestra ; et habitabo vobiscum in loco isto.

4. Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes : Templum Domini, templum Domini, templum Domini est.

5. Car, si vous redressez vos voies et vos desirs, si vous rendez le jugement entre l'homme et son voisin,

6. Si vous ne faites point d'injustice à l'étranger, au pupille et à la veuve, si vous ne répandez point en ce lieu le sang innocent, et si vous ne marchez point après les dieux étrangers pour votre ruine,

7. J'habiterai avec vous de siècle en siècle dans ce lieu, dans cette terre que j'ai donnée à vos pères.

8. Mais voilà que vous vous confiez en des paroles de mensonge, qui vous seront inutiles.

9. Vous dérobez, vous tuez, vous êtes adultères, vous jurez faussement, vous sacrifiez à Baal, vous suivez des dieux étrangers, qui vous étoient inconnus.

---

5. Quoniam, si benè direxeritis vias vestras et studia vestra, si feceritis judicium inter virum et proximum ejus,

6. Advenæ et pupillo et viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis,

7. Habitabo vobiscum in loco isto, in terra quam dedi patribus vestris à seculo et usque in seculum.

8. Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non proderunt vobis:

9. Furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis.

10. Et vous venez, et vous vous tenez en ma présence, dans cette maison en laquelle mon nom a été invoqué, et vous dites : Nous sommes délivrés, parce que nous avons fait ces abominations.

11. Ma maison, en laquelle mon nom a été invoqué à vos yeux, est-elle donc devenue un repaire de voleurs? moi, moi je suis; je vous ai vus, dit le Seigneur.

12. Allez à Silo, au lieu qui m'étoit consacré, où mon nom a habité dès le commencement, et considérez ce que je lui ai fait, à cause de la malice d'Israël mon peuple.

13. Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces choses, dit le Seigneur, et que me levant je vous

---

10. Et venistis, et stetistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis : Liberati sumus, eò quòd fecerimus omnes abominationes istas.

11. Numquid ergo spelunca latronum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? ego, ego sum; ego vidi, dicit Dominus.

12. Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum à principio, et videte quæ fecerim ei propter malitiam populi mei Israël.

13. Et nunc, quia fecistis omnia opera hæc, dicit Dominus, et locutus sum ad vos manè consurgens, et

ai parlé dès le matin, et vous n'avez pas entendu; et je vous ai appelés, et vous n'avez pas répondu :

14. Je ferai à cette maison où mon nom a été invoqué, en laquelle vous avez votre confiance, pour ce lieu que je vous ai donné après l'avoir donné à vos pères, comme j'ai fait à Silo.

15. Et je vous jetterai loin de ma face, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Éphraïm.

16. Toi donc, ne prie pas pour ce peuple, ne m'adresse pour eux ni cantique ni prière, et ne t'oppose point à moi, parce que je ne t'exaucerai point.

17. Ne vois-tu pas ce que ceux-ci font dans les villes de Juda et dans les places publiques de Jérusalem?

---

loquens, et non audistis; et vocavi vos, et non respondistis :

14. Faciam domui huic in qua invocatum est nomen meum et in qua vos habetis fiduciam, et loco quem dedi vobis et patribus vestris, sicut feci Silo.

15. Et projiciam vos à facie mea, sicut projeci omnes fratres vestros, universum semen Ephraïm.

16. Tu ergo, noli orare pro populo hoc, nec assumas pro eis laudem et orationem, et non obsistas mihi, quia non exaudiam te.

17. Nonne vides quid isti faciunt in civitatibus Juda et in plateis Jerusalem?

18. Les enfans amassent le bois, les pères allument le feu, et les femmes mêlent la graisse et la farine, pour offrir des gâteaux à la reine du ciel, et ils font des libations aux dieux étrangers, et provoquent ma colère.

19. Ne provoquent-ils pas ma colère? dit le Seigneur; n'amènent-ils pas la confusion sur leur face?

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Voilà que ma fureur, mon indignation, s'est embrasée sur ce lieu, sur les hommes, sur les animaux, sur les arbres des champs, sur les fruits de la terre; et j'allumerai le feu, et nul ne l'éteindra.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos victimes, et mangez-en la chair:

---

18. Filii colligunt ligna, et patres succendunt ignem, et mulieres conspergunt adipem, ut faciant placentas reginæ cœli, et libent diis alienis, et me ad iracundiam provocent.

19. Numquid me ad iracundiam provocant? dicit Dominus; nonne semetipsos in confusionem vultûs sui?

20. Ideò hæc dicit Dominus Deus: Ecce furor meus et indignatio mea conflatur super locum istum, super viros et super jumenta, et super lignum regionis, et super fruges terræ; et succendetur, et non extinguetur.

21. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Holocautomata vestra addite victimis vestris, et comedite carnes:

22. Car je n'ai point parlé à vos pères, je ne leur ai point ordonné, au jour que je les ai tirés de la terre d'Égypte, je ne leur ai point parlé d'holocaustes et de victimes.

23. Mais voici ce que je leur ai commandé : Écoutez ma parole, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple ; et marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai, afin que le bien soit sur vous.

24. Et ils n'ont point écouté, et n'ont point prêté l'oreille : mais ils se sont enfoncés dans les desirs et la dépravation de leur cœur ; ils se sont retournés en arrière, et n'ont point avancé,

25. Du jour que leurs pères sont sortis de l'Égypte, jusqu'à ce jour. Et je leur ai envoyé tous mes

---

22. Quia non sum locutus cum patribus vestris, et non præcepi eis in die quâ eduxi eos de terra Ægypti, de verbo holocautomatum et victimarum.

23. Sed hoc verbum præcepi eis, dicens : Audite vocem meam, et ero vobis Deus, et vos eritis mihi populus ; et ambulate in omni via quam mandavi vobis, ut benè sit vobis.

24. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam : sed abierunt in voluntatibus et in pravitate cordis sui mali ; factique sunt retrorsùm et non in antè,

25. A die quâ egressi sunt patres eorum de terra Ægypti,

serviteurs et mes prophètes chaque jour, me levant dès le matin, et je me suis hâté de les envoyer.

26. Et ils ne m'ont point écouté, et ils n'ont point prêté l'oreille; mais ils ont roidi leur cou, et ils ont fait pis que leurs pères.

27. Et tu leur diras toutes ces choses, et ils ne t'écouteront point; tu les appelleras, et ils ne te répondront point.

28. Et tu leur diras : Voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur son Dieu, et qui n'a point reçu sa doctrine : la fidélité a péri, la vérité a été enlevée de leurs lèvres.

29. Rasez vos cheveux et jetez-les, élevez vos lamentations, parce que le Seigneur a rejeté et abandonné la génération dévouée à sa fureur;

---

usque ad diem hanc. Et misi ad eos omnes servos meos prophetas per diem, consurgens diluculo, et mittens.

26. Et non audierunt me, nec inclinaverunt aurem suam; sed induraverunt cervicem suam, et pejus operati sunt quàm patres eorum.

27. Et loquêris ad eos omnia verba hæc, et non audient te; et vocabis eos, et non respondebunt tibi.

28. Et dices ad eos : Hæc est gens quæ non audivit vocem Domini Dei sui, nec recepit disciplinam : periit fides, et ablata est de ore eorum.

29. Tonde capillum tuum et projice, et sume in directum planctum, quia projecit Dominus, et reliquit generationem furoris sui;

30. Car les enfans de Juda ont fait le mal devant mes yeux, dit le Seigneur : ils ont mis leurs idoles dans la maison en laquelle mon nom a été invoqué pour la profaner ;

31. Ils ont bâti sur les hauteurs de Topheth, qui est dans la vallée du fils d'Ennon, pour y brûler leurs fils et leurs filles ; ce que je n'ai ni ordonné, ni pensé dans mon cœur.

32. C'est pourquoi voilà que les jours viendront, dit le Seigneur, et on ne dira plus Topheth ni la Vallée du fils d'Ennon, mais la Vallée du meurtre ; et on ensevelira les morts en Topheth, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu.

33. Et les cadavres de ce peuple seront en proie aux oiseaux du ciel et aux animaux des champs, et personne ne les chassera.

---

30. Quia fecerunt filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus : posuerunt offendicula sua in domo in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam ;

31. Et ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est in valle filii Ennom, ut incenderent filios suos et filias suas igni : quæ non præcepi, nec cogitavi in corde meo.

32. Ideò ecce dies venient, dicit Dominus, et non dicetur ampliùs, Topheth et Vallis filii Ennom, sed Vallis interfectionis ; et sepelient in Topheth, eò quòd non sit locus.

33. Et erit morticinum populi hujus in cibos volucribus cœli et bestiis terræ, et non erit qui abigat.

34. Et je ferai taire dans les villes de Juda et dans les places publiques de Jérusalem les cris de réjouissance et les chants de joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; parce que toute la terre sera dans la désolation.

---

34. Et quiescere faciam de urbibus Juda et de plateis Jerusalem vocem gaudii et vocem lætitiæ, vocem sponsi et vocem sponsæ; in desolationem enim erit terra.

CHAPITRE VIII.

1. En ce temps-là, dit le Seigneur, ils jetteront hors de leurs sépulcres les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des prêtres, et les os des prophètes, et les os de ceux qui ont habité Jérusalem;

2. Et ils les exposeront au soleil et à la lune, et à toute la milice du ciel, qu'ils ont aimés, qu'ils ont honorés, qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchés et adorés : on ne les rassemblera point et on ne les ensevelira point; mais on les laissera comme de la boue sur la face de la terre.

3. Tous ceux qui seront restés de cette race per-

---

1. In illo tempore, ait Dominus, ejicient ossa regum Juda, et ossa principum ejus, et ossa sacerdotum, et ossa prophetarum, et ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulcris suis;

2. Et expandent ea ad solem et lunam, et omnem militiam cœli, quæ dilexerunt, et quibus servierunt, et post quæ ambulaverunt, et quæ quæsierunt et adoraverunt: non colligentur, et non sepelientur; in sterquilinium super faciem terræ erunt.

3. Et eligent magis mortem quàm vitam omnes qui

verse, que j'aurai dispersée en tous lieux, dit le Seigneur des armées, souhaiteront plutôt la mort que la vie.

4. Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur : Est-ce que celui qui tombe, ne se relevera pas? et celui qui s'est détourné du chemin, n'y reviendra-t-il pas?

5. Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné avec une haine opiniâtre? Ils ont embrassé le mensonge, et n'ont pas voulu revenir.

6. Je les ai regardés et écoutés : pas un ne dit le bien; pas un ne fait pénitence de son péché, disant : Qu'ai-je fait? Tous s'enfoncent dans leurs voies comme un cheval impétueux court au combat.

---

residui fuerint de cognatione hac pessima in universis locis quæ derelicta sunt, ad quæ ejeci eos, dicit Dominus exercituum.

4. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Numquid qui cadit, non resurget? et qui aversus est, non revertetur?

5. Quare ergo aversus est populus iste in Jerusalem aversione contentiosâ? Apprehenderunt mendacium, et noluerunt reverti.

6. Attendi, et auscultavi : nemo quod bonum est loquitur; nullus est qui agat pœnitentiam super peccato suo, dicens : Quid feci? Omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi equus impetu vadens ad prælium.

7. Le milan connoît dans le ciel son temps; la tourterelle, l'hirondelle et la cigogne, gardent le temps de leur passage : mais mon peuple n'a point connu le jugement du Seigneur.

8. Comment dites-vous, Nous sommes sages, et la loi de Dieu est parmi nous? la main menteuse des scribes a gravé le mensonge.

9. Les sages ont été confondus, épouvantés, saisis, parce qu'ils ont rejeté la parole du Seigneur, et qu'ils n'ont plus aucune sagesse.

10. C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à des étrangers, et leurs champs à des héritiers, parce que, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous se livrent à l'avarice, et que, depuis le prophète jusqu'au prêtre, tous ne disent que le mensonge.

---

7. Milvus in cœlo cognovit tempus suum; turtur, et hirundo, et ciconia, custodierunt tempus adventûs sui: populus autem meus non cognovit judicium Domini.

8. Quomodo dicitis, Sapientes nos sumus, et lex Domini nobiscum est? verè mendacium operatus est stylus mendax scribarum.

9. Confusi sunt sapientes, perterriti et capti sunt: verbum enim Domini projecerunt, et sapientia nulla est in eis.

10. Propterea dabo mulieres eorum exteris, agros eorum hæredibus, quia à minimo usque ad maximum omnes avaritiam sequuntur, à propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt mendacium.

11. Et ils guérissoient les blessures de la fille de mon peuple avec ignominie, disant, La paix, la paix; et il n'y avoit point de paix.

12. Ils sont confus, parce qu'ils ont fait des abominations; ou plutôt la confusion même n'a pu les confondre, et ils n'ont pas su rougir : c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; ils seront tous enveloppés dans une même ruine au temps de là vengeance, dit le Seigneur.

13. Je les réunirai, je les rassemblerai tous, dit le Seigneur : les vignes n'auront point de raisin, ni les figuiers de figues; les feuilles mêmes tomberont des arbres; et tout ce que je leur avois donné, leur échappera des mains.

14. Pourquoi nous asseyons-nous? entrons ensemble dans les villes fortes, et là taisons-nous; car

---

11. Et sanabant contritionem filiæ populi mei ad ignominiam, dicentes, Pax, pax, cùm non esset pax.

12. Confusi sunt, quia abominationem fecerunt; quinimò confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt : idcircò cadent inter corruentes; in tempore visitationis suæ corruent, dixit Dominus.

13. Congregans congregabo eos, ait Dominus : non est uva in vitibus, et non sunt ficus in ficulnea; folium defluxit; et dedi eis quæ prætergressa sunt.

14. Quare sedemus? convenite, et ingrediamur civitatem munitam, et sileamus ibi : quia Dominus Deus noster

le Seigneur Dieu nous a réduits au silence, et il nous a donné le fiel pour breuvage, parce que nous avons péché contre le Seigneur.

15. Nous avons attendu la paix, et nul bien n'est venu ; la guérison, et voilà l'épouvante.

16. Le bruit des chevaux s'est entendu de Dan ; toute la terre a été émue des hennissemens de leurs chevaux de bataille ; ils viendront en foule, et ils dévoreront la terre et son abondance, les villes et tous leurs habitans.

17. J'enverrai contre vous des serpens, des basilics, contre lesquels les enchanteurs ne pourront rien ; et ils vous déchireront par leurs morsures, dit le Seigneur.

---

silere nos fecit, et potum dedit nobis aquam fellis ; peccavimus enim Domino.

15. Exspectavimus pacem, et non erat bonum ; tempus medelæ, et ecce formido.

16. A Dan auditus est fremitus equorum ejus, à voce hinnituum pugnatorum ejus commota est omnis terra, et venerunt, et devoraverunt terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus.

17. Quia ecce ego mittam vobis serpentes regulos, quibus non est incantatio ; et mordebunt vos, ait Dominus.

18. Ma douleur est au-dessus de toute douleur; mon cœur languit au-dedans de moi.

19. J'entends la voix de la fille de mon peuple, qui crie d'une terre éloignée : Le Seigneur n'est-il pas dans Sion? Le roi de Sion n'est-il pas dans elle? Pourquoi donc m'ont-ils irrité par la vanité des dieux étrangers?

20. La moisson est passée, l'été est fini, et nous n'avons point été sauvés.

21. Je souffre cruellement à cause de la souffrance de la fille de mon peuple; je pousse des cris de douleur, et l'épouvante m'a saisi.

22. N'y a-t-il point de remède en Galaad? n'y a-t-il pas un médecin? Pourquoi donc n'est-elle pas fermée la blessure de la fille de mon peuple?

---

18. Dolor meus super dolorem; in me cor meum mœrens.

19. Ecce vox clamoris filiæ populi mei de terra longinqua: Numquid Dominus non est in Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in sculptilibus suis et in vanitatibus alienis?

20. Transiit messis, finita est æstas, et nos salvati non sumus.

21. Super contritione filiæ populi mei contritus sum, et contristatus; stupor obtinuit me.

22. Numquid resina non est in Galaad? aut medicus non est ibi? Quare igitur non est obducta cicatrix filiæ populi mei?

CHAPITRE IX.

1. Qui donnera de l'eau à ma tête, et à mes yeux une source de larmes? et je pleurerai nuit et jour les morts de la fille de mon peuple.

2. Qui me donnera dans le désert une cabane de voyageur? et j'abandonnerai ce peuple, et je me retirerai loin d'eux; car tous sont des adultères, une assemblée de prévaricateurs.

3. Et ils ont préparé leur langue comme un arc de mensonge et non de vérité : ils se sont fortifiés sur la terre, parce qu'ils sont allés du mal au mal, et ils ne m'ont point connu, dit le Seigneur.

---

1. Quis dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum? et plorabo die ac nocte interfectos filiæ populi mei.

2. Quis dabit me in solitudine diversorium viatorum? et derelinquam populum meum, et recedam ab eis, quia omnes adulteri sunt, cœtus prævaricatorum.

3. Et extenderunt linguam suam quasi arcum mendacii et non veritatis : confortati sunt in terra, quia de malo ad malum egressi sunt, et me non cognoverunt, dicit Dominus.

4. Que chacun se garde de son prochain, et que nul ne se fie à son frère, parce que le frère songe à perdre son frère, et que l'ami marche dans des sentiers tortueux.

5. Et le frère se rit de son frère, et ils ne disent point la vérité; car ils ont formé leurs langues au mensonge, et ils ont travaillé pour pratiquer l'injustice.

6. Ta demeure est au milieu de la fraude; et dans leurs ténèbres ils ont refusé de me connoître, dit le Seigneur.

7. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées : Je les brûlerai, et je les éprouverai par le feu; car que faire autre chose de la fille de mon peuple?

---

4. Unusquisque se à proximo suo custodiat, et in omni fratre suo non habeat fiduciam, quia omnis frater supplantans supplantabit, et omnis amicus fraudulenter incedet.

5. Et vir fratrem suum deridebit, et veritatem non loquentur : docuerunt enim linguam suam loqui mendacium; ut iniquè agerent laboraverunt.

6. Habitatio tua in medio doli : in dolo renuerunt scire me, dicit Dominus.

7. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego conflabo et probabo eos : quid enim aliud faciam à facie filiæ populi mei?

8. Flèche brûlante, leur langue a parlé la fraude : car sur leurs lèvres est la paix pour leur ami; dans leur cœur, la ruine; et ils lui dressent des piéges en secret.

9. Ne visiterai-je donc pas ces crimes? dit le Seigneur; et mon ame ne se vengera-t-elle pas d'une telle nation?

10. Je répandrai sur les montagnes mes larmes et mes lamentations, et dans les lieux autrefois si beaux, mes gémissemens : parce que tout a été brûlé, et qu'aucun homme n'y passe plus; on n'y entend plus la voix du possesseur; tout a fui et s'est éloigné, depuis les oiseaux du ciel jusqu'aux animaux des champs.

11. Et je ferai de Jérusalem un amas de sable et

---

8. Sagitta vulnerans, lingua eorum dolum locuta est : in ore suo pacem cum amico suo loquitur, et occultè ponit ei insidias.

9. Numquid super his non visitabo? dicit Dominus; aut in gente hujusmodi non ulciscetur anima mea?

10. Super montes assumam fletum ac lamentum, et super speciosa deserti planctum : quoniam incensa sunt, eò quòd non sit vir pertransiens; et non audierunt vocem possidentis; à volucre cœli usque ad pecora transmigraverunt et recesserunt.

11. Et dabo Jerusalem in acervos arenæ et cubilia dra-

un repaire de dragons; et je livrerai les villes de Juda à la désolation, et nul n'y habitera.

12. Quel est l'homme sage qui comprend ceci, et à qui l'on puisse faire entendre la parole du Seigneur, afin qu'il annonce pourquoi cette terre a péri et est devenue aride comme le désert, et aucun homme n'y passe plus?

13. Et le Seigneur a dit : Parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur avois donnée, qu'ils n'ont point écouté ma voix, et qu'ils n'ont point marché selon mes commandemens,

14. Et parce qu'ils ont suivi et la perversité de leur cœur, et Baal, selon qu'ils l'avoient appris de leurs pères;

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des

---

conum; et civitates Juda dabo in desolationem, eò quòd non sit habitator.

12. Quis est vir sapiens qui intelligat hoc, et ad quem verbum oris Domini fiat, ut annuntiet istud, quare perierit terra, et exusta sit quasi desertum, eò quòd non sit qui pertranseat?

13. Et dixit Dominus: Quia dereliquerunt legem meam quam dedi eis, et non audierunt vocem meam, et non ambulaverunt in ea,

14. Et abierunt post pravitatem cordis sui, et post Baalim, quod didicerunt à patribus suis;

15. Idcircò hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël:

armées, le Dieu d'Israël : Je nourrirai ce peuple d'absinthe; je l'abreuverai de l'eau de fiel.

16. Et je les disperserai parmi des nations qu'ils n'ont pas connues non plus que leurs pères; et j'enverrai après eux le glaive, jusqu'à ce qu'ils soient dévorés.

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Promenez au loin vos regards, et appelez les femmes qui pleurent les morts, et qu'elles viennent; envoyez à celles qui sont les plus habiles, et qu'elles se hâtent.

18. Qu'elles se hâtent, et qu'elles commencent les lamentations sur nous; que nos yeux fondent en pleurs, et que de nos paupières coulent deux sources de larmes;

19. Parce qu'une voix de douleur est sortie de Sion : Comment avons-nous été ravagés et couverts

---

Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis.

16. Et dispergam eos in gentibus quas non noverunt ipsi et patres eorum; et mittam post eos gladium, donec consumantur.

17. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Contemplamini, et vocate lamentatrices, et veniant; et ad eas quæ sapientes sunt mittite, et properent.

18. Festinent, et assumant super nos lamentum : deducant oculi nostri lacrymas, et palpebræ nostræ defluant aquis;

19. Quia vox lamentationis audita est de Sion : Quomodo

de confusion? Nous avons abandonné notre terre, et nos maisons ont été abattues.

20. Écoutez donc, femmes, la parole du Seigneur; prêtez l'oreille à sa voix, et apprenez à vos filles l'hymne de douleur, et enseignez-vous les unes aux autres les gémissemens :

21. Parce que la mort est montée par nos fenêtres, qu'elle est entrée dans nos maisons, pour exterminer nos enfans dans les rues, et nos jeunes hommes dans les places publiques.

22. Parle : Voici ce que dit le Seigneur : Les cadavres tomberont sur la face de la terre comme la fange, et comme l'herbe derrière les moissonneurs, et nul ne les relevera.

23. Voici ce que dit le Seigneur : Que le sage ne se glorifie point dans sa sagesse; que le fort ne se

---

vastati sumus et confusi vehementer? quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra.

20. Audite ergo, mulieres, verbum Domini; et assumant aures vestræ sermonem oris ejus, et docete filias lamentum, et unaquæque proximam suam planctum :

21. Quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis.

22. Loquere : Hæc dicit Dominus : Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, et quasi fœnum post tergum metentis, et non est qui colligat.

23. Hæc dicit Dominus : Non glorietur sapiens in sapien-

glorifie point dans sa force; que le riche ne se glorifie point dans sa richesse:

24. Mais que celui qui se glorifie, dit le Seigneur, se glorifie de me connoître, et de savoir que je suis le Seigneur, qui fais miséricorde et jugement et justice sur la terre; c'est là ce qui me plaît, dit le Seigneur.

25. Voilà que les jours viennent, dit le Seigneur; je visiterai tous ceux qui sont circoncis,

26. L'Égypte, Juda, Édom, les enfans d'Ammon et de Moab, tous ceux qui habitent aux extrémités de la terre et qui demeurent dans le désert : parce que tous les peuples sont incirconcis de corps, et que tous les enfans d'Israël sont incirconcis de cœur.

---

tia sua, et non glorietur fortis in fortitudine sua, et non glorietur dives in divitiis suis:

24. Sed in hoc glorietur, qui gloriatur, scire et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam et judicium et justitiam in terra; hæc enim placent mihi, ait Dominus.

25. Ecce dies veniunt, dicit Dominus; et visitabo super omnem qui circumcisum habet præputium,

26. Super Ægyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto : quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israël incircumcisi sunt corde.

CHAPITRE X.

1. Écoutez la parole que le Seigneur a proférée sur vous, maison d'Israël.

2. Voici ce que dit le Seigneur : N'apprenez pas les voies des nations, et ne craignez pas les signes du ciel, que les nations redoutent ;

3. Car les lois de ces peuples sont vaines : la main d'un ouvrier habile a coupé du bois dans la forêt avec la hache ;

4. Elle l'a décoré d'or et d'argent, et l'a affermi avec des clous et des marteaux, pour qu'il ne soit pas ébranlé.

5. Ces dieux sont comme la tige d'un palmier, ils ne parlent point; on les porte, parce qu'ils ne

---

1. Audite verbum quod locutus est Dominus super vos, domus Israël.

2. Hæc dicit Dominus : Juxta vias gentium nolite discere ; et à signis cœli nolite metuere, quæ timent gentes :

3. Quia leges populorum vanæ sunt ; quia lignum de saltu præcidit, opus manûs artificis in ascia :

4. Argento et auro decoravit illud ; clavis et malleis compegit, ut non dissolvatur.

5. In similitudinem palmæ fabricata sunt, et non lo-

peuvent marcher : ne les craignez pas, parce qu'ils ne peuvent faire ni mal ni bien.

6. Mais rien n'est semblable à toi, Seigneur : tu es grand, et ton nom est grand en sa puissance.

7. Qui ne te craindra pas, roi des nations? la gloire est à toi : parmi tous les sages des nations et dans tous les royaumes, nul n'est semblable à toi.

8. Tous seront reconnus insensés, et leur vaine science s'attache à du bois.

9. On apporte en monceaux l'argent de Tharsis et l'or d'Ophaz : confié au travail du fondeur, à la main de l'orfévre, on le couvre de vêtemens d'hyacinthe et de pourpre ; dernier effort de l'art des ouvriers.

---

quentur; portata tollentur, quia incedere non valent : nolite ergo timere ea, quia nec malè possunt facere, nec benè.

6. Non est similis tuî, Domine : magnus es tu, et magnum nomen tuum in fortitudine.

7. Quis non timebit te, ô rex gentium? tuum est enim decus : inter cunctos sapientes gentium, et in universis regnis eorum, nullus est similis tuî.

8. Pariter insipientes et fatui probabuntur : doctrina vanitatis eorum lignum est.

9. Argentum involutum de Tharsis affertur, et aurum de Ophaz; opus artificis et manûs ærarii : hyacinthus et purpura indumentum eorum; opus artificum universa hæc.

10. Mais Jéhova est le vrai Dieu ; c'est lui qui est le Dieu vivant et le roi éternel : la terre sera émue de son indignation, et les nations ne soutiendront pas sa menace.

11. Ainsi donc vous leur direz : Que les dieux qui n'ont point fait le ciel et la terre, disparoissent de la terre, et qu'on ne les voie plus sous le ciel.

12. Celui qui a fait la terre par sa puissance, et qui a préparé l'univers dans sa sagesse, a étendu les cieux par son intelligence.

13. A sa voix les eaux se rassemblent dans le ciel, et il élève les nuées des extrémités de la terre; il fait briller les éclairs au milieu de la pluie, et il fait sortir les vents de ses trésors.

14. Tout homme qui s'éloigne de la science de

---

10. Dominus autem Deus verus est ; ipse Deus vivens, et rex sempiternus : ab indignatione ejus commovebitur terra, et non sustinebunt gentes comminationem ejus.

11. Sic ergo dicetis eis : Dii qui cœlos et terram non fecerunt, pereant de terra, et de his quæ sub cœlo sunt.

12. Qui facit terram in fortitudine sua, præparat orbem in sapientia sua, et prudentiâ suâ extendit cœlos.

13. Ad vocem suam dat multitudinem aquarum in cœlo, et elevat nebulas ab extremitatibus terræ ; fulgura in pluviam facit, et educit ventum de thesauris suis.

14. Stultus factus est omnis homo à scientia; confusus

Dieu, devient stupide; l'ouvrier est confondu dans son œuvre, parce que ce qu'il a élevé est mensonger, et que la vie n'y réside pas.

15. Vains simulacres, ouvrage digne de pitié; au jour de la visite du Seigneur, ils périront.

16. Tel n'est point le Dieu, la part de Jacob : car lui-même a fait toutes choses; Israël est son héritage; son nom est Jéhova, le Dieu des armées.

17. Toi qui habites dans un lieu fortifié, rassemble tout ce qui t'appartient sur la terre;

18. Car le Seigneur a dit : Voilà que moi je jetterai au loin, comme avec une fronde, les habitans de cette terre; et je les livrerai à toutes les tribulations.

19. Malheur à moi! dira la fille de Sion; j'ai été

---

est artifex omnis in sculptili, quoniam falsum est quod conflavit, et non est spiritus in eis.

15. Vana sunt, et opus risu dignum; in tempore visitationis suæ peribunt.

16. Non est his similis pars Jacob : qui enim formavit omnia, ipse est; et Israël virga hæreditatis ejus; Dominus exercituum nomen illi.

17. Congrega de terra confusionem tuam, quæ habitas in obsidione;

18. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego longè projiciam habitatores terræ in hac vice; et tribulabo eos ita ut inveniantur.

19. Væ mihi super contritione mea! pessima plaga mea.

blessée, ma plaie est incurable : mais, hélas! cette infirmité vient de moi, et je la supporterai.

20. Mes tentes sont dévastées, tous les liens en sont rompus; mes enfans sont allés loin de moi, et ne sont plus : nul ne peut désormais dresser mes tentes ni relever mes pavillons.

21. Parce que les pasteurs ont été des insensés, et qu'ils n'ont point cherché le Seigneur, c'est pourquoi ils n'ont pas compris, et tout leur troupeau a été dispersé.

22. Voilà qu'une voix de tumulte vient, et un grand ébranlement de la terre de l'aquilon, pour faire des villes de Juda une solitude et un repaire de dragons.

Ego autem dixi : Planè hæc infirmitas mea est, et portabo illam.

20. Tabernaculum meum vastatum est, omnes funiculi mei dirupti sunt; filii mei exierunt à me, et non subsistunt: non est qui extendat ultrà tentorium meum, et erigat pelles meas.

21. Quia stultè egerunt pastores, et Dominum non quæsierunt: propterea non intellexerunt, et omnis grex eorum dispersus est.

22. Vox auditionis ecce venit, et commotio magna de terra aquilonis, ut ponat civitates Juda solitudinem et habitaculum draconum.

23. Je sais, Seigneur, que la voie de l'homme n'est point à lui, et qu'il n'est pas de l'homme de marcher et de diriger ses pas.

24. Châtiez-moi, Seigneur, mais dans votre justice, et non dans votre fureur, de peur que vous ne me réduisiez au néant.

25. Répandez votre indignation sur les nations qui ne vous ont pas connu, et sur les peuples qui n'ont pas invoqué votre nom : car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont dévoré et consumé, et ils ont dissipé sa gloire.

---

23. Scio, Domine, quia non est hominis via ejus ; nec viri est ut ambulet, et dirigat gressus suos.

24. Corripe me, Domine, verumtamen in judicio, et non in furore tuo, ne fortè ad nihilum redigas me.

25. Effunde indignationem tuam super gentes quæ non cognoverunt te, et super provincias quæ nomen tuum non invocaverunt : quia comederunt Jacob, et devoraverunt eum, et consumpserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.

CHAPITRE XI.

1. Le Seigneur parla encore à Jérémie, disant :

2. Écoute les paroles de l'alliance, et parle aux hommes de Juda et aux habitans de Jérusalem.

3. Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Maudit l'homme qui n'écoutera pas les paroles de cette alliance,

4. Que je commandai à vos pères dans le jour où je les fis sortir de la terre d'Égypte, de cette fournaise ardente, disant : Écoutez ma voix, et faites tout ce que je vous ordonne ; et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

5. Alors j'accomplirai le serment que j'ai juré à vos pères de leur donner une terre arrosée de lait et

---

1. Verbum quod factum est à Domino ad Jeremiam, dicens :

2. Audite verba pacti hujus, et loquimini ad viros Juda et habitatores Jerusalem.

3. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Maledictus vir qui non audierit verba pacti hujus,

4. Quod præcepi patribus vestris in die quâ eduxi eos de terra Ægypti, de fornace ferrea, dicens : Audite vocem meam, et facite omnia quæ præcipio vobis; et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum :

5. Ut suscitem juramentum quod juravi patribus vestris,

de miel comme en ce jour. Et je répondis, et je dis Que cela soit, Seigneur.

6. Et le Seigneur me dit encore : Fais retenti toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans le places de Jérusalem, disant : Écoutez les paroles d l'alliance, et observez-les ;

7. Car j'ai sommé vos pères depuis le jour où j les fis sortir de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour; dè le matin je les ai sommés, et je leur ai dit : Écoute ma voix.

8. Et ils ne l'ont point écoutée, et ils n'ont poin prêté l'oreille; ils sont allés chacun dans la perversit de leur cœur; et j'ai amené sur eux toutes les pa roles de l'alliance que je leur ai ordonné de garder et ils ne l'ont pas fait.

---

daturum me eis terram fluentem lacte et melle, sicut es dies hæc. Et respondi, et dixi : Amen, Domine.

6. Et dixit Dominus ad me : Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Juda, et foris Jerusalem, dicens : Audite verba pacti hujus, et facite illa;

7. Quia contestans contestatus sum patres vestros in die quâ eduxi eos de terra Ægypti usque ad diem hanc; manè consurgens contestatus sum, et dixi : Audite vocem meam.

8. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam; sed abierunt unusquisque in pravitate cordis sui mali : et induxi super eos omnia verba pacti hujus quod præcepi ut facerent, et non fecerunt.

9. Et le Seigneur me dit : Elle est dévoilée la conjuration des hommes de Juda et des habitans de Jérusalem.

10. Ils sont retournés aux premières iniquités de leurs pères, qui ont refusé d'entendre mes paroles ; et ils ont marché après les dieux étrangers pour les servir : la maison d'Israël et la maison de Juda ont rendu vaine l'alliance que j'avois jurée à leurs pères.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Voilà que j'amenerai sur eux des maux dont ils ne pourront sortir ; et ils crieront à moi, et je ne les exaucerai point.

12. Et les villes de Juda et les habitans de Jérusalem iront et appelleront les dieux qu'ils encensent ;

---

9. Et dixit Dominus ad me : Inventa est conjuratio in viris Juda et in habitatoribus Jerusalem.

10. Reversi sunt ad iniquitates patrum suorum priores, qui noluerunt audire verba mea ; et hi ergo abierunt post deos alienos, ut servirent eis : irritum fecerunt domus Israël et domus Juda pactum meum quod pepigi cum patribus eorum.

11. Quam ob rem hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam super eos mala de quibus exire non poterunt ; et clamabunt ad me, et non exaudiam eos.

12. Et ibunt civitates Juda et habitatores Jerusalem,

mais ces dieux ne les délivreront point au temps de leurs afflictions.

13. Car tes dieux, ô Juda, étoient aussi nombreux que tes villes; et toi, Jérusalem, selon le nombre de tes places publiques, tu as élevé des autels de confusion, des autels pour sacrifier à Baal.

14. Prophète, ne prie donc point pour ce peuple; n'élève pas pour eux tes hymnes et tes supplications, parce que je ne les exaucerai point au jour de leurs cris vers moi, au jour de leur affliction.

15. Hé quoi! ceux que j'aimois n'ont-ils pas souillé ma demeure par leurs abominations? Vos sacrifices ôteroient-ils de vous vos malices, dont vous vous glorifiez?

16. Olivier beau, fertile, verdoyant, ainsi le Sei-

---

et clamabunt ad deos quibus libant; et non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum.

13. Secundùm numerum enim civitatum tuarum erant dii tui, Juda; et secundùm numerum viarum, Jerusalem, posuisti aras confusionis, aras ad libandum Baalim.

14. Tu ergo noli orare pro populo hoc, et ne assumas pro eis laudem et orationem: quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum.

15. Quid est, quòd dilectus meus in domo mea fecit scelera multa? numquid carnes sanctæ auferent à te malitias tuas, in quibus gloriata es?

16. Olivam uberem, pulchram, fructiferam, speciosam,

gneur te nommoit de ce nom : mais à sa voix la foudre s'est enflammée, elle est tombée sur toi, et tes rameaux ont été consumés.

17. Et le Seigneur, le Dieu des armées, qui t'avoit planté, a appelé le mal sur toi, à cause des crimes de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commis pour m'irriter, en offrant de l'encens à Baal.

18. Mais vous, Seigneur, vous me les avez montrés, et je les ai connus; vous m'avez découvert leurs desirs.

19. Et moi, comme un agneau paisible qu'on traîne à la mort, je ne connoissois pas ce qu'ils méditoient contre moi; j'ignorois quels conseils ils avoient formés, disant : Détruisons l'arbre et son fruit, retranchons-le de la terre des vivans, et que son nom s'efface à jamais.

---

vocavit Dominus nomen tuum : ad vocem loquelæ, grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt fruteta ejus.

17. Et Dominus exercituum, qui plantavit te, locutus est super te malum, pro malis domûs Israël et domûs Juda, quæ fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.

18. Tu autem, Domine, demonstrasti mihi, et cognovi; tunc ostendisti mihi studia eorum.

19. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam; et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes : Mittamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra viventium, et nomen ejus non memoretur ampliùs.

20. Mais vous, Seigneur des armées, vous qui jugez justement, et qui sondez les reins et les cœurs, je verrai votre vengeance sur eux : car je vous ai révélé ma cause.

21. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur aux hommes d'Anathoth, qui conspirent contre ma vie, et qui disent, Tu ne prophétiseras plus au nom de Jéhova, ou tu mourras de nos mains;

22. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées : Moi je les visiterai : leurs jeunes gens mourront par le glaive, leurs fils et leurs filles par la faim.

23. Et rien ne restera d'eux : car j'amenerai le mal sur les hommes d'Anathoth, dans l'année marquée pour leur punition.

---

20. Tu autem, Domine Sabaoth, qui judicas justè, et probas renes et corda, videam ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam.

21. Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth, qui quærunt animam tuam, et dicunt, Non prophetabis in nomine Domini, et non morieris in manibus nostris;

22. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego visitabo super eos : juvenes morientur in gladio, filii eorum et filiæ eorum morientur in fame.

23. Et reliquiæ non erunt ex eis : inducam enim malum super viros Anathoth, annum visitationis eorum.

CHAPITRE XII.

1. Si je dispute avec vous, vous serez trouvé juste, Seigneur; cependant je vous parlerai de vos jugemens: Pourquoi les impies prospèrent-ils en leurs voies? pourquoi les biens à tous ceux qui vivent dans les prévarications et dans l'iniquité?

2. Vous les avez plantés, et ils ont jeté leur racine; ils croissent et se couvrent de fruits: vous êtes près de leur bouche et loin de leurs cœurs.

3. Et vous, Seigneur, vous m'avez connu, vous m'avez vu, et vous avez éprouvé que mon cœur est à vous: rassemblez-les comme un troupeau destiné à la mort, et sanctifiez-les au jour du carnage.

---

1. Justus quidem tu es, Domine, si disputem tecum; verumtatem justa loquar ad te: Quare via impiorum prosperatur, benè est omnibus qui prævaricantur et iniquè agunt?

2. Plantasti eos, et radicem miserunt; proficiunt, et faciunt fructum: propè es tu ori eorum, et longè à renibus eorum.

3. Et tu, Domine, nosti me, vidisti me, et probasti cor meùm tecum: congrega eos quasi gregem ad victimam, et sanctifica eos in die occisionis.

4. Jusques à quand cette terre gémira-t-elle, et toute l'herbe de ses champs sera-t-elle desséchée à cause de la malice de ses habitans? les oiseaux ont été consumés, parce que ces hommes ont dit : Dieu ne connoît pas nos desseins.

5. Tu t'es lassé à courir avec les soldats : comment pourras-tu disputer de vitesse aux cavaliers? tu étois tranquille dans une terre de paix; que feras-tu au milieu des débordemens du Jourdain?

6. Car et tes frères, et la maison de ton père, tous ont combattu contre toi, et ils ont poussé de grands cris contre toi : ne crois point en eux, lorsqu'ils te parleront un langage de douceur.

7. J'ai délaissé ma maison, j'ai abandonné mon héritage; j'ai livré mon bien-aimé aux mains de ses ennemis.

---

4. Usquequò lugebit terra, et herba omnis regionis siccabitur propter malitiam habitantium in ea? consumptum est animal et volucre, quoniam dixerunt: Non videbit novissima nostra.

5. Si cum peditibus currens laborasti, quomodo contendere poteris cum equis? cùm autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis?

6. Nam et fratres tui, et domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversùm te, et clamaverunt post te plenâ voce : ne credas eis cùm locuti fuerint tibi bona.

7. Reliqui domum meam, dimisi hæreditatem meam; dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus.

8. Mon peuple a été pour moi comme le lion dans la forêt; il a rugi contre moi : c'est pourquoi je l'ai haï.

9. Mon héritage (1) est devenu pour moi comme l'hyène ; il est rempli de bêtes farouches. Venez, assemblez-vous, animaux sauvages; hâtez-vous pour le dévorer.

10. La multitude des pasteurs a ravagé ma vigne, ils ont foulé aux pieds mon héritage; ils ont changé l'héritage que mon cœur avoit choisi en une affreuse solitude.

11. Ils l'ont désolé; j'ai vu sa ruine : toute la terre a été enveloppée dans cette désolation, et nul ne médite en son cœur.

---

8. Facta est mihi hæreditas mea quasi leo in silva; dedit contra me vocem : ideò odivi eam.

9. Numquid avis discolor hæreditas mea mihi? numquid avis tincta per totum? Venite, congregamini, omnes bestiæ terræ; properate ad devorandum.

10. Pastores multi demoliti sunt vineam meam, conculcaverunt partem meam; dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis.

11. Posuerunt eam in dissipationem, luxitque super me : desolatione desolata est omnis terra, quia nullus est qui recogitet corde.

(1) *La Vulgate :* Mon héritage n'est-il pas pour moi comme un oiseau de diverses couleurs, comme un oiseau au brillant plumage?

12. Sur toutes les voies du désert sont venus les destructeurs; le glaive du Seigneur dévorera d'un bout de la terre à l'autre : nulle paix pour toute chair.

13. Ils ont semé du blé, et ils moissonneront des épines; ils ont reçu un héritage, et il ne leur servira pas : vous serez confondus par vos fruits, à cause de la colère du Seigneur.

14. Voici ce que dit le Seigneur contre tous ces détestables voisins qui ont ravagé l'héritage que j'ai donné à mon peuple d'Israël : Voilà que moi je les arracherai de leur terre, et j'arracherai la famille de Juda du milieu d'eux;

15. Et, lorsque je les aurai ainsi arrachés, je me tournerai vers eux, et j'aurai pitié d'eux; et je les ramenerai chacun dans son héritage et dans sa terre.

---

12. Super omnes vias deserti venerunt vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terræ usque ad extremum ejus : non est pax universæ carni.

13. Seminaverunt triticum, et spinas messuerunt; hæreditatem acceperunt, et non eis proderit : confundemini à fructibus vestris, propter iram furoris Domini.

14. Hæc dicit Dominus adversùm omnes vicinos meos pessimos, qui tangunt hæreditatem quam distribui populo meo Israël : Ecce ego evellam eos de terra sua, et domum Juda evellam de medio eorum;

15. Et, cùm evulsero eos, convertar, et miserebor eorum; et reducam eos, virum ad hæreditatem suam, et virum in terram suam.

16. Et alors, si, instruits par leurs maux, ils apprennent les voies de mon peuple, et jurent par mon nom comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, je les établirai au milieu de mon peuple.

17. Mais, s'ils n'entendent pas ma parole, je détruirai ce peuple par le ravage et par la ruine, dit le Seigneur.

---

16. Et erit : si eruditi didicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo, Vivit Dominus, sicut docuerunt populum meum jurare in Baal, ædificabuntur in medio populi mei.

17. Quòd si non audierint, evellam gentem illam evulsione et perditione, ait Dominus.

CHAPITRE XIII.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Va, achète une ceinture de lin, et tu la placeras autour de tes reins, et tu ne la mettras pas dans l'eau.

2. Et j'achetai cette ceinture selon la parole du Seigneur, et je la plaçai autour de mes reins.

3. Et le Seigneur me parla une seconde fois, disant :

4. Prends la ceinture que tu as achetée et qui est autour de tes reins ; lève-toi, va vers l'Euphrate, et cache-la dans le creux d'un rocher.

5. Et j'allai, et je la cachai près de l'Euphrate, selon ce que le Seigneur m'avoit ordonné.

---

1. Hæc dicit Dominus ad me : Vade, et posside tibi lumbare lineum, et pones illud super lumbos tuos, et in aquam non inferes illud.

2. Et possedi lumbare juxta verbum Domini, et posui circa lumbos meos.

3. Et factus est sermo Domini ad me secundò, dicens :

4. Tolle lumbare quod possedisti, quod est circa lumbos tuos, et surgens vade ad Euphraten, et absconde ibi illud in foramine petræ.

5. Et abii, et abscondi illud in Euphrate, sicut præceperat mihi Dominus.

6. Et il arriva, après plusieurs jours, que le Seigneur me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate, et reprends la ceinture que je t'avois ordonné de cacher.

7. Et j'allai vers l'Euphrate, et je cherchai, et je repris la ceinture dans le lieu où je l'avois cachée; et voilà qu'elle étoit desséchée de manière à n'être plus propre à aucun usage.

8. Et le Seigneur me parla, disant :

9. Voici ce que dit le Seigneur : Ainsi je réduirai en poussière l'orgueil de Juda et le grand orgueil de Jérusalem.

10. Ce peuple pervers, qui ne veut pas entendre mes paroles et qui marche dans le déréglement de son cœur, qui suit les dieux étrangers pour les servir

---

6. Et factum est post dies plurimos, dixit Dominus ad me : Surge, vade ad Euphraten, et tolle inde lumbare quod præcepi tibi ut absconderes illud ibi.

7. Et abii ad Euphraten, et fodi, et tuli lumbare de loco ubi absconderam illud; et ecce computruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset.

8. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

9. Hæc dicit Dominus : Sic putrescere faciam superbiam Juda et superbiam Jerusalem multam.

10. Populum istum pessimum, qui nolunt audire verba mea et ambulant in pravitate cordis sui, abieruntque

et les adorer, sera comme cette ceinture, qui n'est plus d'aucun usage.

11. Comme on attache une ceinture autour de ses reins, ainsi j'avois pressé autour de moi toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit le Seigneur, afin qu'elles fussent mon peuple, et mon nom, et ma louange, et ma gloire; et elles ne m'ont pas écouté.

12. Tu diras donc à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Tous les vases seront remplis de vin. Et ils te diront : Ne le savons-nous pas ?

13. Et tu répondras : Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi j'enivrerai tous les habitans de cette terre, et les rois de la race de David qui sont

---

post deos alienos ut servirent eis et adorarent eos, et erunt sicut lumbare istud, quod nulli usui aptum est.

11. Sicut enim adhæret lumbare ad lumbos viri, sic agglutinavi mihi omnem domum Israël et omnem domum Juda, dicit Dominus, ut essent mihi in populum, et in nomen, et in laudem, et in gloriam; et non audierunt.

12. Dices ergo ad eos sermonem istum : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Omnis laguncula implebitur vino. Et dicent ad te : Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino?

13. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Ecce ego implebo omnes habitatores terræ hujus, et reges qui sedent



assis sur son trône, et les prêtres, et les prophètes, et tous les habitans de Jérusalem ;

14. Et je ferai s'entre-choquer le frère contre son frère, les pères contre leurs fils, dit le Seigneur : je ne leur pardonnerai point, je ne les épargnerai point; je n'aurai plus de compassion, je les détruirai.

15. Écoutez et prêtez l'oreille : Ne vous enorgueillissez point; car le Seigneur a parlé.

16. Rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant qu'il amène l'obscurité, et avant que vos pieds heurtent contre des montagnes couvertes de nuées : vous attendrez la lumière, et le Seigneur l'éteindra dans les ombres de la mort et dans les ténèbres.

17. Si vous n'entendez pas cela, mon ame gémira en secret sur votre orgueil ; elle se nourrira de

---

de stirpe David super thronum ejus, et sacerdotes, et prophetas, et omnes habitatores Jerusalem, ebrietate;

14. Et dispergam eos virum à fratre suo, et patres et filios pariter, ait Dominus : non parcam et non concedam; neque miserebor ut non disperdam eos.

15. Audite et auribus percipite : Nolite elevari, quia Dominus locutus est.

16. Date Domino Deo vestro gloriam, antequam contenebrescat, et antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos : exspectabitis lucem, et ponet eam in umbram mortis et in caliginem.

17. Quòd si hoc non audieritis, in abscondito plorabit

larmes, parce que le troupeau du Seigneur a été emmené captif.

18. Dis au roi et à la reine : Humiliez-vous, asseyez-vous dans la poussière, parce que de votre tête est tombée la couronne de votre gloire.

19. Les villes du midi sont fermées, et nul n'est là pour les ouvrir; Juda, tout Juda a été entraîné dans la captivité.

20. Levez les yeux, et voyez qui vient de l'aquilon. Où est ce troupeau qui t'avoit été donné, ô Jérusalem, ce troupeau qui faisoit ta gloire?

21. Que diras-tu lorsque Dieu te visitera? C'est toi qui as instruit les ennemis contre toi, et qui as appelé leurs armes sur ta tête: les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme en travail?

---

anima mea à facie superbiæ; plorans plorabit, et deducet oculus meus lacrymam, quia captus est grex Domini.

18. Dic regi et dominatrici : Humiliamini, sedete, quoniam descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ.

19. Civitates austri clausæ sunt, et non est qui aperiat; translata est omnis Juda transmigratione perfectâ.

20. Levate oculos vestros, et videte qui venitis ab aquilone. Ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum tuum?

21. Quid dices cùm visitaverit te? Tu enim docuisti eos adversùm te, et erudisti in caput tuum : numquid non dolores apprehendent te, quasi mulierem parturientem?

22. Si tu dis en ton cœur : Pourquoi ces maux sont-ils venus sur moi ? A cause de la multitude de tes iniquités, ta honte a été mise à nu, tes pieds ont été souillés.

23. L'Éthiopien peut-il changer sa peau, le léopard ses couleurs? et vous, pourrez-vous faire le bien, lorsque vous avez appris le mal ?

24. Je les disperserai comme la paille qui est emportée par le vent du désert.

25. Voilà ton sort, et le partage que je t'ai réservé, dit le Seigneur, parce que tu m'as oublié, et que tu t'es confiée dans le mensonge.

26. C'est pourquoi j'ai exposé ta nudité; et ton ignominie a paru,

---

22. Quòd si dixeris in corde tuo : Quare venerunt mihi hæc? Propter multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt verecundiora tua, pollutæ sunt plantæ tuæ.

23. Si mutare potest Æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas : et vos poteritis benefacere, cùm didiceritis malum.

24. Et disseminabo eos quasi stipulam quæ vento raptatur in deserto.

25. Hæc sors tua, parsque mensuræ tuæ à me, dicit Dominus, quia oblita es meî, et confisa es in mendacio.

26. Unde et ego nudavi femora tua contra faciem tuam; et apparuit ignominia tua,

27. Et tes adultères, tes frémissemens et tes débauches : sur les collines et dans les campagnes, j'ai vu tes abominations. Malheur à toi, Jérusalem! jusques à quand donc refuseras-tu de te purifier?

---

27. Adulteria tua, et hinnitus tuus, scelus fornicationis tuæ : super colles in agro vidi abominationes tuas. Væ tibi, Jerusalem ! non mundaberis post me : usquequò adhuc?

CHAPITRE XIV.

1. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie touchant une sécheresse :

2. La Judée a pleuré, et les portes de Jérusalem ont chancelé et ont été dans le deuil, et la clameur de Jérusalem est montée.

3. Les grands ont envoyé les petits vers les fontaines ; et ceux-ci sont venus pour puiser de l'eau, et ils n'en ont point trouvé ; ils ont rapporté leurs vases vides ; ils ont été confondus et affligés, et ils ont couvert leurs faces,

4. A cause du ravage de la terre : parce que la pluie n'est pas descendue, les laboureurs ont été dans la confusion ; ils ont couvert leurs faces.

---

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis :

2. Luxit Judæa, et portæ ejus corruerunt et obscuratæ sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit.

3. Majores miserunt minores suos ad aquam : venerunt ad hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vasa sua vacua ; confusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua,

4. Propter terræ vastitatem : quia non venit pluvia in terram, confusi sunt agricolæ ; operuerunt capita sua.

5. La biche a enfanté dans un champ, et elle a abandonné sa géniture, parce que l'herbe n'étoit plus.

6. Et les onagres se sont arrêtés sur les rochers, ils ont aspiré l'air comme les dragons, leurs yeux ont défailli, parce que l'herbe n'étoit plus.

7. Si nos iniquités déposent contre nous, Seigneur, agissez à cause de votre nom, car nos iniquités sont innombrables ; nous avons péché contre vous.

8. Espoir d'Israël, vous son sauveur au jour de la tribulation, pourquoi regardez-vous cette terre comme l'étranger, ou comme le voyageur qui passe sans s'arrêter ?

9. Pourquoi seriez-vous comme un homme (1) ti-

---

5. Nam et cerva in agro peperit, et reliquit, quia non erat herba.

6. Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum, quia non erat herba.

7. Si iniquitates nostræ responderint nobis, Domine, fac propter nomen tuum, quoniam multæ sunt aversiones nostræ; tibi peccavimus.

8. Exspectatio Israël, salvator ejus in tempore tribulationis, quare quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator declinans ad manendum ?

9. Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non

(1) *La Vulgate :* comme un homme qui erre çà et là.

mide, ou comme le fort qui ne peut pas sauver? Vous êtes au milieu de nous, Seigneur, et votre nom est invoqué sur nous : ne nous délaissez pas.

10. Voici ce que dit le Seigneur à ce peuple qui a aimé à mouvoir ses pieds, et qui ne s'est pas reposé, et qui a déplu au Seigneur : Maintenant je me souviendrai de leurs iniquités, et je visiterai leurs péchés.

11. Et le Seigneur me dit : Ne prie pas pour le bien de ce peuple.

12. Lorsqu'ils jeûneront, je n'exaucerai point leurs prières ; quand ils m'offriront des holocaustes et des oblations, je ne les recevrai pas : parce que je les dévorerai par le glaive, par la faim et par la peste.

13. Et je dis : Hélas! hélas! Seigneur, leurs pro-

---

potest salvare? Tu autem in nobis es, Domine, et nomen tuum invocatum est super nos : ne derelinquas nos.

10. Hæc dicit Dominus populo huic qui dilexit movere pedes suos, et non quievit, et Domino non placuit : Nunc recordabitur iniquitatum eorum, et visitabit peccata eorum.

11. Et dixit Dominus ad me : Noli orare pro populo isto in bonum.

12. Cùm jejunaverunt, non exaudiam preces eorum ; et si obtulerint holocautomata et victimas, non suscipiam ea : quoniam gladio, et fame, et peste, consumam eos.

13. Et dixi : Ah! ah! ah! Domine Deus, prophetæ dicunt

phètes leur disent : Vous ne verrez pas le glaive, et la faim ne sera pas en vous ; le Seigneur vous donnera une véritable paix en ce lieu.

14. Et le Seigneur m'a dit : Des prophètes prophétisent faussement en mon nom : je ne les ai point envoyés, et je ne leur ai rien ordonné, je ne leur ai pas parlé ; ils ne vous prophétisent que visions mensongères, et divination, et fraude, et séduction de leur cœur.

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des prophètes qui prophétisent en son nom, qu'il n'a point envoyés, disant, Le glaive et la faim ne viendront pas sur cette terre : Par le glaive et par la faim ces prophètes seront consumés.

16. Et les peuples auxquels ils prophétisent, seront

---

eis : Non videbitis gladium, et fames non erit in vobis; sed pacem veram dabit vobis in loco isto.

14. Et dixit Dominus ad me : Falsò prophetæ vaticinantur in nomine meo : non misi eos, et non præcepi eis, neque locutus sum ad eos ; visionem mendacem, et divinationem, et fraudulentiam, et seductionem cordis sui, prophetant in vobis.

15. Idcircò hæc dicit Dominus de prophetis qui prophetant in nomine meo, quos ego non misi, dicentes, Gladius et fames non erit in terra hac : In gladio et fame consumentur prophetæ illi.

16. Et populi quibus prophetant, erunt projecti in viis

jetés dans les voies de Jérusalem par la faim et par le glaive, et nul ne les ensevelira, ni eux, ni leurs épouses, ni leurs fils, ni leurs filles; et je répandrai leurs crimes sur eux.

17. Et tu leur diras cette parole : Que mes yeux répandent des larmes le jour et la nuit, et qu'ils ne cessent pas, parce que la vierge fille de mon peuple a été frappée d'une grande douleur, accablée d'une immense plaie.

18. Si je sors dans la campagne, voici des morts tués par le glaive; si j'entre dans la ville, voici des mourans consumés par la faim : le prophète même et les prêtres sont allés dans une terre qu'ils ne connoissoient pas.

19. Seigneur, avez-vous rejeté la Judée? l'avez-vous pour jamais délaissée? ou votre ame a-t-elle en hor-

---

Jerusalem præ fame et gladio, et non erit qui sepeliat eos; ipsi et uxores eorum, filii et filiæ eorum : et effundam super eos malum suum.

17. Et dices ad eos verbum istud : Deducant oculi mei lacrymam per noctem et diem, et non taceant, quoniam contritione magnâ contrita est virgo filia populi mei, plagâ pessimâ vehementer.

18. Si egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio; et si introïero in civitatem, ecce attenuati famé : propheta quoque et sacerdos abierunt in terram quam ignorabant.

19. Numquid projiciens abjecisti Judam? aut Sion abominata est anima tua? Quare ergo percussisti nos, ita ut

reur Sion? Pourquoi donc nous avez-vous frappés d'une plaie incurable? Nous avons attendu la paix, et nul bien n'est venu à nous; le temps de la guérison, et voilà les angoisses.

20. Seigneur, nous avons connu nos iniquités et les iniquités de nos pères; car nous avons péché contre vous.

21. Ne nous livrez pas à l'opprobre à cause de votre nom, et à la confusion, en délaissant le trône de votre gloire : souvenez-vous de ne pas rendre vaine votre alliance avec nous.

22. Est-ce par le pouvoir des idoles des nations que les nuées se répandent? les cieux eux-mêmes peuvent-ils donner la pluie? N'est-ce pas vous, Jéhova notre Dieu, que nous avons attendu? c'est vous qui avez fait toutes choses.

---

nulla sit sanitas? Exspectavimus pacem, et non est bonum; et tempus curationis, et ecce turbatio.

20. Cognovimus, Domine, impietates nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia peccavimus tibi.

21. Ne des nos in opprobrium propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam solii gloriæ tuæ : recordare, ne irritum facias fœdus tuum nobiscum.

22. Numquid sunt in sculptilibus gentium qui pluant? aut cœli possunt dare imbres? Nonne tu es Dominus Deus noster, quem exspectavimus? tu enim fecisti omnia hæc.

CHAPITRE XV.

1. Et le Seigneur me dit : En vain Moïse et Samuel se présenteroient devant moi ; mon ame n'est plus à ce peuple : chasse-les loin de ma face, et qu'ils sortent.

2. Que s'ils te disent, Où irons-nous ? tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur : Les condamnés à la mort, à la mort ; les condamnés au glaive, au glaive ; les condamnés à la faim, à la faim ; les condamnés à la captivité, à la captivité.

3. Et je les visiterai par quatre fléaux, dit le Seigneur : le glaive pour tuer, et les chiens pour déchirer,

---

1. Et dixit Dominus ad me : Si steterit Moyses et Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum ; ejice illos à facie mea, et egrediantur.

2. Quòd si dixerint ad te, Quò egrediemur? dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Qui ad mortem, ad mortem ; et qui ad gladium, ad gladium ; et qui ad famem, ad famem ; et qui ad captivitatem, ad captivitatem.

3. Et visitabo super eos quatuor species, dicit Dominus : gladium ad occisionem, et canes ad lacerandum, et

et les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour dévorer et pour dissiper.

4. Et je les livrerai à la fureur de tous les royaumes, à cause de Manassé fils d'Ézéchias roi de Juda, et de tous les crimes qu'il a commis dans Jérusalem.

5. Qui donc aura pitié de toi, ô Jérusalem? ou qui sera contristé sur toi? ou qui voudra prier pour t'obtenir la paix?

6. Tu m'as abandonné, dit le Seigneur; tu es retournée sur tes pas : et j'étendrai ma main sur toi, et je te frapperai; je suis lassé de clémence.

7. Et je les disperserai, comme le vent disperse la paille, jusqu'aux extrémités de la terre : j'ai frappé, j'ai confondu mon peuple, et cependant il n'est pas revenu de ses voies.

---

volatilia cœli et bestias terræ ad devorandum et dissipandum.

4. Et dabo eos in fervorem universis regnis terræ, propter Manassem filium Ezechiæ regis Juda, super omnibus quæ fecit in Jerusalem.

5. Quis enim miserebitur tui, Jerusalem? aut quis contristabitur pro te? aut quis ibit ad rogandum pro pace tua?

6. Tu reliquisti me, dicit Dominus; retrorsum abiisti : et extendam manum meam super te, et interficiam te; laboravi rogans.

7. Et dispergam eos ventilabro in portis terræ : interfeci et disperdidi populum meum, et tamen à viis suis non sunt reversi.

8. Les veuves ont été plus multipliées que le sable de la mer; j'ai amené en plein jour dans la reine des cités un dévastateur, et j'ai envoyé sur toutes les villes une terreur soudaine.

9. Celle qui a enfanté sept fois, a défailli; le soleil a disparu pour elle au milieu du jour; elle a été confondue et dans la honte: et je livrerai ses derniers enfans au glaive, en présence de ses ennemis, dit le Seigneur.

10. Malheur à moi, ô ma mère! pourquoi m'avez-vous engendré, moi homme de querelle, homme de discorde pour toute la terre? Je n'ai prêté ni emprunté à usure, et tous me maudissent.

11. Le Seigneur dit: Je jure que tes débris seront conservés pour des jours heureux, et que je

---

8. Multiplicatæ sunt mihi viduæ ejus super arenam maris; induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie; misi super civitates repentè terrorem.

9. Infirmata est quæ peperit septem; defecit anima ejus; occidit ei sol, cùm adhuc esset dies; confusa est, et erubuit: et residuos ejus in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.

10. Væ mihi, mater mea! quare genuisti me, virum rixæ, virum discordiæ in universa terra? Non feneravi, nec feneravit mihi quisquam: omnes maledicunt mihi.

11. Dicit Dominus: Si non reliquiæ tuæ in bonum, si

viendrai au-devant de toi, au temps de l'affliction et au temps de la tribulation contre ton ennemi.

12. Le fer pourroit-il rompre le fer du septentrion, et l'airain l'airain?

13. Je donnerai en proie tes richesses et tes trésors, à cause de tous tes péchés, et dans ton propre pays.

14. Et j'amenerai tes ennemis d'une terre que tu ne connois pas, parce que le feu de ma colère s'est allumé, et qu'il se nourrira de toi.

15. Vous savez tout, Seigneur; souvenez-vous de moi, et visitez-moi, et défendez-moi de ceux qui me persécutent: ne confiez pas ma cause à votre patience; vous savez que j'ai supporté cet opprobre à cause de vous.

---

non occurri tibi in tempore afflictionis et in tempore tribulationis adversùs inimicum.

12. Numquid fœderabitur ferrum ferro ab aquilone, et æs?

13. Divitias tuas et thesauros tuos in direptionem dabo gratis in omnibus peccatis tuis, et in omnibus terminis tuis.

14. Et adducam inimicos tuos de terra quam nescis: quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit.

15. Tu scis, Domine; recordare meî, et visita me, et tuere me ab his qui persequuntur me: noli in patientia tua suscipere me; scito quoniam sustinui propter te opprobrium.

16. J'ai trouvé votre parole, et je m'en suis nourri; et vos discours sont devenus la joie et les délices de mon cœur: votre nom a été invoqué sur moi, Seigneur Dieu des armées.

17. Je ne me suis point assis dans l'assemblée des railleurs, et je ne me suis pas glorifié d'échapper à votre main; je me suis assis à l'écart, parce que vous m'avez rempli d'indignation.

18. Pourquoi ma douleur est-elle sans relâche? pourquoi ma plaie désespérée refuse-t-elle de se guérir? Êtes-vous pour moi comme cette eau qu'on veut saisir et qui s'échappe?

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Si tu te convertis, je te convertirai, et tu demeureras devant ma face; et, si tu discernes l'or pur du plomb

---

16. Inventi sunt sermones tui, et comedi eos; et factum est mihi verbum tuum in gaudium et in lætitiam cordis mei: quoniam invocatum est nomen tuum super me, Domine Deus exercituum.

17. Non sedi in concilio ludentium et gloriatus sum à facie manûs tuæ: solus sedebam, quoniam comminatione replesti me.

18. Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis renuit curari? Facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium.

19. Propter hoc hæc dicit Dominus: Si converteris, convertam te, et ante faciem meam stabis; et, si separaveris

vil, tu seras comme la bouche de Dieu : ils viendront à toi, et tu n'iras pas à eux.

20. Et je te présenterai à ce peuple comme un mur d'airain, un mur inébranlable : ils s'éleveront contre toi, et ils ne prévaudront pas, parce que je suis avec toi pour te sauver et te délivrer, dit le Seigneur.

21. Et je t'arracherai des mains des méchans, et je te racheterai de la main des forts.

---

pretiosum à vili, quasi os meum eris : convertentur ipsi ad te, et tu non convertêris ad eos.

20. Et dabo te populo huic in murum æreum, fortem : et bellabunt adversùm te, et non prævalebunt, quia ego tecum sum ut salvem te et eruam te, dicit Dominus.

21. Et liberabo te de manu pessimorum, et redimam te de manu fortium.

CHAPITRE XVI.

1. Et le Seigneur me parla, disant :

2. Tu ne prendras point de femme, et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu ;

3. Car voici ce que dit le Seigneur sur les fils et les filles qui naissent en ce lieu, et sur les mères qui les ont engendrés, et sur les pères qui leur ont donné la vie :

4. Ils mourront d'une longue agonie ; on ne les pleurera pas, on ne les ensevelira pas ; ils seront jetés sur la face de la terre comme les immondices : consumés par le glaive et par la faim, leurs corps devien-

---

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii et filiæ in loco isto ;

3. Quia hæc dicit Dominus super filios et filias qui generantur in loco isto, et super matres eorum quæ genuerunt eos, et super patres eorum de quorum stirpe sunt nati in terra hac :

4. Mortibus ægrotationum morientur ; non plangentur, et non sepelientur ; in sterquilinium super faciem terræ

dront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

5. Car voici ce que dit le Seigneur : N'entre point dans la maison du deuil ; n'y va pas pour pleurer ni pour porter des consolations : parce que j'ai ôté à ce peuple ma paix, dit le Seigneur, ma miséricorde et ma pitié.

6. Et les grands et les petits mourront sur cette terre, et ils ne seront ni pleurés ni ensevelis ; et nul ne se meurtrira à leur mort, ni ne se rasera la tête.

7. Et nul ne présentera du pain à l'affligé pour le fortifier ; nul ne présentera la coupe à celui qui pleure son père ou sa mère, pour le soutenir.

---

erunt ; et gladio et fame consumentur, et erit cadaver eorum in escam volatilibus cœli et bestiis terræ.

5. Hæc enim dicit Dominus : Ne ingrediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque consoleris eos : quia abstuli pacem meam à populo isto, dicit Dominus, misericordiam et miserationes.

6. Et morientur grandes et parvi in terra ista ; non sepelientur neque plangentur ; et non se incident, neque calvitium fiet pro eis.

7. Et non frangent inter eos lugenti panem ad consolandum super mortuo, et non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo et matre.

8. Et tu n'entreras pas dans la maison du deuil, pour manger et pour boire assis avec eux :

9. Car voici ce que dit le Seigneur : Moi j'ôterai de ce lieu, en votre présence, en vos jours, la voix du bonheur et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

10. Et lorsque tu publieras devant ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront, Pourquoi le Seigneur a-t-il prononcé sur nous toutes ces grandes calamités? quelle est notre iniquité, et quel est le crime que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu?

11. Tu leur diras : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit le Seigneur; qu'ils sont allés après des dieux étrangers, qu'ils les ont servis, qu'ils les

---

8. Et domum convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis, et comedas et bibas :

9. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Ecce ego auferam de loco isto, in oculis vestris et in diebus vestris, vocem gaudii et vocem lætitiæ, vocem sponsi et vocem sponsæ.

10. Et cùm annuntiaveris populo huic omnia verba hæc, et dixerint tibi, Quare locutus est Dominus super nos omne malum grande istud? quæ iniquitas nostra, et quod peccatum nostrum quod peccavimus Domino Deo nostro?

11. Dices ad eos : Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus, et abierunt post deos alienos, et servierunt

ont adorés ; et ils m'ont abandonné, et ils n'ont p(
gardé ma loi.

12. Mais vous avez fait pis que vos pères ;
voilà que chacun de vous suit la malice de son cœ
pour ne pas entendre ma parole.

13. Et je vous jetterai de cette terre dans
terre que vous ignorez comme vos pères ; et vous
virez là, le jour et la nuit, des dieux étrangers, qui
vous donneront pas le repos.

14. Voici que les jours viennent, dit le Seigne
et l'on ne dira plus : Vive le Seigneur, qui a tiré
enfans d'Israël de la terre d'Égypte !

15. Mais on dira : Vive le Seigneur ! c'est lui
a tiré les enfans d'Israël de la terre de l'aquilon,

---

eis, et adoraverunt eos ; et me dereliquerunt, et leg
meam non custodierunt.

12. Sed et vos pejus operati estis quàm patres ves
ecce enim ambulat unusquisque post pravitatem cordis
mali, ut me non audiat.

13. Et ejiciam vos de terra hac in terram quam ignor
vos, et patres vestri ; et servietis ibi diis alienis die
noete, qui non dabunt vobis requiem.

14. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, et
dicetur ultrà : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israël
terra Ægypti !

15. Sed, Vivit Dominus, qui eduxit filios Israël de te

de toutes les terres où il les avoit dispersés : car je les ramenerai dans la terre que j'avois donnée à leurs pères.

16. Voilà que j'enverrai, dit Jéhova, une multitude de pêcheurs, qui les pêcheront ; puis j'enverrai une multitude de chasseurs, qui les chasseront de toutes les montagnes, de toutes les collines, et des rochers :

17. Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ; ils ne peuvent les dérober à ma présence, et leur iniquité est dévoilée à mes regards.

18. Et je leur rendrai d'abord au double leurs iniquités et leurs crimes, parce qu'ils ont souillé ma

---

aquilonis, et de universis terris ad quas ejeci eos ! et reducam eos in terram suam, quam dedi patribus eorum.

16. Ecce ego mittam piscatores multos, dicit Dominus, et piscabuntur eos ; et post hæc mittam eis multos venatores, et venabuntur eos de omni monte, et de omni colle, et de cavernis petrarum :

17. Quia oculi mei super omnes vias eorum ; non sunt absconditæ à facie mea, et non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis.

18. Et reddam primùm duplices iniquitates et peccata eorum, quia contaminaverunt terram meam in morticinis

terre par leurs détestables idoles, et qu'ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

19. Seigneur, ma force et mon courage, vous, mon refuge au jour de la tribulation, les nations viendront à vous des extrémités de la terre, et diront : Vraiment nos pères ont possédé le mensonge et la vanité, qui sont retombés sur eux.

20. Est-ce que l'homme ne se fera pas des dieux? et sont-ce là des dieux?

21. C'est pourquoi voilà que je leur montrerai à mon tour, je leur montrerai ma main et ma force, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

---

idolorum suorum, et abominationibus suis impleverunt hæreditatem meam.

19. Domine, fortitudo mea, et robur meum, et refugium meum in die tribulationis, ad te gentes venient ab extremis terræ, et dicent : Verè mendacium possederunt patres nostri, vanitatem, quæ eis non profuit.

20. Numquid faciet sibi homo deos, et ipsi non sunt dii?

21. Idcircò ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam et virtutem meam, et scient quia nomen mihi Dominus.

CHAPITRE XVII.

1. Le péché de Juda est écrit avec un style de fer et une pointe de diamant, gravé sur toute l'étendue de leur cœur et sur les angles de leurs autels.

2. Leurs fils se sont souvenus de leurs autels, et de leurs bois sacrés, et de leurs arbres toujours verts, et de leurs sacrifices dans la plaine et sur les hauts lieux.

3. Je donnerai en proie ta force, et tous tes trésors, et tes hauts lieux, à cause de tes péchés dans toute l'étendue de ta terre.

4. Et tu seras laissée veuve de l'héritage que je t'avois donné, et je te ferai servir tes ennemis dans

1. Peccatum Juda scriptum est stylo ferreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum et in cornibus ararum eorum.

2. Cùm recordati fuerint filii eorum ararum suarum, et lucorum suorum, lignorumque frondentium, in montibus excelsis, sacrificantes in agro.

3. Fortitudinem tuam et omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua, propter peccata in universis finibus tuis.

4. Et relinquêris sola ab hæreditate tua quam dedi tibi, et servire te faciam inimicis tuis in terra quam ignoras;

une terre que tu ignores; parce que tu as allumé le feu de ma colère, qui ne s'éteindra plus à jamais.

5. Voici ce que dit le Seigneur : Maudit l'homme qui se confie dans l'homme, qui s'appuie sur un bras de chair, et dont le cœur s'éloigne de l'Éternel !

6. Il sera comme la bruyère du désert, qui ignore les faveurs des saisons ; car il habitera dans les lieux arides du désert, dans une terre couverte de sel et inhabitable.

7. Béni l'homme qui se confie dans le Seigneur ! le Seigneur sera sa confiance.

8. Il sera comme un arbre planté sur le bord d'un fleuve, qui étend ses racines jusque dans l'eau; il ne craindra pas les ardeurs de l'été; ses rameaux seront

---

quoniam ignem succendisti in furore meo, usque in æternum ardebit.

5. Hæc dicit Dominus : Maledictus homo qui confidit in homine, et ponit carnem brachium suum, et à Domino recedit cor ejus !

6. Erit enim quasi myricæ in deserto, et non videbit cùm venerit bonum : sed habitabit in siccitate in deserto, in terra salsuginis et inhabitabili.

7. Benedictus vir qui confidit in Domino ! et erit Dominus fiducia ejus.

8. Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas ; et non timebit cùm venerit æstus ; et erit folium ejus viride, et in tempore sic-

toujours verts, et au jour de la sécheresse il ne languira pas, et il ne cessera pas de donner des fruits.

9. Le cœur de l'homme est trompeur et impénétrable : qui le connoîtra?

10. Moi le Seigneur, qui sonde les cœurs et qui éprouve les reins, qui donne à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses œuvres.

11. Semblable à la perdrix qui rassemble des petits dont elle n'est pas la mère, l'homme amasse des richesses, mais injustement; au milieu de ses jours il les quittera, et à son dernier moment il ne sera plus qu'un insensé.

12. Un trône de gloire s'élève dès le commencement, le lieu de notre sanctuaire.

13. Seigneur, vous l'attente d'Israël, tous ceux qui

---

citatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum.

9. Pravum est cor omnium, et inscrutabile : quis cognoscet illud?

10. Ego Dominus, scrutans cor et probans renes, qui do unicuique juxta viam suam et juxta fructum adinventionum suarum.

11. Perdix fovit quæ non peperit : fecit divitias, et non in judicio; in dimidio dierum suorum derelinquet eas, et in novissimo suo erit insipiens.

12. Solium gloriæ altitudinis à principio, locus sanctificationis nostræ.

13. Exspectatio Israël, Domine, omnes qui te derelin-

vous abandonnent seront confondus; les noms de ceux qui s'éloignent de vous seront écrits sur la poussière : parce qu'ils ont abandonné la source des eaux vives, le Seigneur.

14. Guérissez-moi, Seigneur, et je serai guéri à jamais; délivrez-moi, et je serai sauvé : vous êtes ma louange.

15. Voilà qu'ils me disent : Où est la parole de Jéhova ? qu'elle vienne.

16. Et je n'ai pas été troublé, Seigneur, en vous suivant comme mon pasteur; et je n'ai point desiré le jour des calamités de l'homme, vous le savez : tout ce qui est sorti de mes lèvres, est juste devant vos yeux.

17. Ne soyez pas pour moi un objet de crainte, vous, mon espérance au jour de l'affliction.

---

quunt, confundentur; recedentes à te in terra scribentur: quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium, Dominum.

14. Sana me, Domine, et sanabor; salvum me fac, et salvus ero : quoniam laus mea tu es.

15. Ecce ipsi dicunt ad me : Ubi est verbum Domini? veniat.

16. Et ego non sum turbatus, te pastorem sequens; et diem hominis non desideravi, tu scis : quod egressum est de labiis meis, rectum in conspectu tuo fuit.

17. Non sis tu mihi formidini, spes mea tu in die afflictionis.

18. Qu'ils soient confondus, ceux qui me persécutent, et que je ne sois pas confondu; qu'ils tremblent, et que je ne sois pas ému : amenez sur eux le jour de l'affliction, et frappez-les d'une double plaie.

19. Voici ce que m'a dit le Seigneur : Va, et parois à la porte des fils du peuple, par laquelle les rois de Juda entrent et sortent, et à toutes les portes de Jérusalem;

20. Et tu leur diras : Rois de Juda, peuple de Juda, et vous tous, habitans de Jérusalem, qui entrez par ses portes, écoutez la parole du Seigneur.

21. Voici ce que dit le Seigneur : Préservez vos ames, ne portez point de fardeaux le jour du sabbat, et n'en introduisez point par les portes de Jérusalem.

22. Et ne transportez point de fardeaux hors de vos

---

18. Confundantur qui me persequuntur, et non confundar ego; paveant illi, et non paveam ego : induc super eos diem afflictionis, et duplici contritione contere eos.

19. Hæc dicit Dominus ad me : Vade, et sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda et egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem;

20. Et dices ad eos : Audite verbum Domini, reges Juda, et omnis Juda, cunctique habitatores Jerusalem, qui ingredimini per portas istas.

21. Hæc dicit Dominus : Custodite animas vestras, et nolite portare pondera in die sabbati, nec inferatis per portas Jerusalem.

22. Et nolite ejicere onera de domibus vestris in die

maisons le jour du sabbat, et ne faites aucun travail : mais sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai ordonné à vos pères.

23. Et ils n'ont pas entendu, et ils n'ont pas prêté l'oreille; mais ils ont endurci leurs cœurs pour ne pas m'entendre et ne pas accepter la règle.

24. Et ceci arrivera, dit le Seigneur : Si vous ne faites point entrer de fardeaux par les portes de cette ville le jour du sabbat, si vous sanctifiez le jour du sabbat, si vous ne faites aucun travail en ce jour,

25. Vos rois et vos princes entreront par les portes de cette ville; ils s'assiéront sur le trône de David, et ils monteront sur des chars et sur des coursiers, eux et leurs officiers, et les hommes de Juda et les habitans de Jérusalem; et cette ville subsistera à jamais.

---

sabbati, et omne opus non facietis : sanctificate diem sabbati, sicut præcepi patribus vestris.

23. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam : sed induraverunt cervicem suam, ne audirent me et ne acciperent disciplinam.

24. Et erit : Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati, et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus,

25. Ingredientur per portas civitatis hujus reges et principes, sedentes super solium David, et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem; et habitabitur civitas hæc in sempiternum.

26. Et le peuple viendra des villes de Juda, et des environs de Jérusalem, et de la terre de Benjamin, et des plaines, et des montagnes, et du midi, portant des victimes pour les holocaustes, et des oblations et de l'encens; et les sacrifices fumeront dans la maison de Jéhova.

27. Mais, si vous ne m'écoutez point, si vous ne sanctifiez pas le jour du sabbat, et que vous portiez des fardeaux, et que vous les introduisiez par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, je mettrai le feu à ses portes, et il dévorera les maisons de Jérusalem, et il ne s'éteindra plus.

---

26. Et venient de civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campestribus, et de montuosis, et ab austro, portantes holocaustum, et victimam, et sacrificium, et thus; et inferent oblationem in domum Domini.

27. Si autem non audieritis me ut sanctificetis diem sabbati, et ne portetis onus, et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati, succendam ignem in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem, et non extinguetur.

CHAPITRE XVIII.

1. Et le Seigneur parla à Jérémie, disant :

2. Lève-toi, va dans la maison d'un potier, et là tu entendras mes paroles.

3. Et je descendis dans la maison d'un potier, et je le trouvai faisant un ouvrage sur sa roue.

4. Et le vase d'argile qu'il faisoit se brisa dans sa main ; il reprit l'argile, et en fit un autre tel qu'il le souhaitoit.

5. Et le Seigneur me parla, disant :

6. Maison d'Israël, dit le Seigneur, ne pourrai-je pas faire avec vous comme ce potier? car comme l'ar-

---

1. Verbum factum est ad Jeremiam à Domino, dicens :

2. Surge, et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea.

3. Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam.

4. Et dissipatum est vas quod ipse faciebat è luto manibus suis ; conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret.

5. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

6. Numquid, sicut figulus iste, non potero vobis facere,

gile est dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël.

7. Soudain je parlerai contre une nation et contre un royaume pour l'arracher, l'extirper et le détruire.

8. Si cette nation se détourne du mal qui appeloit ma menace, moi aussi je me repentirai du mal que j'avois résolu de lui faire.

9. Soudain je parlerai d'une nation et d'un royaume pour l'édifier et l'affermir.

10. Et si cette nation et ce royaume font le mal à mes yeux et n'écoutent point ma voix, moi aussi je me repentirai du bien que j'avois résolu de lui faire.

11. Maintenant donc dis aux hommes de Juda et aux habitans de Jérusalem : Voici ce que dit le Sei-

---

domus Israël? ait Dominus : ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israël.

7. Repentè loquar adversùm gentem et adversùs regnum, ut eradicem et destruam et disperdam illud.

8. Si pœnitentiam egerit gens illa à malo suo quod locutus sum adversùs eam, agam et ego pœnitentiam super malo quod cogitavi ut facerem ei.

9. Et subitò loquar de gente et de regno, ut ædificem et plantem illud.

10. Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam, pœnitentiam agam super bono quod locutus sum ut facerem ei.

11. Nunc ergo dic viro Juda et habitatoribus Jerusalem,

gneur : Voilà que moi je prépare contre vous le mal, et je médite des pensées contre vous : que chacun revienne de sa vie perverse, et dirigez vos voies et vos affections.

12. Et ils ont dit : Nous avons désespéré ; nous suivrons nos desirs, chacun de nous se livrera au déréglement de son cœur.

13. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur a dit : Interrogez les nations : Qui jamais a ouï des crimes tels que les crimes de la fille d'Israël ?

14. La neige du Liban abandonne-t-elle le sommet des rochers? peut-on ravir à leur lit les eaux qui en descendent fraîches et abondantes ?

15. Et mon peuple m'a oublié ; il a encensé des

---

dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego fingo contra vos malum, et cogito contra vos cogitationem : revertatur unusquisque à via sua mala, et dirigite vias vestras et studia vestra.

12. Qui dixerunt : Desperavimus ; post cogitationes enim nostras ibimus, et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus.

13. Ideò hæc dicit Dominus : Interrogate gentes : Quis audivit talia horribilia quæ fecit nimis virgo Israël ?

14. Numquid deficiet de petra agri nix Libani? aut evelli possunt aquæ erumpentes frigidæ et defluentes ?

15. Quia oblitus est meî populus meus, frustrà libantes,

idoles ; il a chancelé dans ses voies, dans les sentiers du siècle, et il s'est avancé dans un chemin qui n'étoit pas frayé :

16. De sorte que la terre a été livrée à la désolation et à un opprobre éternel ; tous ceux qui ont passé à travers cette terre, ont été dans l'effroi et ont secoué la tête.

17. Comme un vent brûlant, je les disperserai devant leur ennemi : ils ne verront plus ma face, et je leur tournerai le dos au jour de leur ruine.

18. Ils ont dit : Venez, et méditons des pensées contre Jérémie ; car la loi appartiendra toujours au prêtre, la prudence au sage, la parole au prophète : venez, blessons-le de notre langue, et n'écoutons pas ses discours.

---

et impingentes in viis suis, in semitis seculi, ut ambularent per eas in itinere non trito :

16. Ut fieret terra eorum in desolationem et in sibilum sempiternum ; omnis qui præterierit per eam obstupescet, et movebit caput suum.

17. Sicut ventus urens, dispergam eos coram inimico : dorsum, et non faciem, ostendam eis in die perditionis eorum.

18. Et dixerunt : Venite, et cogitemus contra Jeremiam cogitationes ; non enim peribit lex à sacerdote, neque consilium à sapiente, nec sermo à propheta : venite, et percutiamus eum linguâ, et non attendamus ad universos sermones ejus.

19. Seigneur, écoutez-moi, et entendez la voix de mes ennemis.

20. Est-ce que le mal est rendu pour le bien? ils ont creusé une fosse contre ma vie : souvenez-vous que je me suis tenu en votre présence pour solliciter votre faveur pour eux, pour détourner d'eux votre indignation.

21. C'est pourquoi vous livrerez leurs fils à la faim, et vous les conduirez sous le tranchant du glaive; leurs femmes seront sans enfans et veuves; les guerriers seront frappés de mort; les jeunes gens seront percés de coups dans le combat.

22. Des clameurs ont été entendues de leurs maisons; car soudain vous amenerez sur eux le ravage :

---

19. Attende, Domine, ad me, et audi vocem adversariorum meorum.

20. Numquid redditur pro bono malum? quia foderunt foveam animæ meæ : recordare quòd steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis.

21. Propterea da filios eorum in famem, et deduc eos in manus gladii; fiant uxores eorum absque liberis et viduæ; et viri earum interficiantur morte; juvenes eorum confodiantur gladio in prælio.

22. Audiatur clamor de domibus eorum; adduces enim

parce qu'ils ont creusé une fosse pour me saisir, et ils ont tendu des rets sous mes pieds (1).

23. Vous savez, Seigneur, que tous leurs conseils contre moi vont à la mort : vous ne pardonnerez point leur iniquité, et leur péché ne sera pas effacé de votre présence ; ils tomberont devant votre face, et vous vous vengerez au jour de votre fureur.

---

super eos latronem repentè : quia foderunt foveam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis.

23. Tu autem, Domine, scis omne consilium eorum adversùm me in mortem : ne propitieris iniquitati eorum, et peccatum eorum à facie tua non deleatur ; fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

(1) Jérémie est par-tout ici la figure de Jésus-Christ.

CHAPITRE XIX.

1. Voici ce qu'a dit Jéhova : Va, et achète d'un potier un vase de terre, en présence des anciens du peuple et des anciens d'entre les prêtres ;

2. Et va vers la vallée du fils d'Ennon, qui est près de l'entrée de la porte orientale, et là tu publieras les paroles que je t'adresserai.

3. Et tu diras : Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda et habitans de Jérusalem ; voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Moi j'amenerai une telle affliction sur ce lieu, qu'on ne pourra en entendre parler sans frémir :

4. Parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont profané

---

1. Hæc dicit Dominus : Vade, et accipe lagunculam figuli testeam à senioribus populi et à senioribus sacerdotum ;

2. Et egredere ad vallem filii Ennom, quæ est juxta introïtum portæ fictilis, et prædicabis ibi verba quæ ego loquar ad te.

3. Et dices : Audite verbum Domini, reges Juda et habitatores Jerusalem ; hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis qui audierit illam, tinniant aures ejus :

4. Eò quòd dereliquerint me, et alienum fecerint locum

ce lieu, qu'ils y ont offert de l'encens à des dieux étrangers, que ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, n'ont point connus; parce qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocens,

5. Et qu'ils ont dressé des hauts lieux à Baal, pour brûler leurs enfans dans les flammes en holocauste à Baal; ce que je ne leur avois point ordonné, ce que je ne leur avois point dit, ce qui ne s'étoit pas présenté à mon cœur.

6. C'est pourquoi voilà que les jours viennent, dit le Seigneur; et ce lieu ne sera plus appelé désormais Topheth, ni la Vallée du fils d'Ennon, mais la Vallée du carnage.

7. Et je dissiperai en ce lieu les conseils de Juda et de Jérusalem; et je les détruirai par le glaive en présence de leurs ennemis, et par la main de ceux qui

---

istum; et libaverunt in eo diis alienis, quos nescierunt ipsi, et patres eorum, et reges Juda; et repleverunt locum istum sanguine innocentum,

5. Et ædificaverunt excelsa Baalim ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim; quæ non præcepi, nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.

6. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus; et non vocabitur ampliùs locus iste, Topheth, et Vallis filii Ennom, sed Vallis occisionis.

7. Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto; et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum,

recherchent leur vie; et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux de l'air et aux bêtes de la terre.

8. Et j'établirai cette ville en effroi et en opprobre: tous ceux qui passeront au milieu d'elle, seront stupéfaits et siffleront à la vue de son immense plaie.

9. Et je les nourrirai de la chair de leurs fils et de la chair de leurs filles; et chacun mangera la chair de son ami dans le siége et dans l'angoisse où les enfermeront leurs ennemis et ceux qui recherchent leur ame.

10. Et tu briseras le vase de terre en présence de ceux qui seront allés avec toi.

11. Et tu leur diras: Voici ce que dit le Seigneur

---

et in manu quærentium animas eorum; et dabo cadavera eorum escam volatilibus cœli et bestiis terræ.

8. Et ponam civitatem hanc in stuporem et in sibilum: omnis qui præterierit per eam, obstupescet et sibilabit super universa plaga ejus.

9. Et cibabo eos carnibus filiorum suorum et carnibus filiarum suarum; et unusquisque carnem amici sui comedet in obsidione et in angustia in qua concludent eos inimici eorum et qui quærunt animas eorum.

10. Et conteres lagunculam in oculis virorum qui ibunt tecum.

11. Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum:

des armées : Je briserai ce peuple et cette ville comme est brisé le vase qui ne peut être réparé ; et ils seront ensevelis à Topheth, parce qu'il n'y aura point d'autre lieu pour leur sépulture.

12. Ainsi je traiterai cette ville et ses habitans, dit le Seigneur ; et j'en ferai un lieu semblable à Topheth.

13. Et les maisons de Jérusalem et le palais des rois de Juda seront, comme Topheth, des lieux impurs ; et toutes ces maisons sur les toits desquelles ils ont sacrifié à toute la milice du ciel, et répandu des libations aux dieux étrangers.

14. Or Jérémie vint de Topheth, où le Seigneur l'avoit envoyé pour prophétiser ; et il se tint debout au parvis de la maison du Seigneur, et il dit à tout le peuple :

Sic conteram populum istum et civitatem istam, sicut conteritur vas figuli, quod non potest ultrà instaurari ; et in Topheth sepelientur, eò quòd non sit alius locus ad sepeliendum.

12. Sic faciam loco huic, ait Dominus, et habitatoribus ejus ; et ponam civitatem istam sicut Topheth.

13. Et erunt domus Jerusalem et domus regum Juda, sicut locus Topheth, immundæ ; omnes domus in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiæ cœli, et libaverunt libamina diis alienis.

14. Venit autem Jeremias de Topheth, quò miserat eum Dominus ad prophetandum ; et stetit in atrio domûs Domini, et dixit ad omnem populum :

15. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Moi j'amenerai sur cette ville et sur toutes ses cités tous les maux que j'ai annoncés contre elle, parce qu'ils ont endurci leur tête pour ne pas écouter mes discours.

---

15. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Ecce ego inducam super civitatem hanc et super omnes urbes ejus universa mala quæ locutus sum adversùm eam, quoniam induraverunt cervicem suam ut non audirent sermones meos.

CHAPITRE XX.

1. Et Phassur fils d'Emmer, prêtre, qui étoit le premier dans la maison du Seigneur, entendit Jérémie prophétisant ces menaces.

2. Et Phassur frappa Jérémie prophète, et le fit jeter dans la prison qui étoit à la porte haute de Benjamin, dans la maison du Seigneur.

3. Et, lorsque le jour du lendemain eut lui, Phassur le fit sortir de prison; et Jérémie lui dit : Le Seigneur ne t'a pas donné pour nom *Phassur,* mais *Épouvante de toutes parts.*

4. Car voici ce que dit le Seigneur : Moi je te livrerai à l'épouvante, toi et tous tes amis; et ils tom-

---

1. Et audivit Phassur filius Emmer, sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos.

2. Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, et misit eum in nervum quod erat in porta Benjamin superiori, in domo Domini.

3. Cùmque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo; et dixit ad eum Jeremias : Non *Phassur* vocavit Dominus nomen tuum, sed *Pavorem undique.*

4. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo te in pavorem, te et omnes amicos tuos; et corruent gladio inimi-

beront sous le glaive de leurs ennemis, et tes yeux verront; et je donnerai tous les hommes de Juda aux mains du roi de Babylone, et il les transportera à Babylone, et il les frappera par l'épée.

5. Et je livrerai toute la substance de cette ville, et tout son labeur, et tout son éclat, et tous les trésors des rois de Juda, aux mains de leurs ennemis, qui les saisiront, les enleveront, et les conduiront à Babylone.

6. Et toi, Phassur, et tous les habitans de ta maison, vous irez en captivité; et vous viendrez à Babylone, et vous mourrez et vous serez ensevelis là, toi et tous tes amis à qui tu as prophétisé le mensonge.

7. Vous m'avez attiré, Seigneur, et je vous ai suivi; vous avez été plus fort, et vous avez prévalu:

---

eorum suorum, et oculi tui videbunt; et omnem Judam dabo in manum regis Babylonis, et traducet eos in Babylonem, et percutiet eos gladio.

5. Et dabo universam substantiam civitatis hujus, et omnem laborem ejus, omneque pretium, et cunctos thesauros regum Juda dabo in manu inimicorum eorum; et diripient eos, et tollent, et ducent in Babylonem.

6. Tu autem, Phassur, et omnes habitatores domûs tuæ, ibitis in captivitatem; et in Babylonem venies, et ibi morieris ibique sepelieris, tu et omnes amici tui quibus prophetasti mendacium.

7. Seduxisti me, Domine, et seductus sum; fortior me

je suis devenu un objet de dérision durant tout le jour, et tous se rient de moi ;

8. Parce que, depuis long-temps déjà, je parle contre l'iniquité et je publie la désolation : et la parole de Jéhova est devenue pour moi l'opprobre et la dérision durant tout le jour.

9. Et j'ai dit, Je ne me souviendrai plus du Seigneur, je ne parlerai plus jamais en son nom : et alors il s'est allumé au-dedans de moi comme un feu ardent renfermé dans mes os; et j'ai défailli, ne pouvant le soutenir.

10. J'ai entendu les outrages de la multitude, et la terreur de toutes parts : Poursuivez-le, et nous le poursuivrons, tels étoient les cris de ceux qui vivoient en

---

fuisti, et invaluisti : factus sum in derisum totâ die, omnes subsannant me;

8. Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem, et vastitatem clamito : et factus est mihi sermo Domini in opprobrium et in derisum totâ die.

9. Et dixi, Non recordabor ejus, neque loquar ultrà in nomine illius : et factus est in corde meo quasi ignis exæstuans, claususque in ossibus meis; et defeci, ferre non sustinens.

10. Audivi enim contumelias multorum, et terrorem in circuitu : Persequimini et persequamur eum; ab omnibus viris qui erant pacifici mei et custodientes latus

paix avec moi et qui se tenoient à mes côtés : peut-être le séduirons-nous, ayons puissance contre lui, et vengeons-nous.

11. Mais le Seigneur est avec moi comme un guerrier formidable : c'est pourquoi ceux qui me persécutent, tomberont et seront sans force; ils seront confondus violemment, parce qu'ils n'ont pas compris l'opprobre éternel, que rien ne peut effacer.

12. Et vous, Seigneur des armées, vous qui éprouvez le juste et qui sondez les reins et les cœurs, que je voie, je vous prie, la vengeance que vous tirerez d'eux; car à vous j'ai révélé ma cause.

13. Chantez le Seigneur, louez le Seigneur, parce qu'il a délivré l'ame du pauvre de la main des méchans.

---

meum : si quo modo decipiatur, et prævaleamus adversùs eum, et consequamur ultionem ex eo.

11. Dominus autem mecum est quasi bellator fortis : idcircò qui persequuntur me, cadent et infirmi erunt; confundentur vehementer, quia non intellexerunt opprobrium sempiternum, quod nunquam delebitur.

12. Et tu, Domine exercituum, probator justi, qui vides renes et cor, videam, quæso, ultionem tuam ex eis; tibi enim revelavi causam meam.

13. Cantate Domino, laudate Dominum, quia liberavit animam pauperis de manu malorum.

14. Maudit soit le jour où je suis né! que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni!

15. Maudit soit l'homme qui a annoncé à mon père cette nouvelle, Un fils vous est né, et qui le réjouit d'une grande joie!

16. Qu'il en soit de cet homme comme des villes que le Seigneur a détruites pour n'être jamais relevées : qu'il entende des clameurs le matin, et des hurlemens à midi.

17. Que ne m'a-t-il fait mourir avant ma naissance, de sorte que ma mère devînt mon sépulcre et qu'elle n'enfantât plus!

18. Pourquoi suis-je sorti du sein de ma mère pour voir le travail et la douleur, et pour consumer mes jours dans l'opprobre?

---

14. Maledicta dies in qua natus sum! dies in qua peperit me mater mea, non sit benedicta!

15. Maledictus vir qui annuntiavit patri meo, dicens, Natus est tibi puer masculus, et quasi gaudio lætificavit eum!

16. Sit homo ille ut sunt civitates quas subvertit Dominus, et non pœnituit eum: audiat clamorem manè, et ululatum in tempore meridiano.

17. Qui non me interfecit à vulva, ut fieret mihi mater mea sepulcrum, et vulva ejus conceptus æternus.

18. Quare de vulva egressus sum ut viderem laborem et dolorem, et consumerentur in confusione dies mei.

CHAPITRE XXI.

1. Le Seigneur parla à Jérémie, quand le roi Sédécias envoya vers lui Phassur fils de Melchias, et Sophonias prêtre, fils de Maasias, disant :

2. Interroge pour nous le Seigneur, parce que Nabuchodonosor, roi de Babylone, combat contre nous ; et sache si le Seigneur agira pour nous selon ses merveilles, et si notre ennemi s'éloignera de nous.

3. Et Jérémie leur dit : Vous parlerez ainsi à Sédécias :

4. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Moi j'enleverai les instrumens de guerre qui sont en vos mains et avec lesquels vous combattez contre le

---

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, quando misit ad eum rex Sedecias Phassur filium Melchiæ, et Sophoniam filium Maasiæ, sacerdotem, dicens :

2. Interroga pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor, rex Babylonis, præliatur adversùm nos ; si fortè faciat Dominus nobiscum secundùm omnia mirabilia sua, et recedat à nobis.

3. Et dixit Jeremias ad eos : Sic dicetis Sedeciæ :

4. Hæc dicit Dominus Deus Israël : Ecce ego convertam vasa belli quæ in manibus vestris sunt, et quibus vos pugnatis adversùm regem Babylonis et Chaldæos

roi de Babylone et contre les Chaldéens qui sont répandus autour de vos murailles ; et je les rassemblerai au milieu de cette ville.

5. Et moi je vous dompterai, et j'étendrai ma main, et j'appesantirai mon bras, et ma fureur, et mon indignation, et toute ma colère.

6. Et je frapperai les habitans de cette ville ; les hommes et les animaux mourront d'une grande peste.

7. Et après, dit le Seigneur, je livrerai Sédécias roi de Juda, et ses serviteurs et son peuple, et ceux qui auront échappé dans la ville à la peste et au glaive et à la faim, aux mains de Nabuchodonosor roi de Babylone, et aux mains de leurs ennemis, et aux mains de ceux qui recherchent leur

---

qui obsident vos in circuitu murorum ; et congregabo ea in medio civitatis hujus.

5. Et debellabo ego vos in manu extenta, et in brachio forti, et in furore, et in indignatione, et in ira grandi.

6. Et percutiam habitatores civitatis hujus; homines et bestiæ pestilentiâ magnâ morientur.

7. Et post hæc, ait Dominus, dabo Sedeciam regem Juda, et servos ejus et populum ejus, et qui derelicti sunt in civitate hac à peste et gladio et fame, in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quærentium animam eorum; et percutiet eos

vie; et ce roi les frappera du glaive, et on ne le fléchira pas, et il ne les épargnera pas, et il n'aura point de pitié.

8. Et tu diras à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur : Moi je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.

9. Celui qui habitera dans cette ville, mourra par le glaive, et par la faim, et par la peste : mais celui qui sortira, et qui fuira chez les Chaldéens qui environnent vos murs, vivra, et sa vie sera pour lui comme une conquête.

10. Car j'ai tourné ma face sur cette ville, non pour son bien, mais pour son mal, dit le Seigneur: elle sera donnée aux mains du roi de Babylone, et elle sera la proie des flammes.

---

in ira gladii, et non flectetur, neque parcet, nec miserebitur.

8. Et ad populum hunc dices : Hæc dicit Dominus: Ecce ego do coram vobis viam vitæ et viam mortis.

9. Qui habitaverit in urbe hac, morietur gladio, et fame, et peste : qui autem egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldæos qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua quasi spolium.

10. Posui enim faciem meam super civitatem hanc in malum, et non in bonum, ait Dominus : in manu regis Babylonis dabitur, et exuret eam igni.

11. Et tu diras à la maison du roi de Juda : Écoutez la parole du Seigneur;

12. Maison de David, voici ce que dit le Seigneur : Rendez le matin la justice, et délivrez l'opprimé des mains de son persécuteur; de peur que mon indignation ne sorte comme le feu, et qu'elle ne s'enflamme sans que nul puisse l'éteindre, à cause de la malice de vos desirs.

13. Voilà que je viens à toi, cité élevée sur la plaine, dit le Seigneur; à vous qui avez dit : Qui nous frappera? qui pénétrera dans nos demeures?

14. Et je vous visiterai, dit le Seigneur, selon le fruit de vos inventions; et j'allumerai le feu dans la forêt, et il dévorera tout ce qui vous environne.

---

11. Et domui dices regis Juda : Audite verbum Domini;

12. Domus David, hæc dicit Dominus : Judicate manè judicium, et eruite vi oppressum de manu calumniantis; ne fortè egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam studiorum vestrorum.

13. Ecce ego ad te, habitatricem vallis solidæ atque campestris, ait Dominus, qui dicitis : Quis percutiet nos? et quis ingredietur domos nostras?

14. Et visitabo super vos juxta fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus; et succendam ignem in saltu ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

CHAPITRE XXII.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Descends dans la maison du roi de Juda, et dis là cette parole;

2. Et tu diras : Écoute la parole du Seigneur, roi de Juda, toi qui es assis sur le trône de David; toi et tes serviteurs et ton peuple, vous tous qui entrez par ces portes.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Rendez le jugement et la justice; délivrez l'opprimé des mains de son persécuteur; ne contristez ni l'étranger, ni l'orphelin et la veuve, ne les opprimez pas injustement; et ne répandez pas le sang innocent en ce lieu.

4. Si vous observez avec soin ces paroles, vos

---

1. Hæc dicit Dominus : Descende in domum regis Juda, et loquêris ibi verbum hoc;

2. Et dices : Audi verbum Domini, rex Juda, qui sedes super solium David; tu et servi tui, et populus tuus, qui ingredimini per portas istas.

3. Hæc dicit Dominus : Facite judicium et justitiam, et liberate vi oppressum de manu calumniatoris; et advenam, et pupillum, et viduam nolite contristare neque opprimatis iniquè; et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto.

4. Si enim facientes feceritis verbum istud, ingredientur

rois nés de David entreront par les portes de cette maison, assis sur le trône de David, et ceux qui montent sur les chars et sur les coursiers, eux et leurs serviteurs et leur peuple.

5. Mais, si vous n'écoutez point ces paroles, j'ai juré par moi-même, dit le Seigneur, que cette maison deviendra une solitude.

6. Car voici ce que dit le Seigneur sur la maison de Juda : Toi qui étois à mes yeux comme Galaad et le sommet du Liban, j'ai juré que tu deviendras une solitude, et que tes villes seront inhabitables.

7. Et je sanctifierai contre toi le guerrier qui tue, et ses armes; et il abattra les cèdres choisis, et il les précipitera dans la flamme.

8. Et la multitude des nations traversera cette

---

per portas domûs hujus reges sedentes de genere David super thronum ejus, et ascendentes currus et equos, ipsi et servi et populus eorum.

5. Quòd si non audieritis verba hæc, in memetipso juravi, dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus hæc.

6. Quia hæc dicit Dominus super domum regis Juda : Galaad tu mihi caput Libani, si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles.

7. Et sanctificabo super te interficientem virum, et arma ejus; et succident electas cedros tuas, et præcipitabunt in ignem.

8. Et pertransibunt gentes multæ per civitatem hanc,

ville, et chacun dira à son voisin : Pourquoi le Seigneur a-t-il fait ceci contre cette grande ville ?

9. Et on leur répondra : Parce qu'ils ont abandonné l'alliance du Seigneur leur Dieu, et qu'ils ont adoré des dieux étrangers, et qu'ils les ont servis.

10. Ne pleurez pas les morts ; ne chantez pas l'hymne de la douleur : pleurez plutôt celui qui sort, parce qu'il ne reviendra plus, qu'il ne verra plus la terre de sa naissance.

11. Car voici ce que dit le Seigneur contre Sellum fils de Josias, roi de Juda, qui a régné pour son père, et qui est sorti de ce lieu : Il ne reviendra plus ici ;

12. Mais dans le lieu où je l'ai transporté, là il mourra, et il ne verra plus cette terre.

---

et dicet unusquisque proximo suo : Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi?

9. Et respondebunt : Eò quòd dereliquerint pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos alienos, et servierint eis.

10. Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fletu : plangite eum qui egreditur, quia non revertetur ultrà, nec videbit terram nativitatis suæ.

11. Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium Josiæ, regem Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto : Non revertetur huc ampliùs;

12 Sed in loco ad quem transtuli eum, ibi morietur, et terram istam non videbit ampliùs.

13. Malheur à celui qui bâtit sa maison dans l'injustice, et son lit dans l'iniquité; qui accable son prochain, et ne lui paie pas son salaire;

14. Qui dit, Je bâtirai une maison vaste et un lit magnifique; et il ouvre des fenêtres, et il revêt les murs de lambris de cèdre, et il les pare de brillantes couleurs.

15. Crois-tu régner, parce que tu t'environnes de cèdre? ton père n'a-t-il pas vécu dans l'abondance? et il a rendu le jugement et la justice, et il a été heureux.

16. Il a jugé la cause du pauvre et de l'affligé, il a prospéré; et n'est-ce pas parce qu'il m'a connu, dit le Seigneur?

17. Mais tes yeux et ton cœur n'aspirent qu'à

---

13. Væ illi qui ædificat domum suam in injustitia, et cœnacula sua non in judicio; amicum suum opprimet frustrà, et mercedem ejus non reddet ei;

14. Qui dicit, Ædificabo mihi domum latam et cœnacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras, et facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.

15. Numquid regnabis, quoniam confers te cedro? pater tuus numquid non comedit et bibit? et fecit judicium et justitiam tunc cum benè erat ei.

16. Judicavit causam pauperis et egeni in bonum suum: numquid non ideò quia cognovit me, dicit Dominus?

17. Tui verò oculi et cor ad avaritiam et ad sanguinem

l'avarice, au sang répandu, à la calomnie, à tout ce qui est pervers.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur à Joachim fils de Josias, roi de Juda : On ne le pleurera point en disant, Malheur, mon frère ! malheur, ma sœur ! on ne le pleurera point en disant, Malheur, Seigneur ! malheur, homme de gloire !

19. Il aura la sépulture de l'animal le plus vil, jeté parmi les immondices hors des portes de Jérusalem.

20. Fille de Sion, monte sur le Liban, et crie ; élève ta clameur en Basan, et crie aux passans que tous ceux qui t'aimoient ne sont plus.

21. Je t'ai parlé au jour de ton abondance ; et tu as dit, Je n'écouterai pas : telle a été ta voie dès ta jeunesse, toi qui n'as pas écouté ma parole.

---

innocentem fundendum, et ad calumniam, et ad cursum mali operis.

18. Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ, regem Juda : Non plangent eum, Væ, frater ! et Væ, soror ! non concrepabunt ei, Væ, Domine ! et væ, inclyte !

19. Sepulturâ asini sepelietur, putrefactus et projectus extra portas Jerusalem.

20. Ascende Libanum, et clama ; et in Basan da vocem tuam, et clama ad transeuntes, quia contriti sunt omnes amatores tui.

21. Locutus sum ad te in abundantia tua ; et dixisti, Non audiam : hæc est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem meam.

22. Tous tes pasteurs seront le jouet du vent, et tes amans iront en captivité; et alors tu seras confondue et tu rougiras de toute ta malice.

23. Toi qui es assise sur le Liban, et qui habites parmi les cèdres, que deviendra ta beauté quand tu seras saisie des douleurs, comme une femme en travail ?

24. Moi seul je vis, dit le Seigneur : quand Jéchonias fils de Joachim roi de Juda serait comme un anneau en ma main droite, je l'en arracherai.

25. Et je te livrerai aux mains de ceux qui te cherchent, et aux mains de ceux dont tu redoutes la force; aux mains de Nabuchodonosor roi de Babylone, et aux mains des Chaldéens.

---

22. Omnes pastores tuos pascet ventus, et amatores tui in captivitatem ibunt; et tunc confundèris, et erubesces ab omni malitia tua.

23. Quæ sedes in Libano, et nidificas in cedris, quomodo congemuisti cùm venissent tibi dolores, quasi dolores parturientis?

24. Vivo ego, dicit Dominus : quia si fuerit Jechonias filius Joakim regis Juda annulus in manu dextera mea, inde evellam eum.

25. Et dabo te in manu quærentium animam tuam, et in manu quorum tu formidas faciem, et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu Chaldæorum.

26. Je te jetterai, toi et celle qui t'a engendrée, dans une terre où vous n'êtes pas nées, et vous mourrez là.

27. Et vous ne reviendrez pas en la terre où vous aspirez en vain à revenir.

28. Ce Jéchonias n'est-il pas un vase d'argile, un vase brisé? n'est-ce pas un vase de rebut? C'est pourquoi lui et sa race ont été chassés, et jetés dans une terre qu'ils n'ont pas connue.

29. Terre, terre, terre, écoute la parole du Seigneur.

30. Voici ce que dit le Seigneur : Écris que cet homme sera stérile, homme qui ne prospérera point en ses jours; et qu'aucun de sa race ne sera sur le trône de David, et n'aura le pouvoir dans Juda.

---

26. Et mittam te, et matrem tuam quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriemini.

27. Et in terram ad quam ipsi levant animam suam ut revertantur illuc, non revertentur.

28. Numquid vas fictile atque contritum vir iste Jechonias? numquid vas absque omni voluptate? Quare abjecti sunt ipse et semen ejus, et projecti in terram quam ignoraverunt.

29. Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.

30. Hæc dicit Dominus : Scribe virum istum sterilem, virum qui in diebus suis non prosperabitur : nec enim erit de semine ejus vir qui sedeat super solium David, et potestatem habeat ultrà in Juda.

CHAPITRE XXIII.

1. MALHEUR aux pasteurs qui perdent et déchirent le troupeau de mon pâturage! dit le Seigneur.

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, aux pasteurs qui paissent mon peuple : Vous avez perdu mon troupeau, et vous l'avez dispersé, et vous ne l'avez pas visité; voilà que moi je rechercherai sur vous la malice de vos desirs, dit le Seigneur.

3. Et je rassemblerai les restes de mes brebis de toutes les régions où je les ai dispersées, et je les ramènerai à leur pâturage; et elles croîtront et multiplieront.

4. Et j'établirai sur elles des pasteurs, et ils les feront paître; elles ne trembleront plus désormais, elles

---

1. Væ pastoribus qui disperdunt et dilacerant gregem pascuæ meæ! dicit Dominus.

2. Ideò hæc dicit Dominus Deus Israël ad pastores qui pascunt populum meum : Vos dispersistis gregem meum, et ejecistis eos, et non visitastis eos; ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus.

3. Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris ad quas ejecero eos illuc, et convertam eos ad rura sua; et crescent et multiplicabuntur.

4. Et suscitabo super eos pastores, et pascent eos : non

ne seront plus dans l'effroi, et il n'en manquera plus aucune, dit le Seigneur.

5. Voilà que les jours viennent, dit le Seigneur; et je susciterai dans la maison de David un germe de justice; un roi régnera, et il sera sage, et il rendra le jugement et la justice sur la terre.

6. En ces jours Juda sera sauvé, et Israël vivra en assurance; et l'on nommera ce roi, Jéhova notre justice.

7. Voilà que les jours viennent, dit le Seigneur, où l'on ne dira plus, Jéhova est vivant, lui qui a tiré les fils d'Israël de la terre de l'Égypte;

8. Mais, Jéhova est vivant, lui qui a tiré et ramené la race de la maison d'Israël de la terre de l'aquilon,

---

formidabunt ultrà, et non pavebunt, et nullus quæretur ex numero, dicit Dominus.

5. Ecce dies veniunt, dicit Dominus; et suscitabo David germen justum; et regnabit rex, et sapiens erit, et faciet judicium et justitiam in terra.

6. In diebus illis salvabitur Juda, et Israël habitabit confidenter: et hoc est nomen quod vocabunt eum, Dominus justus noster.

7. Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent ultrà, Vivit Dominus, qui eduxit filios Israël de terra Ægypti;

8. Sed, Vivit Dominus, qui eduxit et adduxit semen

et de toutes les terres où il les avoit jetés ; et ils habiteront dans leur terre.

9. A cause des faux prophètes, mon cœur a été contristé au-dedans de moi, tous mes os ont tremblé ; je suis devenu comme un homme ivre, comme un homme appesanti par le vin, en la présence du Seigneur, en la présence de sa parole sainte.

10. Parce que cette terre est pleine d'adultères, la malédiction est venue, et la terre a gémi, et ses champs se sont desséchés comme le désert ; le cours de la vie de ses habitans a été mauvais, et leur force consumée dans le mal.

11. Car les prophètes et les prêtres se sont souillés, et dans ma maison j'ai vu leur iniquité, dit le Seigneur.

---

domûs Israël de terra aquilonis, et de cunctis terris ad quas ejeceram eos illuc ; et habitabunt in terra sua.

9. Ad prophetas, contritum est cor meum in medio meî, contremuerunt omnia ossa mea ; factus sum quasi vir ebrius, et quasi homo madidus à vino, à facie Domini et à facie verborum sanctorum ejus.

10. Quia adulteris repleta est terra, quia à facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti ; factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis.

11. Propheta namque et sacerdos polluti sunt, et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus.

12. C'est pourquoi leur voie sera un chemin glissant au milieu des ténèbres ; on les poussera, et ils se heurteront : et j'amasserai sur eux les maux en l'année où je les visiterai, dit le Seigneur.

13. Et je n'ai vu que folie parmi les prophètes de Samarie : ils prophétisoient au nom de Baal, et séduisoient mon peuple d'Israël.

14. Et je n'ai vu dans les prophètes de Jérusalem qu'adultères et voies de mensonge ; et ils ont fortifié les bras des pervers pour qu'aucun ne revînt de sa malice : ils sont tous devenus pour moi comme Sodome et Gomorrhe.

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées aux prophètes : Voilà que moi je les nourrirai

---

12. Idcircò via eorum erit quasi lubricum in tenebris ; impellentur enim, et corruent in ea : afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus.

13. Et in prophetis Samariæ vidi fatuitatem : prophetabant in Baal, et decipiebant populum meum Israël.

14. Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, et iter mendacii ; et confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque à malitia sua : facti sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrha.

15. Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas : Ecce ego cibabo eos absinthio, et potabo eos felle ; à

d'absinthe, et je les abreuverai de fiel ; car c'est des prophètes de Jérusalem que la corruption est sortie sur toute la terre.

16. Voici ce que dit le Seigneur des armées : N'écoutez point les paroles de ces prophètes qui prophétisent et qui vous trompent ; ils disent les visions de leur cœur, et non les paroles de Jéhova.

17. Ils disent à ceux qui me blasphèment : Le Seigneur a parlé : « La paix sera sur vous » ; et à tous ceux qui marchent dans la perversité de leur cœur : « Le mal » ne viendra pas sur vous. »

18. Mais qui a assisté au conseil du Seigneur, et a vu, et a écouté sa parole ? qui a considéré ses desseins et les a entendus ?

---

prophetis enim Jerusalem egressa est pollutio super omnem terram.

16. Hæc dicit Dominus exercituum : Nolite audire verba prophetarum qui prophetant vobis et decipiunt vos : visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini.

17. Dicunt his qui blasphemant me : Locutus est Dominus : « Pax erit vobis » ; et omni qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt : « Non veniet super vos malum. »

18. Quis enim affuit in consilio Domini, et vidit, et audivit sermonem ejus ? quis consideravit verbum illius et audivit ?

19. Voilà que le tourbillon de la colère du Seigneur sort, et la tempête se précipite à grand bruit sur la tête des méchans.

20. La colère du Seigneur ne retournera pas en arrière, qu'elle n'ait accompli les pensées de son cœur : dans les jours derniers, vous comprendrez ses conseils.

21. Je n'envoyois point ces prophètes, et ils couroient; je ne leur parlois point, et ils prophétisoient.

22. S'ils eussent assisté à mon conseil, ils auroient annoncé ma parole à mon peuple, et ils l'auroient détourné de ses voies perverses et de ses pensées détestables.

23. Penses-tu que je sois Dieu de près, dit le Seigneur, et que je ne sois plus Dieu de loin?

---

19. Ecce turbo Dominicæ indignationis egredietur, et tempestas erumpens super caput impiorum veniet.

20. Non revertetur furor Domini usque dum faciat et usque dum compleat cogitationem cordis sui : in novissimis diebus intelligetis consilium ejus.

21. Non mittebam prophetas, et ipsi currebant; non loquebar ad eos, et ipsi prophetabant.

22. Si stetissent in consilio meo, et nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos à via sua mala et à cogitationibus suis pessimis.

23. Putas-ne Deus è vicino ego sum, dicit Dominus, et non Deus de longè ?

24. Si un homme se cache dans les ténèbres, ne le verrai-je pas? dit le Seigneur : est-ce que je ne remplis pas le ciel et la terre? dit le Seigneur.

25. J'ai entendu ce qu'ont dit ces prophètes, prophétisant en mon nom le mensonge, et disant : J'ai eu un songe, j'ai eu un songe.

26. Jusques à quand sera-t-il dans le cœur de ces prophètes de prédire le mensonge et de prophétiser les séductions de leur cœur?

27. Eux qui veulent faire oublier mon nom à mon peuple par les songes que chacun d'eux débite à son voisin; comme leurs pères, ils ont oublié mon nom à cause de Baal.

28. Que le prophète qui a eu véritablement un

---

24. Si occultabitur vir in absconditis, et ego non videbo eum? dicit Dominus : numquid non cœlum et terram ego impleo? dicit Dominus.

25. Audivi quæ dixerunt prophetæ, prophetantes in nomine meo mendacium, atque dicentes : Somniavi, somniavi.

26. Usquequò istud est in corde prophetarum vaticinantium mendacium et prophetantium seductiones cordis sui?

27. Qui volunt facere ut obliviscatur populus meus nominis mei, propter somnia eorum quæ narrat unusquisque ad proximum suum; sicut obliti sunt patres eorum nominis mei propter Baal.

28. Propheta qui habet somnium, narret somnium;

songe, le rapporte, et que celui qui a ma parole, publie fidèlement ma parole : car qu'y-a-t-il de commun entre la paille et le froment? dit le Seigneur.

29. Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit le Seigneur, et comme un marteau qui brise la pierre?

30. C'est pourquoi, dit le Seigneur, me voici contre ces prophètes qui dérobent ma parole chacun à ses frères.

31. Me voici contre ces prophètes, dit le Seigneur, qui aiguisent leurs langues, et disent : Le Seigneur dit.

32. Me voici contre ces prophètes rêvant le mensonge, dit le Seigneur, qui ont parlé ainsi, et qui ont séduit mon peuple par leurs mensonges et leurs prestiges, lorsque je ne les avois pas envoyés et que

---

et qui habet sermonem meum, loquatur sermonem meum verè : quid paleis ad triticum? dicit Dominus.

29. Numquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus, et quasi malleus conterens petram?

30. Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui furantur verba mea unusquisque à proximo suo.

31. Ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui assumunt linguas suas, et aiunt : Dicit Dominus.

32. Ecce ego ad prophetas somniantes mendacium, ait Dominus, qui narraverunt ea, et seduxerunt populum meum in mendacio suo et in miraculis suis, cùm ego non

je ne leur avois rien ordonné, et qui n'ont nullement servi à ce peuple, dit le Seigneur.

33. Si donc ce peuple t'interroge, ou un prophète, ou un prêtre, disant : Quel est le fardeau du Seigneur? tu leur diras : Vous êtes ce fardeau; car je vous rejetterai, dit le Seigneur.

34. Et le prophète, et le prêtre, et ce peuple qui dit, « Fardeau du Seigneur », je les visiterai tous, ainsi que leurs maisons.

35. Vous direz alors, chacun à son prochain et à son frère : Qu'a répondu le Seigneur, et quelle est la parole du Seigneur ?

36. Le fardeau (1) du Seigneur ne sera plus

---

misissem eos, nec mandassem eis, qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.

33. Si igitur interrogaverit te populus iste, vel propheta, aut sacerdos, dicens : Quod est onus Domini? dices ad eos : Vos estis onus; projiciam quippe vos, dicit Dominus.

34. Et propheta, et sacerdos, et populus qui dicit, « Onus Domini », visitabo super virum illum et super domum ejus.

35. Hæc dicetis unusquisque ad proximum et ad fratrem suum : Quid respondit Dominus, et quid locutus est Dominus?

36. Et onus Domini ultrà non memorabitur, quia onus

(1) Ce mot *fardeau [onus]* signifie, dans la langue des prophètes, *prédictions*, parce que celui que Dieu choisissoit pour annoncer

annoncé à ce peuple ; la parole de chacun sera son fardeau : parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, du Seigneur des armées, de notre Dieu.

37. Tu diras au prophète : Qu'a répondu le Seigneur, et quelle est la parole du Seigneur ?

38. Si vous dites (1), « Fardeau du Seigneur », à cause de cela voici ce que dit le Seigneur : Parce que vous avez parlé ainsi, « Fardeau du Seigneur », et que j'ai envoyé pour vous dire, Ne dites pas, « Fardeau » du Seigneur »,

39. Je vous rejetterai loin de ma face, et je vous

---

erit unicuique sermo suus : et pervertistis verba Dei viventis, Domini exercituum, Dei nostri.

37. Hæc dices ad prophetam : Quid respondit tibi Dominus, et quid locutus est Dominus ?

38. Si autem « Onus Domini » dixeritis, propter hoc hæc dicit Dominus : Quia dixistis sermonem istum, « Onus Domini », et misi ad vos, dicens, Nolite dicere, « Onus Domini »,

39. Propterea ecce ego tollam vos portans, et dere-

ses volontés aux hommes, portoit le fardeau le plus redoutable. Pour bien entendre ce passage, il faut se rappeler le sens de ce mot. Presque toujours les prophètes, au lieu de dire, *Prophéties du Seigneur*, commencent par ces mots : *Fardeau du Seigneur.*

(1) Ceci s'adresse aux faux prophètes.

délaisserai, vous, et la ville que je vous ai donnée à vous et à vos pères.

40. Et je vous livrerai à un opprobre éternel et à une ignominie éternelle, qui jamais ne sera effacée par l'oubli.

---

linquam vos, et civitatem quam dedi vobis et patribus vestris, à facie mea.

40. Et dabo vos in opprobrium sempiternum et in ignominiam æternam, quæ nunquam oblivione delebitur.

CHAPITRE XXIV.

1. VISION du Seigneur : et voilà deux corbeilles pleines de figues, posées devant le temple du Seigneur, après que Nabuchodonosor roi de Babylone eut transféré Jéchonias fils de Joachim, roi de Juda, et ses princes, et ses artisans, et ses ouvriers, loin de Jérusalem, et les eut amenés à Babylone.

2. L'une des corbeilles étoit pleine de figues très-bonnes, comme elles sont aux premiers jours; l'autre étoit remplie de figues qu'on ne pouvoit manger, parce qu'elles étoient mauvaises.

3. Et le Seigneur me dit : Que vois-tu, Jérémie? Et je dis : Je vois des figues bonnes, très-bonnes; et

1. Ostendit mihi Dominus : et ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam filium Joakim, regem Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclusorem, de Jerusalem, et adduxit eos in Babylonem.

2. Calathus unus ficus bonas habebat nimis, ut solent ficus esse primi temporis; et calathus unus ficus habebat malas nimis, quæ comedi non poterant, eò quòd essent malæ.

3. Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides, Jeremia? Et

des figues mauvaises, très-mauvaises, qu'on ne peut manger, parce qu'elles sont mauvaises.

4. Et Jéhova me parla, disant :

5. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Les figues bonnes marquent le bien que je réserve aux hommes transportés à Babylone, et que j'ai envoyés de ce lieu dans la terre des Chaldéens.

6. Et je jetterai sur eux un regard favorable, et je les ramenerai en cette terre ; je les rétablirai, et je ne les détruirai plus ; je les planterai, et je ne les arracherai plus.

7. Et je leur donnerai un cœur, afin qu'ils me connoissent ; car c'est moi qui suis le Seigneur : et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu ; parce qu'ils reviendront à moi de tout leur cœur.

---

dixi : Ficus, ficus bonas, bonas valdè ; et malas, malas valdè, quæ comedi non possunt, eò quòd sint malæ.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

5. Hæc dicit Dominus Deus Israël : Sicut ficus hæ bonæ, sic cognoscam transmigrationem Juda quam emisi de loco isto in terram Chaldæorum, in bonum.

6. Et ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram hanc ; et ædificabo eos, et non destruam ; et plantabo eos, et non evellam.

7. Et dabo eis cor, ut sciant me, quia ego sum Dominus : et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum ; quia revertentur ad me in toto corde suo.

8. Et ces figues mauvaises, qu'on ne peut manger, parce qu'elles sont mauvaises, voici ce que dit le Seigneur : Elles représentent Sédécias, roi de Juda, et ses princes, et les restes de Jérusalem qui sont demeurés dans cette ville, et ceux qui habitent en Égypte.

9. Je les livrerai au trouble et à l'affliction dans tous les royaumes de la terre, à l'opprobre, aux railleries, aux insultes et aux malédictions, dans tous les lieux où je les aurai jetés.

10. Et j'enverrai contre eux le glaive et la faim et la peste, jusqu'à ce qu'ils aient disparu de la terre que j'ai donnée à eux et à leurs pères.

---

8. Et sicut ficus pessimæ quæ comedi non possunt, eò quòd sint malæ, hæc dicit Dominus : Sic dabo Sedeciam regem Juda, et principes ejus, et reliquos de Jerusalem qui remanserunt in urbe hac, et qui habitant in terra Ægypti.

9. Et dabo eos in vexationem afflictionemque omnibus regnis terræ; in opprobrium, et in parabolam, et in proverbium, et in maledictionem, in universis locis ad quæ ejeci eos.

10. Et mittam in eis gladium, et famem, et pestem, donec consumantur de terra quam dedi eis et patribus eorum.

CHAPITRE XXV.

1. PAROLE qui fut adressée à Jérémie sur tout le peuple de Juda, en la quatrième année de Joachim fils de Josias, roi de Juda, la première année de Nabuchodonosor roi de Babylone,

2. Et que Jérémie prophète prononça devant tout le peuple de Juda et tous les habitans de Jérusalem, disant:

3. Depuis la treizième année de Josias fils d'Ammon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, cette année est la vingt-troisième; le Seigneur m'a parlé, et je vous ai parlé, me levant durant la nuit et parlant; et vous n'avez pas écouté.

---

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Josiæ, regis Juda (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis);

2. Quod locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda et ad universos habitatores Jerusalem, dicens:

3. A tertio-decimo anno Josiæ filii Ammon, regis Juda, usque ad diem hanc, iste tertius et vigesimus annus, factum est verbum Domini ad me, et locutus sum ad vos, de nocte consurgens et loquens; et non audistis.

4. Et le Seigneur a envoyé vers vous tous ses serviteurs prophètes, se levant dès le matin et les envoyant; mais vous ne les avez pas entendus, vous n'avez pas incliné l'oreille pour les entendre,

5. Lorsqu'ils vous disoient : Que chacun de vous revienne de sa voie mauvaise et de ses pensées perverses; et vous habiterez dans la terre que le Seigneur a donnée à vous et à vos pères, de ce jour et à jamais.

6. Et ne suivez plus les dieux étrangers, pour les servir et les adorer : ne me provoquez pas à la colère par les œuvres de vos mains, et je ne vous affligerai plus.

7. Et vous ne m'avez pas entendu, dit le Sei-

---

4. Et misit Dominus ad vos omnes servos suos prophetas, consurgens diluculo mittensque; et non audistis, neque inclinastis aures vestras ut audiretis,

5. Cùm diceret : Revertimini unusquisque à via sua mala et à pessimis cogitationibus vestris; et habitabitis in terra quam dedit Dominus vobis et patribus vestris, à seculo et usque in seculum.

6. Et nolite ire post deos alienos, ut serviatis eis adoretisque eos : neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum vestrarum, et non affligam vos.

7. Et non audistis me, dicit Dominus, ut me ad iracun-

gneur, et vous m'avez provoqué à la colère par les œuvres de vos mains, pour votre ruine.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées : Parce que vous n'avez pas entendu mes paroles,

9. Voilà que j'assemblerai et j'enverrai tous les peuples de l'aquilon, dit le Seigneur, et Nabuchodonosor roi de Babylone, mon serviteur; et je les amenerai sur cette terre et sur ses habitans, et sur toutes les nations d'alentour; et je les perdrai, et j'en ferai la stupeur, la risée des nations, et un désert éternel.

10. Et j'étoufferai parmi eux la voix des délices et la voix de l'allégresse, et la voix de l'époux et la voix de l'épouse, et le bruit des meules et la lumière de la lampe.

---

diam provocaretis in operibus manuum vestrarum, in malum vestrum.

8. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Pro eo quòd non audistis verba mea,

9. Ecce ego mittam et assumam universas cognationes aquilonis, ait Dominus, et Nabuchodonosor regem Babylonis, servum meum; et adducam eos super terram istam et super habitatores ejus, et super omnes nationes quæ in circuitu illius sunt; et interficiam eos, et ponam eos in stuporem et in sibilum, et in solitudines sempiternas.

10. Perdamque ex eis vocem gaudii et vocem lætitiæ, vocem sponsi et vocem sponsæ, vocem molæ et lumen lucernæ.

11. Et toute cette terre ne sera plus qu'une solitude et un objet de stupeur; et toutes ces nations serviront le roi de Babylone durant soixante-dix ans.

12. Et lorsque les soixante-dix ans seront remplis, je visiterai le roi de Babylone et cette nation, dit le Seigneur, et leur iniquité, et la terre des Chaldéens; et j'en ferai une solitude éternelle.

13. Et j'amenerai sur cette terre toutes les menaces que j'ai prononcées contre elle, tout ce qui est écrit dans ce livre, tout ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations.

14. Plusieurs grandes nations et de grands rois les ont servis, et je leur rendrai selon leurs œuvres et selon le travail de leurs mains.

---

11. Et erit universa terra hæc in solitudinem et in stuporem; et servient omnes gentes istæ regi Babylonis septuaginta annis.

12. Cùmque impleti fuerint septuaginta anni, visitabo super regem Babylonis et super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, et super terram Chaldæorum; et ponam illam in solitudines sempiternas.

13. Et adducam super terram illam omnia verba mea quæ locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcumque prophetavit Jeremias adversùm omnes gentes:

14. Quia servierunt eis cùm essent gentes multæ, et reges magni, et reddam eis secundùm opera eorum et secundùm facta manuum suarum.

15. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Prends de ma main la coupe du vin de ma fureur, et tu feras boire toutes les nations vers lesquelles je t'enverrai ;

16. Et elles boiront, et elles seront troublées, et elles chancelleront à la face du glaive que moi j'enverrai parmi elles.

17. Et je reçus la coupe de la main du Seigneur, et j'en fis boire à toutes les nations vers lesquelles le Seigneur m'a envoyé ;

18. A Jérusalem et aux villes de Juda, et à ses rois et à ses princes, pour les donner au désert, et en stupeur, et en risée, et en malédiction, comme en ce jour ;

---

15. Quia sic dicit Dominus exercituum Deus Israël : Sume calicem vini furoris hujus de manu mea, et propinabis de illo cunctis gentibus ad quas ego mittam te ;

16. Et bibent, et turbabuntur, et insanient à facie gladii quem ego mittam inter eos.

17. Et accepi calicem de manu Domini, et propinavi cunctis gentibus ad quas misit me Dominus ;

18. Jerusalem, et civitatibus Juda, et regibus ejus et principibus ejus, ut darem eos in solitudinem, et in stuporem, et in sibilum, et in maledictionem, sicut est dies ista ;

19. A Pharaon roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple;

20. Et à tous généralement; à tous les rois de la terre de Huz, et à tous les rois de la terre des Philistins, et à Ascalon, et à Gaza, et à Accaron, et aux restes d'Azot,

21. Et à l'Idumée, et à Moab, et aux enfans d'Ammon;

22. Et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon, et aux rois des îles qui sont au-delà de la mer;

23. Et à Dédan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux qui habitent vers les extrémités de cette terre;

24. Et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois d'occident qui habitent dans le désert;

---

19. Pharaoni regi Ægypti, et servis ejus, et principibus ejus, et omni populo ejus;

20. Et universis generaliter; cunctis regibus terræ Ausitidis, et cunctis regibus terræ Philisthiim, et Ascaloni, et Gazæ, et Accaron, et reliquiis Azoti,

21. Et Idumææ, et Moab, et filiis Ammon;

22. Et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonis, et regibus terræ insularum qui sunt trans mare;

23. Et Dedan, et Thema, et Buz, universis qui attonsi sunt in comam;

24. Et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus occidentis qui habitant in deserto;

25. Et à tous les rois de Zambri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois des Mèdes;

26. Et à tous les rois de l'aquilon éloignés et rapprochés, et à tous les royaumes qui sont sur la face de la terre : et le roi de Sésach boira après eux (1).

27. Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Buvez et enivrez-vous jusqu'au dégoût; et tombez, et ne vous relevez plus devant le glaive que j'enverrai parmi vous.

28. S'ils ne veulent pas recevoir la coupe de ta main pour boire, tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Vous boirez sans relâche;

---

25. Et cunctis regibus Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Medorum;

26. Cunctis quoque regibus aquilonis de propè et de longè, unicuique contra fratrem suum; et omnibus regnis terræ quæ super faciem ejus sunt : et rex Sesach bibet post eos.

27. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Bibite, et inebriamini, et vomite; et cadite, neque surgatis à facie gladii quem ego mittam inter vos.

28. Cùmque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetis;

(1) Sésach est le nom d'une divinité adorée à Babylone, et Jérémie désigne cette ville sous le nom de son dieu.

29. Car, puisque, dans la ville où mon nom est invoqué, je commence mes vengeances, comment serez-vous innocens et pourrez-vous échapper ? Vous n'y échapperez pas ; car j'appelle le glaive contre les habitans de la terre, dit le Seigneur des armées.

30. Et tu prophétiseras contre eux toutes ces menaces, et tu leur diras : Le Seigneur rugira du haut du ciel, et du haut du sanctuaire il fera retentir sa voix ; elle éclatera sur son temple contre les habitans de la terre, comme les cris de ceux qui foulent le pressoir.

31. Le bruit en est venu jusqu'aux extrémités de la terre, parce que le Seigneur est en débat avec les nations ; lui-même il juge toute chair : J'ai livré les impies au glaive, dit le Seigneur.

---

29. Quia ecce, in civitate in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere ; et vos quasi innocentes et immunes eritis ? Non eritis immunes ; gladium enim ego voco super omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum.

30. Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, et dices ad illos : Dominus de excelso rugiet, et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam ; rugiens rugiet super decorem suum ; celeuma quasi calcantium concinetur adversùs omnes habitatores terræ.

31. Pervenit sonitus usque ad extrema terræ, quia judicium Domino cum gentibus ; judicatur ipse cum omni carne : Impios tradidi gladio, dicit Dominus.

32. Voici ce que dit le Seigneur des armées : L'affliction passera d'une nation sur une nation ; et une grande tempête s'élevera des extrémités de la terre.

33. Et les victimes du Seigneur seront en ce jour-là d'un bout de la terre à l'autre : on ne les pleurera point, on ne les recueillera point, on ne les ensevelira pas ; dans le fumier, sur la face de la terre, ils seront étendus.

34. Poussez des lamentations, ô pasteurs, et criez ; et couvrez-vous de cendres, vous les chefs du troupeau : parce que les jours sont remplis après lesquels vous devez périr ; parce que vous allez être dissipés, et que vous serez brisés comme des vases précieux.

35. Et la fuite sera enlevée aux bergers, et le salut aux chefs du troupeau.

---

32. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce afflictio egredietur de gente in gentem ; et turbo magnus egredietur à summitatibus terræ.

33. Et erunt interfecti Domini in die illa à summo terræ usque ad summum ejus : non plangentur, et non colligentur, neque sepelientur ; in sterquilinium super faciem terræ jacebunt.

34. Ululate, pastores, et clamate ; et aspergite vos cinere, optimates gregis : quia completi sunt dies vestri, ut interficiamini ; et dissipationes vestræ, et cadetis quasi vasa pretiosa.

35. Et peribit fuga à pastoribus, et salvatio ab optimatibus gregis.

36. Voix de clameur des bergers, et lamentation des chefs du troupeau; parce que le Seigneur a dévasté leurs pâturages.

37. Et ces campagnes heureuses sont dans le silence devant la colère enflammée du Seigneur.

38. Le Seigneur, comme un lion, a délaissé sa retraite; et la terre a été désolée devant la colère d'une colombe (1) et devant la colère du Seigneur.

---

36. Vox clamoris pastorum, et ululatus optimatum gregis; quia vastavit Dominus pascua eorum.

37. Et conticuerunt arva pacis à facie iræ furoris Domini.

38. Dereliquit quasi leo umbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem à facie iræ columbæ et à facie iræ furoris Domini.

(1) Allusion à Nabuchodonosor, dont les soldats portoient une colombe dans leurs enseignes, en l'honneur de Sémiramis. La colombe étoit un oiseau sacré chez les Syriens, et dédié à Vénus.

CHAPITRE XXVI.

1. Au commencement du règne de Joachim fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur me parla, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Arrête-toi sur le seuil de la maison du Seigneur, et tu feras entendre à toutes les villes de Juda d'où viennent ceux qui adorent dans la maison du Seigneur, tous les discours que je t'ai ordonné de publier devant eux : n'en retranche pas une parole.

3. Peut-être écouteront-ils, et reviendront-ils tous de leur mauvaise voie ; et je me repentirai du mal que j'ai résolu de leur faire à cause de la malice de leurs desirs.

---

1. In principio regni Joakim filii Josiæ, regis Juda, factum est verbum istud à Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus : Sta in atrio domûs Domini, et loquêris ad omnes civitates Juda de quibus veniunt ut adorent in domo Domini, universos sermones quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos : noli subtrahere verbum.

3. Si fortè audiant et convertantur unusquisque à via sua mala ; et pœniteat me mali quod cogito facere eis propter malitiam studiorum eorum.

4. Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur : Si vous ne m'écoutez pas, afin que vous marchiez dans la loi que je vous ai donnée,

5. Et afin que vous entendiez les paroles de mes serviteurs les prophètes, que j'ai envoyés vers vous, me levant dans la nuit et les dirigeant, et vous n'avez pas entendu ;

6. Je rendrai ce temple comme Silo, et je donnerai la ville en malédiction à toutes les nations de la terre.

7. Et les prêtres, et les prophètes, et tout le peuple, entendirent Jérémie publiant ces paroles dans la maison du Seigneur.

8. Et lorsque Jérémie eut dit tout ce que le

---

4. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Si non audieritis me ut ambuletis in lege mea, quam dedi vobis,

5. Ut audiatis sermones servorum meorum prophetarum, quos ego misi ad vos, de nocte consurgens et dirigens, et non audistis ;

6. Dabo domum istam sicut Silo, et urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terræ.

7. Et audierunt sacerdotes, et prophetæ, et omnis populus, Jeremiam loquentem verba hæc in domo Domini.

8. Cùmque complesset Jeremias, loquens omnia quæ

Seigneur lui avoit ordonné de dire à tout le peuple, les prêtres le saisirent, et les prophètes et tout le peuple, disant : Qu'il meure de mort !

9. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, disant, Ce temple sera comme Silo, et cette ville désolée, et il n'y restera pas un seul habitant ? Et tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans la maison du Seigneur.

10. Et les princes de Juda entendirent ces paroles ; et ils montèrent de la maison du roi dans la maison du Seigneur, et ils se tinrent assis à l'entrée de la porte de la maison du Seigneur.

11. Et les prêtres et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, disant : Le jugement de mort est sur cet homme, parce qu'il a prophétisé

---

præceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum populum, apprehenderunt eum sacerdotes, et prophetæ, et omnis populus, dicens : Morte moriatur !

9. Quare prophetavit in nomine Domini, dicens, Sicut Silo erit domus hæc, et urbs ista desolabitur, eò quòd non sit habitator ? Et congregatus est omnis populus adversùs Jeremiam in domo Domini.

10. Et audierunt principes Juda verba hæc; et ascenderunt de domo regis in domum Domini, et sederunt in introïtu portæ domûs Domini novæ.

11. Et locuti sunt sacerdotes et prophetæ ad principes et ad omnem populum, dicentes : Judicium mortis est viro

contre cette ville, comme vous avez entendu de vos oreilles.

12. Et Jérémie parla aux princes et à tout le peuple, disant : Le Seigneur m'a envoyé pour prophétiser à cette maison et à cette ville toutes les paroles que vous avez entendues.

13. Maintenant donc rendez droits vos voies et vos desirs, et écoutez la parole du Seigneur votre Dieu ; et le Seigneur se repentira de la menace qu'il a prononcée contre vous.

14. Moi je suis entre vos mains ; faites de moi ce qui paroîtra bon et juste à vos yeux.

15. Cependant sachez et soyez sûrs que, si vous me tuez, vous répandrez le sang innocent contre vous et contre cette ville et ses habitans : car, en

---

huic, quia prophetavit adversùs civitatem istam, sicut audistis auribus vestris.

12. Et ait Jeremias ad omnes principes et ad universum populum, dicens : Dominus misit me ut prophetarem ad domum istam et ad civitatem hanc omnia verba quæ audistis.

13. Nunc ergo bonas facite vias vestras et studia vestra, et audite vocem Domini Dei vestri ; et pœnitebit Dominum mali quod locutus est adversùm vos.

14. Ego autem ecce in manibus vestris sum ; facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris.

15. Verumtamen scitote et cognoscite quòd, si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos et contra civitatem istam et habitatores ejus : in veri-

vérité, le Seigneur m'a envoyé vers vous, pour que je fisse entendre à vos oreilles toutes ces paroles.

16. Et les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes : Le jugement de mort ne doit pas être sur cet homme, parce qu'il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu.

17. Or les hommes d'entre les anciens de la terre se levèrent, et ils parlèrent à toute l'assemblée du peuple, disant :

18. Michée de Morasthi fut prophète dans les jours d'Ézéchias roi de Juda, et parla à tout le peuple, disant : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem ne sera plus qu'un monceau de pierres, et la montagne du temple ne sera plus qu'une forêt.

---

tate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc.

16. Et dixerunt principes et omnis populus ad sacerdotes et ad prophetas: Non est viro huic judicium mortis, quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos.

17. Surrexerunt ergo viri de senioribus terræ, et dixerunt ad omnem cœtum populi, loquentes :

18. Michæas de Morasthi fuit propheta in diebus Ezechiæ regis Juda, et ait ad omnem populum Juda, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum : Sion quasi ager arabitur, et Jerusalem in acervum lapidum erit, et mons domûs in excelsa silvarum.

19. Fut-il condamné à mort par Ézéchias roi de Juda et par tout Juda? ne craignirent-ils pas le Seigneur, et n'implorèrent-ils pas la présence du Seigneur? et le Seigneur se repentit des maux qu'il avoit prophétisés contre eux. C'est pourquoi nous faisons un grand mal contre nos ames.

20. Un homme prophétisa aussi au nom du Seigneur, Uri fils de Séméi, de Cariath-iarim; et il prophétisa contre cette ville et contre toute cette terre, selon toutes les paroles de Jérémie.

21. Et le roi Joachim, et tous les grands et les princes, entendirent ces paroles; et le roi chercha à le tuer. Et Uri entendit, et craignit, et s'enfuit, et il entra en Égypte.

---

19. Numquid morte condemnavit eum Ezechias rex Juda et omnis Juda? numquid non timuerunt Dominum, et deprecati sunt faciem Domini? et pœnituit Dominum mali quod locutus fuerat adversùm eos. Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras.

20. Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias filius Semeï de Cariathiarim; et prophetavit adversùs civitatem istam et adversùs terram hanc, juxta omnia verba Jeremiæ.

21. Et audivit rex Joakim, et omnes potentes et principes ejus, verba hæc; et quæsivit rex interficere eum. Et audivit Urias, et timuit, fugitque, et ingressus est Ægyptum.

22. Et le roi Joachim envoya des députés en Égypte, Elnathan fils d'Achobor, et des hommes avec lui en Égypte.

23. Et ils tirèrent Uri d'Égypte, et ils l'amenèrent au roi Joachim, et il le frappa du glaive, et il jeta son cadavre dans les sépultures des derniers du peuple (1).

24. La main d'Ahicam fils de Saphan fut donc près de Jérémie, pour qu'il ne tombât pas dans les mains du peuple, et qu'il ne fût pas mis à mort.

---

22. Et misit rex Joakim viros in Ægyptum, Elnathan filium Achobor, et viros cum eo in Ægyptum.

23. Et eduxerunt Uriam de Ægypto, et adduxerunt eum ad regem Joakim, et percussit eum gladio, et projecit cadaver ejus in sepulcris vulgi ignobilis.

24. Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non traderetur in manus populi, et interficerent eum.

(1) L'exemple d'Uri est contraire à Jérémie : aussi plusieurs interprètes disent que ce furent les défenseurs de Jérémie qui rapportèrent ce fait pour opposer Ézéchias, universellement aimé, à Joachim qui étoit haï de tous, pour en conclure qu'il valoit bien mieux imiter la piété d'Ézéchias que la violence de Joachim.

CHAPITRE XXVII.

1. Au commencement du règne de Joachim fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur parla à Jérémie, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Fais-toi des liens et des chaînes, et mets-les à ton cou.

3. Et tu les enverras au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des enfans d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des ambassadeurs qui sont venus de Jérusalem vers Sédécias roi de Juda.

4. Et tu leur ordonneras de parler ainsi à leurs maîtres : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ceci à vos maîtres :

1. In principio regni Joakim filii Josiæ, regis Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam à Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus ad me : Fac tibi vincula et catenas, et pones eas in collo tuo.

3. Et mittes eas ad regem Edom, et ad regem Moab, et ad regem filiorum Ammon, et ad regem Tyri, et ad regem Sidonis, in manu nuntiorum qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam regem Juda.

4. Et præcipies eis ut ad dominos suos loquantur : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Hæc dicetis ad dominos vestros :



5. Moi j'ai fait la terre, et les hommes et les animaux qui sont sur la face de la terre, par ma force immense et par mon bras étendu; et j'ai donné la terre à celui qui a plu à mes yeux.

6. C'est pourquoi maintenant j'ai donné toutes ces terres aux mains de Nabuchodonosor roi de Babylone, mon serviteur; et de plus je lui ai donné les animaux des champs pour le servir.

7. Et toutes les nations le serviront lui et son fils, et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son royaume et de lui; et plusieurs nations et de grands rois lui seront soumis.

8. Or la nation ou le royaume qui ne se soumettra pas à Nabuchodonosor roi de Babylone, et quiconque ne courbera pas le cou sous le joug du roi de Baby-

---

5. Ego feci terram, et homines et jumenta quæ sunt super faciem terræ, in fortitudine mea magna et in brachio meo extento; et dedi eam ei qui placuit in oculis meis.

6. Et nunc itaque ego dedi omnes terras istas in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, servi mei; insuper et bestias agri dedi ei ut serviant illi.

7. Et servient ei omnes gentes, et filio ejus, et filiò filii ejus, donec veniat tempus terræ ejus et ipsius; et servient ei gentes multæ et reges magni.

8. Gens autem et regnum quod non servierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et quicumque non curvaverit collum suum sub jugo regis Babylonis, in gladio et in fame

lone, seront visités par moi, par le glaive, par la faim et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.

9. Vous donc, n'écoutez pas vos prophètes, et vos devins et vos rêveurs, vos augures et vos magiciens, qui vous disent, Vous ne serez pas soumis au roi de Babylone;

10. Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous exiler loin de votre terre, et vous perdre, et vous faire périr.

11. Mais la nation qui soumettra sa tête au jong du roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans sa terre, dit le Seigneur; et elle la cultivera, et elle y habitera.

12. Et j'ai parlé à Sédécias roi de Juda, selon

---

et in peste visitabo super gentem illam, ait Dominus, donec consumam eos in manu ejus.

9. Vos ergo nolite audire prophetas vestros, et divinos, et somniatores, et augures, et maleficos, qui dicunt vobis, Non servietis regi Babylonis;

10. Quia mendacium prophetant vobis, ut longè vos faciant de terra vestra, et ejiciant vos, et pereatis.

11. Porrò gens quæ subjecerit cervicem suam sub jugo regis Babylonis et servierit ei, dimittam eam in terra sua, dicit Dominus; et colet eam, et habitabit in ea.

12. Et ad Sedeciam regem Juda locutus sum secundùm

toutes ces paroles, disant : Soumettez votre tête au joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez.

13. Sinon vous mourrez, vous et votre peuple, par le glaive, et par la faim, et par la peste, ainsi que l'a annoncé le Seigneur à la nation qui ne voudra pas servir le roi de Babylone.

14. N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent, Vous ne servirez pas le roi de Babylone ; car ils vous parlent le mensonge.

15. Je ne les ai pas envoyés, dit le Seigneur, et ils prophétisent faussement en mon nom, pour vous chasser de votre terre et vous faire périr, aussi bien vous que vos prophètes qui vous annoncent l'avenir.

16. Et j'ai parlé aux prêtres et à ce peuple,

---

omnia verba hæc, dicens : Subjicite colla vestra sub jugo regis Babylonis, et servite ei et populo ejus, et vivetis.

13. Quare moriemini, tu et populus tuus, gladio, et fame, et peste, sicut locutus est Dominus ad gentem quæ servire noluerit regi Babylonis.

14. Nolite audire verba prophetarum dicentium vobis, Non servietis regi Babylonis; quia mendacium ipsi loquuntur vobis.

15. Quia non misi eos, ait Dominus, et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter, ut ejiciant vos, et pereatis, tam vos quàm prophetæ qui vaticinantur vobis.

16. Et ad sacerdotes et ad populum istum locutus sum,

disant : Voici ce que dit le Seigneur : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant, Voilà que les vases du Seigneur seront bientôt rapportés de Babylone ; car ils vous prophétisent le mensonge.

17. Ne les écoutez pas ; mais servez le roi de Babylone, pour que vous viviez. Pourquoi cette ville n'est-elle plus qu'une solitude ?

18. S'ils sont prophètes, et que la parole du Seigneur soit en eux, qu'ils s'opposent au Seigneur des armées, afin que les vases qui avoient été laissés dans la maison du Seigneur et dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem, ne soient point transférés à Babylone.

19. Car voici ce que dit le Seigneur sur les

---

dicens : Hæc dicit Dominus : Nolite audire verba prophetarum vestrorum qui prophetant vobis, dicentes, Ecce vasa Domini revertentur de Babylone nunc citò ; mendacium enim prophetant vobis.

17. Nolite ergo audire eos ; sed servite regi Babylonis, ut vivatis. Quare datur hæc civitas in solitudinem?

18. Et, si prophetæ sunt, et est verbum Domini in eis, occurrant Domino exercituum, ut non veniant vasa quæ derelicta fuerant in domo Domini et in domo regis Juda et in Jerusalem, in Babylonem.

19. Quia hæc dicit Dominus exercituum ad columnas,

colonnes, et sur la mer, et sur les fondemens d'airain, et sur les vases qui ont été laissés dans cette ville;

20. Que n'emporta pas Nabuchodonosor roi de Babylone, lorsqu'il transféra Jéchonias fils de Joachim, roi de Juda, de Jérusalem à Babylone, et tous les grands de Juda et de Jérusalem;

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, sur les vases qui ont été laissés dans la maison du Seigneur et dans la maison du roi de Juda et dans Jérusalem:

22. Ils seront transférés à Jérusalem, et ils y seront jusqu'au jour où je les visiterai, dit le Seigneur, et où je les ferai rapporter et rétablir en ce lieu.

---

et ad mare, et ad bases, et ad reliqua vasorum quæ remanserunt in civitate hac;

20. Quæ non tulit Nabuchodonosor rex Babylonis, cùm transferret Jechoniam filium Joakim, regem Juda, de Jerusalem in Babylonem, et omnes optimates Juda et Jerusalem;

21. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël ad vasa quæ derelicta sunt in domo Domini et in domo regis Juda et in Jerusalem:

22. In Babylonem transferentur, et ibi erunt usque ad diem visitationis suæ, dicit Dominus, et afferri faciam ea, et restitui in loco isto.

CHAPITRE XXVIII.

1. Et il arriva en cette année, au commencement du règne de Sédécias roi de Juda, et en la quatrième année du cinquième mois, que Hananias fils d'Azur, prophète de Gabaon, parla à Jérémie dans la maison de Jéhova, devant les prêtres et tout le peuple, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : J'ai brisé le joug du roi de Babylone.

3. Encore deux ans, et je ferai rapporter en ce lieu tous les vases de la maison du Seigneur, que Nabuchodonosor roi de Babylone a enlevés de ce lieu et transportés à Babylone.

---

1. Et factum est in anno illo, in principio regni Sedeciæ regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur, propheta de Gabaon, in domo Domini, coram sacerdotibus et omni populo, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Contrivi jugum regis Babylonis.

3. Adhuc duo anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domûs Domini, quæ tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto, et transtulit ea in Babylonem.

4. Et je ramenerai, dit le Seigneur, Jéchonias fils de Joachim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda qui sont entrés à Babylone ; car je briserai le joug du roi de Babylone.

5. Et Jérémie prophète dit à Hananias prophète, en présence des prêtres, et en présence de tout le peuple qui étoit debout dans la maison du Seigneur ;

6. Et Jérémie prophète dit : Qu'il soit ainsi ! ainsi veuille le Seigneur susciter les paroles que tu as prophétisées, et que tous les vases soient rapportés dans la maison du Seigneur, et que tous les captifs de Babylone soient ramenés en ce lieu !

7. Cependant écoute cette parole que j'annonce à tes oreilles et aux oreilles de tout ce peuple :

---

4. Et Jechoniam filium Joakim, regem Juda, et omnem transmigrationem Juda, qui ingressi sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus; conteram enim jugum regis Babylonis.

5. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam, in oculis sacerdotum, et in oculis omnis populi qui stabat in domo Domini;

6. Et ait Jeremias propheta : Amen, sic faciat Dominus! suscitet Dominus verba tua quæ prophetasti, ut referantur vasa in domum Domini, et omnis transmigratio de Babylone ad locum istum !

7. Verumtamen audi verbum hoc quod ego loquor in auribus tuis et in auribus universi populi :

8. Les prophètes qui furent avant moi et avant toi dès le commencement, ont prophétisé sur plusieurs contrées et sur de grands royaumes la guerre, la désolation et la faim.

9. Voici un prophète qui annonce la paix : lorsque sa parole sera accomplie, on le reconnoîtra pour un prophète envoyé par le Seigneur.

10. Alors Hananias prophète enleva la chaîne du prophète Jérémie, et la brisa.

11. Et Hananias dit en présence de tout le peuple : Voici ce que dit le Seigneur : Ainsi je briserai après deux ans le joug de Nabuchodonosor roi de Babylone sur la tête de toutes les nations.

12. Et Jérémie prophète s'en alla en sa voie. Et

---

8. Prophetæ qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas et super regna magna de prælio, et de afflictione, et de fame.

9. Propheta qui vaticinatus est pacem, cùm venerit verbum ejus, scietur propheta quem misit Dominus in veritate.

10. Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, et confregit eam.

11. Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens : Hæc dicit Dominus : Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium.

12. Et abiit Jeremias propheta in viam suam. Et factum

le Seigneur parla à Jérémie, après que Hananias prophète eut brisé la chaîne qui étoit au cou de Jérémie, disant :

13. Va, et tu diras à Hananias : Voici ce que dit le Seigneur : Tu as brisé la chaîne de bois, et tu feras pour eux des chaînes de fer.

14. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : J'ai posé un joug de fer sur le cou de toutes les nations, afin qu'elles servent Nabuchodonosor roi de Babylone ; et elles le serviront : et de plus je lui ai donné les animaux de la terre.

15. Et Jérémie prophète dit à Hananias le prophète : Écoute, Hananias : le Seigneur ne t'a point envoyé, et toi tu as fait reposer ce peuple dans le mensonge.

---

est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, dicens :

13. Vade, et dices Hananiæ : Hæc dicit Dominus : Catenas ligneas contrivisti, et facies pro eis catenas ferreas.

14. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis ; et servient ei : insuper et bestias terræ dedi ei.

15. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam : Audi, Hanania : non misit te Dominus, et tu confidere fecisti populum istum in mendacio.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je te retrancherai de la face de la terre, et tu mourras en cette année ; car tu as parlé contre le Seigneur.

17. Et Hananias mourut en cette année, le septième mois.

---

16. Idcircò hæc dicit Dominus : Ecce ego mittam te à facie terræ ; hoc anno morieris : adversùm enim Dominum locutus es.

17. Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.

Jérémie s'étoit chargé d'un joug pour représenter l'assujettissement où devoient être réduits les princes étrangers sous Nabuchodonosor ; Hananias le rompit pour figurer l'affranchissement prétendu des mêmes princes. *Dom Calmet.*

CHAPITRE XXIX.

1. Et ces paroles sont celles du livre que Jérémie prophète envoya de Jérusalem au reste des vieillards de la transmigration, et aux prêtres, et aux prophètes, et à tout le peuple, que Nabuchodonosor avoit emmenés de Babylone ;

2. Après que le roi Jéchonias fut sorti de Jérusalem, et la reine, et les officiers, et les princes de Juda et de Jérusalem, et les artisans et les ouvriers.

3. Il envoya par Élasa fils de Saphan, et par Gamarie fils de Helcias, que Sédécias roi de Juda envoyoit à Nabuchodonosor roi de Babylone, à Babylone, ces paroles :

---

1. Et hæc sunt verba libri quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigrationis, et ad sacerdotes, et ad prophetas, et ad omnem populum quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem;

2. Postquam egressus est Jechonias rex, et domina, et eunuchi, et principes Juda et Jerusalem, et faber et inclusor, de Jerusalem;

3. In manu Elasa filii Saphan, et Gamariæ filii Helciæ, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens :

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à toute la transmigration qu'il a transportée de Jérusalem à Babylone :

5. Bâtissez des maisons, et habitez-les; et plantez des jardins, et mangez-en les fruits.

6. Prenez des femmes et enfantez des fils et des filles; donnez à vos fils des femmes, et donnez à vos filles des maris, et qu'ils engendrent des fils et des filles; et multipliez-vous en ce lieu, et que votre race ne diminue point (1).

7. Et demandez la paix de la ville où je vous ai transportés, et priez pour elle le Seigneur, parce que votre paix sera dans sa paix.

---

4. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël omni transmigrationi quam transtuli de Jerusalem in Babylonem :

5. Ædificate domos, et habitate; et plantate hortos, et comedite fructum eorum.

6. Accipite uxores, et generate filios et filias; et date filiis vestris uxores, et filias vestras date viris, et pariant filios et filias; et multiplicamini ibi, et nolite esse pauci numero.

7. Et quærite pacem civitatis ad quam transmigrare vos feci, et orate pro ea ad Dominum, quia in pace illius erit pax vobis.

(1) Pour prouver aux Juifs de la captivité que leur exil sera long, le prophète leur dit de bâtir des maisons, de se marier, et de regarder Babylone comme une patrie.

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Ne vous laissez point séduire par les faux prophètes et par les devins qui sont au milieu de vous ; et ne faites point attention aux songes de votre sommeil :

9. Parce qu'ils prophétisent faussement en mon nom, et je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur.

10. Car voici ce que dit le Seigneur : Lorsque soixante-dix années (1) commenceront d'être accomplies à Babylone, je vous visiterai, et je susciterai sur vous ma parole heureuse, lorsque je vous promis le retour en ce lieu.

11. Car je sais les pensées que j'ai formées sur

---

8. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israël : Non vos seducant prophetæ vestri qui sunt in medio vestrûm, et divini vestri ; et ne attendatis ad somnia vestra quæ vos somniatis :

9. Quia falsò ipsi prophetant vobis in nomine meo, et non misi eos, dicit Dominus.

10. Quia hæc dicit Dominus : Cùm cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos, et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum.

11. Ego enim scio cogitationes quas ego cogito super

(1) Les soixante-dix ans commencent à la quatrième année du règne de Joachim, l'an du monde 3398, et finissent à la première année du règne de Cyrus à Babylone, l'an du monde 3468.

vous, dit le Seigneur, pensées de paix, et non d'affliction, pour vous apporter la fin de vos maux.

12. Et vous m'appellerez, et vous reviendrez; et vous me prierez, et je vous exaucerai.

13. Vous me chercherez, et vous me trouverez, parce que vous m'avez cherché de tout votre cœur.

14. Et vous me trouverez, dit le Seigneur; et je ramenerai votre captivité, et je vous rassemblerai du milieu de toutes les nations et de tous les royaumes où je vous aurai dispersés, dit le Seigneur; et je vous ferai revenir du lieu où je vous avois transportés :

15. Parce que vous avez dit : Le Seigneur a suscité pour nous des prophètes à Babylone.

16. Voici ce que dit le Seigneur au roi qui est assis

---

vos, ait Dominus, cogitationes pacis, et non afflictionis, ut dem vobis finem et patientiam.

12. Et invocabitis me, et ibitis; et orabitis me, et ego exaudiam vos.

13. Quæretis me, et invenietis, cùm quæsieritis me in toto corde vestro.

14. Et inveniar à vobis, ait Dominus; et reducam captivitatem vestram, et congregabo vos de universis gentibus et de cunctis locis ad quæ expuli vos, dicit Dominus; et reverti vos faciam de loco ad quem transmigrare vos feci :

15. Quia dixistis : Suscitavit nobis Dominus prophetas in Babylone.

16. Quia hæc dicit Dominus ad regem qui sedet super

sur le trône de David, à tout le peuple habitant de cette ville, à vos frères qui ne sont point allés avec vous en captivité.

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'enverrai contre eux le glaive, et la faim, et la peste ; et j'en ferai comme des figues mauvaises, dont on ne peut manger parce qu'elles sont mauvaises.

18. Et je les poursuivrai par le glaive, par la faim et par la peste ; et je les donnerai en jouet à tous les royaumes de la terre ; en malédiction, et en stupeur, et en risée, et en opprobre, à toutes les nations parmi lesquelles je les aurai dispersés :

19. Parce qu'ils n'ont point écouté mes paroles, dit le Seigneur, que je leur ai fait connoître par mes serviteurs les prophètes, me levant durant la nuit et

---

solium David, et ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros qui non sont egressi vobiscum in transmigrationem.

17. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce mittam in eos gladium, et famem, et pestem ; et ponam eos quasi ficus malas, quæ comedi non possunt eò quòd pessimæ sint.

18. Et persequar eos in gladio, et in fame, et in pestilentia ; et dabo eos in vexationem universis regnis terræ ; in maledictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in opprobrium, cunctis gentibus ad quas ego ejeci eos :

19. Eò quòd non audierint verba mea, dicit Dominus,

les envoyant; et ils ne m'ont pas écouté, dit le Seigneur.

20. Vous donc, écoutez la parole du Seigneur, vous tous, captifs que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à Achab fils de Colias et à Sédécias fils de Maasias, qui vous prophétisent faussement en mon nom : Voilà que moi je les livrerai aux mains de Nabuchodonosor roi de Babylone; et il les frappera à vos yeux.

22. Et ils seront un exemple de malédiction pour les exilés de Juda qui sont dans Babylone, qui diront : Que le Seigneur fasse pour toi comme pour Sédécias et

---

quæ misi ad eos per servos meos prophetas, de nocte consurgens et mittens; et non audistis, dicit Dominus.

20. Vos ergo audite verbum Domini, omnis transmigratio quam emisi de Jerusalem in Babylonem.

21. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël ad Achab filium Coliæ et ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter : Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis; et percutiet eos in oculis vestris.

22. Et assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi Juda quæ est in Babylone, dicentium : Ponat te Dominus

pour Achab, que le roi de Babylone a fait périr dans les flammes;

23. Parce qu'ils ont été en délire dans Israël, et qu'ils ont souillé les femmes de leurs amis, et qu'ils ont dit faussement en mon nom ce que je ne leur avois point ordonné : moi je suis juge et témoin, dit le Seigneur.

24. Et tu diras à Séméias Néhélamite :

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Parce que tu as envoyé des lettres en ton nom à tout le peuple qui est dans Jérusalem, et à Sophonias fils de Maasias, prêtre, et à tous les prêtres, disant (1) :

---

sicut Sedeciam et sicut Achab, quos frixit rex Babylonis in igne;

23. Pro eo quòd fecerint stultitiam in Israël, et mœchati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis : ego sum judex et testis, dicit Dominus.

24. Et ad Semeïan Nehelamiten dices :

25. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Pro eo quòd misisti in nomine tuo libros ad omnem populum qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Maasiæ, sacerdotem, et ad universos sacerdotes, dicens :

(1) Ceci se passa à Jérusalem, après le retour des députés de Sédécias qui avoient porté la lettre de Jérémie à Babylone. Séméias de Néhélan, l'un des captifs de Babylone, irrité de ce que

26. Le Seigneur t'a établi pontife en la place du pontife Joïada, afin que tu commandes dans la maison du Seigneur à tout homme qui prophétise par une fureur soudaine, et pour que tu le jettes en prison et dans les fers.

27. Et maintenant pourquoi n'avez-vous pas châtié Jérémie d'Anathoth, qui vous prophétise,

28. Et qui a envoyé à Babylone, disant, Les temps seront longs; bâtissez des maisons et habitez-les, et plantez des jardins et mangez-en les fruits?

29. Sophonie prêtre lut donc cette lettre à Jérémie prophète.

30. Et le Seigneur parla à Jérémie, disant:

---

26. Dominus dedit te sacerdotem pro Joïade sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem.

27. Et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat vobis?

28. Quia super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens: Longum est: ædificate domos, et habitate; et plantate hortos, et comedite fructus eorum.

29. Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremiæ prophetæ.

30. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens:

Jérémie avoit écrit en Chaldée, écrivit à son tour à Sophonias, intendant du temple, pour lui reprocher de ne pas faire enfermer Jérémie comme un furieux. Sophonias lut à Jérémie la lettre de Séméias, et nous voyons ici la réponse de Jérémie.

31. Écris à tous les captifs : Voici ce que dit le Seigneur à Séméias Néléhamite : Parce que Séméias vous a prophétisé, et je ne l'avois pas envoyé ; et parce qu'il vous a fait reposer dans le mensonge :

32. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je visiterai Séméias Néhélamite et sa race ; nul de ses descendans n'habitera parmi ce peuple ; et il ne verra pas le bien que je fais à mon peuple, dit le Seigneur, parce qu'il a parlé faussement contre moi.

---

31. Mitte ad omnem transmigrationem, dicens : Hæc dicit Dominus ad Semeïan Nehelamiten : Pro eo quòd prophetavit vobis Semeïas, et ego non misi eum, et fecit vos confidere in mendacio :

32. Idcircò hæc dicit Dominus : Ecce ego visitabo super Semeïan Nehelamiten et super semen ejus ; non erit ei vir sedens in medio populi hujus ; et non videbit bonum quod ego faciam populo meo, ait Dominus, quia prævaricationem locutus est adversùs Dominum.

CHAPITRE XXX.

1. Le Seigneur parla à Jérémie, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Écris toutes les paroles que je t'ai dites, dans un livre.

3. Car les jours viennent, dit le Seigneur ; et je ramenerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit le Seigneur : et je les ramenerai dans la terre que j'ai donnée à leurs pères ; et ils la posséderont.

4. Et ces paroles sont celles du Seigneur à Israël et à Juda :

---

1. Hoc verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus Deus Israël, dicens : Scribe tibi omnia verba quæ locutus sum ad te, in libro.

3. Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus ; et convertam conversionem populi mei Israël et Juda, ait Dominus : et convertam eos ad terram quam dedi patribus eorum ; et possidebunt eam.

4. Et hæc verba quæ locutus est Dominus ad Israël et ad Judam ;

5. Voici ce que dit le Seigneur : Nous avons ouï une voix terrible ; l'épouvante est par-tout, et non la paix.

6. Demandez et voyez si les hommes enfantent : parce que j'ai vu toutes les mains des hommes sur leurs reins, comme une femme qui enfante, et parce que tous leurs visages sont défigurés.

7. Malheur ! car voici le grand jour ; il n'en est point de semblable : c'est le temps des tribulations pour Jacob (1), et c'est alors qu'il sera sauvé.

8. En ce jour, dit le Seigneur des armées, j'ôterai de ton cou le joug de ton ennemi, je romprai tes liens, et les étrangers ne te domineront plus :

---

5. Quoniam hæc dicit Dominus : Vocem terroris audivimus ; formido, et non est pax.

6. Interrogate et videte si generat masculus : quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suum, quasi parturientis, et conversæ sunt universæ facies in auruginem ?

7. Væ, quia magna dies illa, nec est similis ejus ! tempusque tribulationis est Jacob, et ex ipso salvabitur.

8. Et erit in die illa, ait Dominus exercituum : conteram jugum ejus de collo tuo, et vincula ejus dirumpam, et non dominabuntur ei ampliùs alieni :

(1) Conquête de Babylone par les Perses et les Mèdes, laquelle délivra les Juifs.

9. Mais tu serviras le Seigneur ton Dieu, et David ton roi, que je te susciterai.

10. Toi donc, ne crains pas, mon serviteur Jacob, dit le Seigneur; ne te trouble pas, Israël: parce que moi je te tirerai de la terre lointaine, et ta race, de la terre de sa captivité; et Jacob reviendra, se reposera, et jouira de tous les biens, et nul ne lui sera formidable:

11. Parce que je suis avec toi, dit le Seigneur, pour te sauver: j'exterminerai tous les peuples parmi lesquels je t'ai dispersé: et toi je ne te perdrai pas sans retour; mais je te châtierai dans ma justice, afin que tu ne te croies pas innocent.

---

9. Sed servient Domino Deo suo, et David regi suo, quem suscitabo eis.

10. Tu ergo ne timeas, serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas, Israël: quia ecce ego salvabo te de terra longinqua, et semen tuum de terra captivitatis eorum; et revertetur Jacob, et quiescet, et cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet:

11. Quoniam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te: faciam enim consummationem in cunctis gentibus in quibus dispersi te: te autem non faciam in consummationem; sed castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Votre chute est irremédiable, votre plaie est mortelle.

13. Il n'est personne qui juge ta justice, et qui bande ta plaie ; les remèdes n'ont aucune vertu pour toi.

14. Tous tes amis ne se souviennent plus de toi, et ne te recherchent plus : je t'ai frappé en ennemi d'une blessure cruelle, à cause de la multitude de tes iniquités ; tes péchés sont devenus un poids bien pesant.

15. Pourquoi gémis-tu sur ta blessure ? ta douleur est incurable : à cause de tes iniquités et à cause de ton endurcissement dans le crime, je t'ai fait ces maux.

---

12. Quia hæc dicit Dominus : Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua.

13. Non est qui judicet judicium tuum ad alligandum ; curationum utilitas non est tibi.

14. Omnes amatores tui obliti sunt tuî, teque non quærent : plagâ enim inimici percussi te castigatione crudeli ; propter multitudinem iniquitatis tuæ dura facta sunt peccata tua.

15. Quid clamas super contritione tua ? insanabilis est dolor tuus : propter multitudinem iniquitatis tuæ et propter dura peccata tua, feci hæc tibi.

16. C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent, seront dévorés; et tous tes ennemis seront traînés en captivité; et ceux qui te ravagent, seront ravagés; et je donnerai en proie tous tes ravisseurs (1).

17. Car je fermerai ta cicatrice, et je te guérirai de tes blessures, dit le Seigneur. Ils t'ont nommée Sion la répudiée: C'est-là cette Sion dédaignée de tous.

18. Voici ce que dit le Seigneur: Moi je ramenerai les captifs qui habitent sous les tentes de Jacob, et j'aurai pitié de ses toits, et la ville sera

---

16. Propterea omnes qui comedunt te, devorabuntur; et universi hostes tui in captivitatem ducentur; et qui te vastant, vastabuntur; cunctosque prædatores tuos dabo in prædam.

17. Obducam enim cicatricem tibi, et à vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus. Quia ejectam vocaverunt te, Sion: Hæc est quæ non habebat requirentem.

18. Hæc dicit Dominus: Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserebor, et ædi-

(1) On a vu l'accomplissement de ces prophéties en différens temps. Les Assyriens, qui opprimèrent Israël et Juda, furent entièrement détruits par les Babyloniens et par les Mèdes. La monarchie des Chaldéens, abattue par les Perses, ne se releva jamais. Alexandre renversa l'empire des Égyptiens et des Perses, et le peuple juif reparut tout-à-coup aussi nombreux que jamais.

rebâtie sur la hauteur, et le temple sera rétabli comme auparavant.

19. Et la louange et la voix de l'allégresse sortiront du milieu d'eux ; et je les multiplierai, et leur nombre ne diminuera point ; et je les glorifierai, et leur éclat ne sera pas obscurci.

20. Et ses fils seront comme dès le commencement, et leur assemblée demeurera devant moi ; et je visiterai tous ceux qui les persécutent.

21. Et son chef sortira de lui ; un prince naîtra de lui ; et je l'appellerai, et il s'approchera de moi : quel est celui qui prépare son cœur à s'approcher de moi ? dit le Seigneur.

---

ficabitur civitas in excelso suo, et templum juxta ordinem suum fundabitur.

19. Et egredietur de eis laus, voxque ludentium ; et multiplicabo eos, et non minuentur ; et glorificabo eos, et non attenuabuntur.

20. Et erunt filii ejus sicut à principio, et cœtus ejus coram me permanebit ; et visitabo adversùm omnes qui tribulant eum.

21. Et erit dux ejus ex eo, et princeps de medio ejus producetur ; et applicabo eum, et accedet ad me : quis enim iste est qui applicet cor suum ut appropinquet mihi ? ait Dominus.

22. Et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

23. Voilà le tourbillon du Seigneur, fureur impétueuse, tempête terrible, qui tombera sur la tête des impies.

24. Le Seigneur ne détournera pas sa colère et son indignation, jusqu'à ce qu'il ait achevé et rempli les pensées de son cœur; et au dernier jour vous les comprendrez.

---

22. Et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum.

23. Ecce turbo Domini, furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquiescet.

24. Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat et compleat cogitationem cordis sui : in novissimo dierum intelligetis ea.

CHAPITRE XXXI.

1. En ce temps-là, dit le Seigneur, je serai le Dieu de tous les enfans d'Israël, et ils seront mon peuple.

2. Voici ce que dit le Seigneur : Le peuple qui avoit échappé au glaive, a trouvé grâce dans le désert; Israël ira à son repos (1).

3. Le Seigneur depuis long-temps s'est montré à nous; et il nous a aimés d'un amour éternel, et il nous a attirés dans sa miséricorde.

4. Et je t'édifierai de nouveau, et tu seras édifiée, vierge d'Israël; tu paroîtras encore au milieu des

---

1. In tempore illo, dicit Dominus, ero Deus universis cognationibus Israël, et ipsi erunt mihi in populum.

2. Hæc dicit Dominus : Invenit gratiam in deserto populus qui remanserat à gladio; vadet ad requiem suam Israël.

3. Longè Dominus apparuit mihi : Et in charitate perpetua dilexi te; ideò attraxi te, miserans.

4. Rursumque ædificabo te, et ædificaberis, virgo Israël;

(1) Les restes des dix tribus rentreront dans leur pays.

tambours, et tu sortiras au milieu des danses et des cris d'allégresse.

5. Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; et ceux qui les planteront, ne recueilleront point les fruits avant le temps.

6. Car le jour viendra où les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : Levez-vous, et montons en Sion vers le Seigneur notre Dieu.

7. Car voici ce que dit le Seigneur : Tressaillez de joie, Jacob, et poussez des cris d'allégresse en présence des nations; que le chant des hymnes se mêle au son des instrumens, et dites : Seigneur, sauvez votre peuple, les restes d'Israël.

8. Voilà que je les amenerai de la terre de l'aquilon, et je les rassemblerai du bout de l'univers:

---

adhuc ornaberis tympanis tuis, et egredieris in choro ludentium.

5. Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ : plantabunt plantantes, et, donec tempus veniat, non vindemiabunt.

6. Quia erit dies in qua clamabunt custodes in monte Ephraïm : Surgite, et ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum.

7. Quia hæc dicit Dominus : Exultate in lætitia, Jacob, et hinnite contra caput gentium; personate, et canite, et dicite : Salva, Domine, populum tuum, reliquias Israël.

8. Ecce ego adducam eos de terra aquilonis, et congre-

au milieu d'eux seront l'aveugle et le boiteux, la femme qui va être mère et celle qui l'est déjà, la foule immense d'un peuple qui retourne dans son royaume.

9. Ils sont allés dans les pleurs, et je les conduirai dans ma miséricorde; et je les amenerai à travers des torrens d'eaux dans un chemin droit, dans lequel leurs pieds ne heurteront pas : parce que je suis devenu le père d'Israël, et Éphraïm est mon premier-né.

10. Peuples, écoutez la parole du Seigneur, et annoncez-la aux îles qui sont au loin, et dites : Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera, et le gardera comme le pasteur son troupeau.

11. Car le Seigneur a racheté Jacob, et l'a délivré de la main d'un ennemi formidable.

---

gabo eos ab extremis terræ : inter quos erunt cæcus et claudus, prægnans et pariens simul, cœtus magnus revertentium huc.

9. In fletu venient, et in misericordia reducam eos ; et adducam eos per torrentes aquarum in via recta, et non impingent in ea : quia factus sum Israëli pater, et Ephraïm primogenitus meus est.

10. Audite verbum Domini, gentes, et annuntiate in insulis quæ procul sunt, et dicite : Qui dispersit Israël, congregabit eum, et custodiet eum sicut pastor gregem suum.

11. Redemit enim Dominus Jacob, et liberavit eum de manu potentioris.

12. Et ils viendront, et ils chanteront les hymnes de louange sur la montagne de Sion ; et ils accourront vers les biens du Seigneur, le blé et le vin et l'huile, les brebis fécondes et les grands troupeaux ; et leur ame sera comme un jardin arrosé sans cesse, et ils ne ressentiront plus la faim.

13. Alors les vierges se réjouiront en chœur, et les jeunes gens et les vieillards avec eux ; et je changerai leur deuil en joie, et je les consolerai, et je les remplirai d'allégresse.

14. Et j'enivrerai l'ame des prêtres de mon abondance ; et mon peuple sera rempli de mes biens, dit le Seigneur.

15. Voici ce que dit le Seigneur : Une voix a été entendue sur les hauteurs ; voix de lamentation, de deuil et de pleurs, voix de Rachel pleurant ses

---

12. Et venient, et laudabunt in monte Sion ; et confluent ad bona Domini, super frumento, et vino, et oleo, et fœtu pecorum et armentorum ; eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et ultrà non esurient.

13. Tunc lætabitur virgo in choro, juvenes et senes simul ; et convertam luctum eorum in gaudium, et consolabor eos, et lætificabo à dolore suo.

14. Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine ; et populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.

15. Hæc dicit Dominus : Vox in excelso audita est

enfans, et ne voulant pas être consolée, parce qu'ils ne sont plus.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Que votre voix se repose de ses plaintes, et vos yeux de leurs larmes; parce qu'un salaire est à vos œuvres, et vos enfans reviendront de la terre de l'ennemi.

17. Vos espérances seront accomplies, dit le Seigneur, et vos fils reviendront en leur pays.

18. J'ai écouté et j'ai entendu Éphraïm qui passoit, disant : Vous m'avez châtié, et j'ai été instruit comme un jeune taureau indompté : convertissez-moi, et je serai converti; parce que vous êtes le Seigneur mon Dieu.

19. Car, après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence; et, après que vous m'avez ouvert les

---

lamentationis, luctûs et fletûs, Rachel plorantis filios suos, et nolentis consolari super eis, quia non sunt.

16. Hæc dicit Dominus : Quiescat vox tua à ploratu, et oculi tui à lacrymis; quia est merces operi tuo, ait Dominus, et revertentur de terra inimici.

17. Et est spes novissimis tuis, ait Dominus, et revertentur filii ad terminos suos.

18. Audiens audivi Ephraïm transmigrantem : Castigasti me, et eruditus sum, quasi jûvenculus indomitus : converte me, et convertar; quia tu Dominus Deus meus.

19. Postquam enim convertisti me, egi pœnitentiam; et postquam ostendisti mihi, percussi femur meum : confusus

yeux, j'ai frappé ma cuisse (1) : j'ai été confon
j'ai rougi, parce que j'ai supporté l'opprobre d
jeunesse.

20. Éphraïm ne m'est-il pas un fils préci
n'est-il pas un enfant de délices? depuis que
parole est en lui, je ne puis l'oublier : c'est pou
mes entrailles se sont émues sur lui; j'aurai pit
lui, dit le Seigneur.

21. Établis pour toi un lieu d'où tu puisses ve
repasse tes amertumes, dirige ton cœur vers la d
voie, dans laquelle tu as marché : retourne, v
d'Israël, retourne vers tes cités.

22. Jusques à quand iras-tu (2) çà et là, fille

---

sum et erubui, quoniam sustinui opprobrium adole
tiæ meæ.

20. Si filius honorabilis mihi Ephraïm, si puer delic
quia, ex quo locutus sum de eo, adhuc recordabor
idcircò conturbata sunt viscera mea super eum; mis
miserebor ejus, ait Dominus.

21. Statue tibi speculam, pone tibi amaritudines,
cor tuum in viam rectam in qua ambulasti : revertere,
Israël, revertere ad civitates tuas istas.

22. Usquequò deliciis dissolveris, filia vaga? quia c

(1) Achille, dans Homère, voyant les vaisseaux grecs en fl
se frappe la cuisse et presse Patrocle de voler au secours des

(2) *La Vulgate :* Seras-tu perdue de délices?

bonde? le Seigneur a créé sur la terre un nouveau prodige : LA FEMME ENVIRONNERA L'HOMME (1).

23. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Ils diront encore cette parole dans la terre de Juda et dans ses villes, lorsque j'aurai ramené leurs captifs: Que le Seigneur te bénisse, montagne sainte, brillante de justice !

24. Et Juda y habitera, et toutes ses villes, et ses laboureurs et ses bergers.

25. J'ai enivré l'ame fatiguée, et j'ai rassasié toutes les ames défaillantes.

26. C'est pourquoi je me suis éveillé comme d'un sommeil; et j'ai vu, et mon sommeil m'a été doux.

27. Voilà que les jours viennent, dit le Seigneur,

Dominus novum super terram. FEMINA CIRCUMDABIT VIRUM.

23. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël: Adhuc dicent verbum istud in terra Juda, et in urbibus ejus, cùm convertero captivitatem eorum: Benedicat tibi Dominus, pulchritudo justitiæ, mons sanctus!

24. Et habitabunt in eo Judas et omnes civitates ejus simul, agricolæ et minantes greges.

25. Quia inebriavi animam lassam, et omnem animam esurientem saturavi.

26. Ideò quasi de somno suscitatus sum; et vidi, et somnus meus dulcis mihi.

27. Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et seminabo

(1) Quelques Juifs même ont entendu cette expression du Messie.

17..

et je semerai la maison d'Israël et la maison de Juda, et je la remplirai d'hommes et d'animaux.

28. Et comme j'ai veillé sur eux pour les arracher, et les détruire, et les dissiper, et les perdre, et les désoler; ainsi je veillerai sur eux pour les édifier et les planter, dit le Seigneur.

29. En ces jours on ne dira plus : Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfans ont été agacées.

30. Mais chacun mourra dans son iniquité; quiconque mangera des raisins verts, aura seul les dents agacées.

31. Voilà que les jours viennent, dit le Seigneur, et j'établirai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël et la maison de Juda :

---

domum Israël et domum Juda semine hominum et semine jumentorum.

28. Et sicut vigilavi super eos ut evellerem, et demolirer, et dissiparem, et disperderem, et affligerem; sic vigilabo super eos ut ædificem et plantem, ait Dominus.

29. In diebus illis non dicent ultrà : Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt.

30. Sed unusquisque in iniquitate sua morietur; omnis homo qui comederit uvam acerbam, obstupescent dentes ejus.

31. Ecce dies venient, dicit Dominus, et feriam domui Israël et domui Juda fœdus novum :

32. Non selon l'alliance que j'ai formée avec leurs pères, dans les jours où je les pris par la main pour les tirer de la terre d'Égypte; alliance qu'ils ont rendue vaine, et je les ai punis, dit le Seigneur.

33. Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur : je graverai ma loi dans leurs entrailles, et je l'écrirai dans leurs cœurs; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

34. Et nul n'instruira plus son prochain ni son frère, disant, Connois le Seigneur : car tous me connoîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit le Seigneur; parce que je leur pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés.

---

32. Non secundùm pactum quod pepigi cum patribus eorum, in die quâ apprehendi manum eorum ut educerem eos de terra Ægypti; pactum quod irritum fecerunt, et ego dominatus sum eorum, dicit Dominus.

33. Sed hoc erit pactum quod feriam cum domo Israël post dies illos, dicit Dominus : dabo legem meam in visceribus eorum, et in corde eorum scribam eam; et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum.

34. Et non docebit ultrà vir proximum suum, et vir fratrem suum, dicens, Cognosce Dominum : omnes enim cognoscent me, à minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus; quia propitiabor iniquitati eorum, et peccati eorum non memorabor ampliùs.

35. Voici ce que dit le Seigneur, qui ordonne au soleil d'éclairer le jour, et à la lune et aux étoiles d'éclairer la nuit; qui trouble la mer, et ses flots retentissent : le Seigneur des armées est son nom.

36. Si ces lois s'arrêtent jamais en ma présence, dit le Seigneur, alors la postérité d'Israël s'arrêtera, et ne sera plus à jamais un peuple devant moi.

37. Voici ce que dit le Seigneur : Si les cieux peuvent être mesurés dans la hauteur, et les fondemens de la terre sondés dans leur profondeur, alors je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit le Seigneur.

38. Voilà que les jours viennent, dit le Seigneur; et la ville sera rebâtie par le Seigneur, depuis la tour d'Hananéel jusqu'à la porte de l'angle.

---

35. Hæc dicit Dominus, qui dat solem in lumine diei, ordinem lunæ et stellarum in lumine noctis; qui turbat mare, et sonant fluctus ejus : Dominus exercituum nomen illi.

36. Si defecerint leges istæ coram me, dicit Dominus, tunc et semen Israël deficiet, ut non sit gens coram me cunctis diebus.

37 Hæc dicit Dominus : Si mensurari potuerint cœli sursum, et investigari fundamenta terræ deorsum, et ego abjiciam universum semen Israël, propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.

38. Ecce dies veniunt, dicit Dominus; et ædificabitur civitas Domino, à turre Hananeel usque ad portam anguli.

39. Et le cordeau ira encore au-delà sur la colline de Gareb, et environnera Goatha,

40. Et toute la vallée (1) des cadavres et des cendres, et toute la région de la mort, jusqu'au torrent du Cédron, et jusqu'à l'angle de la porte orientale des coursiers; et cette ville, consacrée par le Seigneur, ne sera plus abattue ni détruite désormais.

---

39. Et exibit ultrà norma mensuræ in conspectu ejus super collem Gareb, et circuibit Goatha,

40. Et omnem vallem cadaverum et cineris, et universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron, et usque ad angulum portæ equorum orientalis, sanctum Domini: non evelletur et non destruetur ultrà in perpetuum.

(1) Le prophète désigne de trois manières la vallée d'Ennon, qui s'étendoit le long du Cédron. On y jetoit les animaux morts d'eux-mêmes, les cendres et les immondices; et le cimetière du peuple et des étrangers y étoit placé.

CHAPITRE XXXII.

1. Parole du Seigneur à Jérémie, en la dixième année de Sédécias roi de Juda, la dix-huitième année de Nabuchodonosor.

2. Alors l'armée du roi de Babylone assiégeoit la ville de Jérusalem; et Jérémie prophète étoit enfermé dans la prison qui étoit dans la maison de Juda.

3. Car Sédécias roi de Juda l'avoit enfermé, disant : Pourquoi prophétisez-vous, disant, Voici ce que dit le Seigneur, Moi je livrerai cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il s'en emparera?

4. Et Sédécias roi de Juda n'échappera pas à la main des Chaldéens : mais il sera livré entre les mains

---

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino in anno decimo Sedeciæ regis Juda : ipse est annus decimus-octavus Nabuchodonosor.

2. Tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Jerusalem; et Jeremias propheta erat clausus in atrio carceris qui erat in domo regis Juda.

3. Clauserat enim eum Sedecias rex Juda, dicens : Quare vaticinaris, dicens, Hæc dicit Dominus, Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylonis, et capiet eam?

4. Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldæo-

du roi de Babylone; sa bouche parlera à sa bouche, et ses yeux verront ses yeux (1).

5. Et Sédécias sera traîné à Babylone; et il sera là jusqu'à ce que je le visite, dit le Seigneur. Si vous combattez contre les Chaldéens, vous n'obtiendrez aucun succès.

6. Et Jérémie dit : Le Seigneur me parla, disant :

7. Voilà qu'Hanaméel fils de Sellum, ton cousin germain, viendra vers toi, disant : Achète mon champ qui est dans Anathoth; parce que c'est à toi à l'acheter, à cause de ta parenté.

8. Et Hanaméel fils de mon oncle vint à moi, selon la parole du Seigneur, dans le vestibule de la prison,

---

rum : sed tradetur in manus regis Babylonis; et loquetur os ejus cum ore illius, et oculi ejus oculos illius videbunt.

5. Et in Babylonem ducet Sedeciam; et ibi erit donec visitem eum, ait Dominus. Si autem dimicaveritis adversùm Chaldæos, nihil prosperum habebitis.

6. Et dixit Jeremias : Factum est verbum Domini ad me, dicens :

7. Ecce Hanameel filius Sellum, patruelis tuus, veniet ad te, dicens : Eme tibi agrum meum qui est in Anathoth; tibi enim competit ex propinquitate ut emas.

8. Et venit ad me Hanameel filius patrui mei, secundùm verbum Domini, ad vestibulum carceris, et ait ad me :

(1) Ces paroles expriment admirablement tout ce que souffre un vaincu à la vue de son ennemi vainqueur.

et me dit : Achète mon champ qui est dans Anathoth, en la terre de Benjamin ; car cet héritage t'appartient, et c'est à toi à l'acheter, à cause de ta parenté. Or je compris que ceci étoit l'ordre du Seigneur.

9. Et j'achetai d'Hanaméel fils de mon oncle le champ qui est dans Anathoth ; et je lui en pesai l'argent, sept sicles et dix pièces d'argent.

10. Et j'écrivis, et je scellai cet écrit devant des témoins ; et je pesai l'argent dans une balance.

11. Et je pris l'écrit de possession, et les ordres et les règles.

12. Et je donnai cet écrit de possession à Baruch fils de Néri fils de Maasias, en présence d'Hanaméel, mon cousin germain, et des témoins dont les noms

---

Posside agrum meum qui est in Anathoth in terra Benjamin ; quia tibi competit hæreditas, et tu propinquus es ut possideas. Intellexi autem quòd verbum Domini esset.

9. Et emi agrum ab Hanameel filio patrui mei, qui est in Anathoth ; et appendi ei argentum, septem stateres et decem argenteos.

10. Et scripsi in libro, et signavi, et adhibui testes ; et appendi argentum in statera.

11. Et accepi librum possessionis signatum, et stipulationes, et rata, et signa forinsecus.

12. Et dedi librum possessionis Baruch filio Neri filii Maasiæ, in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis testium

étoient dans l'écrit de possession, et en présence de tous les Juifs qui étoient assis dans le vestibule de la prison.

13. Et je donnai cet ordre à Baruch devant eux, disant :

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Prends cet écrit, l'écrit de possession tout scellé, et celui-ci qui est ouvert; et mets-les dans un vase de terre, afin qu'ils puissent se conserver longtemps.

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : On achetera encore des maisons, des terres et des vignes en cette terre.

16. Et je priai le Seigneur après avoir donné l'écrit de possession à Baruch fils de Néri, disant :

---

qui scripti erant in libro emptionis, et in oculis omnium Judæorum qui sedebant in atrio carceris.

13. Et præcepi Baruch coram eis, dicens :

14. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Sume libros istos, librum emptionis hunc signatum, et librum hunc qui apertus est ; et pone illos in vase fictili, ut permanere possint diebus multis.

15. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israël : Adhuc possidebuntur domus, et agri, et vineæ, in terra ista.

16. Et oravi ad Dominum, postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens :

17. Hélas ! hélas ! hélas ! Seigneur mon Dieu, vous qui avez fait le ciel et la terre par votre force immense et par l'étendue de votre bras, aucune parole ne peut vous être difficile :

18. Vous qui faites miséricorde à mille générations, qui faites passer l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfans après eux ; vous le fort, le grand, le tout-puissant, le Seigneur des armées est votre nom.

19. Vous êtes grand dans vos conseils, et incompréhensible dans vos pensées; vos yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfans d'Adam, pour rendre à chacun selon ses œuvres et selon le fruit de ses inventions.

20. C'est vous qui avez fait jusqu'à ce jour des

---

17. Heu ! heu ! heu ! Domine Deus, ecce tu fecisti cœlum et terram in fortitudine tua magna et in brachio tuo extento; non erit tibi difficile omne verbum :

18. Qui facis misericordiam in millibus, et reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos; fortissime, magne et potens, Dominus exercituum nomen tibi.

19. Magnus consilio, et incomprehensibilis cogitatu; cujus oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique secundùm vias suas et secundùm fructum adinventionum ejus.

20. Qui posuisti signa et portenta in terra Ægypti usque

signes et des prodiges dans l'Égypte, dans Israël et parmi les hommes, et qui avez rendu votre nom aussi grand qu'il est aujourd'hui.

21. Et vous avez tiré Israël, votre peuple, de l'Égypte, par des miracles, par des prodiges, avec une main forte et un bras étendu, et dans la terreur de vos jugemens.

22. Et vous leur avez donné la terre que vous aviez juré de donner à leurs pères, terre abreuvée de lait et de miel.

23. Et ils y sont entrés, et ils l'ont possédée; et ils n'ont point obéi à votre voix, et ils n'ont point marché dans votre loi; et ils n'ont point accompli ce que vous leur aviez ordonné; et tous les maux sont venus sur eux.

---

ad diem hanc, et in Israël, et in hominibus; et fecisti tibi nomen sicut est dies hæc.

21. Et eduxisti populum tuum Israël de terra Ægypti, in signis et in portentis, et in manu robusta et in brachio extento, et in terrore magno.

22. Et dedisti eis terram hanc quam jurasti patribus eorum ut dares eis, terram fluentem lacte et melle.

23. Et ingressi sunt, et possederunt eam; et non obedierunt voci tuæ, et in lege tua non ambulaverunt; omnia quæ mandasti eis ut facerent, non fecerunt; et evenerunt eis omnia mala hæc.

24. Voilà des remparts élevés contre la ville pour la réduire ; et la ville a été livrée aux mains des Chaldéens qui combattent contre elle, au glaive, à la faim, à la peste ; et tout ce que tu as dit est arrivé, comme tu le vois toi-même.

25. Et vous me dites, Seigneur mon Dieu : Achète un champ avec de l'argent, en présence de témoins, en signe que cette ville sera livrée aux Chaldéens !

26. Alors le Seigneur parla à Jérémie, disant :

27. Moi je suis le Seigneur, le Dieu de toute chair : aucune parole me seroit-elle difficile ?

28. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur ; Je livrerai cette ville aux mains des Chaldéens et aux mains du roi de Babylone, et ils s'en empareront.

---

24. Ecce munitiones exstructæ sunt adversùm civitatem ut capiatur ; et urbs data est in manus Chaldæorum qui præliantur adversùs eam, à facie gladii, et famis, et pestilentiæ ; et quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipse cernis.

25. Et tu dicis mihi, Domine Deus : Eme agrum argento, et adhibe testes, cùm urbs data sit in manus Chaldæorum !

26. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

27. Ecce ego Dominus Deus universæ carnis : numquid mihi difficile erit omne verbum ?

28. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldæorum et in manus regis Babylonis, et capient eam.

29. Et les Chaldéens viendront combattant contre cette ville, et ils y mettront le feu, et ils la brûleront, et ils la réduiront en cendre avec ses maisons et ses toits où l'on sacrifioit à Baal et l'on faisoit des libations aux dieux étrangers pour provoquer ma colère.

30. Car les enfans d'Israël et les enfans de Juda, dès leur jeunesse, ont fait sans relâche le mal sous mes yeux; les enfans d'Israël qui, jusqu'à ce jour, n'ont cessé de m'aigrir par les œuvres de leurs mains, dit le Seigneur.

31. Cette ville a été pour moi un objet de fureur et d'indignation, depuis le jour où elle a été bâtie, jusqu'au jour où je l'ôterai de ma présence,

32. A cause de la malice des enfans d'Israël et des

---

29. Et venient Chaldæi præliantes adversùm urbem hanc, et succendent eam igni, et comburent eam et domos in quarum domatibus sacrificabant Baal et libabant diis alienis libàmina ad irritandum me.

30. Erant enim filii Israël et filii Juda jugiter facientes malum in oculis meis ab adolescentia sua; filii Israël qui usque nunc exacerbant me in opere manuum suarum, dicit Dominus.

31. Quia in furore et in indignatione mea facta est mihi civitas hæc, à die quâ ædificaverunt eam, usque ad diem istam quâ auferetur de conspectu meo,

32. Propter malitiam filiorum Israël et filiorum Juda,

enfans de Juda, qu'ils ont développée pour provoquer ma colère, eux, et leurs rois, et leurs princes, et leurs prophètes, tous hommes de Juda et habitans de Jérusalem.

33. Et ils m'ont tourné le dos, au lieu de me regarder, lorsque je les instruisois dès le matin et que je voulois les former; et ils ont refusé de m'écouter et d'accepter la sagesse.

34. Et ils ont établi des idoles dans la maison où mon nom a été invoqué, pour la souiller;

35. Et ils ont bâti des autels à Baal, dans la vallée du fils d'Ennon, pour consacrer à Moloch leurs fils et leurs filles : ce que je ne leur ai point ordonné; car la pensée n'est jamais montée jusqu'à mon cœur de leur commander cette abomination et d'engager Juda dans le crime.

---

quam fecerunt ad iracundiam me provocantes, ipsi et reges eorum, principes eorum, et sacerdotes eorum, et prophetæ eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem.

33. Et verterunt ad me terga et non facies, cùm docerem eos diluculo et erudirem, et nollent audire ut acciperent disciplinam.

34. Et posuerunt idola sua in domo in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam;

35. Et ædificaverunt excelsa Baal, quæ sunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias suas Moloch : quod non mandavi eis; nec ascendit in cor meum ut facerent abominationem hanc, et in peccatum deducerent Judam.

36. Et maintenant, à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, à cette ville de laquelle vous dites qu'elle sera livrée aux mains du roi de Babylone, et au glaive, et à la peste, et à la faim :

37. Moi je les rassemblerai de toutes les terres où je les ai jetés dans ma fureur, dans ma colère et mon indignation ; et je les ramenerai en ce lieu, et je les y ferai habiter en assurance.

38. Et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

39. Et je leur donnerai un seul cœur et une seule voie, afin qu'ils me craignent tous les jours de leur vie, et que la paix soit à eux, et à leurs enfans après eux.

40. Et je ferai avec eux une alliance éternelle, et je ne cesserai point de leur faire du bien ; et je mettrai

---

36. Et nunc, propter ista, hæc dicit Dominus Deus Israël ad civitatem hanc de qua vos dicitis quòd tradetur in manus regis Babylonis in gladio, et in fame, et in peste :

37. Ecce ego congregabo eos de universis terris ad quas ejeci eos in furore meo, et in ira mea, et in indignatione grandi ; et reducam eos ad locum istum, et habitare eos faciam confidenter.

38. Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum.

39. Et dabo eis cor unum et viam unam, ut timeant me universis diebus ; benè sit eis, et filiis eorum post eos.

40. Et feriam eis pactum sempiternum, et non desinam

ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se r
point de moi.

41. Et je me réjouirai en eux, lorsque je leu
fait du bien; et je les établirai en cette terre d
vérité, de tout mon cœur et de toute mon ame.

42. Car voici ce que dit le Seigneur : Comr
amené sur ce peuple tous ces grands fléaux,
j'amenerai sur eux tous les biens que je leur pr
maintenant.

43. Et les champs auront encore des posse
dans cette terre de laquelle vous dites qu'elle est d
parce qu'il n'y est demeuré ni homme ni bête,
qu'elle a été livrée aux mains des Chaldéens.

44. Les champs seront achetés avec de l'arge

---

eis benefacere; et timorem meum dabo in corde eor
non recedant à me.

41. Et lætabor super eis, cùm benè eis fecero; e
tabo eos in terra ista in veritate, in toto corde meo et
anima mea.

42. Quia hæc dicit Dominus: Sicut adduxi super
lum istum omne malum hoc grande, sic adducam su
omne bonum quod ego loquor ad eos.

43. Et possidebuntur agri in terra ista de qua v
tis quòd deserta sit, eò quôd non remanserit hom
mentum, et data sit in manus Chaldæorum.

44. Agri ementur pecuniâ, et scribentur in l

les ventes seront écrites et scellées en présence de témoins, dans la terre de Benjamin et aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes de la plaine, et dans les villes qui sont vers le midi : parce que je ramenerai les captifs, dit le Seigneur.

---

imprimetur signum, et testis adhibebitur, in terra Benjamin et in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda, et in civitatibus montanis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt : quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

CHAPITRE XXXIII.

1. Et le Seigneur parla une seconde fois à Jérémie, lorsqu'il étoit encore enfermé dans le vestibule de la prison, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Qui fera et disposera et préparera ceci, le Seigneur est son nom.

3. Crie vers moi, et je t'exaucerai; et je t'annoncerai des choses grandes et certaines que tu ne sais pas.

4. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, aux maisons de cette ville, et aux maisons du roi de Juda qui ont été détruites, et aux remparts, et au glaive

5. De ceux qui viennent pour combattre avec les

---

1. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam secundò, cùm adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens :

2. Hæc dicit Dominus : Qui facturus est et formaturus illud, et paraturus, Dominus nomen ejus.

3. Clama ad me, et exaudiam te; annuntiabo tibi grandia et firma quæ nescis.

4. Quia hæc dicit Dominus Deus Israël ad domos urbis hujus, et ad domos regis Juda quæ destructæ sunt, et ad munitiones, et ad gladium

5. Venientium ut dimicent cum Chaldæis, et impleant

Chaldéens et pour remplir la ville des cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma fureur et dans mon indignation, détournant ma face de cette ville à cause de toute sa malice.

6. Moi je refermerai les plaies, je les guérirai; et je leur révélerai la prière de paix et de vérité.

7. Et je ramenerai les captifs de Juda et les captifs de Jérusalem; et je les établirai comme au commencement.

8. Et je les purifierai de toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont péché contre moi, et je leur pardonnerai toutes les iniquités par lesquelles ils m'ont abandonné et méprisé.

9. Et mon nom deviendra et la joie et la louange

---

eas cadaveribus hominum quos percussi in furore meo et in indignatione mea, abscondens faciem meam à civitate hac propter omnem malitiam eorum.

6. Ecce ego obducam eis cicatricem et sanitatem, et curabo eos; et revelabo illis deprecationem pacis et veritatis.

7. Et convertam conversionem Juda et conversionem Jerusalem: ædificabo eos sicut à principio.

8. Et emundabo illos ab omni iniquitate sua in qua peccaverunt mihi, et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum in quibus deliquerunt mihi et spreverunt me.

9. Et erit mihi in nomen, et in gaudium, et in laudem,

et l'allégresse de toutes les nations de la terre, qui apprendront tous les biens que je leur aurai faits; et elles seront dans l'étonnement et dans l'admiration de tous les biens et de toute la paix que je leur donnerai.

10. Voici ce que dit le Seigneur : Dans ce lieu que vous dites être désert, parce qu'il n'y a ni homme ni bête, dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, maintenant désolés, sans hommes, sans habitans et sans troupeaux, on entendra encore

11. La voix de l'allégresse et la voix du festin, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, et la voix de ceux qui disent, Bénissez le Seigneur des armées, parce que le Seigneur est bon, parce que sa miséricorde est éternelle; et la voix de ceux qui portent leurs vœux dans la maison du Seigneur: car je rame-

---

et in exultationem, cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona quæ ego facturus sum eis; et pavebunt et turbabuntur in universis bonis et in omni pace quam ego faciam eis.

10. Hæc dicit Dominus : Adhuc audietur, in loco isto quem vos dicitis esse desertum, eò quòd non sit homo nec jumentum, in civitatibus Juda et foris Jerusalem, quæ desolatæ sunt absque homine, et absque habitatore, et absque pecore,

11. Vox gaudii et vox lætitiæ, vox sponsi et vox sponsæ, vox dicentium, Confitemini Domino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in æternum misericordia ejus,

nerai les captifs de cette terre, et je les rétablirai comme au commencement, dit le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Dans ce lieu désert, sans hommes et sans habitans, et dans toutes les villes, on verra encore la tente des bergers paissant leurs troupeaux.

13. Dans les villes des montagnes, et dans les villes de la plaine, dans les villes qui sont vers le midi, et dans la terre de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, dit le Seigneur.

14. Voilà que les jours viennent, dit le Seigneur,

---

et portantium vota in domum Domini : reducam enim conversionem terræ sicut à principio, dicit Dominus.

12. Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc erit in loco isto deserto absque homine et absque jumento, et in cunctis civitatibus ejus, habitaculum pastorum accubantium gregum.

13. In civitatibus montuosis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt, et in terra Benjamin, et in circuitu Jerusalem, et in civitatibus Juda, adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus.

14. Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et suscitabo

et je susciterai la parole heureuse que j'ai annoncée à la maison d'Israël et à la maison de Juda.

15. En ces jours et en ce temps, je ferai sortir de David le germe de justice; et il rendra la justice et le jugement sur la terre.

16. En ces jours, Juda sera sauvé, et Jérusalem habitera en assurance; et ce nom est celui dont on le nommera, Jéhova notre justice.

17. Car voici ce que dit le Seigneur : Un homme ne manquera pas dans la race de David pour s'asseoir sur le trône de la maison d'Israël.

18. Et dans la race des prêtres et des lévites, un homme ne manquera pas en ma présence pour m'offrir les holocaustes, et allumer le sacrifice, et frapper les victimes, dans tous les temps.

---

verbum bonum quod locutus sum ad domum Israël et ad domum Juda.

15. In diebus illis et in tempore illo germinare faciam David germen justitiæ; et faciet judicium et justitiam in terra.

16. In diebus illis salvabitur Juda, et Jerusalem habitabit confidenter; et hoc est nomen quod vocabunt eum, Dominus justus noster.

17. Quia hæc dicit Dominus : Non interibit de David vir qui sedeat super thronum domûs Israël.

18. Et de sacerdotibus et de levitis non interibit vir à facie mea, qui offerat holocautomata, et incendat sacrificium, et cædat victimas, omnibus diebus.

19. Et le Seigneur parla à Jérémie, disant :

20. Voici ce que dit le Seigneur: Si mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit peuvent être rendues vaines, de sorte que le jour et la nuit ne paroissent plus en leur temps,

21. Mon alliance avec mon serviteur David pourra être aussi rendue vaine, de sorte qu'il n'y aura plus de fils sorti de lui qui règne sur son trône, ni lévites ni prêtres qui soient mes ministres (1).

22. Comme les étoiles du ciel ne peuvent être comptées ni le sable de la mer mesuré, ainsi je multiplierai la race de mon serviteur David et les lévites mes ministres.

---

19. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

20. Hæc dicit Dominus : Si irritum potest fieri pactum meum cum die, et pactum meum cum nocte, ut non sit dies et nox in tempore suo,

21. Et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, et levitæ et sacerdotes ministri mei.

22. Sicuti enumerari non possunt stellæ cœli, et metiri arena maris, sic multiplicabo semen David servi mei et levitas ministros meos.

(1) Voilà la promesse la plus authentique et la plus solennelle que Dieu ait pu faire à la race de David de la naissance du Messie qui doit régner sur Israël : aujourd'hui que la famille de David est éteinte, et que les prêtres de la race d'Aaron ne sont plus, comment les Juifs peuvent-ils méconnoître Jésus-Christ, le roi sorti de David, et le sacerdoce qu'il a institué, le sacerdoce éternel?

23. Et le Seigneur parla à Jérémie, disant :

24. N'as-tu pas ouï les discours de ce peuple, lorsqu'il dit, Les deux races que le Seigneur avoit choisies ont été rejetées ? et ils ont méprisé mon peuple, parce qu'il n'est plus une nation devant eux.

25. Voici ce que dit le Seigneur : Si je n'ai pas établi une alliance durable avec le jour et avec la nuit, et si les lois que j'ai données au ciel et à la terre ne sont pas stables,

26. Je rejetterai la postérité de Jacob et de mon serviteur David, et je ne prendrai point de sa race des princes de la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob : mais je ramenerai les captifs, et je leur ferai miséricorde.

---

23. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

24. Numquid non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens, Duæ cognationes quas elegerat Dominus, abjectæ sunt ? et populum meum despexerunt, eò quòd non sit ultrà gens coram eis.

25. Hæc dicit Dominus : Si pactum meum inter diem et noctem, et leges cœlo et terræ non posui,

26. Equidem et semen Jacob et David servi mei projiciam, ut non assumam de semine ejus principes seminis Abraham, Isaac, Jacob : reducam enim conversionem eorum, et miserebor eis.

CHAPITRE XXXIV.

1. LE SEIGNEUR parla à Jérémie, lorsque Nabuchodonosor roi de Babylone, et toute son armée, et tous les rois et les peuples de la terre qui étoient sous sa puissance, combattoient contre Jérusalem et contre toutes ses villes, disant:

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Va, et parle à Sédécias roi de Juda; et tu lui diras: Voici ce que dit le Seigneur: Moi je livrerai cette ville aux mains du roi de Babylone, et il la brûlera.

3. Et tu n'échapperas pas de sa main, mais tu seras pris et livré en sa puissance; et tes yeux verront les

---

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus, universaque regna terræ quæ erant sub potestate manûs ejus, et omnes populi, bellabant contra Jerusalem et contra omnes urbes ejus, dicens:

2. Hæc dicit Dominus Deus Israël: Vade, et loquere ad Sedeciam regem Juda; et dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succendet eam igni.

3. Et tu non effugies de manu ejus, sed comprehensione capiêris, et in manu ejus tradêris; et oculi tui oculos regis

yeux du roi de Babylone, et ta bouche parlera à sa bouche, et tu entreras dans Babylone.

4. Cependant écoute la parole du Seigneur, Sédécias roi de Juda : Voici ce que te dit le Seigneur : Tu ne mourras point par le glaive,

5. Mais tu mourras en paix; et comme on a brûlé les corps des rois tes prédécesseurs, ainsi on te brûlera; et l'on répétera pour toi, Malheur! le roi n'est plus : car j'ai prononcé cet arrêt, dit le Seigneur.

6. Et Jérémie prophète prononça devant Sédécias roi de Juda, dans Jérusalem, toutes ces paroles.

7. Et l'armée du roi de Babylone combattoit contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda, Lachis

---

Babylonis videbunt, et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem introïbis.

4. Attamen audi verbum Domini, Sedecia rex Juda : Hæc dicit Dominus ad te : Non morieris in gladio,

5. Sed in pace morieris; et secundùm combustiones patrum tuorum regum priorum qui fuerunt ante te, sic comburent te, et, Væ, domine! plangent te : quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus.

6. Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.

7. Et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Jerusalem et contra omnes civitates Juda quæ reliquæ erant,

et Azécha, villes fortes, qui restoient seules des villes de Juda.

8. Le Seigneur parla à Jérémie, après que Sédécias roi de Juda eut fait un pacte avec tout le peuple dans Jérusalem, et qu'il eut publié

9. Que chacun renvoyât son serviteur et sa servante, enfans du peuple hébreu, et qu'on ne leur fit pas sentir la domination, puisqu'ils étoient les frères de leurs maitres, et Juifs comme eux.

10. Tous les princes et tout le peuple, qui avoient consenti à renvoyer libres leurs serviteurs et leurs servantes, et à ne plus leur faire sentir la domination, écoutèrent le roi : ils obéirent, et ils les renvoyèrent libres.

---

contra Lachis et contra Azecha : hæ enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitæ.

8. Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, postquam percussit rex Sedecias fœdus omni populo in Jerusalem, prædicans

9. Ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, Hebræum et Hebræam, liberos; et nequaquam dominarentur eis, id est in Judæo et fratre suo.

10. Audierunt ergo omnes principes et universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam liberos, et ultrà non dominarentur eis : audierunt igitur, et dimiserunt.

11. Mais ils changèrent ensuite, et ils reprirent leurs serviteurs et leurs servantes qu'ils avoient renvoyés libres, et ils les placèrent de nouveau parmi leurs serviteurs et leurs servantes.

12. Et le Seigneur parla à Jérémie, disant :

13. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Moi j'ai fait alliance avec vos pères au jour où je les ai tirés de l'Égypte, de la maison de servitude, disant :

14. Lorsque sept ans seront accomplis, chacun renverra son frère, qui est Hébreu, qui a été vendu, et qui l'aura servi six ans ; et tu le renverras libre : et vos pères ne m'ont pas écouté, et ils n'ont pas prêté l'oreille.

---

11. Et conversi sunt deinceps, et retraxerunt servos et ancillas suas quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas.

12. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam à Domino, dicens :

13. Hæc dicit Dominus Deus Israël : Ego percussi fœdus cum patribus vestris, in die quâ eduxi eos de terra Ægypti, de domo servitutis, dicens :

14. Cùm completi fuerint septem anni, dimittat unusquisque fratrem suum Hebræum, qui venditus est ei, et serviet tibi sex annis ; et dimittes eum à te liberum : et non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam.

15. Et vous, vous vous étiez tournés vers moi aujourd'hui; vous aviez fait ce qui étoit juste à mes yeux, en publiant la liberté chacun pour son frère; et vous avez pris cet engagement devant moi, dans la maison où mon nom a été invoqué.

16. Et vous avez changé, et vous avez déshonoré mon nom; et vous avez repris chacun votre serviteur, et chacun votre servante, que vous aviez renvoyés pour être libres et en leur pouvoir; et vous les avez asservis de nouveau à être vos esclaves.

17. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Vous ne m'avez point écouté pour publier la liberté chacun à son frère et à son ami; c'est pourquoi je vous déclare, dit le Seigneur, que je vais vous livrer libres

---

15. Et conversi estis vos hodie; et fecistis quod rectum est in oculis meis, ut prædicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum; et inistis pactum in conspectu meo, in domo in qua invocatum est nomen meum super eam.

16. Et reversi estis, et commaculastis nomen meum; et reduxistis unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi et suæ potestatis; et subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillæ.

17. Propterea hæc dicit Dominus: Vos non audistis me, ut prædicaretis libertatem unusquisque fratri suo et unusquisque amico suo: ecce ego prædico vobis libertatem, ait

au glaive, à la peste et à la faim, et vous jeter errans dans tous les royaumes de la terre.

18. Et je traiterai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont point observé les paroles du pacte qu'ils avoient consenti en ma présence, comme ce jeune taureau qu'on a coupé en deux parts, entre lesquelles on a passé (1);

19. Les princes de Juda, les princes de Jérusalem, les officiers de Sédécias, les prêtres, et tout le peuple de la terre, qui ont passé entre les deux parts d'un jeune taureau;

20. Et je les livrerai aux mains de leurs ennemis, aux mains de ceux qui recherchent leur vie; et leurs

---

Dominus, ad gladium, ad pestem et ad famem; et dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ.

18. Et dabo viros qui prævaricantur fœdus meum, et non observaverunt verba fœderis, quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, et transierunt inter divisiones ejus;

19. Principes Juda et principes Jerusalem, eunuchi et sacerdotes, et omnis populus terræ, qui transierunt inter divisiones vituli;

20. Et dabo eos in manus inimicorum suorum, et in

(1) Dans les alliances solennelles, on coupoit la victime en deux, et les contractans passoient entre les membres de la victime, placés sur deux autels séparés, pour marquer qu'ils vouloient être traités comme cette victime, s'ils violoient les conditions de l'alliance.

corps seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

21. Et je livrerai Sédécias roi de Juda et ses princes aux mains de ses ennemis, et aux mains de ceux qui recherchent sa vie, et aux mains des armées du roi de Babylone, qui se sont éloignées de vous.

22. Moi je le veux, dit le Seigneur, et je ramenerai ces armées devant cette ville, et elles combattront contre elle, et elles la prendront, et elles la brûleront; et je ferai des villes de Juda une solitude, et nul n'y habitera.

---

manus quærentium animam eorum; et erit morticinum eorum in escam volatilibus cœli et bestiis terræ.

21. Et Sedeciam regem Juda et principes ejus dabo in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animas eorum, et in manus exercituum regis Babylonis, qui recesserunt à vobis.

22. Ecce ego præcipio, dicit Dominus, et reducam eos in civitatem hanc, et præliabuntur adversùs eam, et capient eam, et incendent igni; et civitates Juda dabo in solitudinem, eò quòd non sit habitator.

CHAPITRE XXXV.

1. Le Seigneur parla à Jérémie dans les jours de Joachim fils de Josias, roi de Juda, disant :

2. Va à la maison des Réchabites, et parle-leur; et tu les introduiras dans la maison du Seigneur, dans la chambre du trésor, et tu leur donneras du vin à boire.

3. Et je pris Jézonias fils de Jérémie fils d'Habsanias, et ses frères et tous ses fils, et toute la maison des Réchabites;

4. Et je les introduisis dans la maison du Seigneur, dans la chambre du trésor des enfans d'Hanan fils de Jégédélias, homme de Dieu, près du trésor des

---

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino in diebus Joakim filii Josiæ, regis Juda, dicens :

2. Vade ad domum Rechabitarum, et loquere eis; et introduces eos in domum Domini, in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum.

3. Et assumpsi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habsaniæ, et fratres ejus, et universam domum Rechabitarum;

4. Et introduxi eos in domum Domini, ad gazophylacium filiorum Hanan filii Jegedeliæ, hominis Dei, quod erat

princes, au-dessus du trésor (1) de Maasias fils de Sellum, qui étoit le gardien du vestibule du temple.

5. Et je mis devant les enfans de la maison des Réchabites, des tasses et des coupes pleines de vin, et je leur dis: Buvez ce vin.

6. Et ils me répondirent: Nous ne boirons point de vin, parce que Jonadab notre père, fils de Réchab, nous a dit: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous ni vos enfans;

7. Et vous ne bâtirez point de maisons, et vous ne semerez point de grains, et vous ne planterez point de vignes, et vous n'en aurez point à vous: mais vous habiterez sous des tentes tous les jours de votre vie,

---

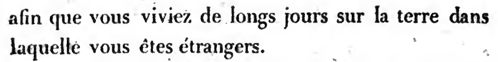
juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasiæ filii Sellum, qui erat custos vestibuli.

5. Et posui coram filiis domûs Rechabitarum scyphos plenos vino et calices, et dixi ad eos: Bibite vinum.

6. Qui responderunt: Non bibemus vinum, quia Jonadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum, vos et filii vestri, usque in sempiternum;

7. Et domum non ædificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis nec habebitis: sed in taberna-

(1) Ce nom de *trésor* marque les appartemens du parvis où habitoient Hanan et Maasias, et les provisions qui étoient sous leur garde.


afin que vous viviez de longs jours sur la terre dans laquelle vous êtes étrangers.

8. Nous avons donc obéi à la voix de Jonadab notre père, fils de Réchab, en tout ce qu'il nous a ordonné ; et nous n'avons point bu de vin durant tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles;

9. Et nous n'avons point bâti de maisons pour y habiter, et nous n'avons eu ni vignes, ni champs, ni blé :

10. Mais nous avons habité sous la tente, et nous avons obéi en tout à ce que Jonadab notre père nous a ordonné.

11. Lorsque Nabuchodonosor roi de Babylone

---

culis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ in qua vos peregrinamini.

8. Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris, nos et mulieres nostræ, filii et filiæ nostræ;

9. Et non ædificaremus domos ad habitandum; et vineam, et agrum, et sementem, non habuimus:

10. Sed habitavimus in tabernaculis, et obedientes fuimus juxta omnia quæ præcepit nobis Jonadab pater noster.

11. Cùm autem ascendisset Nabuchodonosor rex Baby-

est venu dans notre terre, nous avons dit, Allons, entrons dans Jérusalem, loin de la présence de l'armée des Chaldéens et de l'armée de Syrie; et nous sommes demeurés dans Jérusalem.

12. Et le Seigneur parla à Jérémie, disant :

13. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitans de Jérusalem : Ne vous corrigerez-vous jamais, et n'obéirez-vous jamais à mes paroles ? dit le Seigneur.

14. Les paroles de Jonadab fils de Réchab, par lesquelles il ordonna à ses enfans de ne point boire de vin, ont tellement prévalu sur eux, qu'ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour, et qu'ils ont toujours obéi au précepte de leur père : et moi je vous ai

---

lonis ad terram nostram, diximus, Venite, et ingrediamur Jerusalem à facie exercitûs Chaldæorum et à facie exercitûs Syriæ; et mansimus in Jerusalem.

12. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

13. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Vade, et dic viris Juda et habitatoribus Jerusalem : Numquid non recipietis disciplinam ut obediatis verbis meis? dicit Dominus.

14. Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos præcepit filiis suis ut non biberent vinum; et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris sui :

parlé, me levant dès le matin et vous parlant, et vous ne m'avez pas obéi.

15. Et j'ai envoyé vers vous tous mes serviteurs les prophètes, me levant dès le matin et les envoyant, et disant : Convertissez-vous, que chacun revienne de ses voies perverses, et rendez bons vos desirs; ne suivez point les dieux étrangers, et ne les adorez pas; et vous habiterez dans la terre que je vous ai donnée, à vous et à vos pères : et vous n'avez point prêté l'oreille, et vous ne m'avez point écouté.

16. Ainsi donc les enfans de Jonadab fils de Réchab ont gardé l'ordre que leur père leur avoit donné; et ce peuple ne m'a point obéi.

17. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur

---

ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi.

15. Misique ad vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo mittensque, et dicens : Convertimini unusquisque à via sua pessima, et bona facite studia vestra; et nolite sequi deos alienos, neque colatis eos; et habitabitis in terra quam dedi vobis et patribus vestris : et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me.

16. Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris sui quod præceperat eis : populus autem iste non obedivit mihi.

17. Idcircò hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël:

des armées, le Dieu d'Israël : J'amenerai sur Juda et sur tous les habitans de Jérusalem toute l'affliction que j'ai annoncée contre eux : parce que je leur ai parlé, et ils n'ont point écouté; je les ai appelés, et ils ne m'ont point répondu.

18. Or Jérémie dit à la maison des Réchabites : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez obéi au précepte de Jonadab votre père, que vous avez gardé tous ses commandemens, et que vous avez fait tout ce qu'il vous a prescrit;

19. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Un homme sera toujours en la race de Jonadab fils de Réchab se tenant en ma présence chaque jour.

Ecce ego adducam super Juda et super omnes habitatores Jerusalem universam afflictionem quam locutus sum adversùm illos : eò quòd locutus sum ad illos, et non audierunt; vocavi illos, et non responderunt mihi.

18. Domui autem Rechabitarum dixit Jeremias : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Pro eo quòd obedistis præcepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa quæ præcepit vobis;

19. Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab stans in conspectu meo cunctis diebus.

CHAPITRE XXXVI.

1. Et il arriva en la quatrième année de Joachim fils de Josias, roi de Juda, que le Seigneur parla à Jérémie, disant :

2. Prends un livre, et tu écriras toutes les paroles que je t'ai confiées contre Israël et contre Juda et contre tous les peuples, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias, jusqu'à ce jour ;

3. Et si la maison de Juda, entendant tous les maux que je médite de lui faire, abandonne ses voies criminelles, je lui pardonnerai son iniquité et ses péchés.

4. Jérémie appela donc Baruch fils de Nérias, et

---

1. Et factum est in anno quarto Joakim filii Josiæ, regis Juda; factum est verbum hoc ad Jeremiam à Domino, dicens :

2. Tolle volumen libri, et scribes in eo omnia verba quæ locutus sum tibi adversùm Israël et Judam et adversùm omnes gentes, à die quâ locutus sum ad te, ex diebus Josiæ, usque ad diem hanc :

3. Si fortè, audiente domo Judâ universa mala quæ ego cogito facere els, revertatur unusquisque à via sua pessimâ; et propitius ero iniquitati et peccato eorum.

4. Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriæ, et scripsit

Baruch écrivit dans un livre, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles que le Seigneur lui avoit dites.

5. Et Jérémie donna cet ordre à Baruch, disant : Je suis enfermé, et je ne puis entrer dans la maison du Seigneur.

6. Entre donc dans le temple, et prends ce livre dans lequel tu as écrit de ma bouche les paroles du Seigneur, devant le peuple dans la maison du Seigneur, au jour du jeûne; et tu les liras aussi devant tous les habitans de Juda qui viennent de leurs villes :

7. Peut-être qu'ils répandront leur prière en présence du Seigneur, et que chacun reviendra de sa voie perverse; parce que le Seigneur a parlé contre ce peuple dans son indignation et dans sa fureur.

Baruch ex ore Jeremiæ omnes sermones Domini quos locutus est ad eum in volumine libri.

5. Et præcepit Jeremias Baruch, dicens : Ego clausus sum, nec valeo ingredi domum Domini.

6. Ingredere ergo tu, et lege de volumine in quo scripsisti ex ore meo verba Domini, audiente populo in domo Domini, in die jejunii; insuper et audiente universo Judâ qui veniunt de civitatibus suis, leges eis :

7. Si fortè cadat oratio eorum in conspectu Domini, et revertatur unusquisque à via sua pessima; quoniam magnus furor et indignatio est quam locutus est Dominus adversùs populum hunc.

8. Et Baruch fils de Nérias fit tout ce que le prophète Jérémie lui avoit ordonné, lisant dans ce livre les paroles du Seigneur dans la maison du Seigneur.

9. Or il arriva en la cinquième année de Joachim fils de Josias, roi de Juda, dans le neuvième mois, qu'on publia un jeûne devant le Seigneur pour tout le peuple de Jérusalem et pour toute la multitude qui étoit accourue des villes de Juda et de Jérusalem.

10. Et Baruch lut dans ce livre les paroles de Jérémie en la maison du Seigneur, en la chambre du trésor, où demeuroit Gamarias fils de Saphan, docteur de la loi, dans le vestibule supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur, tout le peuple écoutant.

---

8. Et fecit Baruch filius Neriæ juxta omnia quæ præceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.

9. Factum est autem in anno quinto Joakim filii Josiæ, regis Juda, in mense nono : prædicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem et universæ multitudini quæ confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem.

10. Legitque Baruch ex volumine sermones Jeremiæ in domo Domini, in gazophylacio Gamariæ filii Saphan scribæ, in vestibulo superiori, in introïtu portæ novæ domûs Domini, audiente omni populo.

11. Et Michée fils de Gamarias fils de Saphan, ayant entendu toutes les paroles du Seigneur écrites dans ce livre,

12. Descendit dans la maison du roi, en la chambre du trésor, où demeuroit le secrétaire, où tous les grands étoient assis; Élisama le secrétaire, Dalaïas fils de Seméïas, Elnathan fils d'Achobor, Gamarias fils de Saphan, Sédécias fils d'Hananias, et tous les chefs en Jérusalem.

13. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avoit entendu lire à Baruch dans ce livre devant le peuple.

14. Tous les grands envoyèrent donc à Baruch, Judi fils de Nathanias fils de Sélémias fils de Chusi,

---

11. Cùmque audisset Michæas filius Gamariæ filii Saphan omnes sermones Domini ex libro,

12. Descendit in domum regis ad gazophylacium scribæ: et ecce ibi omnes principes sedebant: Elisama scriba, et Dalaïas filius Semeïæ, et Elnathan filius Achobor, et Gamarias filius Saphan, et Sedecias filius Hananiæ, et universi principes.

13. Et nuntiavit eis Michæas omnia verba quæ audivit legente Baruch ex volumine in auribus populi.

14. Miserunt itaque omnes principes ad Baruch, Judi filium Nathaniæ filii Selemiæ filii Chusi, dicentes: Volumen ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua,

disant : Prends le livre que tu as lu devant le peuple, et viens. Baruch prit le livre, et vint à eux.

15. Et ils dirent : Assieds-toi, et lis ce livre devant nous. Et Baruch le lut devant eux.

16. Or, quand ils eurent ouï toutes ces paroles, ils s'entre-regardèrent tous avec étonnement, et ils dirent à Baruch : Nous devons dire au roi tout ce qui est écrit dans ce livre.

17. Et ils l'interrogèrent, disant : Déclare-nous comment tu as recueilli toutes ces paroles de la bouche de Jérémie.

18. Et Baruch leur dit : Il me dictoit de sa bouche toutes ces paroles comme s'il les avoit lues ; et moi je les écrivois dans ce livre.

---

et veni. Tulit ergo Baruch filius Neriæ volumen in manu sua, et venit ad eos.

15. Et dixerunt ad eum : Sede, et lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum.

16. Igitur, cùm audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch : Nuntiare debemus regi omnes sermones istos.

17. Et interrogaverunt eum, dicentes : Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus.

18. Dixit autem eis Baruch : Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos; et ego scribebam in volumine atramento.

19. Et les princes dirent à Baruch : Va, et cache-toi, ainsi que Jérémie, et que nul ne sache où vous serez.

20. Et ils entrèrent chez le roi dans le vestibule du palais : ils avoient déposé le livre dans la chambre d'Élisama secrétaire ; et ils répétèrent au roi tout ce qu'ils avoient entendu.

21. Et le roi envoya Judi pour prendre le livre; lequel, le prenant dans la chambre d'Élisama secrétaire, le lut devant le roi et devant tous les princes qui étoient autour du roi.

22. Or le roi étoit assis dans sa maison d'hiver, au neuvième mois (1) ; et un brasier étoit devant lui, plein de charbons ardens.

---

19. Et dixerunt principes ad Baruch : Vade, et abscondere tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis.

20. Et ingressi sunt ad regem in atrium : porrò volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamæ scribæ ; et nuntiaverunt, audiente rege, omnes sermones.

21. Misitque rex Judi ut sumeret volumen ; qui, tollens illud de gazophylacio Elisamæ scribæ, legit audiente rege, et universis principibus qui stabant circa regem.

22. Rex autem sedebat in domo hiemali, in mense nono ; et posita erat arula coram eo, plena prunis.

(1) Le neuvième mois de l'année des Hébreux, laquelle commençoit au mois de nisan, répondoit au mois de novembre.

23. Quand Judi eut lu trois ou quatre pages, le roi coupa le livre avec le canif du secrétaire, et le jeta dans le feu qui étoit sur le brasier, jusqu'à ce que tout le livre fût consumé par le feu qui étoit dans le brasier (1).

24. Et le roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles, ne craignirent pas, et ne déchirèrent point leurs vêtemens.

25. Toutefois Elnathan et Dalaïas et Gamarias contredirent le roi, afin que le livre ne fût point brûlé; et il ne les écouta point.

26. Et le roi ordonna à Jérémiel fils d'Amelech,

---

23. Cùmque legisset Judi tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ, et projecit in ignem qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni qui erat in arula.

24. Et non timuerunt, neque sciderunt vestimenta sua, rex et omnes servi ejus qui audierunt universos sermones istos.

25. Verumtamen Elnathan et Dalaïas et Gamarias contradixerunt regi ne combureret librum; et non audivit eos.

26. Et præcepit rex Jeremiel filio Amelech, et Saraïæ

(1) Ces répétitions, si fréquentes dans la Bible et dans Homère, ont une simplicité admirable.

à Saraïas fils d'Ezriel, et à Sélémias fils d'Abdéel, de saisir Baruch secrétaire et Jérémie prophète : mais le Seigneur les cacha.

27. Et le Seigneur parla à Jérémie prophète, après que le roi eut brûlé le livre et les paroles que Baruch avoit écrites de la bouche de Jérémie, disant :

28. Prends un autre livre, et écris toutes les paroles qui étoient dans le premier que Joachim roi de Juda a brûlé.

29. Et tu diras à Joachim roi de Juda : Voici ce que dit le Seigneur : Tu as brûlé ce livre saint, disant : Pourquoi avez-vous écrit dans ce livre, publiant que le roi de Babylone se hâtoit de venir pour dévaster

---

filio Ezriel, et Selemiæ filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam et Jeremiam prophetam : abscondit autem eos Dominus.

27. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen et sermones quos scripserat Baruch ex ore Jeremiæ, dicens :

28. Rursum tolle volumen aliud, et scribe in eo omnes sermones priores qui erant in primo volumine quod combussit Joakim rex Juda.

29. Et ad Joakim regem Juda dices : Hæc dicit Dominus : Tu combussisti volumen illud, dicens : Quare scripsisti in eo, annuntians, Festinus veniet rex Babylonis,

cette terre, et pour retrancher de sa face les hommes et les bêtes ?

30. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur contre Joachim roi de Juda : Il ne sortira point de lui un prince qui soit assis sur le trône de David, et son corps sera jeté au loin et exposé à la chaleur du jour et à la fraîcheur de la nuit.

31. Et je visiterai lui, sa race, ses serviteurs, et leurs iniquités ; et j'amènerai sur eux, et sur les habitans de Jérusalem, et sur les habitans de Juda, tout le mal que j'ai annoncé, et ils ne m'ont pas entendu.

32. Or Jérémie prit un autre livre, et le donna à Baruch fils de Nérias, son secrétaire, qui écrivit de

---

et vastabit terram hanc, et cessare faciet ex illa hominem et jumentum ?

30. Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim regem Juda : Non erit ex eo qui sedeat super solium David, et cadaver ejus projicietur ad æstum per diem, et ad gelu per noctem.

31. Et visitabo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus, iniquitates suas ; et adducam super eos, et super habitatores Jerusalem, et super viros Juda, omne malum quod locutus sum ad eos, et non audierunt.

32. Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Neriæ scribæ, qui scripsit in eo, ex ore Jere-

la bouche de Jérémie toutes les paroles qui étoient dans le livre que Joachim roi de Juda avoit brûlé, et de plus beaucoup d'autres paroles qui n'étoient pas dans le premier.

---

miæ omnes sermones libri quem combusserat Joakim rex Juda igni; et insuper additi sunt sermones multò plures quàm antea fuerant.

CHAPITRE XXXVII.

1. Et le roi Sédécias fils de Josias régna en la place de Jéchonias fils de Joachim, Nabuchodonosor roi de Babylone l'ayant établi roi dans la terre de Juda.

2. Et il n'obéit point, lui, ni ses serviteurs, ni tout le peuple de Juda, aux paroles du Seigneur qu'il avoit mises en la bouche du prophète Jérémie.

3. Et le roi Sédécias envoya Juchal fils de Sélémias, et Sophonias fils de Maasias, prêtre, au prophète Jérémie, disant : Priez pour nous le Seigneur notre Dieu.

4. Or Jérémie se promenoit librement au milieu

---

1. Et regnavit rex Sedecias filius Josiæ pro Jechonia filio Joakim : quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Juda.

2. Et non obedivit ipse, et servi ejus, et populus terræ, verbis Domini quæ locutus est in manu Jeremiæ prophetæ.

3. Et misit rex Sedecias Juchal filium Selemiæ, et Sophoniam filium Maasiæ, sacerdotem, ad Jeremiam prophetam, dicens : Ora pro nobis Dominum Deum nostrum.

4. Jeremias autem liberè ambulabat in medio populi;

du peuple; car on ne l'avoit pas encore mis en prison. L'armée de Pharaon sortit de l'Égypte; et les Chaldéens, qui assiégeoient Jérusalem, entendant cette nouvelle, se retirèrent de Jérusalem.

5. Et le Seigneur parla au prophète Jérémie, disant :

6. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Vous direz ceci au roi de Juda, qui vous a envoyé pour m'interroger : Voilà que l'armée de Pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans sa terre en Égypte.

7. Et les Chaldéens reviendront, et ils combattront contre cette ville; et ils la prendront, et ils la brûleront.

---

non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Ægypto; et audientes Chaldæi, qui obsidebant Jerusalem, hujuscemodi nuntium, recesserunt ab Jerusalem.

5. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens :

6. Hæc dicit Dominus Deus Israël : Sic dicetis regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum : Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Ægyptum.

7. Et redient Chaldæi, et bellabunt contra civitatem hanc; et capient eam, et succendent eam igni.

8. Voici ce que dit le Seigneur : Ne veuillez pas séduire vos ames, disant, Les Chaldéens s'en iront et s'éloigneront de vous ; car ils ne s'en iront point.

9. Mais, quand vous auriez frappé de mort toute l'armée des Chaldéens qui combattoient contre vous, et qu'il n'en seroit resté que quelques blessés, ceux-ci sortiroient de leur tente, et brûleroient encore cette ville.

10. L'armée des Chaldéens s'étant donc retirée du siége de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,

11. Jérémie sortit de Jérusalem pour aller en la terre de Benjamin, et pour y partager son bien en présence des habitans.

12. Et quand il fut parvenu à la porte de Ben-

---

8. Hæc dicit Dominus : Nolite decipere animas vestras, dicentes, Euntes abibunt et recedent à nobis Chaldæi ; quia non abibunt.

9. Sed, et si percusseritis omnem exercitum Chaldæorum qui præliantur adversùm vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati, singuli de tentorio suo consurgent, et incendent civitatem hanc igni.

10. Ergo, cùm recessisset exercitus Chaldæorum ab Jerusalem, propter exercitum Pharaonis,

11. Egressus est Jeremias de Jerusalem, ut iret in terram Benjamin, et divideret ibi possessionem in conspectu civium.

12. Cùmque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi

jamin, le gardien qui étoit à la porte à son tour, du nom de Jérias fils de Sélémias fils d'Hananias, arrêta le prophète Jérémie, disant : Vous fuyez vers les Chaldéens.

13. Et Jérémie répondit : Non, je ne fuis point vers les Chaldéens. Et Jérias ne l'écouta point; mais il saisit Jérémie, et l'amena devant les princes.

14. C'est pourquoi les princes, irrités contre Jérémie, le firent battre de verges, et l'envoyèrent en la prison qui étoit en la maison de Jonathas secrétaire; car celui-ci commandoit dans la prison.

15. C'est pourquoi Jérémie entra dans la maison de la citerne et dans une prison étroite; et là Jérémie demeura durant plusieurs jours.

16. Or le roi Sédécias l'envoya chercher, et l'in-

---

custos portæ per vices, nomine Jerias, filius Selemiæ filii Hananiæ, et apprehendit Jeremiam prophetam, dicens: Ad Chaldæos profugis.

13. Et respondit Jeremias : Falsum est, non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum; sed comprehendit Jerias Jeremiam, et adduxit eum ad principes.

14. Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, cæsum eum miserunt in carcerem qui erat in domo Jonathan scribæ; ipse enim præpositus erat super carcerem.

15. Itaque ingressus est Jeremias in domum laci et in ergastulum; et sedit ibi Jeremias diebus multis.

16. Mittens autem Sedecias rex tulit eum, et interro-

terrogea en secret dans sa maison ; et il dit : Avez-vous quelque parole du Seigneur ? Et Jérémie dit : Oui. Et il dit : Vous serez livré aux mains du roi de Babylone.

17. Et Jérémie dit au roi Sédécias : En quoi ai-je péché contre vous, contre vos serviteurs et contre votre peuple, pour que vous m'ayez jeté dans une prison ?

18. Où sont vos prophètes qui vous prophétisoient, et qui disoient, Le roi de Babylone ne viendra point contre vous et contre cette terre ?

19. Maintenant donc écoutez-moi, je vous supplie, ô roi mon seigneur : que ma prière prévale en votre présence ; et ne me renvoyez point dans la prison de Jonathan secrétaire, de peur que je n'y meure.

---

gavit eum in domo sua abscondite, et dixit : Putas-ne est sermo à Domino ? Et dixit Jeremias : Est. Et ait : In manus regis Babylonis tradêris.

17. Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam : Quid peccavi tibi, et servis tuis, et populo tuo, quia misisti me in domum carceris ?

18. Ubi sunt prophetæ vestri, qui prophetabant vobis, et dicebant, Non veniet rex Babylonis super vos et super terram hanc ?

19. Nunc ergo audi, obsecro, domine mi rex : valeat deprecatio mea in conspectu tuo ; et ne me remittas in domum Jonathan scribæ, ne moriar ibi.

20. Le roi Sédécias ordonna donc que Jérémie fût mis dans le vestibule de la prison, et qu'on lui donnât tous les jours du pain avec la nourriture ordinaire, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consumé; et Jérémie demeura dans le vestibule de la prison.

---

20. Præcepit ergo rex Sedecias ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris, et daretur ei torta panis quotidie, excepto pulmento, donec consumerentur omnes panes de civitate; et mansit Jeremias in vestibulo carceris.

CHAPITRE XXXVIII.

1. Or Saphatias fils de Mathan, Gédélias fils de Phassur, Juchal fils de Sémélias, et Phassur fils de Melchias, avoient entendu les paroles que Jérémie adressoit à tout le peuple, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Quiconque demeurera dans cette ville, mourra par le glaive, par la faim et par la peste; mais celui qui s'enfuira vers les Chaldéens, ne mourra pas, et son ame sera préservée et vivante.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Cette ville sera infailliblement livrée à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

---

1. Audivit autem Saphatias filius Mathan, et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius Selemiæ, et Phassur filius Melchiæ, sermones quos Jeremias loquebatur ad omnem populum, dicens :

2. Hæc dicit Dominus : Quicumque manserit in civitate hac, morietur gladio, et fame, et peste; qui autem profugerit ad Chaldæos, vivet, et erit anima ejus sospes et vivens.

3. Hæc dicit Dominus : Tradendo tradetur civitas hæc in manu exercitûs regis Babylonis, et capiet eam.

4. Et les princes dirent au roi : Nous vous prions que cet homme soit mis à mort ; car il affoiblit à dessein les bras des soldats qui sont demeurés dans la ville, et les bras de tout le peuple, par ces paroles : car cet homme ne cherche point la prospérité de ce peuple, mais son mal.

5. Et le roi Sédécias dit : Il est entre vos mains ; car il n'est pas juste que le roi vous refuse aucune chose.

6. Ils prirent donc Jérémie, et le jetèrent dans la maison de la citerne de Melchias fils d'Amelech, qui étoit dans le vestibule de la prison ; et ils le firent descendre, soutenu avec des cordes, dans cette citerne, où il n'y avoit point d'eau, mais de la boue ; et Jérémie descendit dans la boue.

---

4. Et dixerunt principes regi : Rogamus ut occidatur homo iste ; de industria enim dissolvit manus virorum bellantium qui remanserunt in civitate hac, et manus universi populi, loquens ad eos juxta verba hæc : siquidem homo iste non quærit pacem populo huic, sed malum.

5. Et dixit rex Sedecias : Ecce ipse in manibus vestris est ; nec enim fas est regem vobis quidquam negare.

6. Tulerunt ergo Jeremiam, et projecerunt eum in lacum Melchiæ filii Amelech, qui erat in vestibulo carceris ; et submiserunt Jeremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum : descendit itaque Jeremias in cœnum.

7. Mais Abdemelech Éthiopien, eunuque qui étoit dans la maison du roi, apprit qu'on avoit jeté Jérémie dans la maison de la citerne : or le roi étoit assis à la porte de Benjamin.

8. Et Abdemelech, de la maison du roi, sortit, et parla au roi, disant :

9. O roi mon seigneur, ces hommes ont mal agi en tout ce qu'ils ont fait contre Jérémie, le jetant dans la maison de la citerne, afin qu'il y meure de faim, puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

10. C'est pourquoi le roi ordonna à Abdemelech Éthiopien, disant : Prends avec toi trente hommes, et ôte de là le prophète Jérémie avant qu'il meure.

---

7. Audivit autem Abdemelech Æthiops, vir eunuchus qui erat in domo regis, quòd misissent Jeremiam in lacum: porrò rex sedebat in porta Benjamin.

8. Et egressus est Abdemelech de domo regis, et locutus est ad regem, dicens :

9. Domine mi rex, malefecerunt viri isti omnia quæcumque perpetrarunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum, ut moriatur ibi fame; non sunt enim panes ultrà in civitate.

10. Præcepit itaque rex Abdemelech Æthiopi, dicens : Tolle tecum hinc triginta viros, et leva Jeremiam prophetam de lacu antequam moriatur.

11. Abdemelech prit ces hommes avec lui, entra dans le palais du roi, dans un lieu qui étoit sous le trésor; et il en tira de vieilles étoffes qui étoient usées, et les descendit jusqu'à Jérémie avec des cordes.

12. Et Abdemelech Éthiopien dit à Jérémie : Mets ces lambeaux d'étoffes usées sous tes aisselles, entre tes bras et les cordes. Et Jérémie fit donc ainsi.

13. Et ils enlevèrent Jérémie avec les cordes, et ils le tirèrent hors de la maison de la citerne; et Jérémie demeura dans le vestibule de la prison.

14. Et le roi Sédécias envoya, et fit venir vers lui le prophète Jérémie à la troisième porte qui étoit en la maison du Seigneur; et le roi dit à Jérémie : Je veux t'interroger; ne me cache rien.

---

11. Assumptis ergo Abdemelech secum viris, ingressus est domum regis, quæ erat sub cellario ; et tulit inde veteres pannos et antiqua quæ computruerant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos.

12. Dixitque Abdemelech Æthiops ad Jeremiam : Pone veteres pannos et hæc scissa et putrida sub cubito manuum tuarum et super funes. Fecit ergo Jeremias sic.

13. Et extraxerunt Jeremiam funibus, et eduxerunt eum de lacu : mansit autem Jeremias in vestibulo carceris.

14. Et misit rex Sedecias, et tulit ad se Jeremiam prophetam ad ostium tertium quod erat in domo Domini; et dixit rex ad Jeremiam : Interrogo ego te sermonem; ne abscondas à me aliquid.

15. Or Jérémie dit à Sédécias : Si je vous annonce la vérité, ne me ferez-vous pas mourir? et si je vous donne un conseil, vous ne m'écouterez point.

16. Le roi Sédécias jura donc à Jérémie secrètement, disant : Je jure par le Seigneur, qui a créé en nous cette ame, que je ne te ferai point mourir, et que je ne te livrerai point aux mains de ceux qui recherchent ta vie.

17. Et Jérémie dit à Sédécias : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Si vous sortez pour aller vers les princes du roi de Babylone, votre ame vivra, et cette ville ne sera point brûlée; et vous vous sauverez, vous et votre maison.

18. Si vous n'allez pas vers les princes du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux mains des Chal-

---

15. Dixit autem Jeremias ad Sedeciam : Si annuntiavero tibi, numquid non interficies me? et si consilium dedero tibi, non me audies.

16. Juravit ergo rex Sedecias Jeremiæ clàm, dicens : Vivit Dominus, qui fecit nobis animam hanc, si occidero te, et si tradidero te in manus virorum istorum qui quærunt animam tuam.

17. Et dixit Jérémias ad Sedeciam : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Si profectus exieris ad principes regis Babylonis, vivet anima tua, et civitas hæc non succendetur igni; et salvus eris, tu et domus tua.

18. Si autem non exieris ad principes regis Babylonis,

déens, et ils la brûleront; et vous n'échapperez pas à leurs mains.

19. Et le roi Sédécias dit à Jérémie : Je suis troublé à cause des Juifs qui ont fui vers les Chaldéens; je crains qu'on ne m'abandonne entre leurs mains, et qu'ils ne m'outragent.

20. Or Jérémie répondit : On ne vous livrera point à eux : écoutez, je vous prie, la parole du Seigneur que je vous annonce; et le bien sera sur vous, et votre ame vivra.

21. Si vous ne voulez point sortir, voici ce que le Seigneur m'a montré :

22. Toutes les femmes qui seront demeurées dans la maison du roi de Juda, seront conduites aux princes du roi de Babylone; et elles diront : Ces hommes

---

tradetur civitas hæc in manus Chaldæorum, et succendent eam igni; et tu non effugies de manu eorum.

19. Et dixit rex Sedecias ad Jeremiam : Sollicitus sum propter Judæos qui transfugerunt ad Chaldæos; ne fortè tradar in manus eorum, et illudant mihi.

20. Respondit autem Jeremias : Non te tradent : audi, quæso, vocem Domini quam ego loquor ad te; et benè tibi erit, et vivet anima tua.

21. Quòd si nolueris egredi, iste est sermo quem ostendit mihi Dominus :

22. Ecce omnes mulieres quæ remanserunt in domo regis Juda, educentur ad principes regis Babylonis; et

qui parloient de paix, vous ont séduit, et ils ont prévalu contre vous; ils vous ont plongé dans la fange et ont mis vos pieds dans des lieux glissans, et ils se sont éloignés de vous.

23. Et toutes vos femmes et vos enfans seront conduits aux Chaldéens : et vous n'éviterez pas leurs mains, mais vous serez pris par le roi de Babylone; et il brûlera cette ville.

24. Sédécias dit donc à Jérémie : Que personne ne sache ceci, et tu ne mourras point.

25. Si les grands apprennent que je t'ai parlé, s'ils te viennent dire, Répète-nous ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit; ne nous cache rien, et nous ne te ferons point mourir : et que t'a dit le roi?

---

ipsæ dicent : Seduxerunt te et prævaluerunt adversùm te viri pacifici tui; demerserunt in cœno et in lubrico pedes tuos, et recesserunt à te.

23. Et omnes uxores tuæ et filii tui educentur ad Chaldæos : et non effugies manus eorum, sed in manu regis Babylonis capieris; et civitatem hanc comburet igni.

24. Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam : Nullus sciat verba hæc, et non morieris.

25. Si autem audierint principes quia locutus sum tecum, et venerint ad te, et dixerint tibi, Indica nobis quid locutus sis cum rege; ne celes nos, et non te interficiemus : et quid locutus est tecum rex?

26. Tu leur diras : J'ai répandu mes prières devant le roi, afin qu'il ne me fît point ramener dans la prison de Jonathan, car j'y serois mort.

27. Tous les princes vinrent donc vers Jérémie, et l'interrogèrent; et il parla selon ce que le roi lui avoit ordonné, et ils le laissèrent en paix; car rien n'avoit été entendu.

28. Or Jérémie demeura dans le vestibule de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise; car il arriva que Jérusalem fut prise.

---

26. Dices ad eos : Prostravi ego preces meas coram rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan, et ibi morerer.

27. Venerunt ergo omnes principes ad Jeremiam, et interrogaverunt eum; et locutus est eis juxta omnia verba quæ præceperat ei rex, et cessaverunt ab eo; nihil enim fuerat auditum.

28. Mansit verò Jeremias in vestibulo carceris usque ad diem quo capta est Jerusalem : et factum est ut caperetur Jerusalem.

CHAPITRE XXXIX.

1. En la neuvième année de Sédécias roi de Juda, au dixième mois, Nabuchodonosor roi de Babylone vint, et toute son armée; et ils assiégeoient Jérusalem.

2. Et dans l'année onzième de Sédécias, le cinquième jour du quatrième mois, la ville fut ouverte.

3. Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'établirent en la porte moyenne; Nérégel, Séréser, Sémégarnabu, Sarsachim, Rabsarès, Nérégel, Séréser, Rebmag (1), et tous les autres princes du roi de Babylone.

---

1. Anno nono Sedeciæ regis Juda, mense decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus, ad Jerusalem; et obsidebant eam.

2. Undecimo autem anno Sedeciæ, mense quarto, quintâ mensis, aperta est civitas.

3. Et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis, et sederunt in porta media; Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui principes regis Babylonis.

(1) *Neregel* est le nom d'une divinité des Assyriens; *Sereser*, c'est-à-dire, prince du trésor; *Semegarnabu*, intendant du temple de Nabo; *Sar-Sachim*, prince des Saces ou Scythes; *Rab-Saris*, le prince des eunuques; *Rebmag*, le chef des mages.

4. Et quand Sédécias roi de Juda, et tous les soldats, les eurent aperçus, ils s'enfuirent; et ils sortirent de la ville pendant la nuit par les jardins du roi et par la porte qui étoit entre les deux murs, et ils entrèrent dans la voie du désert.

5. Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit; et ils prirent Sédécias dans les champs du désert de Jéricho, et ils l'amenèrent prisonnier à Nabuchodonosor roi de Babylone, à Réblatha, qui est en la terre d'Émath; et Nabuchodonosor lui prononça son arrêt.

6. Et le roi de Babylone tua les deux fils de Sédécias en Reblatha, aux yeux de leur père; et il fit périr tous les grands de Juda.

7. Il arracha les yeux à Sédécias, et le chargea de fers, afin qu'on l'emmenât à Babylone.

---

4. Cùmque vidisset eos Sedecias rex Juda, et omnes viri bellatores, fugerunt; et egressi sunt nocte de civitate per viam horti regis et per portam quæ erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti.

5. Persecutus est autem eos exercitus Chaldæorum; et comprehenderunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichontinæ, et captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath; et locutus est ad eum judicia.

6. Et occidit rex Babylonis filios Sedeciæ in Reblatha, in oculis ejus; et omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis.

7. Oculos quoque Sedeciæ eruit; et vinxit eum compedibus, ut duceretur in Babylonem.

8. Les Chaldéens brûlèrent aussi le palais du roi et les maisons du peuple, et ils renversèrent les murs de Jérusalem.

9. Et Nabuzardan (1), général de l'armée des Chaldéens, transféra les restes du peuple qui étoient demeurés dans Jérusalem, et les transfuges qui étoient venus vers lui, à Babylone.

10. Nabuzardan, chef de la milice, laissa dans la terre de Juda les derniers d'entre le peuple qui ne possédoient rien; et il leur donna des vignes et des citernes en ce jour.

11. Or Nabuchodonosor, roi de Babylone, avoit donné à Nabuzardan, général de son armée, cet ordre pour Jérémie, disant :

---

8. Domum quoque regis et domum vulgi succenderunt Chaldæi igni, et murum Jerusalem subverterunt.

9. Et reliquias populi qui remanserant in civitate, et perfugas qui transfugerant ad eum, et superfluos vulgi qui remanserant, transtulit Nabuzardan, magister militum, in Babylonem.

10. Et de plebe pauperum qui nihil penitùs habebant, dimisit Nabuzardan, magister militum, in terra Juda; et dedit eis vineas et cisternas in die illa.

11. Præceperat autem Nabuchodonosor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens :

(1) *Nabuzardan*. Ce mot signifie *prince des gardes*.

12. Prends cet homme, aie sur lui les yeux ouverts, et ne lui fais aucun mal; et tout ce qu'il voudra, tu le feras.

13. Nabuzardan chef de la milice, Nabusezban, Rabsarès, Nérégel, Séréser, Rebmag, et tous les autres grands de la cour du roi de Babylone,

14. Envoyèrent à Jérémie, et, l'ayant fait sortir du vestibule de la prison, ils le mirent entre les mains de Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan, afin qu'il entrât dans une maison et qu'il habitât au milieu du peuple.

15. Mais le Seigneur avoit parlé à Jérémie, lorsqu'il étoit encore enfermé dans le vestibule de la prison, disant :

16. Va, et parle à Abdemelech Éthiopien, disant;

---

12. Tolle illum, et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias; sed, ut voluerit, sic facias ei.

13. Misit ergo Nabuzardan princeps militiæ, et Nabusezban, et Rabsares, et Neregel, et Sereser, et Rebmag, et omnes optimates regis Babylonis,

14. Miserunt, et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godoliæ filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum et habitaret in populo.

15. Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini, cùm clausus esset in vestibulo carceris, dicens :

16. Vade, et dic Abdemelech Æthiopi, dicens : Hæc

Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : J'amenerai toutes mes menaces sur cette ville pour son mal, et non pour son bien ; et en ce jour elles seront devant vos yeux.

17. Et je te délivrerai en ce jour, dit le Seigneur ; et tu ne seras point livré aux mains des hommes que tu redoutes :

18. Je viendrai et je te délivrerai, et tu ne tomberas point sous le glaive ; mais ton ame sera préservée, parce que tu as eu confiance en moi, dit le Seigneur.

---

dicit Dominus exercituum Deus Israël : Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum, et non in bonum ; et erunt in conspectu tuo in die illa.

17. Et liberabo te in die illa, ait Dominus ; et non traderis in manus virorum quos tu formidas :

18. Sed eruens liberabo te, et gladio non cades ; sed erit tibi anima tua in salutem, qui in me habuisti fiduciam, ait Dominus.

CHAPITRE XL.

1. PAROLES que le Seigneur fit entendre à Jérémie, après que Nabuzardan, général de l'armée de Babylone, l'eût délivré à Rama, quand il le déchargea de ses chaînes au milieu de ceux qui s'en alloient de Jérusalem et de Juda, et qui étoient conduits à Babylone.

2. Le chef de la milice, prenant donc Jérémie à part, lui dit : Le Seigneur ton Dieu a prononcé cette menace sur cette ville ;

3. Il l'a amenée sur elle, et il a fait ce qu'il a dit, parce que vous avez péché contre lui, et vous n'avez point écouté sa voix, et sa parole a été accomplie.

---

1. Sermo qui factus est ad Jeremiam à Domino, postquam dimissus est à Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium qui migrabant de Jerusalem et Juda, et ducebantur in Babylonem.

2. Tollens ergo princeps militiæ Jeremiam, dixit ad eum : Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum ;

3. Et adduxit, et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, et non audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo hic.

4. Maintenant donc voilà que je t'ai dégagé des chaînes qui chargeoient tes mains: s'il te plaît de venir avec moi à Babylone, viens, et mes yeux seront ouverts sur toi : mais, s'il ne te plaît pas de venir avec moi à Babylone, demeure ici; voilà toute cette terre devant toi : au lieu que tu auras choisi, et où tu voudras aller, va.

5. Si tu ne veux pas venir avec moi, demeure chez Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda; demeure donc avec lui au milieu du peuple; ou bien au lieu qu'il te plaira de choisir, va. Et le chef de la milice lui donna des provisions et des présens, et le renvoya.

6. Or Jérémie vint vers Godolias fils d'Ahicam

---

4. Nunc ergo ecce solvi te hodie de catenis quæ sunt in manibus tuis : si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni, et ponam oculos meos super te : si autem displicet tibi venire mecum in Babylonem, reside; ecce omnis terra in conspectu tuo est: quod elegeris, et quò placuerit tibi ut vadas, illuc perge.

5. Et mecum noli venire; sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præposuit rex Babylonis civitatibus Juda : habita ergo cum eo in medio populi; vel quòcumque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiæ cibaria et munuscula, et dimisit eum.

6. Venit autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam

en Masphath, et il habita avec lui au milieu du peuple qui avoit été laissé dans la terre de Juda.

7. Lorsque tous les chefs de l'armée des Juifs, qui avoient été dispersés en plusieurs lieux, eux et leurs compagnons, eurent appris que le roi de Babylone avoit établi Godolias fils d'Ahicam sur la terre de Juda, et qu'il lui avoit recommandé les hommes, les femmes et les petits enfans, et les plus pauvres d'entre le peuple, qui n'avoient point été transférés à Babylone,

8. Tous vinrent vers Godolias en Masphath, et Ismaël fils de Nathanias, et Johanan et Jonathan fils de Carée, et Sareas fils de Thanehumeth, et les enfans d'Ophi, qui étoient de Nétophathi, et Jézonias fils de Maachathi, eux et les leurs.

---

in Masphath, et habitavit cum eo in medio populi qui relictus fuerat in terra.

7. Cùmque audissent omnes principes exercitûs, qui dispersi fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quòd præfecisset rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terræ, et quòd commendasset ei viros, et mulieres, et parvulos, et de pauperibus terræ, qui non fuerant translati in Babylonem,

8. Venerunt ad Godoliam in Masphath, et Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan et Jonathan filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth, et filii Ophi, qui erant de Netophathi, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et viri eorum.

9. Et Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan les rassura, eux et les leurs, disant: Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans cette terre, et servez le roi de Babylone, et le bien sera sûr vous.

10. Moi j'habite à Masphath pour répondre aux ordres qu'apportent les Chaldéens qui sont envoyés vers nous: vous, recueillez les fruits de la vigne, des blés et de l'huile, et renfermez-les dans vos vases et dans vos greniers; et demeurez dans les villes que vous occupez.

11. Tous les Juifs aussi qui étoient en Moab, et parmi les enfans d'Ammon, et dans l'Idumée, et en diverses contrées, ayant appris que le roi de Babylone avoit laissé dans Juda les restes du peuple, et

---

9. Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldæis; habitate in terra, et servite regi Babylonis, et benè erit vobis.

10. Ecce ego habito in Masphath ut respondeam præcepto Chaldæorum qui mittuntur ad nos: vos autem colligite vindemiam, et messem, et oleum, et condite in vasis vestris; et manete in urbibus vestris quas tenetis.

11. Sed et omnes Judæi qui erant in Moab, et in filiis Ammon, et in Idumæa, et in universis regionibus, audito quòd dedisset rex Babylonis reliquias in Judæa, et quòd

qu'il avoit établi chef Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan;

12. Tous ces Juifs, dis-je, retournèrent de tous les lieux où ils s'étoient enfuis, et vinrent dans la terre de Juda vers Godolias en Masphath; et ils recueillirent le vin et le blé en abondance.

13. Mais Johanan fils de Carée, et tous les chefs de l'armée, qui avoient été dispersés en divers lieux, vinrent vers Godolias en Masphath,

14. Et lui dirent: Sachez que Baalis, roi des enfans d'Ammon, a envoyé Ismaël fils de Nathanias pour vous ôter la vie. Et Godolias fils d'Ahicam ne les crut point.

15. Et Johanan fils de Carée dit en secret à Godo-

---

præposuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan;

12. Reversi sunt, inquam, omnes Judæi de universis locis ad quæ profugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Masphath; et collegerunt vinum et messem multam nimis.

13. Johanan autem filius Caree, et omnes principes exercitûs, qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Masphath,

14. Et dixerunt ei: Scito quòd Baalis, rex filiorum Ammon, misit Ismahel filium Nathaniæ percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam.

15. Johanan autem filius Caree dixit ad Godoliam secr-

lias en Masphath : J'irai, et je frapperai Ismaël fils de Nathanias, sans que personne le sache, de peur qu'il ne vous tue, et que tous les Juifs qui se sont rassemblés auprès de vous, ne soient dispersés, et que les restes de Juda ne périssent.

16. Et Godolias fils d'Ahicam répondit à Johanan fils de Carée : Ne faites pas cela ; car vous parlez faussement d'Ismaël.

---

sum in Masphat, loquens : Ibo, et percutiam Ismahel filium Nathaniæ, nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judæi qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquiæ Juda.

16. Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree : Noli facere verbum hoc ; falsum enim tu loqueris de Ismahel.

CHAPITRE XLI.

1. Et il arriva dans le septième mois qu'Ismaël fils de Nathanias fils d'Élisama, de la race royale, et des grands de la cour du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Godolias fils d'Ahicam en Masphath; et ils mangèrent ensemble le pain en Masphath.

2. Or Ismaël fils de Nathanias se leva, et les dix hommes qui étoient avec lui, et ils frappèrent à coups d'épée Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan, et tuèrent celui que le roi de Babylone avoit établi sur cette terre.

3. Et il tua les Juifs qui étoient avec Godolias en

---

1. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ filii Elisama de semine regali, et optimates regis, et decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Masphath; et comederunt ibi panes simul in Masphath.

2. Surrexit autem Ismahel filius Nathaniæ, et decem viri qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum quem præfecerat rex Babylonis terræ.

3. Omnes quoque Judæos qui erant cum Godolia in

Masphath, et les Chaldéens qui étoient là, et les soldats.

4. Et, le second jour après qu'il eut tué Godolias, personne hors de Jérusalem ne le sachant,

5. Quatre-vingts hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, la barbe rasée, les habits déchirés et le visage défiguré; et ils portoient dans leurs mains de l'encens et des offrandes pour les offrir dans la maison du Seigneur.

6. Ismaël fils de Nathanias sortit donc de Masphath à leur rencontre, et il marchoit en pleurant; et, lorsqu'il les eut rencontrés, il leur dit: Venez vers Godolias fils d'Ahicam.

7. Lorsqu'ils furent arrivés au milieu de la ville,

Masphath, et Chaldæos qui reperti sunt ibi, et viros bellatores, percussit Ismahel.

4. Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente,

5. Venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de Samaria, octoginta viri, rasi barbâ, et scissis vestibus, et squallentes; et munera et thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini.

6. Egressus ergo Ismahel filius Nathaniæ in occursum eorum de Masphat, incedens et plorans ibat: cùm autem occurrisset eis, dixit ad eos: Venite ad Godoliam filium Ahicam.

7. Qui cùm venissent ad medium civitatis, interfecit

Ismaël fils de Nathanias les tua, lui et les hommes qui étoient avec lui, et les jeta dans une fosse.

8. Mais dix se trouvèrent parmi eux qui dirent à Ismaël : Ne nous tuez pas, parce que nous avons des trésors de blé, d'orge, d'huile et de miel. Et Ismaël s'arrêta, et ne les tua point avec leurs frères.

9. La fosse dans laquelle Ismaël avoit jeté tous les cadavres de ceux qu'il avoit tués à cause de Godolias, est celle que le roi Asa avoit faite à cause de Baasa roi d'Israël : Ismaël fils de Nathanias la remplit de cadavres.

10. Et Ismaël fit prisonniers tous ceux qui étoient restés du peuple et qui étoient en Masphath; les filles du roi, et tous ceux qui étoient restés en Masphath,

---

eos Ismahel filius Nathaniæ circa medium laci, ipse et viri qui erant cum eo.

8. Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel : Noli occidere nos, quia habemus thesauros in agro, frumenti, et hordei, et olei, et mellis. Et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis.

9. Lacus autem in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum quos percussit propter Godoliam, ipse est quem fecit rex Asa proter Baasa regem Israël : ipsum replevit Ismahel filius Nathaniæ occisis.

10. Et captivas duxit Ismahel omnes reliquias populi qui erant in Masphath; filias regis, et universum populum qui remanserat in Masphat, quos commendaverat Nabuzardan,

que Nabuzardan, chef de la milice des Chaldéens, avoit confiés à Godolias fils d'Ahicam : et Ismael fils de Nathanias les prit, et s'en alla pour passer vers les enfans d'Ammon.

11. Mais Johanan fils de Carée, et tous les chefs des guerriers qui étoient avec lui, apprirent tout le mal qu'avoit fait Ismaël fils de Nathanias.

12. Et, ayant assemblé tous les gens de guerre, ils partirent pour combattre Ismaël fils de Nathanias, et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon.

13. Lorsque le peuple qui étoit avec Ismaël, eut vu Johanan fils de Carée, et tous les chefs des guerriers qui étoient avec lui, ils se réjouirent.

---

princeps militiæ, Godoliæ filio Ahicam : et cepit eos Ismahel filius Nathaniæ, et abiit ut transiret ad filios Ammon.

11. Andivit autem Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, omne malum quod fecerat Ismahel filius Nathaniæ.

12. Et, assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversùm Ismahel filium Nathaniæ, et invenerunt eum ad aquas multas quæ sunt in Gabaon.

13. Cùmque vidisset omnis populus qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caree, et universos principes bellatorum qui erant cum eo, lætati sunt.

14. Et tout le peuple qu'Ismaël avoit pris en Masphath, retourna, et vint vers Johanan fils de Carée.

15. Mais Ismaël fils de Nathanias s'enfuit avec huit hommes loin de Johanan, et se retira parmi les enfans d'Ammon.

16. Johanan fils de Carée, et tous les chefs des guerriers qui étoient avec lui, reprirent donc tous les restes du peuple qu'ils avoient arrachés des mains d'Ismaël fils de Nathanias, qui les avoit pris à Masphath, après avoir tué Godolias fils d'Ahicam ; et tous les hommes forts dans les combats, et les femmes, les enfans et les eunuques qu'il avoit ramenés de Gabaon.

17. Et ils s'en allèrent, et ils s'arrêtèrent en passant

---

14. Et reversus est omnis populus quem ceperat Ismahel in Masphath ; reversusque abiit ad Johanan filium Caree.

15. Ismahel autem filius Nathaniæ fugit cum octo viris à facie Johanan, et abiit ad filios Ammon.

16. Tulit ergo Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, universas reliquias vulgi quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniæ de Masphath, postquam percussit Godoliam filium Ahicam; fortes viros ad prælium, et mulieres, et pueros, et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon.

17. Et abierunt, et sederunt peregrinantes in Chamaam,

à Chamaan, qui est près de Bethléem, pour se retirer ensuite en Égypte,

18. Fuyant les Chaldéens : car ils les craignoient, parce qu'Ismaël fils de Nathanias avoit tué Godolias fils d'Ahicam, que le roi de Babylone avoit établi chef sur la terre de Juda.

---

quæ est juxta Bethlehem, ut pergerent et introïrent Ægyptum,

18. A facie Chaldæorum : timebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathaniæ Godoliam filium Ahicam, quem præposuerat rex Babylonis in terra Juda.

CHAPITRE XLII.

1. Tous les chefs des guerriers s'approchèrent, Johanan fils de Carée et Jézonias fils d'Osaïas, et tout le reste du peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand ;

2. Et ils dirent à Jérémie prophète : Que notre demande ait accès devant toi, et prie pour nous le Seigneur ton Dieu pour tous ces débris, parce que nous sommes restés peu d'une grande multitude, comme tes yeux nous voient ;

3. Que le Seigneur ton Dieu nous marque la voie où nous devons marcher, et ce que nous devons faire.

---

1. Et accesserunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caree, Jezonias filius Osaïæ, et reliquum vulgus, à parvo usque ad magnum ;

2. Dixeruntque ad Jeremiam prophetam : Cadat oratio nostra in conspectu tuo, et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum pro universis reliquiis istis, quia derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur ;

3. Et annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam per quam pergamus, et verbum quod faciamus.

4. Et le prophète Jérémie leur dit : J'ai entendu; et priant selon votre demande le Seigneur votre Dieu, tout ce qu'il me répondra, je vous le dirai; et je ne vous cacherai rien.

5. Et ils dirent à Jérémie : Le Seigneur soit témoin de vérité et de foi entre nous, si nous n'agissons selon toute la parole que le Seigneur ton Dieu t'enverra pour nous.

6. Favorable ou terrible, nous obéirons à la voix du Seigneur notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous soit propice lorsque nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.

7. Dix jours après, le Seigneur parla à Jérémie.

8. Et il appela Johanan fils de Carée, tous les

---

4. Dixit autem ad eos Jeremias propheta : Audivi : ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundùm verba vestra : omne verbum quodcumque responderit mihi, indicabo vobis; nec celabo vos quidquam.

5. Et illi dixerunt ad Jeremiam : Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omne verbum in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus.

6. Sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus te, obediemus, ut benè sit nobis cùm audierimus vocem Domini Dei nostri.

7. Cùm autem completi essent decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam.

8. Vocavitque Johanan filium Caree, et omnes prin-

chefs des guerriers qui étoient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand,

9. Et il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel, vers qui vous m'avez envoyé pour répandre vos prières devant sa face :

10. Si vous demeurez en repos dans cette terre, je vous édifierai, et ne vous détruirai pas ; je vous planterai, et ne vous arracherai pas : car je me repens du mal que je vous ai fait.

11. Ne craignez pas la présence du roi de Babylone, dont le regard vous épouvante; ne le craignez pas, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous, pour vous sauver, et pour vous délivrer de sa main :

---

cipes bellatorum qui erant cum eo, et universum populum, à minimo usque ad magnum;

9. Et dixit ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israël, ad quem misistis me ut prosternerem preces vestras in conspectu ejus :

10. Si quiescentes manseritis in terra hac, ædificabo vos, et non destruam; plantabo, et non evellam : jam enim placatus sum super malo quod feci vobis.

11. Nolite timere à facie regis Babylonis, quem vos pavidi formidatis; nolite metuere eum, dicit Dominus, quia vobiscum sum ego, ut salvos vos faciam, et eruam de manu ejus :

12. Et je vous donnerai mes miséricordes, et j'aurai pitié de vous, et je vous ferai demeurer dans votre terre.

13. Mais si vous dites, Nous ne demeurerons point dans cette terre, et nous n'écouterons point la voix du Seigneur notre Dieu;

14. Si vous dites, Non; mais nous irons à la terre d'Égypte, où nous ne verrons pas la guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne supporterons pas la faim; et là nous habiterons :

15. C'est pourquoi, restes de Juda, écoutez maintenant la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Si vous tournez votre face pour entrer en Égypte, et que vous y entriez pour y habiter,

16. Le glaive, que vous redoutez, vous atteindra là;

---

12. Et dabo vobis misericordias, et miserebor vestri, et habitare vos faciam in terra vestra.

13. Si autem dixeritis vos, Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vocem Domini Dei nostri,

14. Dicentes, Nequaquam; sed ad terram Ægypti pergemus, ubi non videbimus bellum, et clangorem tubæ non audiemus, et famem non sustinebimus; et ibi habitabimus :

15. Propter hoc nunc audite verbum Domini, reliquiæ Juda : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habitetis,

16. Gladius, quem vos formidatis, comprehendet vos

et la faim, qui vous inquiète, s'attachera à vous dans l'Égypte, et là vous mourrez.

17. Et tous ceux qui tourneront la face pour entrer en Égypte et pour y habiter, mourront par l'épée, par la faim, par la peste; et nul ne survivra et n'échappera à la présence du mal que j'amenerai sur eux.

18. Car voici ce que dit le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur se sont répandues sur les habitans de Jérusalem, ainsi ma colère se répandra sur vous, à votre entrée dans l'Égypte; et vous serez en exécration, en stupeur, en malédiction et en opprobre; et vous ne verrez plus jamais ce lieu.

19. Parole du Seigneur sur vous, restes de Juda :

---

in terra Ægypti; et fames, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in Ægypto, et ibi moriemini.

17. Omnesque viri qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, et fame, et peste : nullus de eis remanebit, nec effugiet à facie mali quod ego afferam super eos.

18. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Sicut conflatus est furor meus, et indignatio mea, super habitatores Jerusalem, sic conflabitur indignatio mea super vos, cùm ingressi fueritis Ægyptum; et eritis in jusjurandum, et in stuporem, et in maledictum, et in opprobrium; et nequaquam ultrà videbitis locum istum.

19. Verbum Domini super vos, reliquiæ Juda : Nolite

N'entrez pas en Égypte : sachez qu'aujourd'hui je vous l'ai annoncé.

20. Vous avez déçu vos ames ; car vous m'avez envoyé vers le Seigneur notre Dieu, disant : Prie pour nous le Seigneur notre Dieu ; annonce-nous tout ce que le Seigneur notre Dieu t'aura dit, et nous le ferons.

21. Et je vous ai annoncé aujourd'hui sa parole, et vous n'avez pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu dans toutes les choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous.

20. Maintenant donc, sachez et assurez-vous que vous mourrez par le glaive, par la faim, par la peste, dans le lieu où vous vouliez entrer pour habiter.

---

intrare Ægyptum : scientes scietis quia obtestatus sum vos hodie.

20. Quia decepistis animas vestras ; vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum, dicentes : Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum ; et juxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, et faciemus.

21. Et annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem Domini Dei vestri super universis pro quibus misit me ad vos.

22. Nunc ergo scientes scietis quia gladio, et fame, et peste, moriemini in loco ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.

CHAPITRE XLIII.

1. Et il arriva que, lorsque Jérémie eut achevé de parler au peuple, et de leur annoncer toutes les paroles du Seigneur leur Dieu, paroles qu'il lui avoit commandé de dire toutes en l'envoyant vers eux,

2. Azarias fils d'Osaïas, Johanan fils de Carée, et tous les hommes superbes, dirent à Jérémie : Tu profères le mensonge ; le Seigneur notre Dieu ne t'a point envoyé, disant, N'entrez point en Égypte pour y habiter :

3. Mais Baruch fils de Nérias t'excite contre nous, pour nous livrer aux mains des Chaldéens, pour nous mettre à mort, et nous transférer à Babylone.

---

1. Factum est autem, cùm complesset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc,

2. Dixit Azarias filius Osaïæ, et Johanan filius Caree, et omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam : Mendacium tu loqueris ; non misit te Dominus Deus noster, dicens, Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illic :

3. Sed Baruch filius Neriæ incitat te adversùm nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, et traduci faciat in Babylonem.

4. Et Johanan fils de Carée, et tous les chefs des guerriers, et tout le peuple, n'écoutèrent point la voix du Seigneur pour demeurer dans la terre de Juda.

5. Mais Johanan fils de Carée, et tous les chefs des guerriers, emmenèrent tous les restes de Juda qui étoient revenus de toutes les contrées où ils avoient été dispersés, afin d'habiter la terre de Juda;

6. Hommes, femmes, enfans, filles du roi, et tous ceux que Nabuzardan, prince de la milice des Chaldéens, avoit laissés avec Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan, et le prophète Jérémie, et Baruch fils de Nérias;

7. Et ils entrèrent en Égypte, parce qu'ils ne voulurent point obéir à la voix du Seigneur; et ils vinrent jusqu'à Taphnis.

---

4. Et non audivit Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, et universus populus, vocem Domini, ut manerent in terra Juda.

5. Sed tollens Johanan filius Caree, et universi principes bellatorum, universos reliquiarum Juda qui reversi fuerant de cunctis gentibus ad quas fuerant antè dispersi, ut habitarent in terra Juda;

6. Viros, et mulieres, et parvulos, et filias regis, et omnem animam quam reliquerat Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Neriæ;

7. Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini; et venerunt usque ad Taphnis.

8. Et le Seigneur parla à Jérémie dans Taphnis, disant :

9. Prends de grandes pierres en ta main, et cache-les dans la voûte qui est sous la muraille de brique à la porte de la maison de Pharaon à Taphnis, en présence de quelques Juifs;

10. Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je susciterai et j'amenerai Nabuchodonosor roi de Babylone, mon serviteur; je poserai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il y établira son siége :

11. Et venant il frappera la terre d'Égypte : les voués à la mort, par la mort; les voués à la captivité, par la captivité; les voués au glaive, par le glaive.

---

8. Et factus est sermo Domini ad Jeremiam in Taphnis, dicens :

9. Sume lapides grandes in manu tua, et abscondes eos in crypta quæ est sub muro lateritio in porta domûs Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis ;

10. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Ecce ego mittam et assumam Nabuchodonosor regem Babylonis, servum meum ; et ponam thronum ejus super lapides istos quos abscondi, et statuet solium suum super eos :

11. Veniensque percutiet terram Ægypti ; quos in mortem, in mortem; et quos in captivitatem, in captivitatem; et quos in gladium, in gladium.

12. Et il allumera le feu dans les temples des dieux de l'Égypte, et il les dévorera, et il les emmenera captifs; et il se revêtira de l'Égypte comme un berger se couvre de son manteau; et il sortira en paix.

13. Et il brisera les statues de la maison du Soleil qui sont dans la terre d'Égypte; et il consumera par la flamme les temples de ses dieux.

---

12. Et succendet ignem in delubris deorum Ægypti, et comburet ea, et captivos ducet illos; et amicietur terrâ Ægypti sicut amicitur pastor pallio suo; et egredietur inde in pace.

13. Et conteret statuas domûs Solis quæ sunt in terra Ægypti; et delubra deorum Ægypti comburet igni.

CHAPITRE XLIV.

1. Paroles adressées par Jérémie à tous les Juifs qui habitoient dans la terre d'Égypte, en Magdalo, en Taphnis, en Memphis, et en la terre de Phaturès :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le mal que j'ai amené sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda ; et voilà qu'aujourd'hui elles sont désertes, et personne n'habite en elles :

3. Parce qu'elles ont irrité ma colère en sacrifiant à des dieux étrangers, et adorant ceux qui n'étoient connus ni d'eux, ni de vous, ni de vos pères.

---

1. Verbum quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatures, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Vos vidistis omne malum istud quod adduxi super Jerusalem et super omnes urbes Juda ; et ecce desertæ sunt hodie, et non est in eis habitator :

3. Propter malitiam quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, et irent ut sacrificarent, et colerent deos alienos, quos nesciebant et illi, et vos, et patres vestri.

4. Et j'ai envoyé vers vous tous mes serviteurs les prophètes au milieu de la nuit, et leur ordonnant de vous dire : Ne faites pas toutes ces abominations que je hais.

5. Et ils ne m'ont point écouté, et ils n'ont pas incliné leur oreille pour ouïr ma voix, pour se détourner de leur malice, pour ne plus sacrifier aux dieux étrangers.

6. Et ma colère et ma fureur se sont répandues ; elles se sont embrasées dans les villes de Juda et les places de Jérusalem : Jérusalem est solitaire et désolée comme on la voit aujourd'hui.

7. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi faites-vous un si grand mal contre vous-mêmes, pour exterminer du

---

4. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas, de nocte consurgens, mittensque et dicens : Nolite facere verbum abominationis hujuscemodi, quam odivi.

5. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam ut converterentur à malis suis, et non sacrificarent diis alienis.

6. Et conflata est indignatio mea et furor meus, et succensa est in civitatibus Juda et in plateis Jerusalem : et versæ sunt in solitudinem et vastitatem secundùm diem hanc.

7. Et nunc hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Quare vos facitis malum grande hoc contra animas vestras,

milieu de Juda hommes et femmes, et petits enfans, et ceux qui sont encore à la mamelle, en sorte qu'il ne demeure de vous aucun reste;

8. Pour m'irriter par les œuvres de vos mains, en sacrifiant à des dieux étrangers dans la terre d'Égypte, où vous êtes entrés pour habiter, et pour y mourir en malédiction et en opprobre à tous les peuples de la terre?

9. Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, et les crimes de vos propres femmes, crimes commis dans la terre de Juda et dans les places de Jérusalem?

10. Ils ne se sont pas purifiés jusqu'à ce jour; ils ne m'ont pas craint; ils n'ont point marché dans ma

---

ut intereat ex vobis vir et mulier, parvulus et lactens de medio Judæ, nec relinquatur vobis quidquam residuum;

8. Provocantes me in operibus manuum vestrarum, sacrificando diis alienis in terra Ægypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi, et dispereatis, et sitis in maledictionem et in opprobrium cunctis gentibus terræ?

9. Numquid obliti estis mala patrum vestrorum, et mala regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala vestra, et mala uxorum vestrarum, quæ fecerunt in terra Juda et in regionibus Jerusalem?

10. Non sunt mundati usque ad diem hanc; et non timuerunt, et non ambulaverunt in lege Domini, et in

loi, ni dans les préceptes que je vous avois donnés, à vous et à vos pères.

11. C'est pourquoi le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, a dit : Voilà que je tournerai ma face vers vous pour votre ruine ; et je disperserai tout Juda.

12. Et je perdrai les restes de ce peuple, qui ont tourné leur face pour entrer en Égypte afin d'y habiter ; et tous seront dévorés dans la terre d'Égypte, et tomberont par le glaive et par la faim, depuis le plus petit jusqu'au plus grand : ils mourront par le glaive et par la faim ; et ils seront en exécration, en malédiction et en opprobre.

13. Et je visiterai les habitans de l'Égypte, comme j'ai visité Jérusalem, par le glaive, par la faim et par la peste.

---

præceptis meis quæ dedi coram vobis et coram patribus vestris.

11. Ideò hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Ecce ego ponam faciem meam in vobis in malum; et disperdam omnem Judam.

12. Et assumam reliquias Judæ, qui posuerunt facies suas ut ingrederentur terram Ægypti, et habitarent ibi ; et consumentur omnes in terra Ægypti : cadent in gladio et in fame, et consumentur à minimo usque ad maximum : in gladio et in fame morientur ; et erunt in jusjurandum, et in miraculum, et in maledictionem, et in opprobrium.

13. Et visitabo super habitatores terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem, in gladio, et fame, et peste.

14. Et nul ne survivra ni n'échappera des restes de Juda qui vont en Égypte pour y demeurer ; et nul ne retournera dans la terre vers laquelle ils élèvent leur ame pour y retourner et y habiter : nul n'échappera, sinon ceux qui auront fui de l'Égypte.

15. Et tous les hommes qui écoutoient Jérémie, sachant que leurs femmes sacrifioient aux dieux étrangers ; toutes les femmes qui étoient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeuroit en Égypte, en Phaturès, répondirent à Jérémie :

16. La parole que tu nous dis au nom du Seigneur, nous ne la recevrons pas de toi :

17. Mais nous remplirons nos vœux en sacrifiant à la reine du ciel, et en lui offrant des oblations comme

---

14. Et non erit qui effugiat et sit residuus de reliquiis Judæorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ægypti et revertantur in terram Juda, ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur et habitent ibi : non revertentur, nisi qui fugerint.

15. Responderunt autem Jeremiæ omnes viri, scientes quòd sacrificarent uxores eorum diis alienis, et universæ mulieres, quarum stabat multitudo grandis, et omnis populus habitantium in terra Ægypti in Phatures, dicentes :

16. Sermonem quem locutus es ad nos in nomine Domini, non audiemus ex te :

17. Sed facientes faciemus omne verbum quod egredietur de ore nostro, ut sacrificemus reginæ cœli, et libemus

nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda et dans les places de Jérusalem; car alors nous avons été rassasiés de pain, et nous étions heureux, et nous n'avons pas vu le mal.

18. Mais, depuis que nous avons cessé de sacrifier à la reine du ciel et de lui présenter nos offrandes, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par le glaive et par la faim.

19. Si nous sacrifions à la reine du ciel, et si nous lui faisons des offrandes, est-ce malgré nos époux que nous lui offrons des prémices pour l'honorer, et que nous répandons des libations?

20. Jérémie dit à tout le peuple, aux hommes, aux femmes qui lui avoient fait cette réponse:

---

ei libamina, sicut fecimus nos et patres nostri, reges nostri et principes nostri, in urbibus Juda et in plateis Jerusalem; et saturati sumus panibus, et benè nobis erat, malumque non vidimus.

18. Ex eo autem tempore quo cessavimus sacrificare reginæ cœli, et libare ei libamina, indigemus omnibus, et gladio et fame consumpti sumus.

19. Quòd si nos sacrificamus reginæ cœli, et libamus ei libamina, numquid sine viris nostris fecimus ei placentas ad colendum eam et libandum ei libamina?

20. Et dixit Jeremias ad omnem populum adversùm viros, et adversùm mulieres, et adversùm universam plebem, qui responderant ei verbum, dicens:

21. Le Seigneur ne se souvient-il pas des sacrifices que vous avez offerts dans les villes de Juda et sur les places de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et tout le peuple? et son cœur n'en a-t-il pas été irrité?

22. Le Seigneur ne pouvoit plus se contenir à cause de la malice de vos délits, et des abominations que vous avez commises; et votre terre a été livrée à la stupeur, à la désolation et à la malédiction, en sorte qu'il n'y reste plus aucun habitant.

23. Parce que vous avez sacrifié aux idoles, que vous n'avez point écouté sa voix, et que vous n'avez point marché dans sa loi, dans ses préceptes et ses ordonnances, c'est pourquoi ce mal est tombé sur vous.

---

21. Numquid non sacrificium quod sacrificastis in civitatibus Juda et in plateis Jerusalem, vos et patres vestri, reges vestri et principes vestri, et populus terræ, horum recordatus est Dominus, et ascendit super cor ejus?

22. Et non poterat Dominus ultrà portare propter malitiam studiorum vestrorum et propter abominationes quas fecistis; et facta est terra vestra in desolationem, et in stuporem, et in maledictum, eò quòd non sit habitator, sicut est dies hæc.

23. Propterea quòd sacrificaveritis idolis, et peccaveritis Domino, et non audieritis vocem Domini, et in lege et in præceptis et in testimoniis ejus non ambulaveritis; idcircò evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.

24. Jérémie dit encore à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui êtes en Égypte :

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez parlé, vous et vos femmes, et vos mains ont accompli les paroles de votre bouche, disant : Remplissons les vœux que nous avons faits, sacrifions à la reine du ciel, et offrons-lui nos libations. Vous avez accompli vos vœux, et ils ont été suivis de vos œuvres.

26. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui habitez en Égypte : J'ai juré par mon grand nom, dit le Seigneur, que mon nom ne sera plus nommé à l'avenir par la bouche d'aucun homme juif dans tout le pays d'Égypte, et

---

24. Dixit autem Jeremias ad omnem populum et ad universas mulieres : Audite verbum Domini, omnis Juda qui estis in terra Ægypti :

25. Hæc inquit Dominus exercituum Deus Israël, dicens : Vos et uxores vestræ locuti estis ore vestro, et manibus vestris implestis, dicentes : Faciamus vota nostra quæ vovimus ut sacrificemus reginæ cœli et libemus ei libamina. Implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea.

26. Ideò audite verbum Domini, omnis Juda qui habitatis in terra Ægypti : Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus, quia nequaquam ultrà vocabitur

qu'ils ne diront plus, Vive le Seigneur Dieu, dans toute la terre d'Égypte.

27. Voilà que moi je veillerai sur eux, non pour leur bien, mais pour leur mal; et tous les hommes de Juda qui sont dans la terre d'Égypte, seront dévorés par le glaive et par la faim jusqu'à leur entière extermination.

28. Et ceux qui fuiront le glaive, viendront de la terre d'Égypte en la terre de Juda en petit nombre; et ils verront, tous ceux qui restent de Juda et qui sont entrés en Égypte pour y habiter, de qui la parole sera accomplie, la mienne ou la leur.

29. Et voici le signe que je vous donne, dit le Seigneur, pour vous assurer que ce sera moi qui vous visiterai en ce lieu, afin que vous sachiez que mes

---

nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis, Vivit Dominus Deus, in omni terra Ægypti.

27. Ecce ego vigilabo super eos in malum, et non in bonum; et consumentur omnes viri Juda qui sunt in terra Ægypti, gladio et fame, donec penitùs consumantur.

28. Et qui fugerint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci; et scient omnes reliquiæ Juda ingredientium terram Ægypti ut habitent ibi, cujus sermo compleatur, meus an illorum.

29. Et hoc vobis signum, ait Dominus, quòd visitem

paroles s'accompliront véritablement sur vous pour votre ruine.

30. Voici ce que dit le Seigneur : Je livrerai Pharaon Éphrée roi d'Égypte aux mains de ses ennemis et aux mains de ceux qui demandent son ame, comme j'ai livré Sédécias roi de Juda aux mains de Nabuchodonosor roi de Babylone, son ennemi et qui demandoit son ame.

---

ego super vos in loco isto, ut sciatis quia verè complebuntur sermones mei contra vos in malum.

30. Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam Pharaonem Ephree regem Ægypti in manu inimicorum ejus et in manu quærentium animam illius, sicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, inimici sui et quærentis animam ejus.

CHAPITRE XLV.

1. Parole que le prophète Jérémie dit à Baruch fils de Nérias, lorsqu'il eut écrit dans un livre ces paroles que Jérémie lui dictoit la quatrième année de Joachim fils de Josias, roi de Juda, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël à toi, Baruch :

3. Tu as dit : Malheur à moi, car le Seigneur a ajouté la douleur à ma douleur! je me suis fatigué à gémir, et je n'ai pas trouvé le repos.

4. Le Seigneur dit : Voici ce que tu lui diras : Ceux que j'ai édifiés, je les détruirai; ceux que j'ai plantés, je les arracherai, et toute cette terre.

---

1. Verbum quod locutus est Jeremias propheta ad Baruch filium Neriæ, cùm scripsisset verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto Joakim filii Josiæ, regis Juda, dicens :

2. Hæc dicit Dominus Deus Israël ad te, Baruch :

3. Dixisti : Væ misero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo! laboravi in gemitu meo, et requiem non inveni.

4. Hæc dicit Dominus : Sic dices ad eum : Ecce quos ædificavi, ego destruo; et quos plantavi, ego evello, et universam terram hanc.

5. Et chercheras-tu pour toi quelque chose de grand? Ne cherche pas : j'amenerai le mal sur toute chair, dit le Seigneur; et je donnerai ton ame comme une dépouille (1) dans tous les lieux où tu iras.

---

5. Et tu quæris tibi grandia? noli quærere : quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus; et dabo tibi animam tuam in salutem in omnibus locis ad quæcumque perrexeris.

(1) *La Vulgate* : Et je sauverai ton ame.

CHAPITRE XLVI.

1. PAROLES du Seigneur au prophète Jérémie contre les nations,

2. En Égypte, contre l'armée de Pharaon Néchao roi d'Égypte, qui étoit auprès du fleuve Euphrate à Charcamis, que Nabuchodonosor roi de Babylone frappa, en la quatrième année de Joachim fils de Josias, roi de Juda :

3. Préparez la lance et les boucliers, et marchez au combat.

4. Attelez les chars; cavaliers, montez sur vos coursiers : couvrez vos têtes de vos casques, faites reluire vos lances, revêtez-vous de vos cuirasses.

---

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes,

2. Ad Ægyptum, adversùm exercitum Pharaonis Nechao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josiæ, regis Juda:

3. Præparate scutum et clypeum, et procedite ad bellum.

4. Jungite equos, et ascendite, equites : state in galeis, polite lanceas, induite vos loricis.

5. Eh quoi donc! je les ai vus épouvantés, et ils tournent le dos; les forts sont tombés : ils s'enfuient en hâte, et ne regardent pas; la terreur est par-tout, dit le Seigneur.

6. Le plus vite ne fuira pas; le plus fort n'échappera pas : vers l'aquilon, aux bords de l'Euphrate, ils ont été vaincus et sont tombés (1).

7. Qui est celui-ci qui monte comme un fleuve, et dont les eaux s'enflent comme les flots?

8. L'Égypte monte comme un fleuve, et ses eaux s'enflent comme les flots, et elle a dit : Je monterai, je couvrirai la terre; je détruirai la cité et ses habitans.

9. Montez sur vos coursiers et courez sur vos

---

5. Quid igitur! vidi ipsos pavidos, et terga vertentes, fortes eorum cæsos : fugerunt conciti, nec respexerunt; terror undique, ait Dominus.

6. Non fugiat velox, nec salvari se putet fortis : ad aquilonem, juxta flumen Euphraten, victi sunt et ruerunt.

7. Quis est iste qui quasi flumen ascendit, et veluti fluviorum intumescunt gurgites ejus?

8. Ægyptus fluminis instar ascendit, et velut flumina movebuntur fluctus ejus, et dicet : Ascendens operiam terram; perdam civitatem et habitatores ejus.

9. Ascendite equos et exultate in curribus, et proce-

(1) *La Vulgate :* Que le plus vite ne songe pas à fuir; que le fort ne pense pas se sauver : vers l'aquilon, près du fleuve de l'Euphrate, ils ont été vaincus et se sont écroulés.

chars; que les forts s'avancent : Libyens, Éthiopiens, armez-vous de vos boucliers; Lydiens, saisissez et tendez vos arcs.

10. Mais ce jour du Seigneur des armées est le jour de la vengeance, jour où il se vengera de ses ennemis : le glaive dévorera, il s'abreuvera, s'enivrera de leur sang ; car la victime du Seigneur, du Dieu des armées, est la terre de l'aquilon aux bords de l'Euphrate.

11. Monte en Galaad, et prends de la résine, vierge fille de l'Égypte : vainement tu multiplies les remèdes; tu ne guériras pas cette plaie.

12. Les nations ont ouï ton ignominie, et tes hurlemens ont rempli la terre; parce que le fort a heurté le fort, et tous deux sont tombés ensemble.

---

dant fortes, Æthiopia, et Libyes tenentes scutum, et Lydii arripientes et jacientes sagittas.

10. Dies autem ille Domini Dei exercituum, dies ultionis, ut sumat vindictam de inimicis suis : devorabit gladius, et saturabitur et inebriabitur sanguine eorum; victima enim Domini Dei exercituum in terra aquilonis juxta flumen Euphraten.

11. Ascende in Galaad, et tolle resinam, virgo filia Ægypti : frustrà multiplicas medicamina; sanitas non erit tibi.

12. Audierunt gentes ignominiam tuam, et ululatus tuus replevit terram; quia fortis impegit in fortem, et ambo pariter conciderunt.

13. Paroles que le Seigneur dit au prophète Jérémie, sur la venue de Nabuchodonosor roi de Babylone, venant pour frapper la terre d'Égypte.

14. Annoncez à l'Égypte, et faites entendre à Magdalo et retentir à Memphis et à Taphnis votre voix; dites : Debout, prépare-toi; car le glaive a dévoré tout ce qui est autour de toi.

15. Pourquoi tes forts sont-ils tombés? ils n'ont pu demeurer fermes, parce que le Seigneur les a heurtés.

16. Il a multiplié les morts; le compagnon est tombé près de son compagnon; et ils ont dit : Levons-nous; retournons à notre peuple et au pays de notre naissance, et fuyons la face du glaive exterminateur.

---

13. Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam, super eo quòd venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis, et percussurus terram Ægypti.

14. Annuntiate Ægypto, et auditum facite in Magdalo, et resonet in Memphis et in Taphnis; dicite : Sta, et præpara te; quia devorabit gladius ea quæ per circuitum tuum sunt.

15. Quare computruit fortis tuus? non stetit, quoniam Dominus subvertit eum.

16. Multiplicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum suum; et dicent : Surge, et revertamur ad populum nostrum et ad terram nativitatis nostræ, à facie gladii columbæ.

17. Ils ont dit : Pharaon roi d'Égypte a amené sur nous le tumulte.

18. Je jure par moi-même, dit le roi qui a pour nom le Seigneur des armées, que Nabuchodonosor, à sa venue, paroîtra comme le Thabor entre les montagnes, et comme le mont Carmel, qui regarde la mer.

19. Fille habitante de l'Égypte, ordonne les préparatifs de l'exil, parce que Memphis sera déserte, et délaissée, et inhabitable.

20. L'Égypte est une génisse superbe : son ravisseur part de l'aquilon ; il vient, il vient.

21. Ses mercenaires, qui étoient au milieu d'elle comme des veaux qu'on engraisse, ont tourné le dos, et ils ont fui ; et ils n'ont pu demeurer fermes, parce

---

17. Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti, tumultum adduxit tempus.

18. Vivo ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus), quoniam, sicut Thabor in montibus, et sicut Carmelus in mari, veniet.

19. Vasa transmigrationis fac tibi, habitatrix filia Ægypti, quia Memphis in solitudinem erit, et deseretur, et inhabitabilis erit.

20. Vitula elegans atque formosa Ægyptus : stimulator ab aquilone veniet ei.

21. Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus quasi vituli saginati, versi sunt, et fugerunt simul ;

que le jour du carnage est venu sur eux, le jour où Dieu va les visiter.

22. Une voix retentira comme le bruit de l'airain; ils marcheront en hâte avec une armée, et ils viendront avec des haches, comme des bûcherons.

23. Ils couperont cette forêt superbe : ils se sont multipliés comme les sauterelles, dit le Seigneur; ils sont innombrables.

24. La fille d'Égypte est couverte de confusion, et elle a été livrée aux mains du peuple de l'aquilon.

25. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, a dit: Je visiterai dans ma colère le tumulte d'Alexandrie,

---

nec stare potuerunt, quia dies interfectionis eorum venit super eos, tempus visitationis eorum.

22. Vox ejus quasi æris sonabit; quoniam cum exercitu properabunt, et cum securibus venient ei, quasi cædentes ligna.

23. Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest: multiplicati sunt super locustas, et non est eis numerus.

24. Confusa est filia Ægypti, et tradita in manus populi aquilonis.

25. Dixit Dominus exercituum Deus Israël: Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriæ, et super Pharaonem, et super Ægyptum, et super deos ejus, et super

et Pharaon et l'Égypte, et ses dieux et ses rois, et Pharaon et tous ceux qui se confient en lui.

26. Et je les livrerai aux mains de ceux qui demandent leur ame, aux mains de Nabuchodonosor roi de Babylone, et aux mains de ses serviteurs; et après, elle sera habitée comme elle l'étoit autrefois, dit le Seigneur.

27. Et toi, ne crains pas, Jacob mon serviteur; et toi, Israël, ne t'épouvante point, parce que moi je te sauverai, et je tirerai tes enfans de la terre de ta captivité : Jacob retournera, et il reposera en paix, et il prospérera; et nul qui l'épouvante.

28. Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, dit

---

reges ejus, et super Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo.

26. Et dabo eos in manus quærentium animam eorum, et in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manus servorum ejus; et post hæc habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.

27. Et tu ne timeas, serve meus Jacob; et ne paveas, Israël, quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, et semen tuum de terra captivitatis tuæ : et revertetur Jacob, et requiescet, et prosperabitur; et non erit qui exterreat eum.

28. Et tu noli timere, serve meus Jacob, ait Dominus,

le Seigneur, parce que je suis avec toi, parce que je consumerai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai exilé: et je ne te consumerai pas; mais je te châtierai par un jugement, et je ne te pardonnerai pas comme si tu étois innocent.

---

quia tecum ego sum, quia ego consumam cunctas gentes ad quas ejeci te: te verò non consumam; sed castigabo te in judicio, nec quasi innocenti parcam tibi.

CHAPITRE XLVII.

1. PAROLE du Seigneur au prophète Jérémie, contre les peuples de Palestine, avant que Pharaon frappât Gaza :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que les eaux montent de l'aquilon, et elles seront comme un torrent qui inonde, qui couvrira la terre et tout ce qu'elle contient, les cités et tous les habitans : les hommes crieront, et tous ceux qui sont sur la terre pousseront des hurlemens,

3. A la voix des armes et des combattans, au bruit des chars et de la multitude de leurs roues. Les pères n'ont pas regardé leurs enfans, parce que leurs mains ont défailli,

---

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palæsthinos, antequam percuteret Pharao Gazam :

2. Hæc dicit Dominus : Ecce aquæ ascendunt ab aquilone, et erunt quasi torrens inundans, et operient terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus : clamabunt homines, et ululabunt omnes habitatores terræ,

3. A strepitu pompæ armorum et bellatorum ejus, à commotione quadrigarum ejus, et multitudine rotarum illius. Non respexerunt patres filios, manibus dissolutis,

4. A la venue du jour auquel tous les Philistins seront dévastés, Tyr et Sidon dissipées avec toutes leurs richesses : car le Seigneur détruit les Philistins de Palestine, et les restes de l'île de Cappadoce.

5. Gaza s'arrache les cheveux, Ascalon est dans le silence, et les villes de la vallée : jusques à quand te déchireras-tu ?

6. Épée du Seigneur, ne te reposeras-tu jamais ? rentre en ton fourreau, refroidis-toi, et dors.

7. Comment se reposeroit-elle, lorsque le Seigneur lui a donné ordre contre Ascalon et contre les régions de la mer, et qu'il l'a envoyée là ?

---

4. Pro adventu diei in quo vastabuntur omnes Philisthiim, et dissipabitur Tyrus et Sidon cum omnibus reliquis auxiliis suis : depopulatus est enim Dominus Palæsthinos, reliquias insulæ Cappadociæ.

5. Venit calvitium super Gazam ; conticuit Ascalon, et reliquiæ vallis earum : usquequò concidêris ?

6. O mucro Domini, usquequò non quiesces ? ingredere in vaginam tuam, refrigerare, et sile.

7. Quomodo quiescet, cùm Dominus præceperit ei adversùs Ascalonem et adversùs maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi ?

CHAPITRE XLVIII.

1. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, contre Moab : Malheur à Nabo, parce qu'elle a été dévastée et couverte de confusion! Cariathaïm a été prise; la ville forte a été couverte de confusion, et a tremblé.

2. Moab ne se glorifiera plus d'Hésébon; ses ennemis ont médité sa ruine : Venez, retranchons-la des villes de la nation. Et toi, Médémène, aussi, tu te tairas; le glaive te suivra.

3. Voix des clameurs d'Oronaïm; désolation et ruine.

---

1. Ad Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël: Væ super Nabo, quoniam vastata est, et confusa! capta est Cariathaïm; confusa est fortis, et tremuit.

2. Non est ultrà exultatio in Moab contra Hesebon; cogitaverunt malum: Venite, et disperdamus eam de gente. Ergo silens conticesces, sequeturque te gladius.

3. Vox clamoris de Oronaïm; vastitas, et contritio magna.

4. Moab est brisée : apprenez les cris à ses petits enfans.

5. Elle est montée pleurant et gémissant, parce que les ennemis ont entendu sur le penchant d'Oronaïm les cris de la dévastation :

6. Fuyez, sauvez vos ames; vous serez comme la bruyère au désert.

7. Parce que vous avez mis votre confiance dans vos citadelles et dans vos trésors, vous aussi vous serez prise; et Chamos sortira pour la captivité, et ses prêtres et ses princes.

8. Et le conquérant viendra sur toutes les cités, et nulle ne sera sauvée; les vallées périront, et les campagnes seront ravagées : parce que le Seigneur a dit :

---

4. Contrita est Moab : annuntiate clamorem parvulis ejus.

5. Per ascensum enim Luith plorans ascendet in fletu, quoniam in descensu Oronaïm hostes ululatum contritionis audierunt :

6. Fugite, salvate animas vestras; et eritis quasi myricæ in deserto.

7. Pro eo enim quòd habuisti fiduciam in munitionibus tuis et in thesauris tuis, tu quoque capieris; et ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotes ejus et principes ejus simul.

8. Et veniet prædo ad omnem urbem, et urbs nulla salvabitur; et peribunt valles, et dissipabuntur campestria : quoniam dixit Dominus :

9. Donnez des ailes à Moab, pour qu'il fuie d'un vol rapide (1); et ses villes seront désertes et inhabitées.

10. Maudit est celui qui fait l'œuvre du Seigneur négligemment; maudit est celui qui retire son épée du sang.

11. Moab, toujours tranquille depuis ses plus jeunes ans, s'est reposé dans sa lie; il n'a point passé d'un vase dans un autre, et il n'est point allé en captivité: c'est pourquoi son goût a toujours demeuré en lui, et son odeur n'est point changée.

12. Mais voici les jours qui viennent, dit le Seigneur; et je lui enverrai des hommes qui disposent et

---

9. Date florem Moab, quia florens egredietur; et civitates ejus desertæ erunt, et inhabitabiles.

10. Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter; et maledictus, qui prohibet gladium suum à sanguine.

11. Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, et requievit in fæcibus suis; nec transfusus est de vase in vas, et in transmigrationem non abiit: idcircò permansit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus.

12. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus; et mittam ei ordinatores et stratores laguncularum; et ster-

(1) *La Vulgate:* Jetez des fleurs sur Moab; il sera porté au milieu des fleurs.

transvasent le vin; et ils le renverseront, et ils videront ses vases, et ils briseront ses outres.

13. Et Moab sera dans la confusion à cause de l'idole de Chamos, comme la maison d'Israël a été confondue à cause de Béthel, en qui reposoit sa confiance.

14. Comment dites-vous, Nous forts et vaillans dans les combats?

15. Moab a été détruit; ses villes sont montées en fumée; l'élite de ses jeunes gens est descendue dans la mort, dit le roi qui a pour nom le Dieu des armées.

16. La destruction de Moab est proche, elle vient, et sa ruine s'avance trop rapidement.

17. Vous tous qui êtes autour de lui, consolez-le;

---

nent eum, et vasa ejus exhaurient, et lagunculas eorum collident.

13. Et confundetur Moab à Chamos, sicut confusa est domus Israël à Bethel, in qua habebat fiduciam.

14. Quomodo dicitis, Fortes sumus, et viri robusti ad prœliandum?

15. Vastata est Moab, et civitates illius succiderunt, et electi juvenes ejus descenderunt in occisionem, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

16. Propè est interitus Moab ut veniat; et malum ejus velociter accurret nimis.

17. Consolamini eum, omnes qui estis in circuitu ejus;

et vous tous qui savez son nom, dites : Comment le sceptre fort, le sceptre de gloire, a-t-il été brisé ?

18. Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif, fille habitante de Dibon; parce que le dévastateur de Moab monte vers toi, il a dissipé tes remparts.

19. Près du chemin arrête-toi, et regarde, habitante d'Aroër : interroge celui qui s'enfuit, et dis à celui qui s'est échappé : Qu'est-il arrivé ?

20. Moab est confus, parce qu'il a été vaincu : hurlez, criez, publiez dans Arnon que Moab a été dévasté.

21. Et le jugement est venu jusqu'à la terre de la plaine; sur Hélon, sur Jasa, sur Méphaath,

22. Sur Dibon, sur Nabo, sur la maison de Déblathaïm,

---

et universi qui scitis nomen ejus, dicite : Quomodo confracta est virga fortis, baculus gloriosus ?

18. Descende de gloria, et sede in siti, habitatio filiæ Dibon; quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas.

19. In via sta, et prospice, habitatio Aroër : interroga fugientem, et ei qui evasit, dic : Quid accidit ?

20. Confusus est Moab, quoniam victus est : ululate et clamate, annuntiate in Arnon quoniam vastata est Moab.

21. Et judicium venit ad terram campestrem; super Helon, et super Jasa, et super Mephaath,

22. Et super Dibon, et super Nabo, et super domum Deblathaïm,

23. Sur Cariathaïm, sur Bethgamul, sur Bethmaon,

24. Sur Carioth, sur Bosra, et sur toutes les cités de Moab, éloignées ou prochaines.

25. La force (1) de Moab a été rompue, et son bras a été brisé, dit le Seigneur.

26. Enivrez Moab, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur : il se roulera dans son vomissement, il sera en risée.

27. Israël fut le sujet de tes railleries, comme si tu l'avois surpris au milieu des voleurs : à cause des paroles que tu as dites contre lui, tu seras traîné en captivité.

28. Abandonnez les villes, et habitez dans les

---

23. Et super Cariathaïm, et super Bethgamul, et super Bethmaon,

24. Et super Carioth, et super Bosra, et super omnes civitates terræ Moab, quæ longè et quæ propè sunt.

25. Abscissum est cornu Moab, et brachium ejus contritum est, ait Dominus.

26. Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus est : et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit in derisum etiam ipse.

27. Fuit enim in derisum tibi Israël, quasi inter fures reperisses eum : propter verba ergo tua quæ adversùm illum locutus es, captivus duceris.

28. Relinquite civitates, et habitate in petra, habitatores

(1) *Hébr.* la corne.

rochers, habitans de Moab : soyez comme la colombe qui fait son nid dans les plus hautes ouvertures.

29. Nous avons ouï l'orgueil de Moab, il est étrangement superbe; et sa hauteur, et son arrogance, et son insolence, et l'enflure de son cœur.

30. Je sais, dit le Seigneur, sa présomption, et que sa force n'y répond pas, que sa vanité et que ses efforts sont au-delà de ce qu'il peut.

31. C'est pourquoi je me lamenterai sur Moab, je pousserai des cris sur toute la cité; je gémirai sur les habitans de Kir-hérès.

32. Vigne de Sabama, je vous pleurerai comme j'ai pleuré Jazer : vos rejetons ont passé la mer, ils

---

Moab ; et estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis.

29. Audivimus superbiam Moab, superbus est valdè; sublimitatem ejus, et arrogantiam, et superbiam, et altitudinem cordis ejus.

30. Egó scio, ait Dominus, jactantiam ejus, et quòd non sit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata sit facere.

31. Ideò super Moab ejulabo, et ad Moab universam clamabo, ad viros Muri fictilis lamentantes.

32. De planctu Jazer plorabo tibi, vinea Sabama : propagines tuæ transierunt mare, usque ad mare Jazer

se sont étendus jusqu'à la mer de Jazer; l'ennemi s'est précipité sur vos moissons et sur vos vendanges.

33. La joie et l'allégresse ont été bannies du Carmel et de la terre de Moab : j'ai emporté le vin des pressoirs ; et ceux qui foulent ne chanteront plus leurs chansons accoutumées.

34. Les clameurs d'Hésébon sont venues jusqu'à Éléalé et jusqu'à Jasa ; ils ont fait entendre leurs voix depuis Ségor jusqu'à Oronaïm, qui résiste au joug, comme une génisse de trois ans : les eaux de Nemrim ont été troublées.

35. Et j'ôterai de Moab, dit le Seigneur, tous ceux qui présentoient leurs oblations sur les hauteurs et qui sacrifioient à ses dieux.

36. C'est pourquoi mon cœur gémira sur Moab

---

pervenerunt ; super messem tuam et vindemiam tuam prædo irruit.

33. Ablata est lætitia et exultatio de Carmelo et de terra Moab, et vinum de torcularibus sustuli : nequaquam calcator uvæ solitum celeuma cantabit.

34. De clamore Hesebon usque Eleale et Jasa dederunt vocem suam; à Segor usque ad Oronaïm vitulâ conternante : aquæ quoque Nemrim pessimæ erunt.

35. Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelsis et sacrificantem diis ejus.

36. Propterea cor meum ad Moab quasi tibiæ resonabit;

comme la flûte; mon cœur gémira sur les habitans de Kir-hérès comme un instrument de mort: parce qu'ils ont fait au-delà de ce qu'ils devoient, ils ont péri.

37. Toute tête est chauve, toute barbe rasée, toutes mains liées : sur tous les reins est un cilice.

38. Sur tous les toits de Moab et dans toutes les places, on n'entend que des gémissemens : parce que j'ai brisé Moab comme un vase inutile, dit le Seigneur.

39. Comment la ville de Moab a-t-elle été vaincue? se sont-ils écriés ; comment a-t-elle baissé la tête dans la confusion? Moab est en risée et en exemple à toutes les villes d'alentour.

40. Le Seigneur a dit : Voilà qu'il volera comme l'aigle, et il étendra ses ailes sur Moab.

---

et cor meum ad viros Muri fictilis dabit sonitum tibiarum: quia plus fecit quàm potuit, idcircò perierunt.

37. Omne enim caput calvitium, et omnis barba rasa erit, in cunctis manibus colligatio, et super omne dorsum cilicium.

38. Super omnia tecta Moab et in plateis ejus, omnis planctus : quoniam contrivi Moab sicut vas inutile, ait Dominus.

39. Quomodo victa est? et ululaverunt; quomodo dejecit cervicem Moab, et confusus est? eritque Moab in derisum et in exemplum omnibus in circuitu suo.

40. Hæc dicit Dominus : Ecce quasi aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab.

41. Carioth est prise, et ses remparts sont saisis; et le cœur des forts de Moab, en ce jour-là, sera comme le cœur de la femme qui est en travail.

42. Moab cessera d'être un peuple, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.

43. La peur, la fosse et les rets sont sur toi, habitant de Moab, dit le Seigneur.

44. Qui aura fui à la face de la peur, tombera dans la fosse; et qui montera de la fosse, sera pris dans les rets: car j'amenerai sur Moab l'année de ma visite, dit le Seigneur.

45. Ceux qui fuyoient les rets, se sont arrêtés à l'ombre d'Hésébon: mais le feu est sorti d'Hésébon, et

---

41. Capta est Carioth, et munitiones comprehensæ sunt; et erit cor fortium Moab in die illa sicut cor mulieris parturientis.

42. Et cessabit Moab esse populus, quoniam contra Dominum gloriatus est.

43. Pavor et fovea et laqueus super te, ô habitator Moab, dicit Dominus.

44. Qui fugerit à facie pavoris, cadet in foveam; et qui conscenderit de fovea, capietur laqueo: adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.

45. In umbra Hesebon steterunt de laqueo fugientes: quia ignis egressus est de Hesebon, et flamma de medio

la flamme du milieu de Séhon ; elle a dévoré une partie de Moab et le sommet (1) des enfans de tumulte.

46. Malheur à toi, Moab ! tu as péri, peuple de Chamos : tes fils sont pris, et tes filles sont captives.

47. Et dans les derniers jours je ramenerai les captifs de Moab, dit le Seigneur. Jusqu'ici, ce sont le jugemens du Seigneur.

Seon; et devorabit partem Moab et verticem filiorum tumultûs.

46. Væ tibi, Moab ! periisti, popule Chamos : comprehensi sunt filii tui et filiæ tuæ in captivitatem.

47. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.

(1) Les principaux de Moab.

CHAPITRE XLIX.

1. VOICI ce que dit le Seigneur contre les enfans d'Ammon : Israël n'a-t-il point de fils? Israël n'a-t-il point d'héritier? Pourquoi le roi des enfans d'Ammon s'est-il emparé de Gad comme de son héritage? et pourquoi son peuple a-t-il établi sa demeure dans ces villes ?

2. C'est pour cela que le jour viendra, dit le Seigneur, et je ferai entendre dans Rabbath des enfans d'Ammon la voix du combat; et elle sera livrée au tumulte de la désolation; et ses filles seront dévorées par la flamme; Israël recevra en héritage ses héritiers, dit le Seigneur.

3. Pousse des hurlemens, Hésébon, parce que Haï

---

1. Ad filios Ammon hæc dicit Dominus : Numquid non filii sunt Israël? aut hæres non est ei? Cur igitur hæreditate possedit Melchom, Gad, et populus ejus in urbibus ejus habitavit?

2. Ideò ecce dies veniunt, dicit Dominus, et auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii; et erit in tumulum dissipata; filiæque ejus igni succendentur, et possidebit Israël possessores suos, ait Dominus.

3. Ulula, Hesebon, quoniam vastata est Haï. Clamate,

a été détruite. Criez, fils de Rabbath; revêtez-vous de cilice; gémissez, allez autour des haies: parce que Melchom sera emmené captif, et ses prêtres et ses princes.

4. Pourquoi te glorifies-tu en tes vallées? Ta vallée s'est écoulée, fille rebelle, qui te confiois en tes trésors, et disois : Qui viendra contre moi?

5. Me voilà qui amène sur toi la peur, dit le Seigneur, le Dieu des armées, la peur de tout ce qui t'environne: vous serez dispersés çà et là, et personne pour rassembler vos fuyards.

6. Après cela, je ramenerai les enfans d'Ammon de la captivité, dit le Seigneur.

7. Prophétie contre l'Idumée : Voici ce que dit le Seigneur des armées : La sagesse n'est-elle plus en

---

filii Rabbath; accingite vos ciliciis; plangite et circuite per sepes: quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, sacerdotes ejus et principes ejus simul.

4. Quid gloriaris in vallibus? Defluxit vallis tua, filia delicata, quæ confidebas in thesauris tuis, et dicebas: Quis veniet ad me?

5. Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo: et dispergemini singuli à conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes.

6. Et post hæc reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

7. Ad Idumæam: Hæc dicit Dominus exercituum : Num-

Théman ? Ses fils n'ont plus de conseil ; leur sagesse est devenue inutile.

8. Fuyez, hâtez-vous, descendez dans l'abîme, habitans de Dédan : parce que j'ai amené sa ruine sur Ésaü, le temps où je le visiterai.

9. Si des vendangeurs venoient vers toi, ne te laisseroient-ils pas quelques grappes? Si des voleurs venoient durant la nuit, ils n'emporteroient que ce qui leur suffit.

10. Mais moi je découvrirai Ésaü, je révélerai ses lieux cachés, et il ne pourra se dérober à moi : sa race sera exterminée, et ses frères et ses voisins; et il ne sera plus.

11. Laisse tes orphelins ; moi je les ferai visiter, et tes veuves espéreront en moi.

---

quid non ultrà est sapientia in Theman? Periit consilium à filiis; inutilis facta est sapientia eorum.

8. Fugite et terga vertite, descendite in voraginem, habitatores Dedan : quoniam perditionem Esaü adduxi super eum, tempus visitationis ejus.

9. Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum : si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret sibi.

10. Ego verò discooperui Esaü, revelavi abscondita ejus, et celari non poterit : vastatum est semen ejus, et fratres ejus, et vicini ejus; et non erit.

11. Relinque pupillos tuos; ego faciam eos vivere, et viduæ tuæ in me sperabunt.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Ceux qui ne sembloient pas devoir être condamnés à boire le calice, en boiront abondamment ; et toi tu serois exempte comme innocente ? Tu n'en seras point exempte, mais tu boiras à longs traits.

13. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que Bosra sera déserte, et en opprobre, et en désolation, et en malédiction ; et que toutes ses cités seront des solitudes éternelles.

14. J'ai entendu la voix du Seigneur, et un ambassadeur a été envoyé vers les nations : Assemblez-vous, venez, levez-vous contre elle pour les combats.

15. Voilà que je t'ai mise comme un petit enfant entre les peuples, méprisable entre les hommes.

---

12. **Quia hæc dicit Dominus : Ecce quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent ; et tu quasi innocens relinquêris ? Non eris innocens, sed bibens bibes.**

13. **Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus, quòd in solitudinem, et in opprobrium, et in desertum, et in maledictionem, erit Bosra ; et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas.**

14. **Auditum audivi à Domino, et legatus ad gentes missus est : Congregamini, et venite contra eam, et consurgamus in prælium.**

15. **Ecce enim parvulum dedi te in gentibus, contemptibilem inter homines.**

16. Ton arrogance et l'orgueil de ton cœur t'ont déçue, toi qui habites dans des rochers, et qui t'efforces d'occuper la hauteur d'une colline : quand tu aurois élevé ton nid comme l'aigle, je t'arracherois de là, dit le Seigneur.

17. Et l'Idumée sera déserte : quiconque passera au milieu d'elle, sera dans la stupeur, et sifflera sur sa désolation.

18. Elle sera comme Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, dit le Seigneur : nul n'y habitera, et le fils de l'homme ne s'y arrêtera pas.

19. Voilà qu'il montera, comme le lion, des hauteurs du Jourdain, asile du fort : moi je l'apaise; moi je le précipiterai contre elle. Quel est le guerrier que j'enverrai à sa ruine? quel autre que moi? qui

---

16. Arrogantia tua decepit te, et superbia cordis tui, qui habitas in cavernis petræ, et apprehendere niteris altitudinem collis : cùm exaltaveris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.

17. Et erit Idumæa deserta : omnis qui transibit per eam, stupebit, et sibilabit super omnes plagas ejus.

18. Sicut subversa est Sodoma, et Gomorrha, et vicinæ ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

19. Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam : quia subitò currere faciam eum ad illam. Et quis erit electus quem præponam ei?

me prescrira le temps? quel est le roi de la terre qui peut rester debout devant ma face?

20. Écoutez donc le conseil que le Seigneur a médité contre Édom, et les pensées qu'il a formées contre les habitans de Théman : Je jure que les petits enfans les mettront en fuite, et renverseront sur eux toutes leurs cités.

21. A la voix de leur ruine la terre s'est émue; leur clameur a été entendue sur la mer de Souph (1).

22. Voilà qu'il montera comme l'aigle, et il étendra ses ailes sur Bosra; et le cœur des forts de l'Idumée sera en ce jour comme le cœur d'une femme en travail.

23. Prophétie contre Damas : Émath est dans la

---

quis enim similis meî? et quis sustinebit me? et quis est iste pastor qui resistat vultui meo?

20. Propterea audite consilium Domini quod iniit de Edom, et cogitationes ejus quas cogitavit de habitatoribus Theman : Si non dejecerint eos parvuli gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum.

21. A voce ruinæ eorum commota est terra : clamor in mari Rubro auditus est vocis ejus.

22. Ecce quasi aquila ascendet, et avolabit, et expandet alas suas super Bosran; et erit cor fortium Idumææ in die illa quasi cor mulieris parturientis.

23. Ad Damascum : Confusa est Emath, et Arphad;

(1) La mer Rouge.

confusion, et Arphad, parce qu'ils ont ouï une voix terrible; sur la mer ils se sont troublés, et leurs craintes n'ont pu s'apaiser.

24. Damas a défailli; elle fuit; la terreur l'environne : l'angoisse et les douleurs la pressent comme une femme en travail.

25. Comment ont-ils délaissé la cité magnifique, la ville de joie?

26. Ses jeunes gens tomberont sur ses places, et tous les guerriers se tairont en ce jour, dit le Seigneur des armées.

27. Et j'allumerai le feu sur la muraille de Damas, et il dévorera les murs de Bénadad.

28. Prophéties contre Cédar, et contre le royaume

---

quia auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari: præ sollicitudine quiescere non potuit.

24. Dissoluta est Damascus; versa est in fugam; tremor apprehendit eam : angustia et dolores tenuerunt eam quasi parturientem.

25. Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ?

26. Ideò cadent juvenes ejus in plateis ejus, et omnes viri prælii conticescent in die illa, ait Dominus exercituum.

27. Et succendam ignem in muro Damasci, et devorabit mœnia Benadad.

28. Ad Cedar, et ad regna Asor, quæ percussit Nabu-

d'Asor, que Nabuchodonosor roi de Babylone frappa: Voici ce que dit le Seigneur : Levez-vous, et montez en Cédar, et détruisez les fils d'orient.

29. Ils prendront leurs tentes et leurs troupeaux; ils emporteront pour eux leurs pavillons, et leurs vases, et leurs chameaux; et ils appelleront sur eux la crainte de toutes parts.

30. Fuyez, habitans d'Asor, hâtez-vous, retirez-vous dans les gouffres de la terre, dit le Seigneur: car Nabuchodonosor roi de Babylone a formé des desseins et a médité des pensées contre vous.

31. Levez-vous ensemble, et allez à la nation pacifique, à celle qui repose en confiance, dit le Seigneur: vous n'y trouverez ni portes ni verroux; ils habitent seuls.

---

chodonosor rex Babylonis : Hæc dicit Dominus : Surgite, et ascendite ad Cedar, et vastate filios orientis.

29. Tabernacula eorum et greges eorum capient; pelles eorum, et omnia vasa eorum, et camelos eorum, tollent sibi; et vocabunt super eos formidinem in circuitu.

30. Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus : iniit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis consilium, et cogitavit adversùm vos cogitationes.

31. Consurgite, et ascendite ad gentem quietam et habitantem confidenter, ait Dominus : non ostia nec vectes eis; soli habitant.

32. Et leurs chameaux seront enlevés, et la multitude de leurs troupeaux pillée : je disperserai à tout vent ceux qui coupent leurs cheveux ; loin de toutes leurs frontières, j'amenerai la mort sur eux, dit le Seigneur.

33. Et Asor sera l'habitation des dragons, et déserte à jamais ; personne n'y demeurera, et le fils de l'homme ne s'y arrêtera pas.

34. Parole du Seigneur au prophète Jérémie contre Élam, au commencement du règne de Sédécias roi de Juda :

35. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je romprai l'arc d'Élam et toute sa force.

36. Je ferai venir contre Élam les quatre vents des quatre extrémités du ciel, et je soufflerai sur tous

---

32. Et erunt cameli eorum in direptionem, et multitudo jumentorum in prædam : et dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam ; et ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus.

33. Et erit Asor in habitaculum draconum, deserta usque in æternum : non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.

34. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam adversùs Ælam, in principio regni Sedeciæ regis Juda, dicens :

35. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego confringam arcum Ælam et summam fortitudinem eorum.

36. Et inducam super Ælam quatuor ventos à quatuor

ces vents, et il n'y aura point de peuple où ne parviennent les fugitifs d'Élam.

37. J'épouvanterai Élam devant ses ennemis, en la présence de ceux qui demandent son ame; et j'amènerai sur eux le mal, ma colère, dit le Seigneur; et j'enverrai l'épée, jusqu'à ce que je les aie dévorés.

38. Et j'établirai mon trône dans Élam, et je perdrai son roi et ses princes, dit le Seigneur.

39. Et dans les derniers jours, dit le Seigneur, je ramenerai les captifs d'Élam.

---

plagis cœli, et ventilabo eos in omnes ventos istos, et non erit gens ad quam non perveniant profugi Ælam.

37. Et pavere faciam Ælam coram inimicis suis, et in conspectu quærentium animam eorum; et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus; et mittam post eos gladium, donec consumam eos.

38. Et ponam solium meum in Ælam, et perdam inde reges et principes, ait Dominus.

39. In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

CHAPITRE L.

1. Parole du Seigneur contre Babylone et contre le pays des Chaldéens par la bouche de Jérémie prophète :

2. Annoncez ceci parmi les nations, et faites-le entendre ; levez l'étendard, publiez, ne cachez rien ; dites : Babylone est prise, Bel est confus, Mérodach est vaincu ; leurs statues sont brisées, et leurs idoles sont renversées.

3. Car un peuple est monté contre elle de l'aquilon ; il réduira sa terre en solitude : et personne qui habite en elle, depuis l'homme jusqu'à la bête ; ils ont été troublés et s'en sont allés.

---

1. Verbum quod locutus est Dominus de Babylone et de terra Chaldæorum in manu Jeremiæ prophetæ :

2. Annuntiate in gentibus, et auditum facite ; levate signum, prædicate, et nolite celare ; dicite : Capta est Babylon, confusus est Bel, victus est Merodach ; confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum.

3. Quoniam ascendit contra eam gens ab aquilone, quæ ponet terram ejus in solitudinem : et non erit qui habitet in ea ab homine usque ad pecus ; et moti sunt, et abierunt.

4. En ces jours-là et en ce temps-là, dit le Seigneur, les enfans d'Israël et les enfans de Juda viendront ensemble; ils iront en cheminant et pleurant, et ils chercheront le Seigneur leur Dieu.

5. Et ils demanderont le chemin de Sion; leurs regards seront là. Venez, unissez-vous au Seigneur par l'alliance des siècles, l'alliance dont la mémoire ne s'effacera jamais.

6. Mon peuple a été un troupeau perdu; leurs pasteurs les ont égarés, et les ont fait errer dans les montagnes: ils sont allés de la montagne à la colline; ils ont oublié leur demeure.

7. Tous ceux qui les ont trouvés, les ont dévorés; et leurs ennemis ont dit: Nous n'avons point failli, parce qu'ils ont péché contre le Seigneur, sanctuaire

---

4. In diebus illis et in tempore illo, ait Dominus, venient filii Israël, ipsi et filii Juda simul; ambulantes et flentes properabunt, et Dominum Deum suum quærent.

5. In Sion interrogabunt viam; huc facies eorum. Venient, et apponentur ad Dominum fœdere sempiterno, quod nullâ oblivione delebitur.

6. Grex perditus factus est populus meus; pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus: de monte in collem transierunt; obliti sunt cubilis sui.

7. Omnes qui invenerunt, comederunt eos; et hostes eorum dixerunt: Non peccavimus, pro eo quòd peccave-

de la justice; contre le Seigneur, l'attente de leurs pères.

8. Retirez-vous du milieu de Babylone, sortez du pays des Chaldéens; et soyez comme les béliers à la tête du troupeau.

9. Car voilà que je suscite de l'aquilon une assemblée de grandes nations, et je les fais monter à Babylone; et ils s'uniront contre elle, et elle sera prise: leurs flèches, armes d'une main homicide, ne retourneront pas en vain.

10. La Chaldée sera en proie; et tous ceux qui la dévasteront, se courberont sous ses dépouilles, dit le Seigneur:

11. Parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous avez parlé insolemment, en pillant mon héritage;

---

runt Domino decori justitiæ, et exspectationi patrum eorum Domino.

8. Recedite de medio Babylonis, et de terra Chaldæorum egredimini; et estote quasi hædi ante gregem.

9. Quoniam ecce ego suscito et adducam in Babylonem congregationem gentinm magnarum de terra aquilonis; et præparabuntur adversùs eam, et inde capiétur: sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua.

10. Et erit Chaldæa in prædam; omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus:

11. Quoniam exultatis et magna loquimini, diripientes

parce que vous vous êtes répandus comme les génisses sur l'herbe, et que vous avez mugi comme les taureaux.

12. Votre mère est couverte d'une grande confusion ; votre mère a rougi : voilà qu'elle sera la dernière des nations, déserte, désolée, solitaire.

13. A cause de la colère du Seigneur, elle ne sera pas habitée ; mais elle ne sera plus qu'une solitude : quiconque passera par Babylone, sera dans la stupeur et sifflera sur ses plaies.

14. Répandez vos armées alentour, vous tous qui tendez l'arc ; armez-vous contre elle, n'épargnez point les flèches : parce qu'elle a péché contre le Seigneur.

15. Criez contre elle, elle tend les mains de toutes

---

hæreditatem meam ; quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, et mugistis sicut tauri.

12. Confusa est mater vestra nimis, et adæquata pulveri, quæ genuit vos · ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia, et arens.

13. Ab ira Domini non habitabitur ; sed redigetur tota in solitudinem : omnis qui transibit per Babylonem, stupebit et sibilabit super universis plagis ejus.

14. Præparamini contra Babylonem per circuitum, omnes qui tenditis arcum ; debellate eam, non parcatis jaculis : quia Domino peccavit.

15. Clamate adversùs eam, ubique dedit manum ; ceci-

parts; ses fondemens sont tombés, ses murailles sont détruites; c'est la vengeance du Seigneur: vengez-vous d'elle, et faites-lui comme elle fait.

16. Exterminez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson: ils fuiront tous à la face du glaive qui dévore, et chacun retournera vers son peuple et s'enfuira vers sa terre.

17. Israël est un troupeau épars; les lions l'ont chassé de son pays: le roi Assur l'a dévoré le premier; mais Nabuchodonosor roi de Babylone, son dernier ennemi, a brisé tous ses os.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je visiterai le roi de Babylone et sa terre, comme j'ai visité le roi Assur.

---

derunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus, quoniam ultio Domini est: ultionem accipite de ea; sicut fecit, facite ei.

16. Disperdite satorem de Babylone, et tenentem falcem in tempore messis: à facie gladii columbæ unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient.

17. Grex dispersus Israël; leones ejecerunt eum: primus comedit eum rex Assur; iste novissimus exossavit eum Nabuchodonosor rex Babylonis.

18. Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël: Ecce ego visitabo regem Babylonis et terram ejus, sicut visitavi regem Assur.

19. Et je ramenerai Israël dans sa demeure; il rentrera dans ses pâturages du Carmel et de Basan, et son ame sera rassasiée en la montagne d'Éphraïm et en Galaad.

20. En ces jours-là et en ce temps-là, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera pas; le péché de Juda, et il ne sera pas trouvé: parce que je serai propice à ceux que je me serai réservés.

21. Monte sur la terre des dominateurs des peuples, et visite ses habitans; renverse, dissipe et mets à mort tous ceux qui les servent, dit le Seigneur; et fais selon l'ordre que je t'ai donné.

22. Voix des batailles sur la terre, et grande ruine.

23. Comment est rompu et brisé le marteau de

---

19. Et reducam Israël ad habitaculum suum; et pascetur Carmelum et Basan, et in monte Ephraïm et Galaad saturabitur anima ejus.

20. In diebus illis et in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Israël, et non erit; et peccatum Juda, et non invenietur: quoniam propitius ero eis quos reliquero.

21. Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita; dissipa et interfice quæ post eos sunt, ait Dominus; et fac juxta omnia quæ præcepi tibi.

22. Vox belli in terra, et contritio magna.

23. Quomodo confractus est et contritus malleus uni-

toute la terre? comment Babylone est-elle devenue un désert entre les nations?

24. Je t'ai enlacée, et tu as été prise, Babylone; et tu ne l'as pas su : tu as été trouvée et prise, parce que tu as provoqué le Seigneur.

25. Le Seigneur a ouvert son trésor, et il en a tiré les instrumens de sa colère; parce que le Seigneur, le Dieu des armées, a affaire en la terre des Chaldéens.

26. Venez à elle des extrémités de la terre; ouvrez à ceux qui doivent la fouler aux pieds; ôtez les pierres des chemins, et mettez-les en monceaux; tuez tout en elle, qu'il n'y demeure rien.

27. Exterminez les forts; qu'ils descendent au car-

---

versæ terræ? quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus?

24. Illaqueavi te, et capta es, Babylon; et nesciebas: inventa es et apprehensa, quoniam Dominum provocasti.

25. Aperuit Dominus thesaurum suum, et protulit vasa iræ suæ; quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldæorum.

26. Venite ad eam ab extremis finibus; aperite ut exeant qui conculcent eam; tollite de via lapides, et redigite in acervos; et interficite eam, nec sit quidquam reliquum.

27. Dissipate universos fortes ejus; descendant in

nage : malheur à eux, parce que leur jour est venu, le temps de la vérité de Dieu !

28. Voix de ceux qui fuient, de ceux qui sont échappés de Babylone, pour annoncer en Sion la vengeance du Seigneur notre Dieu, la vengeance de son temple.

29. Annoncez à tous ceux qui tirent de l'arc, qu'ils viennent en foule à Babylone ; attaquez-la, environnez-la de toutes parts, et que personne n'échappe : rendez-lui selon son œuvre ; faites-lui selon ce qu'elle a fait : parce qu'elle s'est élevée contre le Seigneur, contre le saint d'Israël.

30. Et les jeunes gens tomberont sur ses places, et tous ses forts se tairont en ce jour-là, dit le Seigneur.

---

occisionem : væ eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum !

28. Vox fugientium, et eorum qui evaserunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus.

29. Annuntiate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum ; consistite adversùs eam per gyrum, et nullus evadat : reddite ei secundùm opus suum ; juxta omnia quæ fecit, facite illi : quia contra Dominum erecta est, adversùm sanctum Israël.

30. Idcircò cadent juvenes ejus in plateis ejus, et omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dominus.

31. Moi je viens à toi, orgueilleuse, dit le Seigneur, le Dieu des armées : ton jour est venu, le jour de ta visite.

32. Et l'orgueilleuse chancellera, elle tombera, et personne qui la relève : j'allumerai le feu dans ses cités, et il dévorera tout ce qui est alentour.

33. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Les enfans d'Israël et les enfans de Juda souffrent l'oppression ; tous ceux qui les ont pris, les retiennent, et ne veulent point les laisser aller.

34. Leur rédempteur est fort ; son nom est le Seigneur des armées : il défendra leur cause au jour du jugement, afin qu'il épouvante la terre, et qu'il trouble les habitans de Babylone.

35. Glaive sur les Chaldéens, dit le Seigneur,

---

31. Ecce ego ad te, superbe, dicit Dominus Deus exercituum : quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ.

32. Et cadet superbus, et corruet, et non erit qui suscitet eum : et succendam ignem in urbibus ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

33. Hæc dicit Dominus exercituum : Calumniam sustinent filii Israël et filii Juda simul ; omnes qui ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere eos.

34. Redemptor eorum fortis ; Dominus exercituum nomen ejus : judicio defendet causam eorum, ut exterreat terram, et commoveat habitatores Babylonis.

35. Gladius ad Chaldæos, ait Dominus, et ad habita-

sur les habitans de Babylone, sur ses princes et ses sages.

36. Glaive sur ses devins, qui seront des insensés; glaive sur ses forts, qui trembleront.

37. Glaive sur ses coursiers et sur ses chars, et sur tout le peuple qui est au milieu d'elle, et ils seront comme des femmes; glaive sur ses trésors, qui seront pillés.

38. Aridité sur ses eaux, et elles sécheront : car c'est la terre des idoles, et elle se glorifie en des monstres.

39. C'est pourquoi le chacal l'habitera avec les reptiles, et les oiseaux lugubres y reposeront : elle ne sera plus habitée à jamais; elle ne sera plus réédifiée jusqu'à la génération des générations.

---

tores Babylonis, et ad principes et ad sapientes ejus.

36. Gladius ad divinos ejus, qui stulti erunt; gladius ad fortes illius, qui timebunt.

37. Gladius ad equos ejus et ad currus ejus, et ad omne vulgus quod est in medio ejus, et erunt quasi mulieres; gladius ad thesauros ejus, qui diripientur.

38. Siccitas super aquas ejus erit, et arescent : quia terra sculptilium est, et in portentis gloriantur.

39. Propterea habitabunt dracones cum faunis ficariis, et habitabunt in ea struthiones: et non inhabitabitur ultrà usque in sempiternum, nec exstruetur usque ad generationem et generationem.

40. Ainsi le Seigneur a détruit Sodome et Gomorrhe, et les cités voisines, dit le Seigneur : personne n'y habitera plus, et le fils de l'homme ne s'y arrêtera pas.

41. Voilà qu'un peuple vient de l'aquilon, et une grande nation; et plusieurs rois s'éleveront des bouts de la terre.

42. Ils saisiront leurs arcs et leurs boucliers ; ils sont cruels et impitoyables : leur voix retentira comme la mer ; ils monteront sur leurs coursiers comme un homme prêt au combat contre toi, fille de Babylone.

43. Le roi de Babylone a ouï leur renommée, et ses mains ont défailli : l'angoisse l'a investi, comme la femme en travail.

44. Voilà qu'il montera, comme le lion, des hau-

---

40. Sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrham, et vicinas ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

41. Ecce populus venit ab aquilone, et gens magna ; et reges multi consurgent à finibus terræ.

42. Arcum et scutum apprehendent ; crudeles sunt et immisericordes : vox eorum quasi mare sonabit ; et super equos ascendent sicut vir paratus ad prælium contra te, filia Babylonis.

43. Audivit rex Babylonis famam eorum, et dissolutæ sunt manus ejus : angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem.

44. Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad

teurs du Jourdain, refuge des forts : moi je l'apaise; moi je le précipiterai contre elle. Quel est le guerrier que j'enverrai à sa ruine? quel autre que moi? qui me prescrira le temps? quel est le roi de la terre qui peut rester debout devant ma face?

45. Écoutez donc le conseil que le Seigneur a médité contre Édom, et les pensées qu'il a formées contre les habitans de Théman : Je jure que les plus petits enfans les mettront en fuite et renverseront sur eux leurs cités.

46. A la voix de la captivité de Babylone, la terre s'est émue, et sa clameur a été entendue parmi les nations.

---

pulchritudinem robustam; quia subitò currere faciam eum ad illam. Et quis erit electus quem præponam ei? quis est enim similis meî? et quis sustinebit me? et quis est iste pastor qui resistat vultui meo?

45. Propterea audite consilium Domini quod mente concepit adversùm Babylonem, et cogitationes ejus quas cogitavit super terram Chaldæorum : Nisi detraxerint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum.

46. A voce captivitatis Babylonis commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.

CHAPITRE LI.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Moi je susciterai contre Babylone et contre ses habitans, qui ont élevé leur cœur contre moi, un vent brûlant.

2. Et j'enverrai contre Babylone des hommes le van à la main, qui la vanneront; et ils videront sa terre : parce que de tous côtés ils sont venus contre elle au jour de son affliction.

3. Celui qui tend son arc, ne le tendra plus; celui qui a une cuirasse, ne s'en revêtira pas : n'épargnez point les jeunes gens; mettez à mort toute son armée.

4. Et les morts tomberont dans la terre des Chaldéens, et les blessés dans ses cités.

---

1. Hæc dicit Dominus : Ecce ego suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem.

2. Et mittam in Babylonem ventilatores, et ventilabunt eam, et demolientur terram ejus : quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus.

3. Non tendat qui tendit arcum suum, et non ascendat loricatus : nolite parcere juvenibus ejus; interficite omnem militiam ejus.

4. Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, et vulnerati in regionibus ejus.

5. Parce qu'Israël et Juda ne sont pas séparés de leur Dieu, du Seigneur des armées; parce que leur terre a été remplie de crimes contre le saint d'Israel.

6. Fuyez du milieu de Babylone, et que chacun sauve son ame; ne vous taisez point sur son iniquité: car voici le temps de la vengeance du Seigneur, lui-même lui rendant son salaire.

7. Une coupe d'or dans la main du Seigneur, c'est Babylone enivrant toute la terre : toutes les nations ont bu de son vin; c'est pourquoi les nations ont chancelé.

8. Babylone est tombée soudain et s'est brisée: poussez des hurlemens sur elle; prenez de la résine pour sa douleur, appliquez-la sur son mal, afin de voir si elle sera guérie.

---

5. Quoniam non fuit viduatus Israël et Juda à Deo suo Domino exercituum; terra autem eorum repleta est delicto à sancto Israël.

6. Fugite de medio Babylonis, et salvet unusquisque animam suam; nolite tacere super iniquitatem ejus: quoniam tempus ultionis est à Domino, vicissitudinem ipse retribuet ei.

7. Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram : de vino ejus biberunt gentes, et ideò commotæ sunt.

8. Subitò cecidit Babylon, et contrita est : ululate super eam; tollite resinam ad dolorem ejus, si fortè sanetur.

9. Nous avons traité Babylone, et elle n'est pas guérie : délaissons-la, et nous en allons chacun en notre terre; parce que son jugement a atteint les nuées et s'est élevé jusqu'au ciel (1).

10. Le Seigneur a manifesté nos justices : venez, et racontons en Sion l'ouvrage du Seigneur notre Dieu.

11. Aiguisez les flèches, remplissez les carquois : le Seigneur a suscité l'esprit des rois des Mèdes, et sa pensée est contre Babylone pour la perdre; parce que c'est la vengeance du Seigneur, la vengeance de son temple.

12. Levez l'étendard sur les murs de Babylone, augmentez la garde, levez les sentinelles, préparez

9. Curavimus Babylonem, et non est sanata : derelinquamus eam, et eamus unusquisque in terram suam; quoniam pervenit usque ad cœlos judicium ejus, et elevatum est usque ad nubes.

10. Protulit Dominus justitias nostras : venite, et narremus in Sion opus Domini Dei nostri.

11. Acuite sagittas, implete pharetras : suscitavit Dominus spiritum regum Medorum, et contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam; quoniam ultio Domini est, ultio templi sui.

12. Super muros Babylonis levate signum, augete custodiam, levate custodes, præparate insidias; quia cogitavit

(1) Où réside la foudre.

des embûches; parce que le Seigneur a médité et a fait tout ce qu'il a dit contre les habitans de Babylone.

13. Toi qui habites sur les grandes eaux, si riche en tes trésors, ta fin est venue, le comble de ton avarice.

14. Le Seigneur des armées l'a juré dans son ame: Si je ne te remplis d'hommes comme de sauterelles, et s'ils ne chantent sur toi. . : . . (1).

15. C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a affermi l'univers par sa sagesse, et qui, dans sa prudence, a étendu les cieux.

16. A sa voix, les eaux s'amassent dans le ciel: il fait monter les nuées des extrémités de la terre, il

---

Dominus et fecit quæcumque locutus est contra habitatores Babylonis.

13. Quæ habitas super aquas multas, locuples in thesauris, venit finis tuus pedalis præcisionis tuæ.

14. Juravit Dominus exercituum per animam suam: Quoniam replebo te hominibus quasi brucho, et super te celeuma cantabitur.

15. Qui fecit terram in fortitudine sua, præparavit orbem in sapientia sua, et prudentiâ suâ extendit cœlos.

16. Dante eo vocem, multiplicantur aquæ in cœlo: qui

(1) C'est une des formules du serment de Dieu dans les livres prophétiques: l'esprit supplée aisément, *je ne serai pas Dieu*.

convertit les éclairs en pluie, et il tire les vents de ses arsenaux.

17. Tout homme devient fou par la science (1); tout forgeur est confus de son idole : parce que leurs statues ne sont que mensonge, et l'esprit n'est pas en eux.

18. Vanités, voilà tout l'œuvre de leurs erreurs : ils périront au temps de la visite du Seigneur.

19. Ce n'est pas là la part de Jacob; sa part est celui qui a créé toutes choses : Israël est le sceptre de son héritage; le Seigneur des armées est son nom.

20. Tu brises pour moi les instrumens de guerre : je briserai contre toi les nations, et je détruirai en toi les royaumes;

---

levat nubes ab extremo terræ, fulgura in pluviam fecit, et produxit ventum de thesauris suis.

17. Stultus factus est omnis homo à scientia; confusus est omnis conflator in sculptili: quia mendax est conflatio eorum, nec est spiritus in eis.

18. Vana sunt opera, et risu digna : in tempore visitationis suæ peribunt.

19. Non sicut hæc pars Jacob, quia qui fecit omnia ipse est, et Israël sceptrum hæreditatis ejus; Dominus exercituum nomen ejus.

20. Collidis tu mihi vasa belli : et ego collidam in te gentes, et disperdam in te regna;

(1) En voulant savoir ce qu'il ne peut savoir.

21. Et je briserai en toi le cheval et le cavalier; je briserai en toi les chars et ceux qui les montent;

22. Je briserai en toi l'homme et la femme; je briserai en toi le vieillard et l'enfant; je briserai en toi le jeune homme et la jeune fille;

23. Et je briserai en toi le pasteur et son troupeau; et je briserai en toi le laboureur et son joug; et je briserai en toi les chefs et les magistrats.

24. Et je rendrai à Babylone et à tous les habitans de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait dans Sion, à la présence de vos yeux, dit le Seigneur.

25. Je viens à toi, montagne de perdition, dit le Seigneur, qui as perdu toute la terre : j'étendrai ma

---

21. Et collidam in te equum et equitem ejus; et collidam in te currum et ascensorem ejus;

22. Et collidam in te virum et mulierem; et collidam in te senem et puerum; et collidam in te juvenem et virginem;

23. Et collidam in te pastorem et gregem ejus; et collidam in te agricolam et jugales ejus; et collidam in te duces et magistratus.

24. Et reddam Babyloni et cunctis habitatoribus Chaldææ omne malum suum quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus.

25. Ecce ego ad te, mons pestifer, ait Dominus, qui corrumpis universam terram : et extendam manum meam

main sur toi, et je t'arracherai d'entre les rochers, et je ferai calciner tes pierres.

26. Et l'on ne prendra pas en toi une pierre de l'angle, ni une pierre pour le fondement; mais tu seras éternellement détruite, dit le Seigneur.

27. Élevez l'étendard sur la terre; sonnez la trompette parmi les nations contre Babylone; sanctifiez les nations contre elle; appelez contre elle les rois d'Ararat, de Menni et d'Ascenez; armez contre elle les guerriers; faites monter contre elle les sauterelles et les coursiers.

28. Sanctifiez les nations contre elle; les rois de Médie, ses capitaines, ses magistrats, et toute la puissance de sa terre.

---

super te, et evolvam te de petris, et dabo te in montem combustionis.

26. Et non tollent de te lapidem in angulum, et lapidem in fundamenta; sed perditus in æternum eris, ait Dominus.

27. Levate signum in terra; clangite buccinâ in gentibus; sanctificate super eam gentes; annuntiate contra illam regibus Ararat, Menni et Ascenez; numerate contra eam Taphsar; adducite equum quasi bruchum aculeatum.

28. Sanctificate contra eam gentes, reges Mediæ, duces ejus, et universos magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus.

29. Et la terre tremblera et sera troublée; car la pensée du Seigneur s'éveillera contre Babylone, pour rendre la terre de Babylone déserte et inhabitable.

30. Les forts de Babylone ont cessé de combattre; ils sont demeurés dans les citadelles : toute leur force est dévorée, ils sont devenus comme des femmes; leurs tabernacles sont brûlés, et les barres en sont rompues.

31. Le coureur viendra au-devant du coureur, les messagers rencontreront le messager, pour aller dire au roi de Babylone que sa ville est prise d'une extrémité à l'autre;

32. Que le fleuve est au pouvoir de l'ennemi, qu'il a mis le feu dans les marais, et que tous les hommes de guerre sont dans l'épouvante.

---

29. Et commovebitur terra, et conturbabitur; quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini, ut ponat terram Babylonis desertam et inhabitabilem.

30. Cessaverunt fortes Babylonis à prælio; habitaverunt in præsidiis : devoratum est robur eorum, et facti sunt quasi mulieres; incensa sunt tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus.

31. Currens obviàm currenti veniet, et nuntius obvius nuntianti, ut annuntiet regi Babylonis quia capta est civitas ejus à summo usque ad summum;

32. Et vada præoccupata sunt, et paludes incensæ sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt.

33. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme l'aire; le temps est venu de la fouler : encore un peu de temps, et le jour de la moisson viendra.

34. Nabuchodonosor, le roi de Babylone, m'a mangée, m'a dévorée; il m'a rendue comme un vase mutilé; il m'a engloutie comme le dragon des mers; il a rempli ses entrailles de mes délices, puis il m'a jetée dehors.

35. Mon iniquité est contre moi; ma chair est sur Babylone, dit la fille de Sion, et mon sang sur les habitans de la Chaldée, dit Jérusalem.

36. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Moi je jugerai ta cause, et je remplirai ta vengeance; je sécherai la mer de Babylone, et je tarirai ses eaux.

---

33. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Filia Babylonis quasi area; tempus trituræ ejus : adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus.

34. Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis; reddidit me quasi vas inane; absorbuit me quasi draco; replevit ventrem suum teneritudine meâ, et ejecit me.

35. Iniquitas adversùm me, et caro mea super Babylonem, dicit habitatio Sion; et sanguis meus super habitatores Chaldææ, dicit Jerusalem.

36. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego judicabo causam tuam, et ulciscar ultionem tuam; et desertum faciam mare ejus, et siccabo venam ejus.

37. Et Babylone sera un monceau de pierres et la demeure des bêtes sauvages, stupeur et sifflement, nul n'y habitera jamais.

38. Ils rugiront comme des lions, ils dresseront leur crinière comme les lionceaux.

39. Je leur donnerai à boire dans leur ardeur, et je les enivrerai, afin qu'ils s'endorment et qu'ils dorment le sommeil éternel, et qu'ils ne se réveillent plus, dit le Seigneur.

40. Je les traînerai comme des agneaux à l'autel, et comme des brebis qu'on mène avec les chevreaux.

41. Comment Sésach a-t-elle été prise? comment est saisie la plus belle ville de la terre? comment Babylone est-elle devenue en stupeur parmi les nations?

---

37. Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, stupor et sibilus, eò quòd non sit habitator.

38. Simul ut leones rugient, excutient comas veluti catuli leonum.

39. In calore eorum ponam potus eorum, et inebriabo eos, ut sopiantur et dormiant somnum sempiternum, et non consurgant, dicit Dominus.

40. Deducam eos quasi agnos ad victimam, et quasi arietes cum hædis.

41. Quomodo capta est Sesach, et comprehensa est inclyta universæ terræ? quomodo facta est in stuporem Babylon inter gentes?

42. La mer est montée sur Babylone; elle est couverte de la multitude de ses flots.

43. Ses cités sont devenues en stupeur, sa terre déserte et inhabitable, terre où personne ne demeure, où ne passe pas le fils de l'homme.

44. Et je visiterai Bel (1) en Babylone, et je tirerai de sa bouche ce qu'il avoit englouti; et les peuples n'iront plus en foule à lui, car toutes les murailles de Babylone tomberont.

45. Sortez, mon peuple, du milieu d'elle, afin que chacun sauve son ame de l'ardente fureur du Seigneur;

46. Afin que votre cœur par hasard ne s'affoiblisse, et que vous ne craigniez les bruits qui s'entendront en cette terre: il en viendra un en une année, et un

---

42. Ascendit super Babylonem mare; multitudine fluctuum ejus operta est.

43. Factæ sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis et deserta, terra in qua nullus habitet, nec transeat per eam filius hominis.

44. Et visitabo super Bel in Babylone, et ejiciam quod absorbuerat de ore ejus; et non confluent ad eum ultrà gentes, siquidem et murus Babylonis corruet.

45. Egredimini de medio ejus, populus meus, ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini;

46. Et ne fortè mollescat cor vestrum, et timeatis auditum qui audietur in terra: et veniet in anno auditio, et

(1) Idole de Babylone.

autre l'année d'après ; la violence est en cette terre, et sur celui qui domine.

47. Voilà les jours qui viennent, dit le Seigneur, et je visiterai les idoles de Babylone; et toute sa terre sera confuse, et tous les morts tomberont au milieu d'elle.

48. Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux, loueront Dieu à cause de Babylone, parce que ses destructeurs viendront de l'aquilon, dit le Seigneur.

49. Et comme Babylone a fait que les morts sont tombés en Israël, ainsi tomberont les morts de Babylone en toute la terre.

50. Vous qui avez fui le glaive, venez, ne vous arrêtez point ; de loin souvenez-vous du Seigneur, et que Jérusalem monte en votre cœur.

---

post hunc annum auditio; et iniquitas in terra, et dominator super dominatorem.

47. Propterea ecce dies veniunt, et visitabo super sculptilia Babylonis; et omnis terra ejus confundetur, et universi interfecti ejus cadent in medio ejus.

48. Et laudabunt super Babylonem cœli et terra, et omnia quæ in eis sunt, quia ab aquilone venient ei prædones, ait Dominus.

49. Et quomodo fecit Babylon ut caderent occisi in Israël, sic de Babylone cadent occisi in universa terra.

50. Qui fugistis gladium, venite, nolite stare; recordamini procul Domini, et Jerusalem ascendat super cor vestrum.

51. Nous sommes confus de nos opprobres; la honte a couvert nos visages, parce que les étrangers sont venus contre le sanctuaire de la maison du Seigneur.

52. C'est pourquoi les jours viennent, dit le Seigneur, et je visiterai ses idoles; et dans toute la terre gémiront ses blessés.

53. Quand Babylone seroit montée jusqu'aux cieux, et qu'elle auroit affermi sa force en haut, de moi lui viendroient ses dévastateurs, dit le Seigneur.

54. Voix de la clameur de Babylone, et une grande ruine en la terre de Chaldée :

55. Parce que le Seigneur a ravagé Babylone, et détruit sa grande voix; et ses flots retentiront comme

---

51. Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium; operuit ignominia facies nostras, quia venerunt alieni super sanctificationem domûs Domini.

52. Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus, et visitabo super sculptilia ejus; et in omni terra ejus mugiet vulneratus.

53. Si ascenderit Babylon in cœlum, et firmaverit in excelso robur suum, à me venient vastatores ejus, ait Dominus.

54. Vox clamoris de Babylone, et contritio magna de terra Chaldæorum :

55. Quoniam vastavit Dominus Babylonem, et perdidit

les grandes eaux, et le bruit de sa voix a été entendu.

56. Car l'exterminateur de Babylone est venu contre elle; ses forts sont pris, leur arc a été brisé, parce que le Seigneur, qui est le fort dans sa vengeance, lui rendra son salaire.

57. J'enivrerai ses princes et ses sages, et ses chefs et ses magistrats, et ses forts; et ils dormiront le sommeil éternel, et ils ne se réveilleront pas, dit le roi qui a pour nom le Dieu des armées.

58. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Cette muraille de Babylone si large sera sapée par les fondemens, et renversée par terre; ses portes si hautes seront brûlées, et les labeurs des peuples et des nations seront réduits au néant, consumés par les flammes.

---

ex ea vocem magnam; et sonabunt fluctus eorum quasi aquæ multæ; dedit sonitum vox eorum.

56. Quia venit super eam, id est super Babylonem, prædo; et apprehensi sunt fortes ejus, et emarcuit arcus eorum, quia fortis ultor Dominus reddens retribuet.

57. Et inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et duces ejus, et magistratus ejus, et fortes ejus; et dormient somnum sempiternum, et non expergiscentur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

58. Hæc dicit Dominus exercituum : Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur, et portæ ejus excelsæ igni comburentur, et labores populorum ad nihilum, et gentium in ignem erunt, et disperibunt.

59. Parole du prophète Jérémie à Saraïas fils de Nérias fils de Maasias, lorsqu'il alloit avec le roi Sédécias à Babylone, la quatrième année de son règne : Saraïas étoit un des premiers d'entre les prophètes.

60. Jérémie avoit écrit sur un livre tout le mal qui étoit à venir sur Babylone, tout ce qui avoit été écrit contre Babylone.

61. Et Jérémie dit à Saraïas : Lorsque tu seras venu en Babylone, et que tu verras, et que tu liras toutes ces paroles,

62. Tu diras : Seigneur, vous avez parlé contre ce lieu-ci pour le perdre, afin que personne n'y habite, ni homme ni bête, et qu'il soit une éternelle solitude.

---

59. Verbum quod præcepit Jeremias propheta Saraïæ filio Neriæ filii Maasiæ, cùm pergeret cum Sedecia rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus : Saraïas autem erat princeps prophetiæ.

60. Et scripsit Jeremias omne malum quod venturum erat super Babylonem in libro uno, omnia verba hæc quæ scripta sunt contra Babylonem.

61. Et dixit Jeremias ad Saraïam : Cùm veneris in Babylonem, et videris, et legeris omnia verba hæc,

62. Dices : Domine, tu locutus es contra locum istum ut disperderes eum, ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua solitudo.

63. Et quand tu auras achevé de lire ce livre, tu le lieras à une pierre, et le jetteras au milieu de l'Euphrate;

64. Et tu diras : Ainsi sera submergée Babylone: elle ne se relevera plus de l'affliction que j'amenerai sur elle; elle sera détruite pour jamais. Jusqu'ici ce sont les paroles de Jérémie.

---

63. Cùmque compleveris legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, et projicies illum in medium Euphraten;

64. Et dices : Sic submergetur Babylon; et non consurget à facie afflictionis quam ego adduco super eam, et dissolvetur. Hucusque verba Jeremiæ.

CHAPITRE LII.

1. Sédécias étoit âgé de vingt-un ans lorsqu'il commença à régner; et il régna onze ans dans Jérusalem : le nom de sa mère étoit Amital, fille de Jérémie de Lobna.

2. Il fit le mal devant les yeux du Seigneur, selon toutes les choses qu'avoit faites Joachim.

3. C'est pourquoi la fureur du Seigneur étoit sur Jérusalem et sur Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés loin de lui : et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4. Or il arriva, la neuvième année de son règne, le dixième jour du dixième mois, que Nabuchodonosor

---

1. Filius viginti et unius anni erat Sedecias cùm regnare cœpisset; et undecim annis regnavit in Jerusalem : et nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ de Lobna.

2. Et fecit malum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

3. Quoniam furor Domini erat in Jerusalem et in Juda, usquequò projiceret eos à facie sua : et recessit Sedecias à rege Babylonis.

4. Factum est autem in anno nono regni ejus, in mense decimo, decimâ mensis : venit Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus, adversùs Jerusalem; et

roi de Babylone marcha avec toute son armée contre Jérusalem; il l'assiégea, et il bâtit des forts tout autour de ses murailles.

5. Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du règne de Sedécias.

6. Mais, le neuvième jour du quatrième mois, la famine vint en la ville; et il n'y avoit plus de vivres pour le peuple.

7. Et la cité fut prise; et les hommes de guerre s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit, par la voie de la porte qui est entre deux murs et qui mène au jardin du roi; et ils s'en allèrent par la voie qui mène au désert, pendant que les Chaldéens environnoient la ville de toutes parts.

8. Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi;

---

obsederunt eam, et ædificaverunt contra eam munitiones in circuitu.

5. Et fuit civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sedeciæ.

6. Mense autem quarto, nonâ mensis, obtinuit fames civitatem; et non erant alimenta populo terræ.

7. Et dirupta est civitas; et omnes viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de civitate nocte, per viam portæ quæ est inter duos muros et ducit ad hortum regis, Chaldæis obsidentibus urbem in gyro; et abierunt per viam quæ ducit in eremum.

8. Persecutus est autem Chaldæorum exercitus regem;

et ils le prirent dans le désert qui est près de Jéricho; et tous ceux qui l'avoient suivi, s'enfuirent et l'abandonnèrent.

9. Or, quand ils eurent pris le roi, ils l'emmenèrent au roi de Babylone à Réblatha, qui est en la terre d'Émath; et Nabuchodonosor lui prononça son arrêt.

10. Le roi de Babylone fit tuer les deux fils de Sédécias devant les yeux de leur père; et il fit mourir en même temps tous les princes de Juda en Réblatha.

11. Et il fit crever les yeux à Sédécias, et lui mit des fers aux pieds; et il le conduisit à Babylone, et l'enferma dans une prison jusqu'au jour de sa mort.

12. La dix-neuvième année du règne de Nabucho-

---

et apprehenderunt Sedeciam in deserto quod est juxta Jericho; et omnis comitatus ejus diffugit ab eo.

9. Cùmque comprehendissent regem, adduxerunt eum ad regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath; et locutus est ad eum judicia.

10. Et jugulavit rex Babylonis filios Sedeciæ in oculis ejus; sed et omnes principes Juda occidit in Reblatha.

11. Et oculos Sedeciæ eruit, et vinxit eum compedibus; et adduxit eum rex Babylonis in Babylonem, et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus.

12. In mense autem quinto, decimâ mensis, ipse est

donosor roi de Babylone, le dixième jour du cinquième mois, Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, qui commandoit par l'ordre du roi dans Jérusalem,

13. Brûla la maison du Seigneur, le palais du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; et il mit le feu dans toutes les grandes maisons.

14. Et toute l'armée des Chaldéens, qui étoit avec leur général, abattit toutes les murailles qui étoient autour de la ville de Jérusalem.

15. Et Nabuzardan, général de l'armée, transféra à Babylone les plus pauvres d'entre le peuple, qui étoient demeurés dans la ville; ceux qui étoient allés se rendre au roi de Babylone, et tout le reste du peuple.

---

annus nonus-decimus Nabuchodonosor regis Babylonis: venit Nabuzardan princeps militiæ, qui stabat coram rege Babylonis in Jerusalem,

13. Et incendit domum Domini, et domum regis, et omnes domos Jerusalem; et omnem domum magnam igni combussit.

14. Et totum murum Jerusalem per circuitum destruxit cunctus exercitus Chaldæorum, qui erat cum magistro militiæ.

15. De pauperibus autem populi, et de reliquo vulgo quod remanserat in civitate, et de perfugis qui transfugerant ad regem Babylonis, et cæteros de multitudine, transtulit Nabuzardan princeps militiæ.

16. Il laissa seulement quelques-uns des plus pauvres de la terre, les vignerons et les laboureurs.

17. Les Chaldéens brisèrent aussi les colonnes d'airain qui étoient dans la maison du Seigneur, et les soubassemens, et la mer d'airain; et ils emportèrent tout l'airain à Babylone.

18. Ils emportèrent aussi les trépieds, les chaudières, les instrumens de musique, les coupes, les mortiers, et tous les vases d'airain qui servoient au ministère du temple.

19. Le général de l'armée prit aussi les vases, les encensoirs, les bassins et les aiguières, les chandeliers, les mortiers, les coupes; et une partie de ces vases étoit d'or, et l'autre d'argent.

---

16. De pauperibus verò terræ reliquit Nabuzardan princeps militiæ vinitores et agricolas.

17. Columnas quoque æreas quæ erant in domo Domini, et bases, et mare æneum quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et tulerunt omne æs eorum in Babylonem.

18. Et lebetes, et creagras, et psalteria, et phialas, et mortariola, et omnia vasa ære aquæ in ministerio fuerant, tulerunt.

19. Et hydrias, et thymiamateria, et urceos, et pelves, et candelabra, et mortaria, et cyathos (quotquot aurea, aurea; et quotquot argentea, argentea), tulit magister militiæ;

20. Il prit aussi les deux colonnes, la mer et les douze bœufs d'airain qui en faisoient la base, que le roi Salomon avoit fait faire dans la maison du Seigneur : le poids de l'airain de tous ces vases ne se pouvoit estimer.

21. L'une de ces colonnes avoit dix-huit coudées de haut; elle étoit environnée d'un cordon de douze coudées; elle étoit épaisse de quatre doigts, et étoit creuse en dedans.

22. L'une et l'autre de ces colonnes avoit son chapiteau : le chapiteau de l'une avoit cinq coudées de haut, et des treillis et des pommes de grenade qui l'entouroient, tout en airain. Et la seconde colonne avoit des grenades et tout le reste de même.

23. Quatre-vingt-seize pommes de grenade pen-

---

20. Et columnas duas, et mare unum, et vitulos duodecim æreos qui erant sub basibus, quas fecerat rex Salomon in domo Domini : non erat pondus æris omnium horum vasorum.

21. De columnis autem, decem et octo cubiti altitudinis erant in columna una, et funiculus duodecim cubitorum circuibat eam : porrò grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat.

22. Et capitella super utramque ærea : altitudo capitelli unius quinque cubitorum, et retiacula et malogranata super coronam in circuitu, omnia ærea. Similiter columnæ secundæ, et malogranata.

23. Et fuerunt malogranata nonaginta-sex dependentia;

doient et se lioient ensemble ; et toutes les pommes de grenade étoient environnées de cent treillis.

24. Le général de l'armée prit aussi Saraïas, qui étoit le premier sacrificateur, et Sophonias, qui étoit le second, et les trois gardiens du vestibule du temple.

25. Il enleva encore de la ville un eunuque qui commandoit les hommes de guerre, et sept personnes de celles qui étoient toujours devant le roi, qui se trouvèrent dans la ville, et le scribe prince des chevaliers, qui avoit soin d'éprouver les nouveaux soldats, et soixante hommes d'entre le peuple, qui se trouvèrent au milieu de la ville.

26. Nabuzardan les prit tous, et les emmena au roi de Babylone à Réblatha.

---

et omnia malogranata centum retiaculis circumdabantur.

24. Et tulit magister militiæ Saraïam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres custodes vestibuli.

25. Et de civitate tulit eunuchum unum qui erat præpositus super viros bellatores, et septem viros de his qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate, et scribam principem militum, qui probabat tirones, et sexaginta viros de populo terræ, qui inventi sunt in medio civitatis.

26. Tulit autem eos Nabuzardán magister militiæ, et duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha.

27. Et le roi de Babylone les fit tous mourir en Réblatha, en la terre d'Émath : et Juda fut transféré hors de sa terre.

28. Voici le dénombrement du peuple qui fut transféré par Nabuchodonosor à Babylone : La septième année de son règne, il transféra trois mille vingt-trois Juifs;

29. La dix-huitième année de son règne, il transféra de Jérusalem huit cent trente-deux personnes;

30. Et la vingt-troisième année du règne de Nabuchodonosor, Nabuzardan, général de son armée, transféra sept cent quarante-cinq Juifs : ainsi le nombre de ceux qui furent transférés, fut de quatre mille six cents.

31. Mais, la trente-septième année après que Joachim roi de Juda eut été transféré à Babylone, le

---

27. Et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath : et translatus est Juda de terra sua.

28. Iste est populus quem transtulit Nabuchodonosor : In anno septimo Judæos tria millia et viginti tres;

29. In anno octavo-decimo Nabuchodonosor, de Jerusalem animas octingentas triginta-duas;

30. In anno vigesimo-tertio Nabuchodonosor, transtulit Nabuzardan magister militiæ animas Judæorum septingentas quadraginta-quinque : omnes ergo animæ, quatuor millia sexcentæ.

31. Et factum est in trigesimo-septimo anno transmigrationis Joakim regis Juda, duodecimo mense, vigesimâ

vingt-cinquième jour du douzième mois, Évilmérodach roi de Babylone releva Joachim roi de Juda, et le fit sortir de prison.

32. Il lui parla avec bonté, et il éleva son trône au-dessus des trônes des rois qui étoient au-dessous de lui à Babylone.

33. Et il changea les vêtemens de sa prison, et le fit manger devant lui tous les jours de sa vie.

34. Le roi de Babylone ordonna ce qui lui seroit donné pour sa table chaque jour; et il le lui fit donner tous les jours de sa vie jusqu'au jour de sa mort.

---

quintâ mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui caput Joakim regis Juda, et eduxit eum de domo carceris.

32. Et locutus est cum eo bona, et posuit thronum ejus super thronos regum qui erant post se in Babylone.

33. Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitæ suæ.

34. Et cibaria ejus, cibaria perpetua, dabantur ei à rege Babylonis statuta per singulos dies, usque ad diem mortis suæ, cunctis diebus vitæ ejus.

FIN DES PROPHÉTIES DE JÉRÉMIE.

BARUCH.



PRÉFACE.

BARUCH étoit d'une naissance illustre : son père Nérie, et Maasias son aïeul, étoient distingués dans leur pays ; et son frère Saraïas avoit un emploi important sous le règne de Sédécias. Baruch s'attacha à Jérémie, et fut son plus fidèle disciple : il lui servit de secrétaire pendant sa vie, et ne le quitta qu'après sa mort. Il écrivit, sous le règne de Joachim, toutes les prophéties de Jérémie ; et, les ayant portées au temple, il en fit la lecture aux grands et au peuple qui s'y rencontrèrent : ce livre ayant ensuite été apporté et lu en présence du roi Joachim, ce prince le perça d'un canif, et le jeta au feu ; mais Jérémie en dicta un nouveau à Baruch, plus long que le premier, qui est celui que nous avons aujourd'hui.

L'attachement de Baruch à Jérémie lui attira bien des persécutions. Il eut part à toutes celles que l'on suscita au prophète son maître ; Dieu permit même qu'un jour il tombât dans le

découragement, et qu'il se plaignit amèrement de son sort, voyant les malheurs dont sa patrie étoit menacée, et ceux dont il étoit environné lui-même. Mais Dieu le rassura par la bouche de Jérémie; et, après cela, il n'eut plus de pareille tentation.

La quatrième année du règne de Sédécias, il fut envoyé à Babylone, avec Saraïas son frère. Le sujet du voyage de Saraïas étoit de demander au roi Nabuchodonosor qu'il lui plût de renvoyer les vases sacrés du temple, qu'on avoit emportés à Babylone lorsque la ville de Jérusalem fut prise sous le règne de Jéchonias. Baruch étoit chargé d'une lettre de Jérémie aux Juifs qui avoient été menés en captivité avec le même prince, dans laquelle il leur exposoit les malheurs qui devoient arriver à Babylone, et leur promettoit qu'ils seroient un jour affranchis de leur captivité. Le prophète avoit ordonné qu'après avoir fait la lecture de cet écrit, on le jetât dans l'Euphrate. Baruch exécuta fidèlement sa commission : il lut la lettre au roi Jéchonias et à tous les captifs, qui en furent touchés de compassion; et ayant fait une quête, ils en envoyèrent le produit à Jérusalem par

les mains de Baruch, pour en offrir des sacrifices au Seigneur.

Ils écrivirent aussi une longue lettre à leurs frères de Jérusalem, laquelle est contenue dans les cinq premiers chapitres de Baruch. Nous ne doutons point qu'il n'en ait été le secrétaire aussi-bien que le porteur, et que, rempli de l'esprit divin qui l'animoit, il ne l'ait lui-même composée à la prière de ses frères, et qu'il n'y ait exprimé, d'une manière pleine d'émotion et de piété, les sentimens qu'il avoit remarqués dans les captifs de Babylone. Il commence par recommander aux prières de ceux de Jérusalem Nabuchodonosor et son fils, afin que, sous leur empire, ils puissent jouir d'une heureuse tranquillité : la faveur qu'ils venoient de recevoir de ce prince, qui avoit accordé à Saraïas le renvoi des vases sacrés, étoit apparemment le principal motif de cette prière. Ils recommandent qu'on lise leur lettre dans l'assemblée du peuple, et, aux jours de fête, dans le temple du Seigneur. Ils confessent leurs péchés, et reconnoissent la justice de la conduite de Dieu sur eux : ils lui demandent pardon de leurs fautes passées, et rapportent les menaces

des prophètes, dont ils ont méprisé les paroles. Voilà ce que contient la première partie de la lettre.

La seconde partie commence au verset 9 du chapitre III. C'est une instruction dans laquelle on relève les avantages des Hébreux par-dessus les autres nations, en ce qu'ils ont la connoissance de la loi du Seigneur et de la vraie sagesse, et qu'ils savent qu'elle est la source du vrai bonheur et de la vraie vie. On les exhorte à se convertir et à quitter leurs mauvaises habitudes, et on leur promet la délivrance de la captivité dans laquelle ils gémissent. Cet affranchissement promis occupe toute la fin de l'épître; et l'auteur donne à cette idée plusieurs tours fort touchans. Nous avons déjà dit qu'apparemment Baruch en fut l'écrivain et qu'il la dressa lui-même : il y parle comme un prophète, et prédit le retour de la captivité, le rétablissement de Jérusalem, et enfin le règne de Jésus-Christ et l'établissement de son église, d'une manière figurée, mais assez claire et assez sensible.

Après que Baruch fut de retour de Babylone à Jérusalem, il persévéra dans son atta-

chement à la personne de Jérémie, et fut le compagnon inséparable de ses travaux. Jérusalem ayant été affligée par Nabuchodonosor, et Jérémie ayant été mis en prison, Baruch y fut aussi renfermé. Après la prise de la ville, Nabuchodonosor traita Baruch avec respect, en considération de Jérémie : il fut tiré de prison, et eut la liberté de se retirer où il voudroit. Les restes du peuple ayant pris la résolution d'aller en Égypte malgré Jérémie, ce prophète fit ce qu'il put pour les en détourner ; mais les Juifs s'opiniâtrèrent de plus en plus dans leur dessein, et prétendirent que Jérémie ne s'opposoit à leur voyage qu'à la sollicitation de Baruch, qui le faisoit parler. Le peuple l'emporta donc ; et les prophètes, pour ne pas les abandonner à eux-mêmes, de peur qu'ils ne se livrassent à l'idolâtrie, les suivirent dans l'Égypte. Baruch y demeura jusqu'à la mort de Jérémie ; après quoi il se retira à Babylone. Il y en a qui veulent qu'il y ait porté la lettre de Jérémie que nous lisons dans le dernier chapitre de ce livre ; mais le texte grec nous détermine à croire qu'il la donna aux captifs destinés à être conduits à Babylone, avant leur départ, et

avant que lui-même, avec Baruch, fût allé en Égypte.

On ne sait pas exactement où mourut Baruch. Les rabbins soutiennent qu'il mourut à Babylone, la douzième année de la captivité; d'autres croient qu'il mourut en Égypte.

Le livre de Baruch ne se trouve plus en hébreu : mais la version grecque que nous en avons, et qui nous tient lieu d'original, est très-ancienne; et les hébraïsmes fréquens qu'on y remarque, sont une preuve qu'elle a été faite sur un original hébreu. *(Cette préface est empruntée à Dom Calmet.)*

PROPHÉTIES
DE BARUCH.

CHAPITRE I.er

1. Voici les paroles du livre qu'écrivit Baruch fils de Nérias fils de Maasias fils de Sédécias fils de Sédéï fils d'Helcias, à Babylone,

2. En la cinquième année, dans le septième jour du mois, temps où les Chaldéens prirent Jérusalem et la livrèrent aux flammes.

3. Baruch lut les paroles de ce livre en présence de Jéchonias fils de Joachim, roi de Juda, et en présence de tout le peuple qui accouroit à ce livre,

---

1. Et hæc verba libri quæ scripsit Baruch filius Neriæ filii Maasiæ filii Sedeciæ filii Sedeï filii Helciæ, in Babylonia,

2. In anno quinto, in septimo die mensis, in tempore quo ceperunt Chaldæi Jerusalem, et succenderunt eam igni.

3. Et legit Baruch verba libri hujus ad aures Jechoniæ filii Joakim, regis Juda, et ad aures universi populi venientis ad librum,

4. Et en présence des puissans fils des rois, et en présence des prêtres, et en présence du peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui habitent en Babylone, près du fleuve Sodus.

5. Et écoutant, ils pleuroient et jeûnoient, et prioient devant le Seigneur;

6. Et ils rassemblèrent de l'argent selon ce que put la main de chacun.

7. Et ils envoyèrent à Jérusalem, à Joachim fils d'Helcias fils de Salom, prêtre, et aux prêtres, et à tout le peuple qui se trouvoit avec lui à Jérusalem,

8. Pour rapporter dans la terre de Juda, le dixième jour du mois de sivan, les vases d'argent de Sédécias

---

4. Et ad aures potentium filiorum regum, et ad aures presbyterorum, et ad aures populi, à minimo usque ad maximum eorum omnium habitantium in Babylonia, ad flumen Sodi.

5. Qui audientes plorabant, et jejunabant, et orabant in conspectu Domini.

6. Et collegerunt pecuniam secundùm quod potuit uniuscujusque manus,

7. Et miserunt in Jerusalem ad Joakim filium Helciæ filii Salom, sacerdotem, et ad sacerdotes, et ad omnem populum, qui inventi sunt cum eo in Jerusalem,

8. Cùm acciperet vasa templi Domini, quæ ablata fuerant de templo, revocare in terram Juda, decimâ die mensis

fils de Josias, roi de Juda, qui avoient été enlevés du temple,

9. Après que Nabuchodonosor roi de Babylone eut pris Jéchonias, et les princes, et tous les grands et le peuple de la terre de Jérusalem, et les eut conduits enchaînés à Babylone.

10. Et ils dirent : Voilà que nous avons envoyé vers vous de l'argent ; préparez des holocaustes et de l'encens et des oblations ; et sacrifiez pour le péché à l'autel du Seigneur notre Dieu ;

11. Et priez pour la vie de Nabuchodonosor roi de Babylone, et pour la vie de Balthasar son fils, afin que leurs jours soient comme les jours du ciel sur la terre,

12. Et afin que le Seigneur nous donne la force,

---

sivan, vasa argentea quæ fecit Sedecias filius Josiæ, rex Juda,

9. Posteaquam cepisset Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam, et principes, et cunctos potentes, et populum terræ ab Jerusalem, et duxit eos vinctos in Babylonem.

10. Et dixerunt : Ecce misimus ad vos pecunias, de quibus emite holocautomata et thus, et facite manna, et offerte pro peccato ad aram Domini Dei nostri ;

11. Et orate pro vita Nabuchodonosor regis Babylonis, et pro vita Balthasar filii ejus, ut sint dies eorum sicut dies cœli super terram,

12. Et ut det Dominus virtutem nobis, et illuminet

et qu'il illumine nos yeux ; afin que nous vivions sous l'empire de Nabuchodonosor roi de Babylone et sous l'empire de Balthasar son fils, et que nous les servions durant de longs jours, et que nous trouvions grâce en leur présence.

13. Et priez pour nous le Seigneur notre Dieu, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, et sa fureur ne s'est point détournée de nous jusqu'à ce jour.

14. Et lisez ce livre que nous avons envoyé vers vous pour être récité dans le temple du Seigneur, en un jour solennel et en un jour opportun;

15. Et vous direz : Au Seigneur notre Dieu, justice; mais à nous, confusion sur notre face, comme est ce jour pour tout Juda et pour les habitans de Jérusalem,

---

oculos nostros, ut vivamus sub umbra Nabuchodonosor regis Babylonis et sub umbra Balthasar filii ejus, et serviamus eis multis diebus, et inveniamus gratiam in conspectu eorum.

13. Et pro nobis ipsis orate ad Dominum Deum nostrum, quia peccavimus Domino Deo nostro, et non est aversus furor ejus à nobis usque in hunc diem.

14. Et legite librum istum quem misimus ad vos recitari in templo Domini, in die solenni et in die opportuno;

15. Et dicetis: Domino Deo nostro justitia; nobis autem confusio faciei nostræ, sicut est dies hæc omni Juda et habitantibus in Jerusalem,

16. Et pour nos rois et nos princes, et nos prêtres et nos prophètes, et nos pères.

17. Nous avons péché devant le Seigneur notre Dieu, et nous n'avons point cru en lui, nous défiant de lui;

18. Et nous ne nous sommes point soumis à lui, et nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher dans la loi qu'il nous a donnée.

19. Depuis le jour où il a tiré nos pères de la terre de l'Égypte jusqu'à ce jour, nous étions incrédules au Seigneur notre Dieu; et nous nous sommes éloignés en foule, de peur d'entendre sa voix.

20. Et la multitude des maux et des malédictions que le Seigneur annonça par Moïse son serviteur, s'est

---

16. Regibus nostris, et principibus nostris, et sacerdotibus nostris, et prophetis nostris, et patribus nostris.

17. Peccavimus ante Dominum Deum nostrum, et non credidimus, diffidentes in eum;

18. Et non fuimus subjectibiles illi, et non audivimus vocem Domini Dei nostri, ut ambularemus in mandatis ejus quæ dedit nobis.

19. A die quâ eduxit patres nostros de terra Ægypti usque ad diem hanc, eramus incredibiles ad Dominum Deum nostrum; et dissipati recessimus, ne audiremus vocem ipsius.

20. Et adhæserunt nobis multa mala et maledictiones

attachée à nous ; le Seigneur qui a tiré nos pères de la terre de l'Égypte pour nous donner une terre arrosée de lait et de miel, comme en ce jour.

21. Et nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur, selon toutes les paroles des prophètes qu'il a envoyés vers nous ;

22. Et nous sommes allés chacun selon notre cœur pervers pour servir des dieux étrangers, en faisant le mal devant les yeux du Seigneur notre Dieu.

---

quæ constituit Dominus Moysi servo suo : qui eduxit patres nostros de terra Ægypti, dare nobis terram fluentem lac et mel, sicut hodiernâ die.

21. Et non audivimus vocem Domini Dei nostri, secundùm omnia verba prophetarum quos misit ad nos ;

22. Et abivimus unusquisque in sensum cordis nostri maligni, operari diis alienis, facientes mala ante oculos Domini Dei nostri.

CHAPITRE II.

1. C'est pourquoi le Seigneur notre Dieu a confirmé la parole qu'il nous a dite à nous, et à nos juges qui ont jugé Israël, et à nos rois, et à nos princes, et à tout Israël et Juda,

2. En amenant sur nous de si grands maux, qui n'ont jamais été sous le ciel comme dans Jérusalem, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse :

3. Que l'homme mangeroit la chair de son fils et la chair de sa fille.

4. Et le Seigneur les a donnés à tous les rois qui nous environnent, en opprobre et en désolation parmi

---

1. Propter quod statuit Dominus Deus noster verbum suum quod locutus est ad nos, et ad judices nostros qui judicaverunt Israël, et ad reges nostros, et ad principes nostros, et ad omnem Israël et Juda,

2. Ut adduceret Dominus super nos mala magna, quæ non sunt facta sub cœlo quemadmodum facta sunt in Jerusalem, secundùm quæ scripta sunt in lege Moysi :

3. Ut manducaret homo carnes filii sui et carnes filiæ suæ.

4. Et dedit eos sub manu regum omnium qui sunt in

tous les peuples au milieu desquels le Seigneur nous a répandus.

5. Et nous avons été assujettis, au lieu de commander; parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, en n'obéissant point à sa voix.

6. Au Seigneur notre Dieu, justice : à nous donc comme à nos pères, confusion sur le visage, comme en ce jour;

7. Car le Seigneur avoit prononcé sur nous tous ces maux qui sont venus sur nous;

8. Et nous n'avons pas imploré la présence du Seigneur notre Dieu, afin que nous revinssions chacun de nos voies corrompues.

9. Et le Seigneur a éveillé les maux et les a amenés

---

circuitu nostro, in improperium et in desolationem in omnibus populis in quibus nos dispersit Dominus.

5. Et facti sumus subtùs, et non suprà; quia peccavimus Domino Deo nostro, non obaudiendo voci ipsius.

6. Domino Deo nostro justitia : nobis autem et patribus nostris confusio faciei, sicut est dies hæc;

7. Quia locutus est Dominus super nos omnia mala hæc quæ venerunt super nos;

8. Et non sumùs deprecati faciem Domini Dei nostri, ut reverteremur unusquisque nostrûm à viis nostris pessimis.

9. Et vigilavit Dominus in malis, et adduxit ea super

sur nous : parce que le Seigneur est juste en toutes les œuvres qu'il nous a commandées.

10. Et nous n'avons point écouté sa voix, pour marcher dans les commandemens du Seigneur qu'il a donnés en notre présence.

11. Et maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, qui avez tiré votre peuple de la terre de l'Égypte avec une main forte, et par des signes et des prodiges, par votre grande puissance et votre bras étendu, et qui vous êtes fait le nom qui éclate en ce jour,

12. Nous avons péché, nous avons agi avec impiété, nous avons pratiqué l'injustice, Seigneur notre Dieu, contre toutes vos justices.

13. Que votre colère se détourne de nous, parce que nous sommes abandonnés en petit nombre parmi les nations où vous nous avez dispersés.

---

nos : quia justus est Dominus in omnibus operibus suis quæ mandavit nobis.

10. Et non audivimus vocem ipsius, ut iremus in præceptis Domini quæ dedit ante faciem nostram.

11. Et nunc, Domine Deus Israël, qui eduxisti populum tuum de terra Ægypti in manu valida, et in signis et in prodigiis, et in virtute tua magna et in brachio excelso, et fecisti tibi nomen sicut est dies iste,

12. Peccavimus, impiè egimus, iniquè gessimus, Domine Deus noster, in omnibus justitiis tuis.

13. Avertatur ira tua à nobis, quia derelicti sumus pauci inter gentes ubi dispersisti nos.

14. Seigneur, exaucez nos vœux et nos prières, relevez-nous à cause de vous, et donnez-nous de trouver grâce devant ceux qui nous ont traînés hors de notre pays;

15. Afin que toute la terre connoisse que vous êtes le Seigneur notre Dieu, et que votre nom est invoqué sur Israël et sur sa race.

16. Seigneur, regardez-nous de votre demeure sainte, et inclinez l'oreille, et exaucez-nous.

17. Ouvrez vos yeux, et voyez que les morts descendus dans l'abîme, et dont l'esprit a été séparé du corps, ne loueront pas la gloire et la justice du Seigneur :

18. Mais l'homme qui est triste à cause de la gran-

---

14. Exaudi, Domine, preces nostras et orationes nostras, et educ nos propter te, et da nobis invenire gratiam ante faciem eorum qui nos abduxerunt;

15. Ut sciat omnis terra quia tu es Dominus Deus noster, et quia nomen tuum invocatum est super Israël et super genus ipsius.

16. Respice, Domine, de domo sancta tua in nos, et inclina aurem tuam, et exaudi nos.

17. Aperi oculos tuos, et vide quia non mortui qui sunt in inferno, quorum spiritus acceptus est à visceribus suis, dabunt honorem et justificationem Domino :

18. Sed anima quæ tristis est super magnitudine mali,

deur du mal, et qui s'avance courbé et infirme et les yeux défaillans; l'homme qui a faim, louera la gloire et la justice du Seigneur.

19. Car ce n'est point à cause de la justice de nos pères que nous répandons nos prières et que nous demandons miséricorde en votre présence, Seigneur notre Dieu;

20. Mais parce que vous avez envoyé votre colère et votre fureur contre nous, comme vous l'aviez annoncé par vos serviteurs les prophètes, disant:

21. Voici ce que dit le Seigneur: Courbez la tête et les épaules, et faites les œuvres du roi de Babylone; et vous vous reposerez en la terre que j'ai donnée à vos pères.

---

et incedit curva et infirma, et oculi deficientes, et anima esuriens dat tibi gloriam et justitiam Domino.

19. Quia non secundùm justitias patrum nostrorum nos fundimus preces et petimus misericordiam ante conspectum tuum, Domine Deus noster;

20. Sed quia misisti iram tuam et furorem tuum super nos, sicut locutus es in manu puerorum tuorum prophetarum, dicens:

21. Sic dicit Dominus: Inclinate humerum vestrum et cervicem vestram, et opera facite regi Babylonis; et sedebitis in terra quam dedi patribus vestris.

22. Si vous n'écoutez point la voix du Seigneur votre Dieu pour servir le roi de Babylone, je vous ferai sortir des villes de Juda et de Jérusalem;

23. Et je ferai cesser parmi vous la voix des délices et de l'allégresse; et la voix de l'époux et la voix de l'épouse; et toute cette terre ne reverra plus la trace de ceux qui l'habitent.

24. Et nos pères n'ont point écouté votre voix, pour servir le roi de Babylone; et vous avez affermi vos paroles que vous aviez annoncées par vos serviteurs les prophètes, disant que les os de nos rois et les os de nos pères seroient jetés hors de leur repos.

25. Et voilà qu'ils ont été jetés à l'ardeur du soleil et au froid de la nuit; et ils sont morts dans

---

22. Quòd si non audieritis vocem Domini Dei vestri operari regi Babyloniæ, defectionem vestram faciam de civitatibus Juda et à foris Jerusalem;

23. Et auferam à vobis vocem jucunditatis, et vocem gaudii, et vocem sponsi, et vocem sponsæ; et erit omnis terra sine vestigio ab inhabitantibus eam.

24. Et non audierunt vocem tuam, ut operarentur regi Babylonis; et statuisti verba tua quæ locutus es in manibus puerorum tuorum prophetarum, ut transferrentur ossa regum nostrorum et ossa patrum nostrorum de loco suo.

25. Et ecce projecta sunt in calore solis et in gelu

des douleurs amères, par la faim et par l'épée, et dans l'exil.

26. Et vous avez fait de ce temple où votre nom a été invoqué, ce qu'il est aujourd'hui, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda.

27. Et vous avez agi envers nous, Seigneur notre Dieu, selon votre bonté, et selon toute cette grande miséricorde qui est la vôtre,

28. Comme vous aviez parlé par Moïse votre serviteur, au jour où vous lui ordonnâtes d'écrire vôtre loi devant les enfans d'Israël,

29. Disant : Si vous n'écoutez point ma voix, toute cette grande multitude d'hommes sera réduite à un

---

noctis; et mortui sunt in doloribus pessimis, in fame et in gladio, et in emissione.

26. Et posuisti templum in quo invocatum est nomen tuum in ipso, sicut hæc dies, propter iniquitatem domûs Israël et domûs Juda.

27. Et fecisti in nobis, Domine Deus noster, secundùm omnem bonitatem tuam, et secundùm omnem miserationem tuam illam magnam,

28. Sicut locutus es in manu pueri tui Moysi, in die quâ præcepisti ei scribere legem tuam coram filiis Israël,

29. Dicens: Si non audieritis vocem meam, multitudo

petit nombre parmi les nations, où moi je les disperserai :

30. Car je sais que ce peuple ne m'écoutera point; car ce peuple a la tête dure : mais il reviendra à son cœur dans la terre de sa captivité ;

31. Et il saura que moi je suis le Seigneur son Dieu : et je lui donnerai un cœur, et il comprendra ; des oreilles, et il entendra.

32. Et il me louera dans la terre de sa captivité, et il se souviendra de mon nom.

33. Et il dépouillera son cœur endurci et sa malice, parce qu'il se souviendra de la voix de ses pères, qui ont péché contre moi.

34. Et je le ramenerai dans la terre que j'ai pro-

---

hæc magna convertetur in minimam inter gentes, quò ego eos dispergam :

30. Quia scio quòd me non audiet populus; populus est enim durâ cervice : et convertetur ad cor suum in terra captivitatis suæ ;

31. Et scient quia ego sum Dominus Deus eorum : et dabo eis cor, et intelligent; aures, et audient.

32. Et laudabunt me in terra captivitatis suæ, et memores erunt nominis mei.

33. Et avertent se à dorso suo duro et à malignitatibus suis, quia reminiscentur viam patrum suorum, qui peccaverunt in me.

34. Et revocabo illos in terram quam juravi patribus

mise par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob; et il la dominera; et je les multiplierai, et ils ne diminueront point.

35. Et j'établirai avec eux une autre alliance (1) éternelle, afin que je sois leur Dieu, et qu'ils soient mon peuple; et je n'arracherai plus désormais mon peuple, les enfans d'Israël, de la terre que je lui ai donnée.

---

eorum Abraham, Isaac, et Jacob, et dominabuntur ejus; et multiplicabo eos, et non minorabuntur.

35. Et statuam illis testamentum alterum sempiternum, ut sim illis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum; et non movebo ampliùs populum meum, filios Israël, à terra quam dedi illis.

(1) Cette alliance est celle que Dieu a faite avec la race humaine en nous donnant Jésus-Christ, auteur et médiateur de la nouvelle alliance. Cette véritable alliance fut figurée, au retour de la captivité, par celle que Néhémie fit au nom du Seigneur avec son peuple.

CHAPITRE III.

1. Et maintenant, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, une ame dans l'angoisse, un esprit inquiet, crient vers vous :

2. Écoutez, Seigneur, et ayez pitié, parce que vous êtes un Dieu miséricordieux ; et ayez pitié de nous, parce que nous avons péché devant vous ;

3. Parce que vous êtes assis dans l'éternité, et nous, nous périrons dans le temps.

4. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoutez maintenant la prière des morts d'Israël et des fils de ceux qui ont péché devant vous, et ils n'ont pas écouté la voix du Seigneur leur Dieu, et les maux se sont attachés à nous.

---

1. Et nunc, Domine omnipotens, Deus Israël, anima in angustiis, et spiritus anxius, clamat ad te :

2. Audi, Domine, et miserere, quia Deus es misericors; et miserere nostri, quia peccavimus ante te;

3. Quia tu sedes in sempiternum, et nos peribimus in ævum.

4. Domine omnipotens, Deus Israël, audi nunc orationem mortuorum Israël, et filiorum ipsorum qui peccaverunt ante te, et non audierunt vocem Domini Dei sui, et agglutinata sunt nobis mala.

5. Ne veuillez pas vous souvenir des iniquités de nos pères ; mais souvenez-vous en ce jour de votre bras et de votre nom :

6. Parce que vous êtes le Seigneur notre Dieu, et nous vous louerons, Seigneur ;

7. Parce que vous avez répandu votre crainte dans nos cœurs, afin que nous invoquions votre nom et que nous chantions vos louanges dans notre captivité, et que nous nous tournions vers vous, loin de l'iniquité de nos pères, qui ont péché devant vous.

8. Et voilà que nous sommes aujourd'hui dans notre captivité, où vous nous avez dispersés, comme un jouet, un opprobre et un exemple de vos châtimens, à cause de toutes les iniquités de nos pères, qui se sont retirés de vous, Seigneur notre Dieu.

---

5. Noli meminisse iniquitatum patrum nostrorum; sed memento manûs tuæ et nominis tui in tempore isto :

6. Quia tu es Dominus Deus noster, et laudabimus te, Domine ;

7. Quia propter hoc dedisti timorem tuum in cordibus nostris, et ut invocemus nomen tuum et laudemus te in captivitate nostra, quia convertimur ab iniquitate patrum nostrorum, qui peccaverunt ante te.

8. Et ecce nos in captivitate nostra sumus hodie, quâ nos dispersisti, in improperium, et in maledictum, et in peccatum, secundùm omnes iniquitates patrum nostrorum, qui recesserunt à te, Domine Deus noster.

9. Écoute, Israël, les préceptes de la vie; prête l'oreille, afin que tu saches la prudence.

10. Pourquoi, Israël, es-tu dans la terre des ennemis?

11. Pourquoi as-tu vieilli dans une terre étrangère? pourquoi t'es-tu souillé avec les morts, jugé semblable à ceux qui descendent dans l'abîme (1)?

12. Tu as délaissé la source de la sagesse.

13. Car, si tu avois marché dans la voie de Dieu, tu aurois habité sans doute dans une paix éternelle.

14. Apprends où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence; afin que tu saches en même temps

---

9. Audi, Israël, mandata vitæ; auribus percipe, ut scias prudentiam.

10. Quid est, Israël, quòd in terra inimicorum es?

11. Inveterasti in terra aliena; coinquinatus es cum mortuis, deputatus es cum descendentibus in infernum.

12. Dereliquisti fontem sapientiæ.

13. Nam, si in via Dei ambulasses, habitasses utique in pace sempiterna.

14. Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intel-

(1) Le prophète compare le peuple captif dans une terre étrangère, à un homme enfermé dans un sépulcre.

où est la longueur de la vie et la véritable nourriture, où est la lumière des yeux et la paix.

15. Qui a trouvé le lieu où réside la sagesse? et qui est entré dans ses trésors?

16. Où sont les princes des nations qui dominoient les animaux de la terre;

17. Qui se jouoient des oiseaux du ciel;

18. Qui amassoient l'or et l'argent, ces trésors en qui les hommes se confient et qu'ils ne mettent pas de fin à acquérir; qui travailloient l'argent avec art, et qui élevoient des ouvrages magnifiques?

19. Ils ont été exterminés, ils sont descendus dans les enfers; et d'autres se sont élevés à leur place.

---

lectus; ut scias simul ubi sit longiturnitas vitæ et victûs, ubi sit lumen oculorum et pax.

15. Quis invenit locum ejus? et quis intravit in thesauros ejus?

16. Ubi sunt principes gentium, et qui dominantur super bestias quæ sunt super terram;

17. Qui in avibus cœli ludunt;

18. Qui argentum thesaurizant, et aurum, in quo confidunt homines, et non est finis acquisitionis eorum; qui argentum fabricant, et solliciti sunt, nec est inventio operum illorum?

19. Exterminati sunt, et ad inferos descenderunt; et alii loco eorum exsurrexerunt.

20. Les jeunes gens ont vu la lumière, et ils ont habité sur la terre ; mais ils ont ignoré la voie de la vraie science.

21. Ils n'ont point connu ses sentiers, leurs enfans ne l'ont pas reçue, et ils sont allés bien loin d'elle.

22. On ne l'a pas entendue dans la terre de Chanaan, elle n'a pas été vue dans Théman.

23. Les enfans d'Agar qui recherchent une prudence qui est de la terre, ces marchands de Merrha et de Théman, et ces conteurs de fables, et ces inventeurs de la prudence et de l'intelligence, n'ont point connu la voie de la sagesse, et n'ont pas découvert ses sentiers.

24. O Israël, qu'elle est grande la maison de Dieu, et qu'il est vaste le lieu de sa demeure !

---

20. Juvenes viderunt lumen, et habitaverunt super terram; viam autem disciplinæ ignoraverunt.

21. Neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorum susceperunt eam; à facie ipsorum longè facta est.

22. Non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman.

23. Filii quoque Agar qui exquirunt prudentiam quæ de terra est, negotiatores Merrhæ et Theman, et fabulatores, et exquisitores prudentiæ et intelligentiæ; viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas ejus.

24. O Israël, quàm magna est domus Dei, et ingens locùs possessionis ejus!

25. Il est grand, et n'a point de fin; il est élevé et immense.

26. Là ont été ces géans fameux qui étoient dès le commencement, ces géans habiles dans la guerre.

27. Le Seigneur ne les a point choisis, ils n'ont point trouvé la voie de la sagesse; c'est pourquoi ils ont péri.

28. Et comme ils n'ont pas eu la sagesse, ils sont morts à cause de leur folie.

29. Qui est monté au ciel pour ravir la sagesse, et qui l'a fait descendre des nuées?

30. Qui a passé la mer, et l'a trouvée, et l'a préférée à l'or le plus pur?

---

25. Magnus est, et non habet finem; excelsus et immensns.

26. Ibi fuerunt gigantes nominati illi qui ab initio fuerunt, staturâ magnâ, scientes bellum.

27. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinæ invenerunt; propterea perierunt.

28. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam.

29. Quis ascendit in cœlum, et accepit eam, et eduxit eam de nubibus?

30. Quis transfretavit mare, et invenit illam, et attulit illam super aurum electum?

31. Nul ne peut connoître ses voies, nul ne recherche ses sentiers.

32. Mais celui qui sait tout, la connoît; et il l'a trouvée par sa prudence : lui qui a affermi la terre à jamais, et qui l'a remplie d'une multitude d'animaux;

33. Qui envoie la lumière, et elle part; qui l'appelle, et elle obéit avec tremblement.

34. Les étoiles ont répandu leur lueur chacune en son lieu, et elles se sont réjouies.

35. Appelées, elles ont dit, Nous voici; et elles ont lui avec joie pour celui qui les a créées.

36. C'est lui qui est notre Dieu, et nul autre ne sera devant lui.

---

31. Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquirat semitas ejus.

32. Sed qui scit universa, novit eam; et adinvenit eam prudentiâ suâ : qui præparavit terram in æterno tempore, et replevit eam pecudibus et quadrupedibus;

33. Qui emittit lumen, et vadit; et vocavit illud, et obedit illi in tremore.

34. Stellæ autem dederunt lumen in custodiis suis, et lætatæ sunt.

35. Vocatæ sunt, et dixerunt, Adsumus; et luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas.

36. Hic est Deus noster, et non æstimabitur alius adversùs eum.

37. C'est lui qui a trouvé toutes les voies de la sagesse, et qui les a découvertes à Jacob son serviteur et à Israël son bien-aimé.

38. Après cela, il été vu sur la terre, et il a conversé avec les hommes.

---

37. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, et tradidit illam Jacob puero suo et Israël dilecto suo.

38. Post hæc in terris visus est, et cum hominibus conversatus est.

CHAPITRE IV.

1. Voici le livre des commandemens de Dieu, et la loi qui est pour l'éternité: tous ceux qui gardent la loi, parviendront à la vie; ceux qui l'abandonnent, à la mort.

2. Convertissez-vous, ô Jacob, et embrassez la loi; marchez dans sa voie, à son éclat, à sa splendeur.

3. Ne livrez point votre gloire à un autre, ni votre grandeur à une nation étrangère.

4. Nous sommes heureux, Israël, parce que Dieu nous a manifesté ce qui lui plaît.

5. Peuple de Dieu, vous le monument d'Israël, ne craignez pas.

---

1. Hic liber mandatorum Dei, et lex quæ est in æternum: omnes qui tenent eam, pervenient ad vitam; qui autem dereliquerunt eam, in mortem.

2. Convertere, Jacob, et apprehende eam; ambula per viam ad splendorem ejus, contra lumen ejus.

3. Ne tradas alteri gloriam tuam, et dignitatem tuam genti alienæ.

4. Beati sumus, Israël, quia quæ Deo placent, manifesta sunt nobis.

5. Animæquior esto, populus Dei, memorabilis Israël.

6. Vous avez été vendus aux nations, non pour toujours : mais, parce que vous avez irrité contre vous la colère de Dieu, vous avez été livrés à vos ennemis.

7. Vous avez aigri contre vous celui qui vous a faits, le Dieu éternel, en sacrifiant aux démons, et non à Dieu.

8. Car vous avez oublié le Dieu qui vous a nourris comme ses enfans, et vous avez contristé Jérusalem votre nourrice.

9. Elle a vu la colère de Dieu qui venoit sur vous, et elle a dit : Écoutez, villes de Sion (1); car Dieu a amené un grand deuil.

---

6. Venundati estis gentibus, non in perditionem : sed, propter quòd in ira ad iracundiam provocastis Dominum, traditi estis adversariis.

7. Exacerbastis enim eum qui fecit vos, Deum æternum, immolantes dæmoniis, et non Deo.

8. Obliti enim estis Deum qui nutrivit vos, et contristastis nutricem vestram Jerusalem.

9. Vidit enim iracundiam à Deo venientem vobis, et dixit : Audite, confines Sion; adduxit enim mihi Deus luctum magnum.

(1) Toutes les colonies de Sion.

10. J'ai vu la captivité de mon peuple ; de mes fils et de mes filles, que l'Éternel a amenée sur eux.

11. Je les ai nourris dans la joie; et je les ai envoyés dans les larmes et dans la douleur.

12. Que nul ne se réjouisse sur moi, maintenant que je suis veuve et désolée : j'ai été délaissée par un peuple nombreux à cause des péchés de mes enfans, qui se sont détournés de la loi du Seigneur.

13. Ils n'ont point connu ses justices, ils n'ont point marché dans les voies des préceptes, et ils ne sont pas entrés avec force dans les sentiers de la vérité.

14. Que les filles de Sion viennent maintenant, et qu'elles considèrent la captivité de mes fils et de mes filles, que l'Éternel a amenée sur eux.

---

10. Vidi enim captivitatem populi mei, filiorum meorum et filiarum, quam superduxit illis Æternus.

11. Nutrivi enim illos cum jucunditate; dimisi autem illos cum fletu et luctu.

12. Nemo gaudeat super me viduam et desolatam : à multis derelicta sum propter peccata filiorum meorum, quia declinaverunt à lege Dei.

13. Justitias autem ipsius nescierunt, nec ambulaverunt per vias mandatorum Dei, neque per semitas veritatis ejus cum justitia ingressi sunt.

14. Veniant confines Sion, et memorentur captivitatem filiorum et filiarum mearum, quam superduxit illis Æternus.

15. Car il a appelé contre eux une nation lointaine, une nation cruelle et dont la langue est inconnue :

16. Et ils n'ont pas respecté les vieillards, ils n'ont pas eu pitié des enfans; ils ont arraché ses fils à celle qui étoit veuve et sans filles.

17. Mais moi, comment puis-je vous secourir?

18. Car celui qui a amené ces maux sur vous, peut seul vous délivrer des mains de vos ennemis.

19. Marchez, mes fils, marchez; car moi seule je suis délaissée.

20. J'ai quitté les vêtemens de paix, je me suis revêtue d'un habit de suppliante, et je crierai vers le Très-haut durant mes jours.

---

15. Adduxit enim super illos gentem de longinquo, gentem improbam et alterius linguæ :

16. Qui non sunt reveriti senem, neque puerorum misertí sunt; et abduxerunt dilectos viduæ, et à filiis unicam desolaverunt.

17. Ego autem quid possum adjuvare vos?

18. Qui enim adduxit super vos mala, ipse vos eripiet de manibus inimicorum vestrorum.

19. Ambulate, filii, ambulate; ego enim derelicta sum sola.

20. Exui me stolâ pacis, indui autem me sacco obsecrationis, et clamabo ad Altissimum in diebus meis.

21. Mes enfans, ne craignez pas; criez vers le Seigneur, et il vous arrachera de la main des princes vos ennemis.

22. Car moi, Seigneur, j'espérerai toujours votre salut; et la joie est venue sur moi, joie qu'inspire votre saint, et la miséricorde que notre Sauveur éternel répandra sur vous.

23. Je vous ai envoyés dans les larmes et dans la douleur; mais le Seigneur vous ramenera à moi dans la joie et l'allégresse à jamais.

24. Et comme les villes voisines de Sion ont vu votre captivité venir de Dieu même, ainsi elles verront, et bientôt, venir sur vous le salut de Dieu, avec un grand honneur et un éclat éternel.

---

21. Animæquiores estote, filii; clamate ad Dominum, et eripiet vos de manu principum inimicorum.

22. Ego enim speravi in æternum salutem vestram; et venit mihi gaudium à sancto super misericordia quæ veniet vobis ab æterno salutari nostro.

23. Emisi enim vos cum luctu et ploratu; reducet autem vos mihi Dominus cum gaudio et jucunditate in sempiternum.

24. Sicut enim viderunt vicinæ Sion captivitatem vestram à Deo, sic videbunt, et in celeritate, salutem vestram à Deo, quæ superveniet vobis cum honore magno et splendore æterno.

25. Mes enfans, supportez patiemment la colère qui s'appesantit sur vous : votre ennemi vous a persécutés; mais soudain vous verrez sa ruine, et vous monterez sur sa tête.

26. Mes enfans les plus délicats ont marché en d'âpres sentiers; ils ont été amenés comme un troupeau livré à ses ennemis.

27. Ne craignez pas, mes enfans, et criez vers le Seigneur : car celui qui vous a conduits, se souviendra de vous.

28. Comme votre esprit vous a fait errer loin de Dieu, en revenant à lui vous le rechercherez avec dix fois plus d'ardeur.

29. Car celui qui a amené sur vous ces maux, amenera sur vous et le salut et une joie éternelle.

---

25. Filii, patienter sustinete iram quæ supervenit vobis: persecutus est enim te inimicus tuus; sed citò videbis perditionem ipsius, et super cervices ipsius ascendes.

26. Delicati mei ambulaverunt vias asperas; ducti sunt enim ut grex direptus ab inimicis.

27. Animæquiores estote, filii, et proclamate ad Dominum : erit enim memoria vestra ab eo qui duxit vos.

28. Sicut enim fuit sensus vester ut erraretis à Deo, decies tantùm iterum convertentes requiretis eum.

29. Qui enim induxit vobis mala, ipse rursum adducet vobis sempiternam jucunditatem cum salute vestra.

30. Ne craignez pas, Jérusalem : car celui qui vous exhorte, est celui qui vous a nommée.

31. Les méchans qui vous ont tourmentée, périront; et ceux qui se sont réjouis de votre ruine, seront punis.

32. Malheur aux villes où vos enfans ont été esclaves! malheur à celle qui a renfermé vos enfans!

33. Car comme elle s'est réjouie de votre ruine, comme elle a été ravie de votre chute, ainsi elle sera plongée dans sa propre désolation.

34. Et les cris de joie de sa multitude seront étouffés, et sa joie sera changée en douleur.

35. Car le feu du Seigneur descendra sur elle dans la suite des siècles, et elle sera long-temps la demeure des esprits funestes.

---

30. Animæquior esto, Jerusalem : exhortatur enim te, qui te nominavit.

31. Nocentes peribunt, qui te vexaverunt; et qui gratulati sunt in tua ruina, punientur.

32. Civitates quibus servierunt filii tui, punientur, et quæ accepit filios tuos.

33. Sicut enim gavisa est in tua ruina, et lætata est in casu tuo, sic contristabitur in sua desolatione.

34. Et amputabitur exultatio multitudinis ejus, et gaudimonium ejus erit in luctum.

35. Ignis enim superveniet ei ab æterno in longiturnis diebus, et habitabitur à dæmoniis in multitudine temporis.

36. Jérusalem, regarde vers l'orient, et considère la joie qui vient de Dieu sur toi.

37. Voilà que tes fils viennent, ceux que tu as vus dispersés; ils viennent, rassemblés de l'orient jusqu'au couchant, à la parole du saint de Dieu, se réjouissant de la gloire du Seigneur.

---

36. Circumspice, Jerusalem, ad orientem, et vide jucunditatem à Deo tibi venientem.

37. Ecce enim veniunt filii tui quos dimisisti dispersos; veniunt collecti ab oriente usque ad occidentem, in verbo sancti, gaudentes in honorem Dei.

CHAPITRE V.

1. DÉPOUILLE-TOI, ô Jérusalem, de la robe de deuil et d'affliction, et revêts-toi d'éclat et d'honneur, et de la gloire éternelle qui te vient de Dieu.

2. Le Seigneur te revêtira du manteau de justice, et il mettra sur ta tête un diadème d'éternelle gloire.

3. Dieu montrera sa splendeur en toi à tout ce qui est sous le ciel.

4. Car voici le nom dont Dieu te nommera pour jamais : La paix de la justice, et l'honneur de la piété.

5. Lève-toi, ô Jérusalem, lève-toi, et regarde vers l'orient, et vois tes fils rassemblés du soleil levant

---

1. Exue te, Jerusalem, stolâ luctûs et vexationis tuæ, et indue te decore et honore ejus quæ à Deo tibi est sempiternæ gloriæ.

2. Circumdabit te Deus diploïde justitiæ, et imponet mitram capiti honoris æterni.

3. Deus enim ostendet splendorem suum in te omni qui sub cœlo est.

4. Nominabitur enim tibi nomen tuum à Deo in sempiternum : Pax justitiæ, et honor pietatis.

5. Exsurge, Jerusalem, et sta in excelso; et circumspice ad orientem, et vide collectos filios tuos ab oriente sole

jusqu'au couchant, à la parole du saint de Dieu, et pleins de joie dans le souvenir du Seigneur.

6. Ils sont allés loin de toi, traînés par leurs ennemis : mais le Seigneur les ramenera, portés avec honneur comme les fils des rois.

7. Car le Seigneur a résolu d'humilier toutes les montagnes élevées et les roches éternelles, et de combler les vallées en les égalant au reste de la terre, afin qu'Israël marche avec vîtesse pour la gloire de Dieu.

8. Et les forêts et tous les bois des parfums couvriront Israël de leur ombre par l'ordre de Dieu.

9. Car Dieu ramenera Israël avec joie à la splendeur de sa gloire, et de la miséricorde et de la justice qui sont en lui.

---

usque ad occidentem, in verbo sancti, gaudentes Dei memoriâ.

6. Exierunt enim abs te, pedibus ducti ab inimicis : adducet autem illos Dominus ad te, portatos in honore sicut filios regni.

7. Constituit enim Deus humiliare omnem montem excelsum et rupes perennes, et convalles replere in æqualitatem terræ, ut ambulet Israël diligenter in honorem Dei.

8. Obumbraverunt autem et silvæ et omne lignum suavitatis Israël ex mandato Dei.

9. Adducet enim Deus Israël cum jucunditate in lumine majestatis suæ, cum misericordia et justitia quæ est ex ipso.

CHAPITRE VI.

1. A CAUSE des péchés que vous avez commis devant Dieu, vous serez emmenés captifs à Babylone par Nabuchodonosor roi des Babyloniens.

2. Et une fois entrés à Babylone, vous y serez durant beaucoup d'années et un long temps, jusqu'à sept générations; et après cela je vous ramenerai dans la paix.

3. Mais maintenant vous verrez à Babylone des dieux d'or et d'argent, et de pierre et de bois, portés sur les épaules, et craints par les nations.

4. Gardez-vous d'imiter ces étrangers, et de craindre ces dieux, et de vous laisser aller à la frayeur.

---

1. Propter peccata quæ peccastis ante Deum, abducemini in Babyloniam captivi à Nabuchodonosor rege Babyloniorum.

2. Ingressi itaque in Babylonem, eritis ibi annis plurimis et temporibus longis, usque ad generationes septem; post hoc autem educam vos inde cum pace.

3. Nunc autem videbitis in Babylonia deos aureos, et argenteos, et lapideos, et ligneos, in humeris portari, ostentantes metum gentibus.

4. Videte ergo ne et vos similes efficiamini factis alienis, et metuatis, et metus vos capiat in ipsis.

5. Quand vous verrez la multitude répandue autour de ces statues, et adorant, dites en votre cœur : C'est vous, Seigneur, qu'il faut adorer.

6. Car mon ange est avec vous, et je serai moi-même le défenseur de votre vie.

7. La langue de ces idoles a été faite par le sculpteur; celles même qui sont d'or et d'argent ne sont que des dieux vains, et ils ne peuvent parler.

8. Comme l'on pare une jeune fille qui aime à orner son visage, ainsi l'on revêt ces idoles d'or.

9. Ces dieux ont des couronnes d'or sur la tête : mais leurs prêtres enlèvent l'or et l'argent, et s'en servent pour eux-mêmes.

10. Ils donnent cet or à des impudiques, et ils en

---

5. Visâ itaque turbâ de retro et ab ante adorantes, dicite in cordibus vestris : Te oportet adorari, Domine.

6. Angelus enim meus vobiscum est; ipse autem exquiram animas vestras.

7. Nam lingua ipsorum polita à fabro; ipsa etiam inaurata et inargentata falsa sunt, et non possunt loqui.

8. Et sicut virgini amanti ornamenta, ita accepto auro fabricati sunt.

9. Coronas certè aureas habent super capita sua dii illorum : unde subtrahunt sacerdotes ab eis aurum et argentum, et erogant illud in semetipsis.

10. Dant autem et ex ipso prostitutis, et meretrices

parent des courtisanes; et après que ces courtisanes le leur ont rendu, ils en couvrent encore leurs dieux.

11. Et ces dieux ne se préservent ni de la rouille ni des vers.

12. Après qu'ils les ont revêtus d'une robe de pourpre, ils nettoient leurs faces à cause de la poussière qui s'élève au lieu où ils sont.

13. L'un tient un sceptre comme un homme, comme le juge d'une province; mais il ne peut punir celui qui l'offense :

14. L'autre a une épée et une hache à la main; mais il ne peut se défendre des guerriers ni des voleurs : par où vous voyez que ce ne sont point des dieux.

---

ornant; et iterum, cùm receperint illud à meretricibus, ornant deos suos.

11. Hi autem non liberantur ab ærugine et tinea.

12. Opertis autem illis veste purpureâ, extergunt faciem ipsorum propter pulverem domûs, qui est plurimus inter eos.

13. Sceptrum autem habet ut homo, sicut judex regionis, qui in se peccantem non interficit :

14. Habet etiam in manu gladium et securim; se autem de bello et à latronibus non liberat : unde vobis notum sit quia non sunt dii.

15. Ne les craignez donc point : car ils sont semblables à un vase d'argile qui, ayant été brisé, ne sert plus à rien.

16. Quand on les a placés dans une maison, la poussière qu'élèvent les pieds de ceux qui entrent, leur couvre les yeux.

17. Et comme on environne de portes celui qui a offensé un roi, ou comme un mort qu'on enferme dans un tombeau; ainsi les prêtres de ces dieux les défendent par des portes et des verroux, de peur qu'ils ne soient dépouillés par les voleurs.

18. Ils allument devant eux des lampes, et en grand nombre, et ces dieux n'en peuvent voir aucune; et ils sont comme les lambris d'un palais.

19. Les serpens nés de la terre leur rongent le

---

15. Non ergo timueritis eos : sicut enim vas hominis confractum inutile efficitur, tales sunt et dii illorum.

16. Constitutis illis in domo, oculi eorum pleni sunt pulvere à pedibus introeuntium.

17. Et sicut alicui qui regem offendit, circumseptæ sunt januæ, aut sicut ad sepulcrum adductum mortuum; ita tutantur sacerdotes ostia clausuris et seris, ne à latronibus exspolientur.

18. Lucernas accendunt illis, et quidem multas, ex quibus nullam videre possunt; sunt autem sicut trabes in domo.

19. Corda verò eorum dicunt elingere serpentes qui de

cœur; et ils les dévorent, eux et leurs vêtemens, et ils ne le sentent pas.

20. Leurs visages sont noircis par la fumée du temple.

21. Les hiboux, les hirondelles et les autres oiseaux, et jusqu'aux chats, se promènent sur leurs corps et sur leurs têtes.

22. Reconnoissez donc que ce ne sont point des dieux, et ne les craignez point.

23. L'or dont ils sont couverts n'est que pour l'apparence : si l'on n'ôte point leur rouille, ils ne brilleront point; et lorsqu'on les jette dans la fournaise, ils ne le sentent pas.

24. On les a achetés à grand prix, eux en qui la vie n'est pas.

---

terra sunt, dum comedunt eos et vestimentum ipsorum, et non sentiunt.

20. Nigræ fiunt facies eorum à fumo qui in domo fit.

21. Super corpus eorum et supra caput eorum volant noctuæ et hirundines, et aves etiam, similiter et cattæ.

22. Unde sciatis quia non sunt dii : ne ergo timueritis eos.

23. Aurum etiam quod habent, ad speciem est : nisi aliquis exterserit æruginem, non fulgebunt; neque enim, dum conflarentur, sentiebant.

24. Ex omni pretio empta sunt, in quibus spiritus non inest ipsis.

25. Comme ils n'ont point de pieds, ils sont portés sur les épaules, montrant ainsi aux hommes leur impuissance. Qu'ils soient confondus, ceux qui les adorent.

26. S'ils tombent sur la poussière, ils ne se releveront pas d'eux-mêmes; et si on les relève, ils ne se soutiendront pas par eux-mêmes; et, comme à des morts, il faut leur apporter des présens.

27. Leurs prêtres vendent leurs victimes et en usent à leur gré; et leurs femmes aussi, et elles ne les partagent ni aux pauvres ni aux mendians.

28. Les femmes touchent à leurs sacrifices lorsqu'elles sont enceintes et dans un état impur. Voyez donc par-là que ce ne sont pas des dieux, et ne les craignez point.

---

25. Sine pedibus in humeris portantur, ostentantes ignobilitatem suam hominibus. Confundantur etiam qui colunt ea.

26. Propterea, si ceciderint in terram, à semetipsis non consurgunt; neque, si quis eum statuerit rectum, per semetipsum stabit : sed sicut mortuis munera eorum illis apponentur.

27. Hostias illorum vendunt sacerdotes ipsorum, et abutuntur : similiter et mulieres eorum decerpentes, neque infirmo neque mendicanti aliquid impertiunt.

28. De sacrificiis eorum fœtæ et menstruatæ contingunt. Scientes itaque ex his quia non sunt dii, ne timeatis eos.

29. Car pourquoi sont-ils appelés des dieux, sinon parce que les femmes apportent des présens à ces dieux d'argent, d'or et de bois,

30. Et que leurs prêtres sont assis dans leurs temples, ayant des tuniques déchirées, le front et la barbe rasés, et la tête nue?

31. Ils rugissent en criant devant leurs dieux, comme aux festins des morts.

32. Leurs prêtres leur enlèvent leurs vêtemens, et en couvrent leurs femmes et leurs enfans.

33. Que ces dieux éprouvent le mal ou le bien, ils ne peuvent rendre ni l'un ni l'autre : ils ne peuvent faire un roi ni le détrôner.

34. Ils ne peuvent donner la richesse, ni punir une

---

29. Unde enim vocantur dii? Quia mulieres apponunt diis argenteis, et aureis, et ligneis;

30. Et in domibus eorum sacerdotes sedent, habentes tunicas scissas, et capita et barbam rasam, quorum capita nuda sunt.

31. Rugiunt autem clamantes contra deos suos, sicut in cœna mortui.

32. Vestimenta eorum auferunt sacerdotes, et vestiunt uxores suas et filios suos.

33. Neque, si quid mali patiuntur ab aliquo, neque, si quid boni, poterunt retribuere: neque regem constituere possunt, neque auferre.

34. Similiter neque dare divitias possunt, neque malum

injure. Si quelqu'un fait un vœu et ne l'accomplit pas, ils ne se vengeront pas.

35. Ils ne délivrent personne de la mort; ils n'arrachent point le foible de la main du puissant.

36. Ils ne rendent point la vue à un homme aveugle, et ils ne retireront point le pauvre de la détresse.

37. Ils n'auront pas pitié de la veuve, et ils ne peuvent rien pour les orphelins.

38. Ces dieux sont semblables aux pierres de la montagne, dieux de bois et de pierre, d'or et d'argent. Que ceux qui les adorent soient confondus.

39. Comment donc peut-on croire ou dire que ce sont des dieux?

---

retribuere. Si quis illis votum voverit et non reddiderit, neque hoc requirunt.

35. Hominem à morte non liberant, neque infirmum à potentiori eripiunt.

36. Hominem cæcum ad visum non restituunt; de necessitate hominem non liberabunt.

37. Viduæ non miserebuntur, neque orphanis benefacient.

38. Lapidibus de monte similes sunt dii illorum, lignei et lapidei, et aurei et argentei. Qui autem colunt ea, confundentur.

39. Quomodo ergo æstimandum est, aut dicendum, illos esse deos?

40. Les Chaldéens eux-mêmes ne les honorent pas : lorsqu'ils ont appris qu'un homme ne peut parler, ils l'offrent à Bel, lui demandant qu'il lui rende la parole ;

41. Comme s'ils pouvoient sentir, ces dieux sans mouvement : et lorsque ces peuples auront vu leur impuissance, ils les abandonneront ; car leurs dieux n'ont point de vie.

42. Des femmes ceintes avec des cordes sont assises dans la voie publique, brûlant des olives (1).

43. Et lorsque l'une d'elles, entraînée par quelque passant, a dormi avec lui, elle reproche à celle qui

---

40. Adhuc enim ipsis Chaldæis non honorantibus ea, qui, cùm audierint mutum non posse loqui, offerunt illud ad Bel, postulantes ab eo loqui ;

41. Quasi possint sentire, qui non habent motum : et ipsi, cùm intellexerint, relinquent ea ; sensum enim non habent ipsi dii illorum.

42. Mulieres autem circumdatæ funibus in viis sedent, succendentes ossa olivarum.

43. Cùm autem aliqua ex ipsis, attracta ab aliquo transeunte, dormierit cum eo, proximæ suæ exprobrat quòd ea

(1) Les femmes de Babylone avoient coutume de se prostituer aux étrangers, en l'honneur de Mylitta, une fois en leur vie, dit Hérodote : les olives qu'elles brûloient étoient une espèce de sacrifice à la déesse ; elles croyoient à ces olives la force d'un philtre.

est auprès d'elle de n'en avoir pas été jugée digne, et que sa corde n'ait pas été rompue.

44. Tous ces sacrifices sont faux : comment donc peut-on croire ou dire que ce sont des dieux?

45. Ils ont été faits par des ouvriers qui travaillent l'or et le bois; ils ne sont rien que ce que veulent les prêtres.

46. Les ouvriers mêmes qui les font ne sont pas de longue durée : comment donc leurs œuvres peuvent-elles être des dieux?

47. Ils ne laissent à leurs descendans que le mensonge et l'opprobre.

48. Car, lorsque la guerre survient, ou les fléaux, les prêtres méditent en leur cœur où ils iront se cacher avec leurs dieux.

---

non sit digna habita sicut ipsa, neque funis ejus diruptus sit.

44. Omnia autem quæ illis fiunt, falsa sunt: quomodo æstimandum aut dicendum est illos esse deos?

45. A fabris autem et ab aurificibus facta sunt: nihil aliud erunt, nisi id quod volunt esse sacerdotes.

46. Aurifices etiam ipsi qui ea faciunt, non sunt multi temporis : numquid ergo possunt ea quæ fabricata sunt ab ipsis, esse dii?

47. Reliquerunt autem falsa et opprobrium postea futuris.

48. Nam, cùm supervenerit illis prælium, et mala, cogitant sacerdotes apud se ubi se abscondant cum illis.

49. Comment donc peuvent-ils passer pour des dieux, ceux qui ne peuvent se délivrer de la guerre ni s'arracher aux fléaux?

50. Comme ils ne sont que du bois, et de l'or et de l'argent, ils seront reconnus mensongers par les nations et les rois: il sera manifeste que ce ne sont point des dieux, mais les œuvres de la main des hommes, où il ne se trouve rien de Dieu.

51. On verra donc que ce ne sont point des dieux, mais les œuvres de la main des hommes, où il ne se trouve rien de Dieu.

52. Ils n'élèvent point un roi à l'empire; ils ne répandent pas la pluie sur les hommes.

53. Ils ne rendent pas la justice, ils ne délivrent point les royaumes de la violence; parce qu'ils ne

---

49. Quomodo ergo sentiri debeant quoniam dii sunt, qui nec de bello se liberant, neque de malis se eripiunt?

50. Nam, cùm sint lignea, inaurata et inargentata, scietur postea quia falsa sunt ab universis gentibus et regibus: quæ manifesta sunt quia non sunt dii, sed opera manuum hominum, et nullum Dei opus cum illis.

51. Unde ergo notum est quia non sunt dii, sed opera manuum hominum, et nullnm Dei opus in ipsis est.

52. Regem regioni non suscitant; neque pluviam hominibus dabunt.

53. Judicium quoque non discernent, neque regiones

peuvent rien, comme ces oiseaux qui volent entre le ciel et la terre.

54. Quand le feu aura pris à la maison de ces dieux de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres s'enfuiront et seront préservés : mais eux, ils seront consumés au milieu des flammes, comme les lambris de l'édifice.

55. Ils ne résisteront ni à un roi ni à la guerre : comment donc peut-on croire ou dire que ce sont des dieux?

56. Ces dieux de bois, de pierre, d'or et d'argent, ne se délivreront point des mains des voleurs plus puissans qu'eux.

57. Ils leur raviront l'or et l'argent et les vêtemens dont ils sont couverts, et ils s'en iront; et ces dieux ne pourront se secourir.

---

liberabunt ab injuria; quia nihil possunt, sicut corniculæ inter medium cœli et terræ.

54. Etenim, cùm inciderit ignis in domum deorum ligneorum, argenteorum et aureorum, sacerdotes quidem ipsorum fugient, et liberabuntur : ipsi verò sicut trabes in medio comburentur.

55. Regi autem et bello non resistent : quomodo ergo æstimandum est, aut recipiendum, quia dii sunt?

56. Non à furibus neque à latronibus se liberabunt dii lignei, et lapidei, et inaurati, et inargentati, quibus hi qui fortiores sunt,

57. Aurum et argentum et vestimentum quo operti sunt, auferent illis, et abibunt; nec sibi auxilium ferent.



58. Il vaut donc mieux être un roi dans sa puissance, ou un vase utile à celui qui le possède, ou la porte d'une maison, qui garde ce qu'on y dépose, que d'être l'un de ces faux dieux.

59. Le soleil, la lune et les astres, dont la lumière brille pour les hommes, obéissent à Dieu.

60. Les éclairs frappent tous les yeux dès qu'ils paroissent; les vents soufflent dans toutes les contrées.

61. Les nuées, lorsque Dieu leur commande de s'étendre sur l'univers, accomplissent ce qui leur est ordonné.

62. Le feu du ciel, envoyé d'en haut pour consumer les montagnes et les forêts, fait ce qui lui est commandé. Et ces dieux ne peuvent leur être comparés ni en beauté ni en puissance.

---

58. Itaque melius est esse regem ostentantem virtutem suam, aut vas in domo utile, in quo gloriabitur qui possidet illud, vel ostium in domo, quod custodit quæ in pace sunt, quàm falsi dii.

59. Sol quidem et luna ac sidera, cùm sint splendida et emissa ad utilitates, obaudiunt.

60. Similiter et fulgur, cùm apparuerit, perspicuum est; idipsum autem et spiritus in omni regione spirat.

61. Et nubes, quibus cùm imperatum fuerit à Deo perambulare universum orbem, perficiunt quod imperatum est eis.

62. Ignis etiam missus desuper ut consumat montes et silvas, facit quod præceptum est ei. Hæc autem neque speciebus neque virtutibus uni eorum similia sunt.

63. Pourquoi donc croire ou dire que ce sont des dieux, puisqu'ils ne peuvent ni rendre la justice, ni faire rien aux hommes?

64. Sachant donc que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

65. Ils ne maudiront ni ne béniront les rois.

66. Ils ne marquent point dans le ciel les signes ni les saisons; ils n'éclairent pas comme le soleil, et ils ne luisent pas comme la lune.

67. Les animaux sont au-dessus de ces dieux, puisqu'ils peuvent chercher un abri et ce qui leur est utile.

68. Il est donc manifeste qu'en aucune manière ce ne sont des dieux : c'est pourquoi ne les craignez point.

---

63. Unde neque existimandum est, neque dicendum, illos esse deos, quando non possunt neque judicium judicare, neque quicquam facere hominibus.

64. Scientes itaque quia non sunt dii, ne ergo timueritis eos.

65. Neque enim regibus maledicent neque benedicent.

66. Signa etiam in cœlo gentibus non ostendunt; neque ut sol lucebunt, neque illuminabunt ut luna.

67. Bestiæ meliores sunt illis, quæ possunt fugere sub tectum, ac prodesse sibi.

68. Nullo itaque modo nobis est manifestum quia sunt dii: propter quod ne timeatis eos.

69. Car comme dans un champ de fruits l'épouvantail ne les garde pas, ainsi sont ces dieux de bois, d'argent et d'or.

70. Ils sont semblables à l'aubépine qui est dans un jardin, sur laquelle tous les oiseaux viennent se reposer; ou comme un mort jeté dans un lieu ténébreux, ainsi sont ces dieux de bois, d'argent et d'or.

71. Par la pourpre et par l'écarlate qui les recouvrent et que rongent les vers, apprenez que ce ne sont pas des dieux. Enfin eux-mêmes en sont dévorés, et ils deviennent l'opprobre de toute une contrée.

72. L'homme juste qui n'a point d'idoles, vaut mieux que tous ces dieux : car il sera à jamais loin de l'opprobre.

---

69. Nam sicut in cucumerario formidò nihil custodit, ita sunt dii illorum lignei, et argentei, et inaurati.

70. Eodem modo et in horto spina alba, supra quam omnis avis sedet; similiter et mortuo projecto in tenebris similes sunt dii illorum lignei, et inaurati, et inargentati.

71. A purpura quoque et murice quæ supra illos tineant, scietis itaque quia non sunt dii. Ipsi etiam postremò comeduntur, et erunt opprobrium in regione.

72. Melior est homo justus, qui non habet simulacra : nam erit longè ab opprobriis.

FIN DES PROPHÉTIES DE BARUCH.

NOTES.

§. I.er

Ouvrages de Jérémie.

1.° Toute la prophétie qui porte le nom de Jérémie est incontestablement de lui, puisque, soit au commencement soit dans le corps du livre, il s'attribue les prophéties qui y sont contenues: tantôt il parle de lui-même à la troisième personne, tantôt à la première; il nous apprend le temps dans lequel Dieu s'est révélé à lui, celui où il lui a fait écrire ses prophéties, les embûches et les mauvais traitemens qu'il a essuyés de la part de ses ennemis, à cause de ses prédictions. Un pareil ouvrage doit être de Jérémie, ou d'un faussaire qui a voulu se cacher sous son nom : or comment regarder comme supposé un livre que toute la nation juive a regardé, a reçu et vénéré comme divin, et qui possède toutes les marques d'authenticité que la critique la plus sévère est en droit d'exiger? car y a-t-il rien, soit dans les choses, soit dans les mots, qui ne convienne parfaitement au temps et à la personne de Jérémie? Les critiques allemands n'ont jusqu'ici rien trouvé à y reprendre. De plus, le témoignage des auteurs subséquens l'adjuge à Jérémie; car, sans parler ici de Baruch, qui vient immédiatement après lui, et dont le livre est rempli de sentences qui se trouvent dans Jérémie, le deuxième livre des Paralipomènes, le livre de Daniel, le livre d'Esdras, ont fait mention de la fameuse prophétie des soixante-dix ans de la

captivité, et l'ont attribuée à notre prophète. Zacharie, quoiqu'il ne cite pas expressément Jérémie, en a cependant emprunté tant de choses, qu'il est impossible de nier qu'il ait eu son livre sous les yeux; et cette conformité a paru si frappante aux rabbins, qu'ils ont dit que l'esprit de Jérémie étoit passé en Zacharie. Enfin le livre de l'Ecclésiaste, qui contient l'éloge de Jérémie, fait, selon M. Huet, une allusion évidente au commencement de sa prophétie. Je ne parle pas ici des auteurs de la version des Septante, de Philon, de Josèphe, de tous les rabbins et de tous les chrétiens qui ont attribué cette prophétie à Jérémie. Enfin, ou le livre de ces prophéties a été composé dans les temps de la captivité, ou long-temps après cette captivité : dans le premier cas, le faussaire eût été contemporain de Jérémie, et n'eût jamais pu faire croire aux Juifs que Jérémie étoit l'auteur du livre qu'il publioit sous son nom; Jérémie, qui a vécu quelque temps après la captivité, les Juifs qui avoient vécu avec lui, Baruch son fidèle disciple, eussent réclamé contre l'imposture : dans le second cas, le livre produit sous le nom de Jérémie n'auroit pu être connu par Daniel, Esdras et l'auteur des Paralipomènes. De plus, l'auteur n'auroit point été si exact à désigner les mois par leur ordre numérique; il les eût désignés par leurs noms chaldéens, selon l'usage des auteurs qui ont vécu après la captivité. Ainsi l'authenticité du livre prophétique attribué à Jérémie est incontestable.

2.° Le livre des Lamentations, appelé par les Septante Θρῆνοι et par les Juifs איכה ou קינות, est encore incontestablement de Jérémie. La nation juive ainsi que l'église chrétienne le lui attribuent et le lui ont toujours attribué : la petite préface qui se trouve dans notre Vulgate, et que Huet croit avoir été ajoutée par les Septante, le dit

expressément (1). Quoiqu'elle ne soit pas canonique, elle est au moins très-ancienne, et sert à montrer que dans les plus anciens temps on regardoit les Lamentations comme l'ouvrage de Jérémie. Cette ancienne et constante tradition est tellement confirmée par l'argument, le style et le langage du livre, qu'au jugement de M. Iahn, il ne peut rester aucun doute sur son authenticité. Le discours abonde en expressions et formes chaldaïques, comme dans les prophéties; le style des deux ouvrages est semblable; la matière est la même; et toute la différence est que Jérémie, dans les Lamentations, déplore comme arrivés les maux qu'il prédit comme futurs dans ses Prophéties. Ainsi l'on ne peut douter que le livre des Lamentations n'appartienne à Jérémie.

3.° La lettre écrite aux captifs qui devoient être emmenés à Babylone, et qu'on lit au chapitre VII de Baruch, est encore de Jérémie; mais, comme la preuve de son authenticité dépend en grande partie de celle du livre de Baruch, nous remettons à en parler au lieu où nous traiterons des écrits de ce prophète. Outre ces trois ouvrages, qui sont incontestablement de Jérémie (2), il y en a encore plusieurs autres qu'on lui attribue, tels que les III.e et IV.e livres des Rois, que lui adjugent les Talmudistes; les 64.e et 137.e psaumes, qui portent *Jérémie* pour inscription dans les Septante; et quelques autres ouvrages que nous n'avons plus, et dont on peut voir le détail dans Sixte de Sienne, *liv. II*.

(1) *Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israël, et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta flens, et planxit lamentatione hac in Jerusalem, et, amaro animo suspirans et ejulans, dixit.*

(2) Les Machabées lui attribuent certains écrits qui existoient de leur temps et qui sont perdus. Il paroît aussi que l'élégie sur la mort de Josias est perdue.

§. II.

Objet et Disposition des Prophéties de Jérémie.

Les principaux événemens qui sont annoncés dans les Prophéties de Jérémie, sont, 1.° la destruction du royaume de Juda, la ruine de Jérusalem, la déportation de ses habitans à Babylone et leur retour après soixante-dix ans de captivité, la restauration de la république judaïque, sa constance dans le culte du vrai Dieu, et le bonheur temporel qui en fut la suite (Jérémie y prédit aussi les temps des Machabées, leur conquête sur les nations voisines (1), enfin la venue du Messie); 2.° la ruine de Babylone, avec toutes ses circonstances; 3.° enfin plusieurs événemens plus prochains, concernant la mort de Joachim, qui s'y trouvent déterminés avec beaucoup d'exactitude. *Voyez* l'analyse de ce prophète dans la Bible de Vence.

Tous ces divers événemens ne sont point classés, dans le livre que nous avons, selon l'ordre chronologique; c'est une remarque qu'ont faite, il y a long-temps, Origène et S. Jérôme. Ce dernier nous dit avoir réparé, dans sa version, le désordre qui s'étoit introduit dans les exemplaires grecs et latins; et effectivement l'ordre des chapitres dans la Vulgate et dans l'hébreu est bien différent de celui qui se trouve dans les Septante. Néanmoins l'ordre des temps est loin d'y être exactement observé. Les critiques ont recherché la raison de ce dérangement : quelques-uns l'ont attribué aux copistes ; Huet paroît conjecturer qu'il a été laissé à dessein par Baruch, scribe de Jérémie, parce que,

(1) Il y a, en effet, des prophéties particulières contre l'Égypte, les Philistins, les Moabites, les Ammonites, les Iduméens, les Syriens, les habitans de Cédar, les peuples d'Asor et d'Élam.

ce prophète, ainsi que tous les autres, n'ayant pas suivi dans ses prédictions l'ordre des temps, mais le moment de l'inspiration, Baruch a jugé convenable de laisser ces prophéties dans l'ordre où elles avoient été inspirées. Huet va même jusqu'à condamner le travail de ceux qui cherchent à disposer ces morceaux dans un meilleur ordre, comme s'ils étoient plus sages que Baruch et Esdras, qui n'ont pas jugé à propos d'y rien changer. M. Iahn ne paroît pas goûter cette raison, et ne croit pas qu'aucun auteur sensé ait pu disposer ces morceaux avec une telle confusion; et effectivement on ne voit rien de semblable dans aucun autre prophète. Il conjecture donc, avec plus de vraisemblance, que Baruch avoit écrit ces divers oracles dans différens volumes séparés, qui, ayant été ensuite dérangés par quelque accident, n'ont pu dans la suite être rétablis dans leur ordre naturel.

Les critiques ont aussi recherché la cause des variétés considérables qu'on remarque entre le texte hébreu et la version des Septante, par rapport aux prophéties de Jérémie: non-seulement l'ordre des diverses prédictions n'est pas le même, puisque les oracles contre les nations, qui, dans le texte hébreu, sont à la fin du livre, se trouvent, dans la version des Septante, placés après le 14.e verset du chapitre XXV, et dans un ordre tout différent; mais, de plus, des mots et des phrases entières manquent encore dans cette version: il y a au moins trente-un versets qui ne s'y trouvent pas. Ces variantes, qui se trouvent dans tous les manuscrits grecs de la version des Septante, existoient aussi dans les versions latines faites d'après elle au second siècle de l'église; Origène, dans sa lettre à Africain, les y avoit remarquées : et il est assez probable qu'elles sont plus anciennes que la version des Septante elle-même, et qu'elles

existoient déjà dans le texte hébreu, sur lequel elle a été faite; car comment expliquer autrement l'uniformité de tous les exemplaires de cette version, par rapport à ces variantes?

Eichhorn, dans son Introduction à l'ancien Testament, conjecture que Jérémie lui-même avoit donné deux éditions de ses Prophéties, dont l'une est notre texte hébreu, et l'autre, le texte sur lequel ont travaillé les Septante. Tel est aussi le sentiment de Michaëlis. Selon ce dernier, le texte des Septante est le second et le plus correct, tandis que, selon Eichhorn, c'est le texte hébreu qui a la préférence. La conjecture de ces deux critiques ne paroît pas solidement fondée, puisque Jérémie, bien loin d'avoir donné deux éditions de ses Prophéties, ne les a pas écrites lui-même, mais en a chargé Baruch, qui les a écrites sous sa dictée à deux différentes fois. Est-il d'ailleurs vraisemblable que, si Jérémie eût voulu donner une édition plus correcte du recueil de ses Prophéties, il les eût disposées dans le désordre chronologique où elles se trouvent dans tous nos exemplaires, et ne l'eût pas fait disparoître dans une seconde édition? M. Iahn croit plus vraisemblable qu'après la captivité on a donné deux éditions de Jérémie: l'une à Babylone, interpolée dans quelques endroits, et qu'il prétend être notre texte hébreu; l'autre en Palestine, où il y a aussi quelques omissions, et qu'il prétend avoir été l'original de la version des Septante. Tel est aussi le sentiment de Spohn, dans une dissertation latine imprimée à Leipsick en 1794: il croit qu'au moyen de cette supposition on peut aisément rendre compte de toutes ces variations. Mais, sans recourir à cette hypothèse, qui est toute gratuite, on peut expliquer simplement toutes ces diversités par le moyen des copistes. Les oracles de Jérémie ayant été écrits dans des

volumes séparés, dont on aura perdu l'arrangement, les premiers copistes les auront disposés selon leurs idées; d'où auront pu venir les deux arrangemens différens du texte hébreu et des Septante. Quant aux versets de plus ou de moins dans les deux exemplaires, on peut facilement les attribuer à la négligence des copistes.

Quoi qu'il en soit, les différentes parties du livre de Jérémie n'ont pas été écrites toutes dans le même temps. 1.° Jérémie reçut de Dieu l'ordre de faire écrire par Baruch toutes les prophéties qu'il avoit faites jusqu'au temps de Joachim. 2.° Ce livre ayant été brûlé par ce prince, Jérémie le fit écrire de nouveau, avec des augmentations. 3.° On joignit à ce livre les oracles annoncés sous le règne de Jéchonias. 4.° On y ajouta par la suite les prédictions faites en Égypte. 5.° Enfin on y joignit encore les prophéties contre Babylone, que Jérémie avoit fait écrire dans un livre à part, qu'il fit porter par Saraïas à Babylone, et qu'il lui ordonna de jeter dans l'Euphrate après en avoir fait la lecture. Le dernier chapitre n'est point de Jérémie, comme le prouvent clairement ces paroles, *Hucusque verba Jeremiæ*, qui se lisent immédiatement auparavant, ainsi que le rétablissement de Joachim par Évilmerodach, rapporté dans ce chapitre, et qui, selon les meilleurs interprètes, arriva vingt ans après la mort de Jérémie. Ce chapitre est néanmoins canonique, ayant été composé par Esdras, qui l'a ajouté pour servir d'introduction aux Lamentations, et étant emprunté presque mot à mot du IV.e livre des Rois.

§. III.

Objet du livre des Lamentations de Jérémie.

Les interprètes anciens et modernes ne sont pas d'accord sur l'objet des Lamentations. Quelques-uns prétendent que la mort de Josias en est le principal sujet, 1.° parce qu'il est certain que Jérémie composa des lamentations sur la mort de ce prince, qui étoit célèbre en Israël au temps où écrivoit l'auteur du II.e livre des Paralipomènes : or il n'est pas vraisemblable que des cantiques aussi célèbres et aussi répandus se soient perdus; et s'ils ont été conservés, ils ne peuvent être autres que le livre de nos Lamentations. 2.° Josèphe, au X.e livre de ses *Antiquités*, après avoir parlé des Lamentations composées sur la mort de Josias, nous assure qu'elles subsistoient de son temps; donc il pensoit que les Lamentations de la Bible se rapportoient à la mort de ce prince : *Jeremias etiam epicedium ei scripsit lugubri carmine; quod nunc quoque exstare videmus.* S. Jérôme est du même avis : *Super quo (Josia) lamentationes scripsit Jeremias, quæ leguntur in ecclesia; et scripsisse eum testatur Paralipomenon liber.* 3.° Enfin le verset 20 du chapitre IV des Lamentations, *Spiritus oris nostri, Christus Dominus, captus est in peccatis nostris,* s'applique tout naturellement à Josias, prince le plus pieux et le plus aimé de son peuple, et ne peut que difficilement se rapporter à Sédécias, prince impie, qui fut bien plus la victime de ses propres péchés que de ceux de son peuple. *Voyez* Dom Cellier, tom. I.er de la *Bibliothèque des auteurs ecclésiastiques,* pag. 281, et David Michaëlis, dans ses remarques sur Lowth, qui défendent ce sentiment.

Cependant le sentiment le plus commun des anciens et nouveaux interprètes est que ces Lamentations ne se

rapportent point à la mort de Josias, parce que, si la mort de ce prince en étoit le principal sujet, elles devroient parler fréquemment de ses malheurs : or, dans tout le livre des Lamentations que nous avons, il n'y a rien qui s'y rapporte directement, à l'exception du verset déjà cité, qui ne peut même, sans quelque violence, se rapporter à Josias, qui ne fut pas pris, mais tué dans le combat, tandis que Sédécias fut véritablement pris, *captus*, comme l'exprime le texte sacré; tandis que tout se rapporte à la destruction de Jérusalem et à la captivité : ce qui est si vrai, que Dom Cellier est obligé de dire que Jérémie, à l'occasion du désastre de Josias, prédit la ruine de Jérusalem avant qu'elle fût arrivée, et que Michaëlis suppose, après la mort de Josias, un siége et une destruction de Jérusalem dont l'Écriture ne parle nulle part.

Ainsi il paroît plus probable que la ruine de Jérusalem et les malheurs de la captivité sont décrits dans les Lamentations, comme le supposent le prologue très-ancien qui, dans les Septante et dans la Vulgate, leur tient lieu de préface, et le chapitre dernier du livre des Prophéties, ajouté pour leur servir d'introduction. Cependant nous ne croyons pas, comme le pense aussi M. Iahn, que les cinq chapitres aient un seul et unique objet; il est bien plus vraisemblable que ce sont cinq élégies qui se rapportent à des événemens différens : dans le premier, le prophète déplore l'enlèvement de Joachim; dans le deuxième, le second siége de Jérusalem; dans le troisième, Jérémie déplore ses propres malheurs; dans le quatrième, la destruction de Jérusalem, la translation et le meurtre de ses habitans; dans le cinquième, la misérable condition du peuple dans la captivité. *Voyez* Iahn, Horrer, &c.

§. IV.

Inspiration de Jérémie.

Le livre des Prophéties de Jérémie a toujours été reçu par les Juifs comme inspiré : or cette persuasion de toute la nation juive n'auroit pu exister, si quelques-uns des oracles de ce prophète n'eussent pas été accomplis ; et effectivement il y a dans Jérémie plusieurs prédictions sur des événemens assez prochains, exprimées de la manière la plus circonstanciée, et dont ses contemporains ont pu voir de leurs propres yeux l'exact accomplissement. Par exemple, Jérémie prédit que Joachim ne recevroit point les honneurs funèbres (1), que son corps seroit jeté hors de Jérusalem et n'auroit d'autre sépulture que celle des plus vils animaux : or ceux à qui Jérémie parloit purent voir l'accomplissement de cette prédiction, qui arriva effectivement comme il l'avoit annoncé. Jérémie prédit encore (2) que Joachim n'auroit point de descendans qui occuperoient après lui le trône de Juda ; et effectivement on put bientôt voir la vérité de cet oracle. Mais ce qui est le plus propre à démontrer l'inspiration de ce prophète, c'est la manière dont il a annoncé les malheurs de Jérusalem. Il prédit (3) que cette ville sera renversée, que ses habitans seront conduits à Babylone, qu'ils y demeureront dans l'esclavage l'espace de soixante-onze ans, qu'après cela ils reviendront dans leur propre pays et persévéreront dans le culte du vrai Dieu. Il prédit (4)

(1) *Voir* chap. XXII, v. 18.
(2) *Voir* chap. XXXVI, v. 30.
(3) *Voir* chap. XXV, v. 11, et chap. XXIX, v. 10.
(4) *Voir* les chapitres L et LI tout entiers.

que la colère divine tombera sur Babylone; il décrit sa ruine avec toutes ses circonstances : or ces événemens, que Jérémie ne pouvoit alors connoître avec tant de précision, sont néanmoins très-exactement arrivés. Jérémie a encore porté sa vue plus loin et a vu les beaux temps du Messie; et c'est ce que nous allons montrer en discutant les oracles qui s'y rapportent.

Le premier, que nous regardons comme incontestable, est tiré du chapitre XXIII, v. 5 et 6. En voici l'exacte traduction d'après l'original (1): « Voilà que les jours viennent, » dit Jéhova : un roi régnera; sa sagesse lui procurera le » succès; il exercera sur la terre la justice et le jugement. » En ces jours Juda sera sauvé et Israël habitera avec » sécurité; et le nom qu'on lui donnera sera *Jéhova notre » justice.* » Il est évident que cette description convient à Jésus-Christ, et qu'elle ne peut convenir qu'à lui. 1.° Elle convient à Jésus-Christ : il est le rejeton plein de justice que Dieu, par un miracle, a fait sortir de la tige de David, qui paroissoit desséchée; il a régné comme un roi doux et pacifique; la sagesse divine, qui habite corporellement en lui, a fait réussir ses grands desseins, qui étoient de convertir l'univers; il a exercé sa justice envers les bons, et ses jugemens envers les méchans; le véritable Juda a été sauvé par sa mort, l'Israël selon l'esprit a habité avec sécurité sous sa protection; le nom de *Dieu sauveur* qu'on lui a donné, n'est que la traduction de *Jéhova notre justice.* 2.° Il est encore clair que cette description ne peut convenir qu'à lui; car à quel autre

(1) Vulgate : *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et suscitabo David germen justum; et regnabit rex, et sapiens erit, et faciet judicium et justitiam in terra. In diebus illis salvabitur Juda, et Israël habitabit confidenter : et hoc est nomen quod vocabunt eum,* Dominus justus noster.

pourroit convenir cette sublime appellation de *Jéhova notre justice?* Effectivement le personnage ici prédit ne peut être Sédécias, dont le nom a quelque rapport à *Jéhova notre justice* (1) : car Sédécias a vécu au commencement de la captivité; il a été un mauvais prince, sous le règne duquel Juda a été détruit, et qui, par ses crimes et sa mauvaise conduite, a accéléré sa ruine, tandis que le personnage prédit est un rejeton qui, après la captivité, doit s'élever de la tige de David, et qui doit régner avec justice et faire le bonheur de son peuple. Ce ne peut être non plus Zorobabel, comme Grotius voudroit l'insinuer: Zorobabel n'a jamais été roi, mais seulement officier subalterne d'un roi de Perse établi sur une pauvre et misérable nation forcée de lui payer tribut (2); de plus, il étoit descendant de Joachim, dont cependant aucun rejeton ne devoit s'asseoir sur le trône de David (3). Enfin ce ne peut être aucun des Machabées, pas même le plus grand des princes asmonéens, Jean Hyrcan, puisque le rejeton prédit doit sortir de la race de David, tandis que tous ces princes tiroient leur origine d'Aaron. Par conséquent, conclut David Michaëlis, cette prophétie ne peut convenir qu'au Messie, l'illustre rejeton de la maison de David, que les Juifs ont toujours attendu; et si elle ne peut lui convenir, elle est fausse. Effectivement un très-

(1) צדקיה signifie *justitia Jehovæ.*

(2) Cela est incertain, comme nous l'avons remarqué plus bas : ainsi on ne peut l'apporter en preuve.

(3) 1.° Le mot *germen*, et sur-tout *germen justum*, ne convient à aucun homme vivant. 2.° Juda et Israël ne furent point réunis sous Zorobabel. 3.° Ils n'habitèrent point avec sécurité : il ne faut que lire le livre de Néhémie pour voir l'état de crainte et de danger où étoient les Juifs dans ce temps-là.

grand nombre de Juifs appliquent cette prophétie au Messie, tels que la Paraphrase chaldaïque, le Talmud, David Kimchi, et plusieurs autres que l'on peut voir dans Huet, dans Galatin et le *Pugio fidei.* Voyez aussi la dissertation de François Fabricius *de Messiæ germinis gloria*, celles de Dassovius et de Frischmuth contenues dans le *Trésor philologico-théologique* avec les remarques de David Michaëlis.

Le deuxième oracle est tiré du chapitre XXX, v. 21, dont voici la traduction d'après l'hébreu : « Son illustre » chef naîtra de lui, son dominateur sortira de son sein; » je le ferai approcher de mon autel, et il s'approchera de » moi : car qui auroit la confiance de s'approcher de moi? » dit Jéhova (1). »

1.° Il est clair que tous les caractères du personnage qui est ici décrit, conviennent à Jésus-Christ. 1.° Il est appelé אדיר, ou *illustre, puissant, magnifique :* et qui a jamais mieux mérité ce nom que celui qui est la splendeur de la gloire du Père et l'empreinte de sa substance, le Verbe éternel, le Fils unique de Dieu? 2.° Il est appelé *dominateur*, מושל : et qui mérite mieux ce nom que celui qui devoit dominer d'une mer jusqu'à l'autre, et qui devoit étendre son domaine sur toutes les nations jusqu'aux extrémités de la terre? Il est dit que Jéhova le fera approcher de lui pour lui offrir des sacrifices, et qu'il s'approchera effectivement pour intercéder en faveur des peuples; car il paroît que les verbes קרב et נגש dont le prophète se sert, et qui dans le Lévitique sont consacrés à signifier l'action du sacrifice, doivent être ainsi expliqués dans ce

(1) Vulgate : *Et erit dux ejus ex eo, et princeps de medio ejus producetur; et applicabo eum, et accedet ad me : quis enim iste est qui applicet cor suum ut appropinquet mihi! ait Dominus.*

célèbre passage : effectivement David Michaëlis, quoiqu'il n'applique pas cette prophétie au Messie, croit néanmoins que ces mots signifient, dans ce passage, l'action du sacrifice. Or, cela posé, à qui ce caractère convient-il mieux qu'à Jésus-Christ, établi prêtre par son père, et qui ne cesse d'intercéder pour nous? Ainsi il paroît que, dans ce magnifique passage, la divinité du Messie est désignée par אדיר; sa royauté, par מושל; son sacerdoce, par הקרבת et נגש. La suite du discours convient pareillement au Messie; car, après avoir prédit la délivrance de la captivité, la reconstruction des murs de Jérusalem, la multiplication des Juifs, la destruction de leurs ennemis, opérée par Jean Hyrcan, la promesse du Messie arrive très-naturellement.

De plus, ce passage ne peut convenir qu'au Messie; car, après avoir dit que Jéhova fera approcher ce grand personnage de son autel, et qu'il intercédera en faveur du peuple, le prophète ajoute incontinent ces remarquables paroles : *Car quel mortel, sans une pareille consécration, oseroit s'approcher de moi?* ou, comme on peut encore traduire, *Qui oseroit engager son ame, se rendre caution pour approcher de moi?* ce qui indique que nulle créature, excepté ce magnifique personnage, ne peut avec confiance se rendre caution des péchés des hommes, pour expier la colère divine. Or il n'y a que Jésus-Christ qui ait pu avec confiance s'approcher de l'autel du Seigneur, et qui ait osé se rendre caution et engager son ame pour fléchir la colère divine.

Mais, de plus, les personnages auxquels on prétend que la prophétie s'applique, n'en remplissent point tout le sens. Grotius, d'après les Juifs, prétend que c'est Zorobabel. Mais d'abord Zorobabel, officier subalterne d'un

roi de Perse, gouvernant un peuple misérable et assujetti au tribut, ne peut pas remplir les magnifiques idées que présentent les caractères d'illustre et de dominateur par excellence qui sont donnés à ce grand personnage. De plus, Zorobabel, n'étant pas prêtre, n'a pu s'approcher de l'autel du Seigneur et intercéder pour le peuple. Enfin la liaison des choses s'oppose à cette explication, puisque le dominateur illustre dont il est ici parlé, ne devoit sortir d'Israël qu'après que les Juifs se seroient multipliés, que leur république se seroit établie comme auparavant, et que les nations qui les opprimoient auroient été détruites : or rien de tout cela n'avoit eu lieu au temps de Zorobabel; par conséquent il ne peut être le personnage prédit dans cet endroit.

David Michaëlis a bien senti que Zorobabel ne convenoit pas ; aussi lui a-t-il substitué Jean Hyrcan, qui étoit un prince illustre, un conquérant, qui soumit aux Juifs les nations voisines; un roi indépendant, qui, comme le rapporte Josèphe, réunit en sa personne les trois plus grands honneurs, celui de la royauté, de la souveraine sacrificature et de la prophétie; qui parut enfin dans les circonstances que paroît assigner le prophète.

Mais il n'est pas vraisemblable que Jean Hyrcan, qui, après s'être livré aux pharisiens, favorisa si puissamment les saducéens, sur le sacerdoce duquel il y a au moins quelques nuages, soit le personnage dont il est ici parlé : il ne remplit que bien foiblement les grandes idées que nous suggèrent les expressions de אדיר et de מושל qui sont ici employées. De plus, son droit à la souveraine sacrificature eût-il été incontestable, il n'a jamais été prêtre dans le sens sublime que paroît indiquer le passage; rien ne lui donnoit la confiance de s'approcher de l'autel et

de se rendre caution pour les péchés du peuple (1). Il n'y a que Jésus-Christ, établi prêtre par son père, et capable d'offrir en sa personne une victime proportionnée aux péchés du peuple, qui ait pu avoir une pareille confiance.

L'interprétation que nous donnons est celle des anciens Juifs; nous la trouvons dans le *Targum*, dans le *Miderasch techillim*, et dans d'autres écrits des rabbins allégués dans le *Pugio fidei*. Voyez la dissertation de François Fabricius *de magnifico et dominatore Israëlis*.

La troisième prophétie est tirée du chap. XXXI, v. 22 : *Creabit Jehova novum super terram : femina circumdabit virum*.

Quoique les Juifs et quelques interprètes chrétiens contestent le sens de cette prophétie, cependant nous regardons comme plus probable qu'elle se rapporte à la conception virginale du Messie : tel est le sentiment de S. Justin, de S. Cyprien, de S. Augustin, de S. Jérôme et de la plupart des interprètes catholiques; quelques rabbins cités par Galatin et dans le *Pugio fidei* expliquent pareillement le texte en ce sens; plusieurs protestans sont aussi favorables à cette interprétation. *Voyez* la dissertation de Jean-Jacques Etsman dans le *Trésor des dissertations philologico-théologiques*.

Le fondement de cette interprétation est qu'elle convient au Messie, et qu'elle ne peut même convenir qu'à lui. Elle convient au Messie. 1.° Toutes les expressions conviennent à sa conception virginale. Le mot נְקֵבָה peut désigner la Vierge, puisqu'il signifie très-certainement une femme, même *vierge*. Voyez le Lévitique, chapitre XII, verset 7.

(1) Comment un homme attaché aux principes des saducéens, qui nioient l'immortalité de l'ame, eût-il été le prêtre si digne d'être exaucé dont il est parlé en cet endroit?

Le mot תסובב, *circumdabit*, peut signifier l'état de la femme qui a conçu, puisqu'elle renferme de tous côtés l'enfant qu'elle porte dans son sein, d'où vient même notre mot *enceinte*. Le mot גבר convient encore parfaitement à Jésus-Christ, puisqu'il signifie non-seulement un homme, mais encore *fort et puissant* : or il n'y a que Jésus-Christ qui, tout enfermé qu'il étoit dans le sein maternel, avoit déjà la puissance et la force, non-seulement d'un homme parfait, mais encore d'un Dieu.

2.° Cette interprétation se lie naturellement à ce qui fait l'objet de ce chapitre, quoi qu'en dise le P. Houbigant; car le prophète y engage les Juifs à ne pas demeurer à Babylone et à revenir dans leur patrie : *Revertere, ô virgo Israëlis, revertere ad urbes tuas : quousque circumvagaberis, ô filia aversatrix? quia Dominus creabit novum in terra : femina circumdabit virum.* Où l'on voit que Jérémie donne aux Juifs, pour motif de leur retour dans la Judée, la conception miraculeuse de leur Messie qui doit y avoir lieu; comme s'il leur disoit : « Rentrez dans votre patrie; » car le Seigneur doit y faire naître de la manière la plus » merveilleuse l'enfant fort et puissant qui doit être pour » vous l'auteur d'une plus excellente délivrance. » Peut-on rien trouver de mieux lié et de plus suivi? cette connexion, plus parfaite que dans toutes les autres interprétations, n'est-elle pas une preuve de la bonté de celle que nous donnons?

3.° Enfin la manière emphatique dont cette promesse est exprimée, convient admirablement à l'enfantement virginal, et ne peut même convenir qu'à lui : car c'est une chose nouvelle, inouie auparavant, חדשה, qu'une femme renferme dans son sein un גבר, c'est-à-dire, un enfant déjà homme et plein de puissance; c'est une chose qui demande

tout l'effort de la puissance créatrice; il faut que Dieu l'ait créé ברא : au lieu que toutes les choses qu'expriment les interprétations des Juifs et des critiques modernes, ne sont point des choses nouvelles dans un si haut degré, ne demandent point l'action créatrice de la Divinité, ne répondent point, en un mot, à toute l'emphase du passage (1). *Voyez* l'examen critique que nous avons fait du sens de cette célèbre prophétie, où toutes les interprétations nouvelles, et les difficultés qu'on fait contre celle que nous embrassons, se trouvent discutées.

La quatrième prophétie est encore tirée du chap. XXXI, v. 31 et suivans : *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et feriam domui Israël et domui Juda fœdus novum : non secundùm fœdus quod pepigi cum patribus eorum, quo apprehendi manum eorum ut educerem eos de terra Ægypti . . . . Sed hoc erit pactum quod feriam cum domo Israël, dicit Dominus : dabo legem meam in visceribus eorum, et in corde illorum scribam eam. . . . . Non docebit ultrà vir proximum suum, sed omnes cognoscent me . . . quia propitiabor iniquitati eorum* (2).

(1) *Audi quod nunquam antè cognoveras : novam rem creavit Dominus super terram. Absque viri semine, absque ullo coïtu atque conceptu, femina circumdabit virum gremio uteri sui, qui, juxta incrementa quidem ætatis, per vagitus et infantiam proficere videbitur sapientiâ et ætate : sed perfectus vir, in ventre femineo solitis mensibus continebitur.* Hieronymus in Jerem. cap. XXXI, Comment. lib. VI, pag. 682, edit. Martianay.

(2) *Hoc testimonio apostolus usus est, omnesque deinceps ecclesiastici viri in primò Salvatoris adventu dicunt universa completa, et novum Testamentum, hoc est Evangelium, successisse veteri Testamento. . . . ex quo perspicuum est superiora in primo intelligenda Salvatoris adventu, quando uterque populus sibi Israël et Juda copulatus est.* Hieron. in id. cap. XXXI.

Il est évident qu'il s'agit ici de l'alliance évangélique, puisque c'est, 1.° une alliance nouvelle; 2.° une alliance différente de celle qui fut contractée sur le mont Sinaï; 3.° une alliance qui ne sera pas écrite sur la pierre, mais sur les tables vivantes de nos cœurs; 4.° une alliance qui ne tiendra plus la vérité cachée sous le voile des ombres et des figures, mais qui la manifestera si clairement, que tous, jusqu'aux petits enfans, pourront la connoître; 5.° enfin une alliance qui ne signifiera plus la rémission des péchés, mais qui en sera la cause efficace : or n'est-il pas clair qu'une pareille alliance ne peut convenir à la loi mosaïque, et ne peut être autre que l'alliance de grâce et de vérité que nous a méritée Jésus-Christ? Grotius se tourmente en vain, après les rabbins, pour nous montrer l'accomplissement de cette prophétie sous le ministère d'Esdras : ce prophète ne fut point l'auteur d'une alliance nouvelle, d'une alliance différente de celle du mont Sinaï; il ne grava point la loi dans les cœurs; il n'en établit point dans le monde une connoissance aussi parfaite que le demande l'emphase qui règne dans tout ce passage; il ne procura point la rémission des péchés. Michaëlis voudroit aussi, avec d'autres Juifs, reculer l'événement qui est ici annoncé jusqu'à la conversion du peuple juif. Sans doute la prophétie sera plus pleinement accomplie dans les derniers temps, quand Israël tout entier recevra la loi évangélique; mais qui peut nier qu'elle ait eu son accomplissement sur l'Israël selon l'esprit, c'est-à-dire, sur tous ceux, soit des Juifs, soit des gentils, qui, comme Abraham leur père, ont reçu par la foi la promesse divine? *Voyez* la dissertation de Frischmuth, Huet, Hook et M. de Langres.

§. V.

Beautés poétiques de Jérémie.

Le style de Jérémie, au jugement de S. Jérôme, n'est pas si sublime que celui d'Isaïe et des autres prophètes : il lui reproche même une espèce de rusticité, parce qu'étant né dans le bourg d'Anathoth, il n'a pu avoir cette élévation et cette élégance qu'on n'acquiert que dans les capitales. Il convient néanmoins que la simplicité de son style est bien compensée par l'élévation du sens qu'il renferme : *Qui quantùm in verbis videtur simplex, tantùm in majestate sensûs profundissimus est.* Lowth, dans son *Traité de la poésie des Hébreux*, n'y trouve aucun vestige de cette rusticité que remarque S. Jérôme. Si le style est moins élevé, dit-il, c'est que le sujet ne le comporte pas : le ton lugubre qui domine dans ses prophéties, demande un discours plus simple et plus négligé. M. Simon soutient que, si nous avions une plus profonde connoissance de la langue hébraïque, nous porterions des compositions de Jérémie un jugement plus favorable. Cunæus prétend même que toute la beauté de ce prophète consiste dans une certaine négligence noble et un mépris de l'arrangement des mots : *Jeremiæ omnis majestas posita in verborum neglectu est, adeò illum decet rustica dictio.* Grotius remarque que son talent étoit de toucher et d'exciter la compassion : il le compare à Simonide, qui, quoique simple en son style, est plein d'une douceur tendre et affectueuse, qui, au jugement de Quintilien, l'élève au-dessus de tous ceux qui ont écrit des élégies. Lowth avoue que, dans la plupart de ses compositions, Jérémie est moins élevé, que son parallélisme est moins régulier et moins concis, parce qu'il ne cherche qu'à exciter la compassion et la

douleur : *In sensibus quidem minùs est elatus, in sententiis plerumque laxior et solutior; in affectibus lenioribus sæpiùs versatur, ad dolorem et misericordiam præcipuè compositus.* Il prétend néanmoins que dans les six derniers chapitres il y a des morceaux qui égalent presque la sublimité d'Isaïe : *Ultima pars, sex constans capitibus, omninò poëtica est; plura continet oracula distinctè notata, in quibus vates ille proximè accedit ad Isaïæ sublimitatem.* C'est à peu près le caractère que lui donne le judicieux abbé Fleury : il loue dans Jérémie *mansuetudinem, affectus teneros, fervidosque motus.* De tous ces jugemens, nous pouvons conclure, 1.° que Jérémie n'est pas aussi élevé qu'Isaïe et que quelques autres prophètes; c'est plutôt le tendre et le lugubre que le grand et le sublime qui dominent dans ses compositions poétiques; ses Lamentations sur-tout sont un modèle achevé en ce genre : 2.° que la construction poétique n'est pas si régulière ni si hardie que dans Job et dans Isaïe; elle est plus lâche et plus négligée, telle qu'elle convient à l'élégie : 3.° que le style est ordinairement plus simple; il ne convient pas à la douleur de s'exprimer dans un style ambitieux : 4.° que le style est beaucoup moins pur que celui d'Isaïe; il y a beaucoup de mots, de formes et de significations chaldaïques. *Voyez* Iahn, qui, dans son Introduction, a noté les endroits.

Quant aux beaux morceaux de Jérémie, on peut citer tout le livre des Lamentations, qui est véritablement un chef-d'œuvre dans le genre élégiaque; les six derniers chapitres des Prophéties, où il prédit la dévastation des royaumes étrangers, et dans lesquels, selon Lowth, il égale presque la sublimité d'Isaïe : la première partie, sans être aussi poétique, est pleine néanmoins de magnifiques passages; elle contient des exhortations vives et pressantes,

qui, au jugement du P. de Grenade dans sa *Rhétorique sacrée,* surpassent la véhémence de Démosthène. Le chapitre IV, sur-tout depuis le verset 12 jusqu'à la fin, renferme une sublime et touchante description de la dévastation de Jérusalem.

§. VI.

Difficultés du livre de Jérémie.

Première difficulté, tirée de la confusion qui règne dans la disposition des prophéties de Jérémie (1).

Spinosa, et, après lui, Thomas Payne, ont objecté cette confusion comme portant atteinte à leur authenticité : mais il est bien évident que ce désordre ne peut pas plus nuire à l'authenticité du livre de Jérémie, que la méprise d'un relieur qui auroit dérangé les feuillets de l'ouvrage de Thomas Payne, n'en pourroit détruire l'authenticité. C'est la réponse que Watson donne à cet incrédule moderne. Nous avons déjà allégué les différens systèmes qu'emploient les critiques pour rendre raison de ce désordre : mais, soit qu'il vienne de Baruch lui-même, qui auroit négligé de disposer les prophéties de son maître dans l'ordre chronologique; soit qu'il vienne des copistes, qui, par négli-

(1) On ne peut rien conclure de ce dérangement, 1.° contre l'authenticité, puisqu'il est évident que le dérangement des parties d'un ouvrage n'empêche pas qu'il n'ait été composé par tel auteur; 2.° contre l'intégrité, puisque toutes ces pièces prophétiques, quoique dérangées de leur vrai lieu, n'ont point été altérées d'une manière substantielle; 3.° contre la vérité, puisque le dérangement de ces pièces ne produit point nécessairement un sens faux : il pourroit rendre le livre obscur, peut-être inintelligible, dans quelques endroits; mais il ne sauroit le rendre faux; ou du moins, si cela arrivoit, la critique, en le rétablissant, feroit disparoître cette apparente fausseté.

gence, ont mal assorti ces diverses prophéties; soit enfin qu'il vienne de la nature de la poésie, qui n'exige pas, comme l'histoire, une si scrupuleuse observation de l'ordre des temps, il est bien clair qu'on ne peut en conclure autre chose, sinon que le livre de Jérémie nous a été transmis dans un état de désordre; et il faut avoir toute la subtilité de Spinosa pour en inférer que ces pièces mal disposées ne sont point authentiques.

Une *seconde difficulté* se tire des contradictions qui paroissent exister entre ces différentes parties : c'est ce qu'objecte encore Spinosa. Mais ces contradictions ne sont qu'apparentes; et il ne faut que consulter les interprètes pour en demeurer convaincu. Par exemple, il est faux qu'il y ait contradiction entre le chap. XXXVII et le chap. XXXVIII, où, selon Spinosa, on apporte des raisons différentes de l'emprisonnement de Jérémie, puisqu'il ne s'agit point du même emprisonnement : dans le premier de ces deux chapitres, on donne la raison pour laquelle le prophète fut jeté dans la prison de Jonathan; et dans le deuxième, on assigne la cause pour laquelle, après l'avoir tiré de cette première prison, on le descendit dans le *lac* de Melchias (1). Ainsi la contradiction n'est qu'apparente.

Une *troisième difficulté* se tire de la fausseté que Spinosa reproche à Jérémie. Par exemple, Jérémie, chap. XXII, v. 30, prédit que Jéchonias n'aura point d'enfans, *scribe virum istum sterilem;* qu'aucun prince issu de sa race n'aura de puissance en Juda, *nec erit de semine ejus vir qui*

(1) Il fut mis dans la prison de Jonathan, parce que, sortant de Jérusalem pour aller dans son pays, il fut soupçonné d'aller se rendre aux Chaldéens (*voyez* chap. XXXVII, v. 12); et il fut descendu dans la fosse à cause des prédictions sinistres qu'il faisoit sur la ville de Jérusalem (*voyez* chap. XXXVIII, v. 1 *et suiv.*).

potestatem habeat in Juda : or l'Histoire sainte rapporte, au livre des Paralipomènes, que Jéchonias eut huit enfans, de l'un desquels naquit Zorobabel, qui fut le conducteur et le prince du peuple juif.

R. 1.° Il est évident qu'au v. 28, d'où l'on tire l'objection, le mot עֲרִירִי, que la Vulgate a traduit par *sterilem*, ne signifie pas un homme qui n'a jamais eu d'enfans, puisqu'il y est dit expressément que lui et ses enfans seront envoyés dans une terre étrangère : *Quare abjecti sunt ipse et semen ejus, et projecti in terram quam ignoraverunt.* Ainsi ce mot doit signifier ici un homme privé d'héritiers et de successeurs; ce qui étoit le cas de Jéchonias. *Voyez* Michaëlis, *Supplément au Dictionnaire hébreu*, qui discute ce mot.

2.° Il paroît que le Zorobabel descendu de Jéchonias n'est pas le même que celui qui conduisit le peuple juif : le premier étoit fils de Phadaïas, tandis que, selon Esdras, Aggée, S. Mathieu et S. Luc, le second étoit fils de Salathiel. De plus, le Zorobabel conducteur des Juifs eut pour fils Résa, dont le nom ne se trouve point parmi les descendans de Zorobabel fils de Jéchonias. Enfin, le Zorobabel, conducteur des Juifs fût-il fils de Jéchonias, il ne lui auroit point succédé dans l'autorité royale; ce qui est le principal objet de la prophétie exprimée en cet endroit : *nec erit de semine ejus vir qui sedeat super solium David.* Ainsi il n'y a nulle opposition entre la prophétie et l'histoire.

Quatrième difficulté. Thomas Payne objecte que, le roi ayant ordonné à Jérémie de cacher aux princes la conversation secrète qu'il avoit eue avec lui, de dire simplement qu'il étoit venu pour le supplier de le faire sortir de prison, Jérémie s'étoit prêté à cette duplicité.

R. Jérémie n'étoit pas obligé de rapporter aux princes

l'entretien secret qu'il avoit eu avec le roi; il pouvoit se contenter de dire, ce qui étoit vrai, qu'il l'avoit supplié de le délivrer de la prison, parce qu'il étoit en danger d'y mourir : car nous lisons au chap. XXXVII, v. 19, que Jérémie avoit dit au roi, *Ne me remittas in domum Jonathan scribæ, ne moriar ibi;* et ce sont les paroles expresses que le roi lui ordonna de dire. Comparez le chapitre XXXVII, v. 19, avec le chapitre XXXVIII, v. 26 (1).

Cinquième difficulté. Il est dit au chap. XXXIV, v. 5, que Sédécias mourra en paix et avec les honneurs de la sépulture des rois. Cependant Sédécias, après avoir été témoin du massacre de ses enfans, eut les yeux crevés, et fut conduit à Babylone, où il mourut captif. Par conséquent, dit Thomas Payne, Jérémie étoit un faux prophète.

R. Le prophète veut dire que Sédécias, quoique pris et conduit à Babylone, ne périra point comme ses malheureux enfans, mais qu'il mourra tranquillement dans son lit, quoique dans un état de captivité : or c'est ce que l'histoire témoigne avoir été exactement accompli. Il est vrai qu'elle ne nous dit pas qu'il ait reçu à Babylone une sépulture

(1) Jérémie, comme le remarque Watson, dit la vérité en partie, et n'étoit point obligé de la dire tout entière à des hommes qui étoient ses ennemis ainsi que ceux du prince. Dans une chose, dit Puffendorf, que je ne suis point obligé de déclarer à un autre, je puis n'en découvrir qu'une partie, si je ne puis, avec sûreté, la cacher tout entière. Or Jérémie n'étoit point obligé de déclarer aux princes des Juifs l'entretien secret qu'il avoit eu avec le roi; pas plus que les conseillers du roi d'Angleterre ne sont obligés de déclarer à la chambre des lords tous les secrets du prince. Le roi ne peut exiger, à la vérité, que ses conseillers mentent en sa faveur; mais il a le droit d'exiger qu'ils ne révèlent pas les secrets qu'il leur a confiés. Watson, *Réponse à Thomas Payne.*

royale, mais elle ne dit point non plus le contraire ; et il est très-probable que le crédit de Daniel et de quelques autres Juifs à la cour de Babylone aura obtenu pour leur roi défunt ces honneurs que la compassion des vainqueurs a coutume de ne pas refuser aux tristes restes d'un ennemi qui n'est plus à craindre, et dont l'infortune ne peut plus qu'exciter la compassion. *Voyez* Watson dans son *Apologie de la Bible*, qui répond parfaitement à cette objection de Thomas Payne (1).

(1) Les rois, ainsi que les autres hommes, connoissent assez l'instabilité des choses humaines ; et quand l'appareil du combat a cessé, quand l'insolence de la victoire a diminué et que le feu du ressentiment s'est éteint, ils ne manquent pas d'ordinaire de respecter la royauté au milieu de ses ruines, et d'accorder sans peine des honneurs convenables aux déplorables restes des rois captifs. *Watson.*

FIN DES NOTES.



